

U. B. LIBRARY

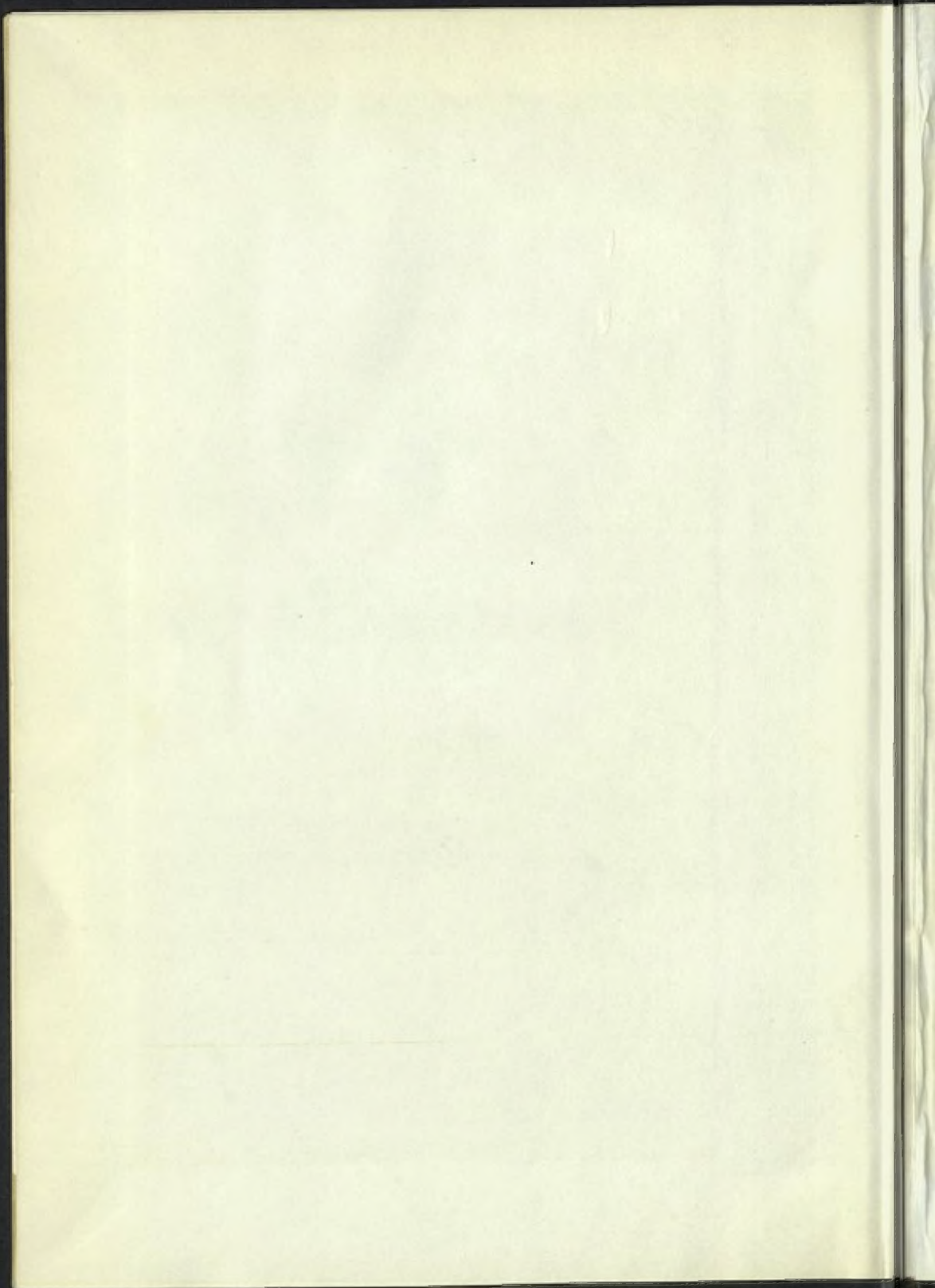
CLOSED
AREA

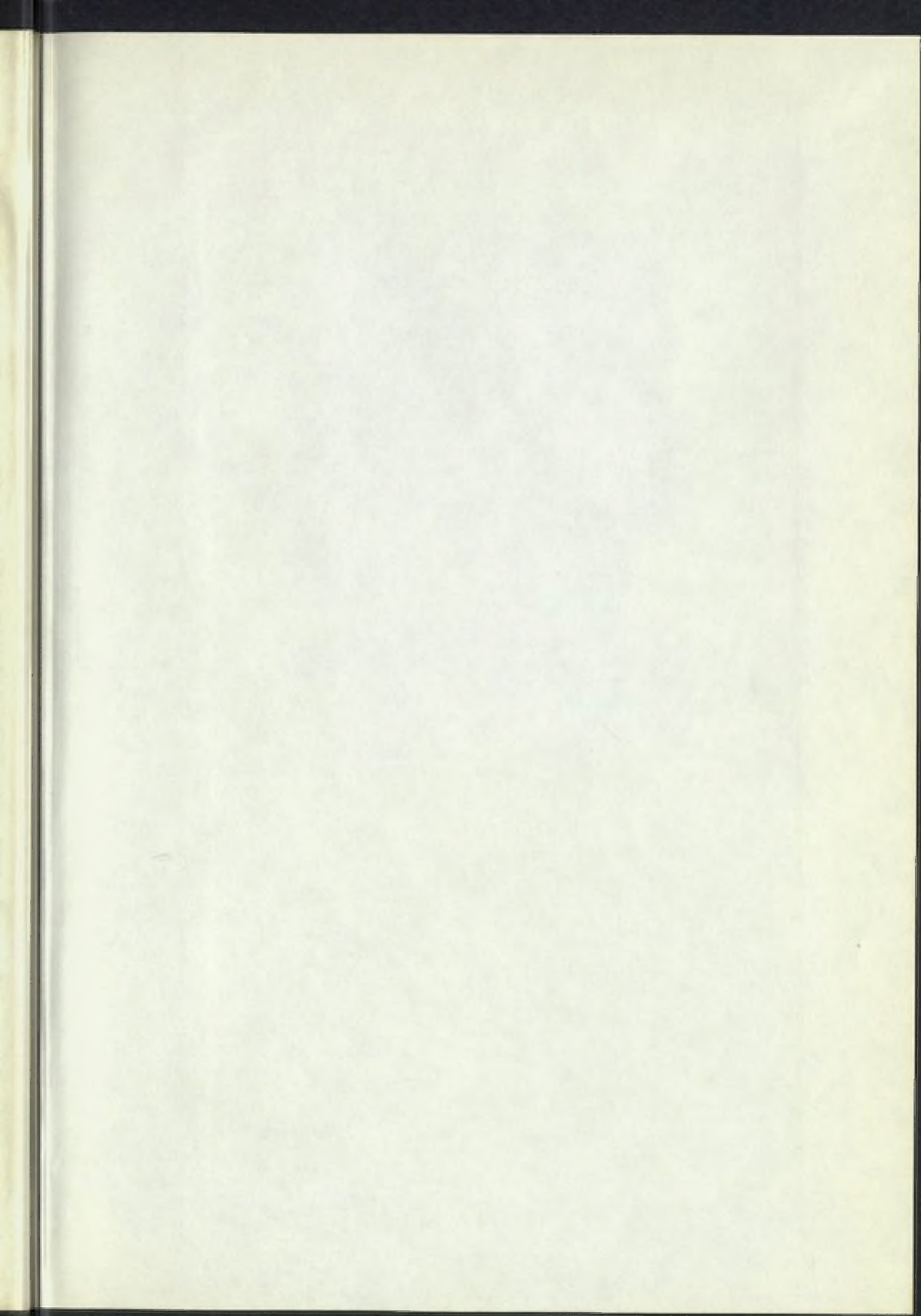
AMERICAN
UNIVERSITY OF
BEIRUT



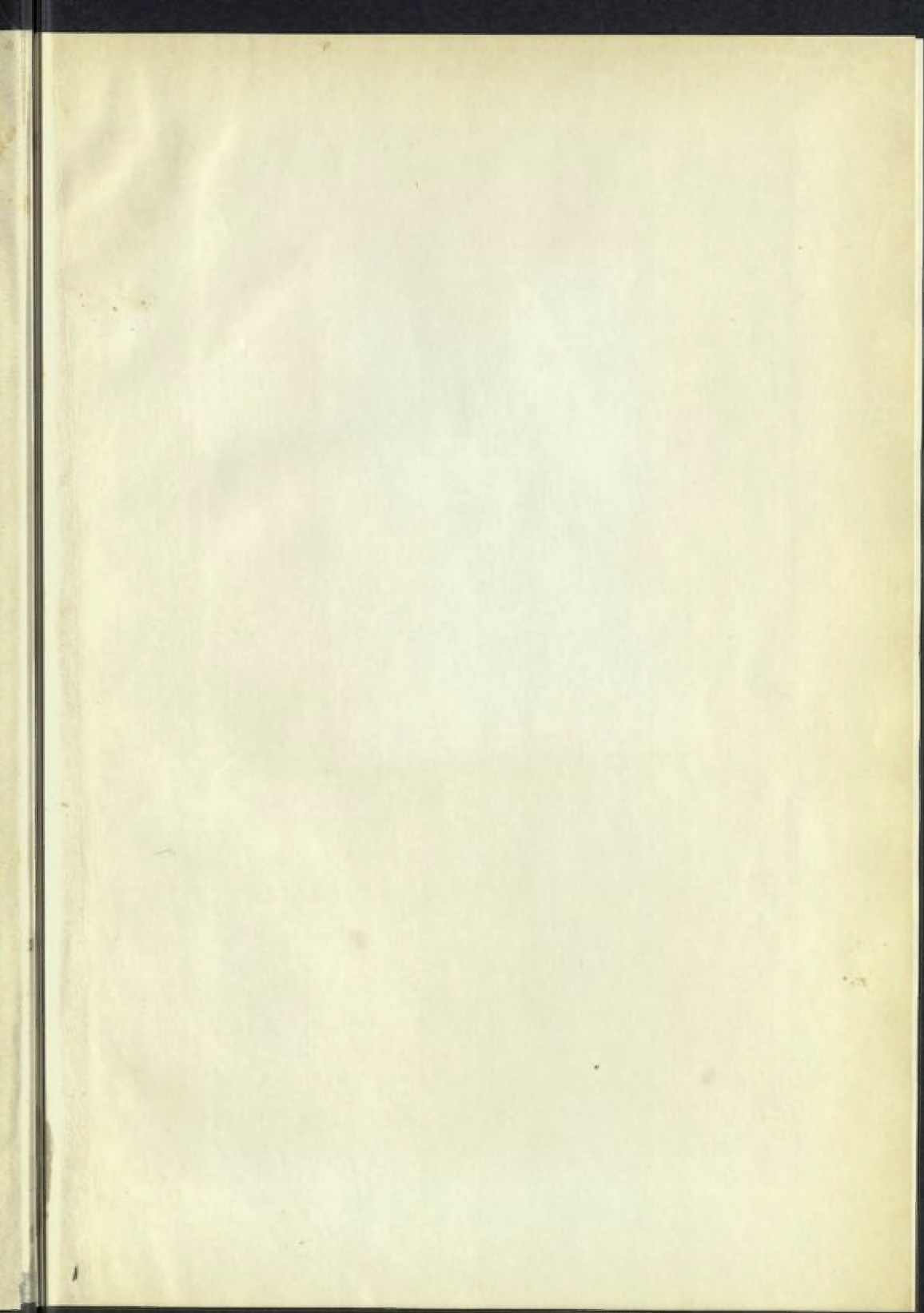
PHILIP HITTI COLLECTION

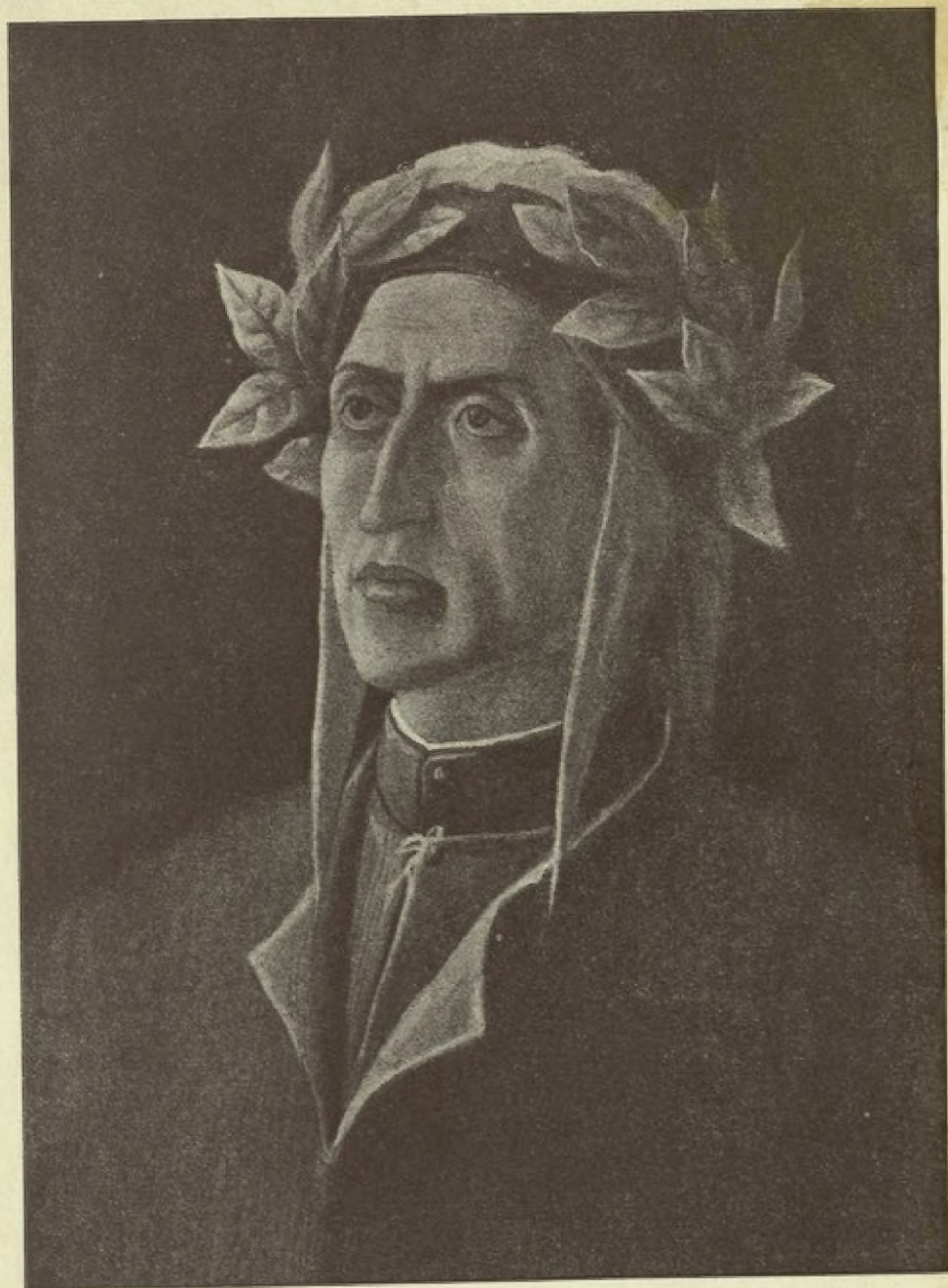
CLOSED
AREA



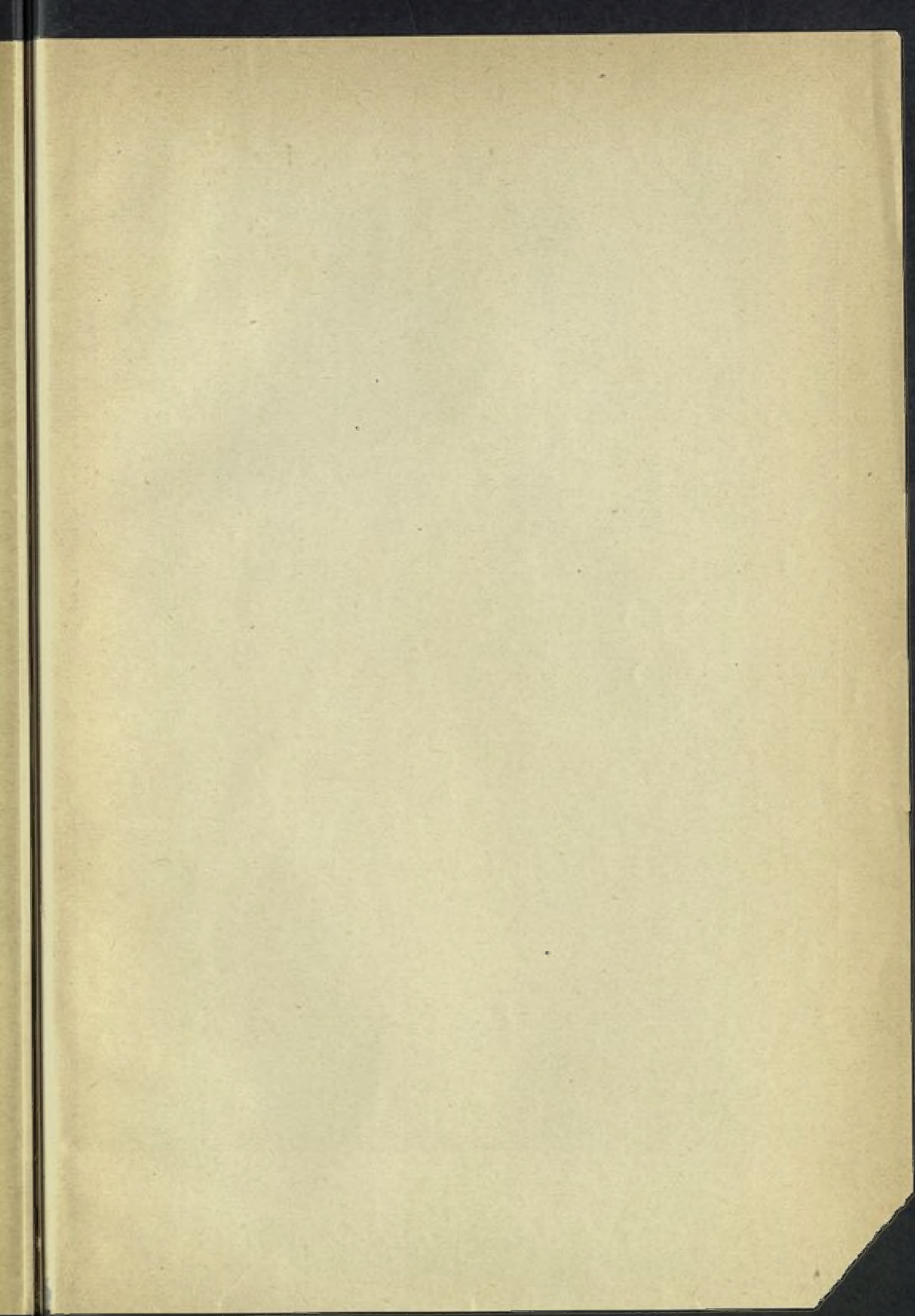


كتاب النجوى





رَأَيْتُنِي الْيَغْبَرِي



الْحِلَّةُ الدَّائِنَةُ

في

الْمُهَالِكِ الْإِلَهِيَّةِ

وهي

تعريب

لوريقنا كوسيدبا

CA

858

D192rA

v.1

cil

لشعر الايطالي داني البغري

بقلم

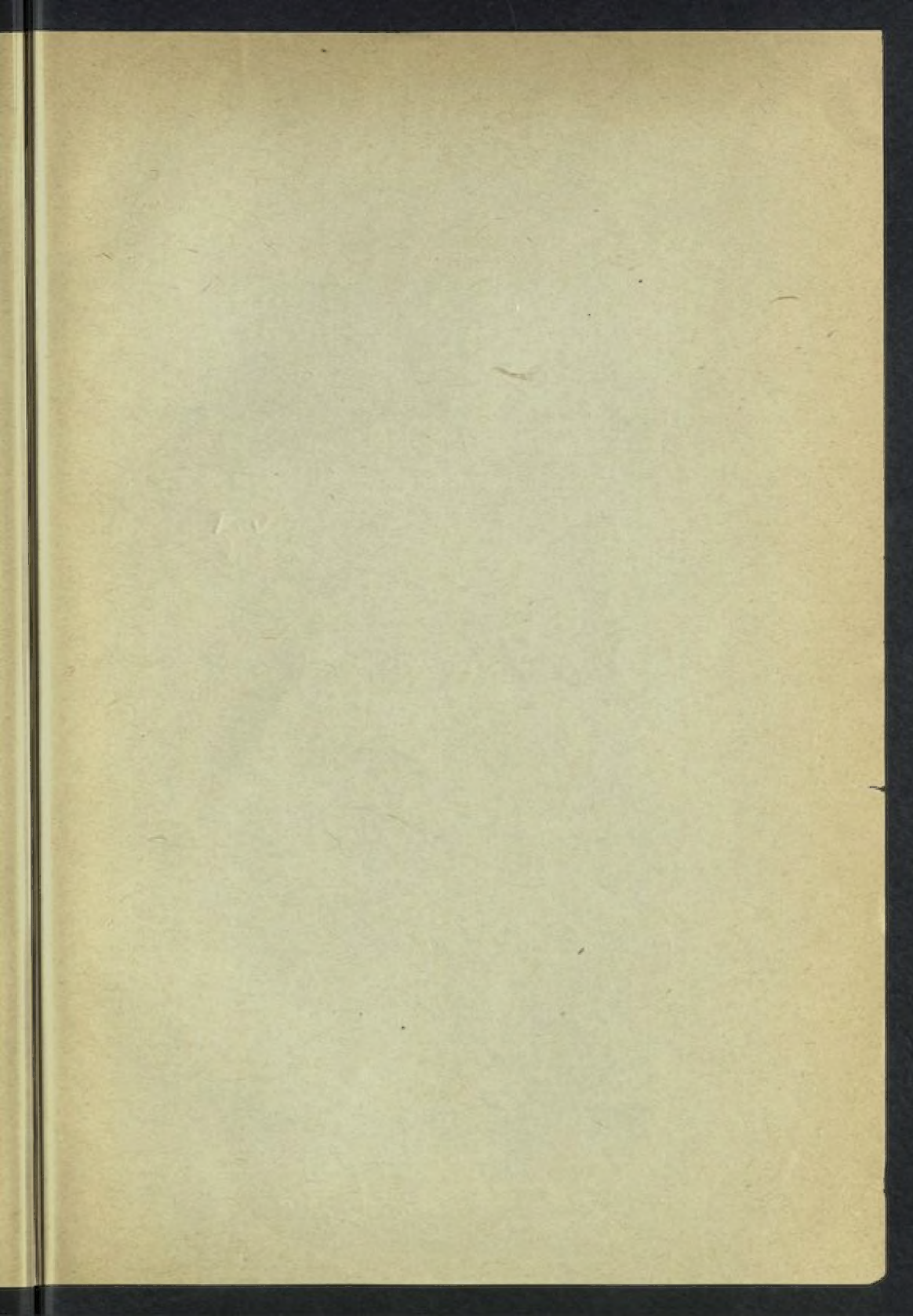
الكوازي الاستاذ جليل

الجزء الاول

في

الحجج

مقروم الطبع والتعريب محفوظة للمعرب





المقدمة

155-12830

الحمد لمن علم الانسان ما لا يعلم. واعانه على فهم ما لا يفهم.
اما بعد. فان الشاعر الايطالى « دانتي الينيرى »^(١)
(Dante Alighieri) قد اشتهر فى المصور المتوسطة وما بعدها بتمجيزه
الشعرية « لاديفينا كوميديا » (La Divina Commedia) الاغنية الالهية.
لكونها مبتكرة الوضع فريدة المعنى.
ففى عبارة عن رحلة تصور الشاعر انه عمالها فى العالم
المكائن ما وراء القبر. وقسمها الى ثلاث مراحل : جهيم،
ومطهر، ونعيم.

تخيل انه لما بلغ الخامسة والثلاثين من العمر - اى قطع
نصف طريق الحياة - ضل فى غابة قفرة. ولكى يخرج منها تحتم

(١) - دانتي الينيرى ولد فى فيرزة (Firenze) من اعمال توسكانا (ايطاليا) سنة

١٢٦٥ م. من عائلة شريفة. ومات فى رافنا (Ravenna) فى ١٤ ايلول (سبتمبر)

سنة ١٣٢١ م. (راجع ترجمته فى «تحفة الجاني فى مختصر تاريخ الطليان» للمعرب)

عليه اجتياز الممالك الالهية الثلاث . وليس له سبيل آخر . فشرع
حيثف برحلته هذه التي دامت - حسب رأى شراحها - سبعة ايام
باليها . اى يوم وليلة في الجحيم . ويوم وليلة في المرور من الجحيم
الى المطهر . وثلاثة ايام بباليتها في الصمود على جبل المطهر .
ونصف يوم في الفردوس الارضى . والباقي في النعيم .

ففي الجحيم والمطهر ارشده الشاعر اللاتنى فيرجيليو (Virgilio)^(١)

وفي النعيم صحبته حبيبته بياتريشه (Beatrice)^(٢)

(١) - فيرجيليو مارون بوبليو « امير الشعراء اللاتين » ولد في قرية قريبة
من مانتوا (Mantova) في ١٠ تشرين الاول (اكتوبر) سنة ٧٠ ق. م. تلقى
العلوم في كريمونا (Cremona) وميلانو (Milano) ورومه (Roma) . وقضى معظم حياته
في نابولى (Napoli) . نظم عدة منظومات غاية في الفسافة واحمها المدعوة اثيدى
(Eccide) قضى في نظمها ١٢ سنة . كان ذا خطوة لدى الامراء ومكرما من
الامبراطور الرومانى اغسطس قيصر نفسه . توفى في ٢١ ايلول (سبتمبر) سنة
١٩ ق. م. كانت دواوينه متشيرة كثيرا في زمان دانتي فولج بمطالعتها ودرسها
فاكتب منها فوائد جزيلة لذلك اتخذه مرشدا له في رحلته هذه الخيالية ممثلا به
الفعل المستقيم .

(٢) - بياتريشه - اسم المرأة التي عام دانتي بحبها وها لم يجاوزها الفسرة
من العمر . وهى ابنة فولكو بورتينارى . من عائلة شريفة من مدينة فيرزة .
ولدت سنة ١٢٦٦ م. وماتت سنة ١٢٩٠ م. فحفظ دانتي دائما حبها في فؤاده
وتألم كثيرا لموتها . وهذا الحب وذاك الالم ولدا في مخيلة الشاعر افكارا جديدة
مبتكرة حتى قال بعضهم ان الاغنية الالهية انما هى ولادة ذاك الحب والالم الشديدين
فمثل بياتريشه في هذه الرحلة السطلة الروحية وهى تصحبه الى المرحلة الاخيرة منها
الا وهو النعيم .

اتفق شراح الاغنية الالهية على كونها ذات مغزيتين ممتازين :
الواحد خيالي ادبي . والاخر خيالي سياسي .

ففي المغزى الادبي يمثل دانتي الخطاطي في الغاية قد ضل
السييل . لانه ابتعد عن نعمة الله . واصبح غير قادر على خلاص
نفسه . فيحتاج الى العقل البشري المستقيم الممثل بفيرجيليو .
والمسترشد بالسلطة الروحية الممثلة ببياتريشه . فيرشد هذا العقل الخطاطي
في الجحيم . ليمتد الرخائل البشرية . وفي المطهر . ليدرس الوسائط
الاكثر تأثيرا لاصلاح اللبoul الشريرة . ثم تأتي السلطة الروحية .
فترفع الثائب الى النعيم حيث يعرف الفضائل السامية الفائقة
الطبيعية . ويرى المكافأة المدة لها . واخيراً يتأمل في الاسرار الالهية .
اما المعنى السياسي الظاهر بكل جلاء في هذه المنظومة .
فيعبر ناظمها عنه باظهار يقينه . ان الممالك المختلفة التي كانت
ايطاليا وقتئذ متقسمة اليهن . لم يكن بإمكانها المحافظة عن
استقلالهن ما لم يرأسهن امبراطور من حزب الاحرار . ولذلك
يؤيد الضرورة اللازمة لنزع السلطة الزمنية من ايدي الاحبار
المظالم - الباباوات - . وتسليم زمامها الى امبراطور .

فتخيل جهما يضع فيه اولئك الحكام المستبدين. ورؤساء الاحزاب
 الهائجين. وذوى الاعمال والموائد الفاسدة الذين كانوا يعيشون
 ايطاليا قسداً يتنازعاتهم الدائمة. وحروبهم الالهية. وافعالهم الشريرة.
 ويخترع مطهراً يحوى كافة اولئك الامراء ورجال الحكومة الذين
 وان لم يجلبوا الاضرار لايطاليا. فانهم لم يدافعوا عنها كما كان واجباً عليهم.
 واخيراً يرينا نيبا يكافأ فيه جميع الذين بذلوا انفسهم لمنفعة
 الشعوب. ويضع في وسطه عرشاً في اعلاه تاج ليثير بذلك
 الى المكان الممد الامبراطور اريغو السابع دى لوسمبورج. الذى
 كان يمتدده قادراً على ان يعيد لايطاليا رونقها القديم.

هذه هي المواضيع التى ادخلها دانتي في منظومته الالهية.
 مواضيع واسمة سامية مبتكرة. لم يتطرق اليها شاعر ولا نثر.
 ثم ينتهم الفرصة فيتكلم عن العلوم المعروفة في عصره.

وكان علماء ذلك الزمن في اوربا عموماً يستعملون اللغة اللاتينية
 في كتاباتهم. وللمظنون ان شاعرنا بدأ بها نظام معجزته هذه.
 بيد انه تركها ونظمها باللغة العامية لسهولة فهمها لامة الشعب.
 وبذلك رفع شأن هذه اللغة الى منزلة سامية في الاداب. فاصبحت
 فيما بعد للمول عليها لدى شعوب ايطاليا كلها. فلقبه المتأخرون

بالشاعر الالهي . وبأبي اللغة . واقتبوا اللغة به فدعوهها لغة دائني .
قلت ان اجزاء الاغنية الالهية ثلاثة : جسيم ومظهر ونعيم .
فالجزء الاول مؤلف من ٣٤ نشيداً وكل من الثاني والثالث ٣٣
نشيداً . ومجموع الاناشيد كلها مئة نشيد . وقد نظمها الشاعر
وهو في منفاه وذلك في اواخر الجيل الثالث عشر . فالجسيم
والمظهر نشرا في سنة ١٣١٨ . وبعد موت الشاعر . يقال : انه رأى
لابنه يعقوب في الحلم واداه المكان الذي كان وضع فيه النعيم .
فأخذه يعقوب ونشره . وما انتشرت الاغنية بكاملها حتى تداولتها الايدي
وكان لها اقبال عظيم وعجاب مدهش لدى الخاصة والعامة . فتعددت
طباعتها وبانت المئات . وشرحها اشراح عديدة . وترجمت الى لغات شتى .
قرأت منظومة دائني هذه لأول مرة وانا على مقاعد المدرسة
الملكية الايطالية بمدينة بيروت . حاضرة لبنان . واستظهرت منها
اياتنا لا بل اناشيد . ولم اك وقتئذ مقتدراً على فهم مغزاها بل
كنت ورفقائي الطلبة نعلمها ونرددناها متعنين بها من دون ان
نقف على موضوعاتها . وغب مرور اعوام طويلة امتزجت في افئاسها
بالامة الايطالية الناهضة امتزاجاً قوياً حتى اصبحت واحداً منها .
فولمت باداب لغتها العذبة ودرست ظواهرها وغوامضها والفت

فيها ودرستها سنوات عديدة. وكثيراً ما ترجمت منها وإليها. وطالمت مؤلفات ادباء الايطاليان المجيدين. ومنظومات شعرائهم المفاخين. واخيراً مالت نفسي الى دراسة اغنية دانتي درساً عميقاً. فقرأت اولاً مقننها ثم ما كتبه شراحها ومفسروها. فذهشت من سمو عقل ناظمها. واستمظمت موضوعاتها. وطابت نفسي بما فيها من المظالم للبشر على مختلف الطبقات والنزعات. واستندت من تماليها الدينية. وحوادثها التاريخية. ودروسها الادبية. واقوالها الفلسفية. واستعبرت ما يرى في طبقات آياتها من الارشادات السياسية. والحكم السامية. والمبرر المؤثرة.

كل ذلك يحمل القارئ على اعتبار دانتي في مقدمة شعراء العالم وعلى مشاركة ابناء جنسه في تعظيمه واجلاله وموافقة مادحيه وناشري الوبة الثناء على منظومته هذه نخس منهم بالذكر الكاتب العالم الانكليزي الشهير توما كارليل^(١) الذي تفتخر به انكثرا بعد شكسبير.

فمن قوله :

« ان دانتي لعظيم ادبياً واعظم من الجميع وجدير بان يدعى مقدم الكل . وان أوربا انت عدة اشياء جيلة . فثبتت مدناً عظيمة . » ولست هناك ولست الاطراف والاساطان . ونظمت دوائر معارف واستنظمت طرائق وعوائد وآراء ومع ذلك فقد عمت شيئاً قليل الفائدة بالنسبة لما اتجهت فكرة دانتي في منظومته الالهية . »

(١) - كارليل (Carlyle) كاتب ومؤرخ شهير ولد في انكثرا سنة ١٧٩٥ ومات ١٨٨١.

وحيث كانت اللغة العربية خالية الآن - كما اعلم - من ترجمة
 هذه المنظومة الفريدة . اقدمت على سد هذا الفراغ . وانا عالم
 بعجزى . ومقر بقصوري . ولكنى اجتهدت ما استطعت فى نقلها
 الى اخوانى الناطقين بالضاد نثرًا لا نظاما . ودعوتها «الرحلة
 الدائنية فى الممالك الالهية» وتسهيلا للفهم قدمت كل تشيد منها بتوطئة
 خلصت فيها غواه . وعاقبت عليها حواشى شرحت فيها ما ورد
 من اسماء اشخاص وبلدان . ثم رأيت من الحكمة والضرورة ان
 اضرب صفحاً عما جاء فيها عن محمد بن عبد الله بن عبد المطلب
 النبى العربى القرشى مؤسس دين الاسلام حفاظاً عن شعور الامة
 المحمدية الكريمة . لاسيما وان هذا الحذف لا يقال من اهمية
 الكتاب ولا يمس مواضعه على الاطلاق .

فارجو ان يصادف عملى قبولا فيقدم نصره الادب والشباب
 الناهض على مطالعة هذا السفر الغريب العجيب . ويرون حيث
 انى مهما اسهبت فى اطراء الشاعر الخالد . واظهار فضله وفضائله
 لم افه حقه .

والشكر لله فى بدء ونهاية كل عمل

درة (برقة) ٢٠ لوابو ١٩٢٦

عبد الباقى راشد

البحيم

ان لبحيم دائري هيئة مخروط . قاعدته على سطح الارض
وذروته في وسطها .

فعلى سطح الارض وقبل المشروع بالانحدار منه توجد غابة
مظلمة قفرة . فيها يضل الشاعر السيل .

ولهذا الجحيم تسع دوائر مقسمة الى ثلاثة صفوف كبيرة :

اولاً - المدخل . وهي دائرة تحوى اولئك الذين لم يرتكبوا

الخطايا . غير انهم لم يعملوا الصالحات . ومعههم الذين ماتوا من دون

ان يقبلوا سر المعمودية .

ثانياً - مكان خارج القاع . وهو مركب من اربع دوائر .

فيها اولئك الذين ارتكبوا الخطيئة بافراط .

ثالثاً - مكان داخل القاع . وهو يقسم الى اربع دوائر .

في احدها يدق الهراطة . وفي الثلاث الاخرى يتعذب اولئك

الذين ارتكبوا الذنوب بمكر وتوحش : وفي وسط القاع يقم

لوسيفاروس رئيس الابالسة الذي حد نصف جسده موافق

لوسط الارض .

(المغرب)

النشيد الاول

توطئة

ماثل دائنى الحياة البشرية برحلة ولما بلغ نصفها استولى عليه
سبات. فناه فى غابة مظلمة قفرة. وسعى ليصعد على راية شاهد
نوراً فى قبتها. واذا بثلاثة وحوش ضارية : نمر واسد وقبلة
وقفت امامه. ونظرت اليه شذراً. فارتعدت فرائصه خوفاً. وامتنع
عن الصعود واعتزم العود الى الغابة .

فترأى له طيف محبوبه الشاعر فيرجيليو الذى خاطبه قائلاً :
ان امرأة فى السماء . اتخذتنى اليك لارشدك الى الخلاص فى
سبيل آخر . حينئذ تشجع دائنى وسار مع مرشده .

اراد الشاعر هذا ان يمثل بالغابة : الرذائل البشرية. وبالخر:
الدعارة. وبالاسد الكبير. وبالذئبة: البخل. وبالشاعر فيرجيليو: العقل
السليم والجودة والتماليم الدينية. وبالمرأة التى هى حبيبته بياتريشه:
السلطة الروحية. وبذروة الارية: الحياة الفاضلة .

(المغرب)

النشيد

رائتي بنبه في غايه

فأما بانمت نصف طريق الحياة . ضللت الصراط المستقيم .
فوجدت نفي في غايه حالكة يتعذر على وصفها لكونها وحشة
وقفرة وصعبة الاجتياز .

فبمجرد تفكري فيها يعاودني الخوف الذي شعرت به وقما
رأيتني ضللت السبيل . وباله من خوف مؤلم قد يحاكي الموت .
اني سأتكلم عن الاشياء التي رأيتها في هذه الرحلة . لاخبر
بما حصل لي فيها من الخير . ولكنني لست اعرف ان اقص جيداً
خبر دخولي تلك الغايه . لان سبباً عميقاً استولى على في الوقت
الذي ضللت الصراط المستقيم . ولما وصلت الى سفح رايه كائنه
في آخر ذلك الوادي الذي اربعب قوادى واخافني خوفاً عظيماً
رفعت عيني . فشهدت ثمة الراية تنيرها الشمس منيرة طريق
كل انسان . حينئذ ذهب عني نوعاً الخوف الذي كان اربعب قاي
الليلة التي قضيتها بكل الم في الغايه القفرة .

فكالمارق الذى بعد صراع عنيف . واضطراب نفس مخيف
 قدر ان يخرج من اليم ويتمسك بالشاطئ . فيدير طرفه برعب
 نحو المياه التى كادت تبداً . هكذا انا - وكنت مندفعاً للاهزام -
 التفت الى الوراء لاشاهد تلك الغابة الوحشة التى لم تدع ابداً
 شخصاً حياً يجتازها .

الوحوش الثلاثة

وبعد ان اخذت قليلاً من الراحة . استأنفت السير فى ذلك
 الحدود القفر صاعداً الهوياء . بحيث ان قدسى الثابتة كانت دائماً
 السفلى . ولما بدأت الصمود . ظهر لى نمرقتى سريع الحركة .
 مخطط الجلد . ولم يبرح من امامى . بل كان يحول دون صمودى .
 حتى انى كثيراً ما التفت الى الوراء لادرج على عقبي .
 كان اول الصباح . والشمس تتصاعد مع تلك الكواكب التى
 كانت تحتاط بها حينما اراد الله ان يظهر مجته فخلق اولاً
 تلك الاجرام البديعة . ولهذا املنى كثيراً جلد ذلك الحيوان المختلف

الالوان الزاهية اتي في طالع فجر ربيع جميل . بيد ان املى
هذا لم يطل . لاني ارتعبت حالاً من ظهور اسد كان يلوح
انه آت ضدى رافماً رأسه وهائجاً من شدة الجوع حتى ان
منظره يرعب الريح . ومن حضور ذئبة هزيلة هزالاً هائلاً كانت
سبت الاماً شديدة لاناس عديدين . قد راعنى منظرها الى حد
افقدنى الامل بالوصول الى قمة الاريبة .

واذ رأيت ذلك الحيوان المفترس (الذئبة) اتياً نحوى . وكان
يدفعنى رويداً رويداً الى الوراء - الى الغابة السوداء - . حزنت
كما يحزن البخيل الذى يفقد فى دقيقة واحدة كل ما كان حشده
يتعب شديد .

ظهور فيرجيليو

بينما كدت اهلك فى الغابة السفلى القفرة ظهر لى انسان
لحظت ان سكوت الموت الطويل قد انحل . وحينما رأيته فى تلك
الحلوة المربعة . صمت به : اشفق على ايا كنت طيفاً ام انساناً حياً .

فاجابني : لست انساناً . ولكن انساناً كذت . وكان ابواي
لومبرديين^(١) وكلاهما من متوفا^(٢) . ولدت قبل وفاة يوليوس^(٣)
بسنوات قليلة . وافت برومه في عهد اغسطس المصالح^(٤) .
وقت كانت تعبد الالهة الكذبة للنافقون . كنت شاعراً . ونظمت
قصيدة مدحت فيها ابن انكيزي^(٥) . ذلك الابن الشفوق الذي
قدم إيطاليا بعد ان احترقت مدينته ترويا (Troia)^(٦) .

(١) - اى من مقاطعة لومبارديا (Lombardia) ايطاليا الشمالية عاصمتها ميلانو .

(٢) - متوفا (Mantova) إحدى مدن لومبارديا .

(٣) - ولد في روما سنة ١٠٠ ق. م . وكان حاكماً مطلقاً في عهد الجمهورية
الرومانية . قتل بكيدة سنة ٢٤ ق. م . (ترى اعماله المذكورة في مختصر تاريخ
ايطاليا للمغرب)

(٤) - اغسطس قيصر . اول امبراطور روماني . في عهده ولد يسوع
المسيح (عيسى بن مريم) في بيت لحم من اعمال اورشليم (بيت المقدس) (كذلك
اعماله منشورة في التاريخ المشار اليه) .

(٥) - اينيا (Enea) امير ترويا . بعد ان احترقت مدينته تاه مع رفقائه في
البحر زماناً طويلاً وانجراً نزل في لازيو (Lazio) (ايطاليا) . ومن ذريته اتي مؤسس
المملكة الرومانية (ورد ذلك في نسخة الجئان في مختصر تاريخ الطليان للمغرب) .

(٦) - ترويا (Troia) مدينة قديمة في اسيا الصغرى . تأسست تروادة : حرقها
اليونان بعد حصار دام عشر سنوات (١١٨٣-١١٩٣ ق. م) .

ولكن انت لماذا تعود الى الغاية الوحشة ؟
 ولم لا تصعد على الجبل المبهج فانه بدء كل فرح وسبه ؟
 فاجبته بكل خجل وتواضع : أأنت فيرجيليو ذلك الشاعر
 العظيم وتلك المين التي فاض منها نهر غزير من العلم ؟
 فيا زينة الشراء وبراسهم . ان الزمان الطويل الذي قضيته
 في دراسة منظومتك^(١) بشفت يشفع بي لديك كي تتخذني تحت
 حمايتك . فانت معلمي ومؤلفي المحبوب . منك وحدك تعلمت
 الانشاء الجليل الذي شرفني كثيراً . انظر الى الحيوان الذي بسببه
 التفت لارجع . فساعدني عليه . ايها الحكيم الشهير . فان منظره
 يرب عروقي السواكن والضواري .
 واذا رأي اذرف الدموع اجابني : ان شئت الخروج من
 هذا المكان القفر يجب عليك ان تتخذ سبيلاً آخر . لان هذا
 الوحش الذي تشكوه . لا يدع احداً يمر بطريقه . فبعضه حتى
 يفتك به . لانه ضار وكاسر بهذا القدر حتى انه لا يشبع ابداً .
 بل يزداد جوعاً غب ان يفترس طريقته .

(١) - ايده (Enide) معجزة فيرجيليو الشعرية وقد مر بنا ذكرها .

انها لمدينة الحيوانات التي تجتمع لازية الانسان ويزداد عددها الى ان ياتي فلترو (Feltro) (كلب الصيد)^(١) فيؤلم هذا الوحش حتى يمضيه .

وان هذا الكلب لا يقتدى من الموجودات الارضية بل من الحكمة والمحبة والفضيلة . ووطنه سيكون بين مونتيفلترو (Montefeltro) وفلترو (Feltro) (ايطاليا العليا) . وهو سينفذ ايطاليا الوضيعة . التي من اجلها ماتت العذراء كامبلا واوريالو وتورنو ونيزو^(٢) متأثرين من جراحاتهم في الحرب . وسيطارد الذئبة من بلد الى اخر حتى يعيدها الى الجحيم الذي اخرجها منه هسدلوسيفورس^(٣) ولذلك انى افكر في خيرك . وارى من الضرورة ان تتبعنى . وانا آخذ بك من هنا وارشدك بمنازل مكنة ابدياً لشاهد فيه تلك

(١) - يرمز الشاعر بكلب الصيد الى رجل عظيم ينظره لوى العالم كى يصاحبه من شوابه وينظمه نظيماً كاملاً .

(٢) - كامبلا : فتاة بحرية ابنة متاجر ملك الفولبيين .
وتورنو ابن داناو ملك الرومانيين قتلها في الحرب التروبانول الذين نزحوا الى لازيو (ايطاليا) مع اميرهم ايتلا . لما اوريالو ونيزو . مكانا شعبيين تروبانين قتلا ايضا في الحرب نفسها .

(٣) - لوسيفورس : رئيس الابلسة سياتى بنا ذكره .

الارواح الهالكة . وتسمع استغاثاتهم اليائسة طالبات عبثاً موتاً
ثانياً . وسوف تشاهد ايضاً اولئك الذين - وان كانوا في النار يتعذبون -
فانهم لمسرودون حيث يأملون الذهاب يوماً الى مقر الابرار الصالحين .
وان شئت (فيما بعد) الصمود الى مقر هؤلاء . حينئذ اتركك
بعد ان اسلمك الى روح اجدر به مني . لان سلطانه لا يشاء ان
ادخل سلطنته بسبب عصياني شرارته^(١) . فلكه ممتد في كل مكان .
وهو مقيم في السماء حيث كرسى ملكوته وعرشه الاسمي .
فطوبى لمن يدعو اليه .

فاجبته : ايها الشاعر . اسالك بالله الذي لم نعرفه . ان تعينني
لافر من هذا الشر ومن شر اعظم . واضرع اليك ان ترشدني
الى حيث قات الاز . لان نفسي تنوق الى رؤية باب القديس
بطرس^(٢) (السماء) واولئك الذين ذكرت عنهم انهم يتألمون .
(في الجحيم وفي المظلم) . حينئذ تحرك هو وانا تبعته .

(١) - لان فيرجيليو كان وثنيا كما سبقت الاشارة الى ذلك في إحدى حواشي المقدمة

(٢) - القديس بطرس خليفة السيد المسيح على الارض وقد سلبه سيده

مفاتيح السماء . ولذلك بقوله باب القديس بطرس يعني السماء .

النشيد الثاني

توطئة

استنجد دانتى بآلهة الشعر أياتوا لمعونه. ولكنه ارتاب بمقدرته
على القيام بالرحلة التي اقترحها عليه فيرجيليو حينئذ اعلمه فيرجيليو
بمن ارسله لانقاذه. فعزم دانتى على المسير معه من دون ان
يفكر في شئ آخر.

(المعرب)

النشيد

ارتيا ب دانتى

كان النهار يمضى والظلام يحمل الكائنات الحية على الاستراحة
وكنت وحدى فقط استمد لسفر شاق. ولتقوية قاي لزيارة
الهالكين ولاصف ما عانى اشاهده وصفاً حقيقياً.

فيا الهة الشعر . ساعدوني الآن بفرائحك السامية . ويا
 فني اظهر مقدرتك في وصف ما عسى ان اراه ! فاخذت اقول:
 ايها الشاعر الذي ترشدني . انظر قبل ان ابداء بالصعود اذا
 كانت قواي تمكنني من احتمال متاعب هذا السفر الشاق .

لقد قلت في منظومتك (ابنيده) ان ابا سيفيدو (ايثا) .
 ولئن كان حياً فقد ذهب الى عالم الارواح في جسده ونفسه . فاذا
 كان الله - وهو عدو كل شر - قد اتم عليه بذلك فان الامر
 لمفهوم . لاننا اذا تأملنا ان من ذريته كان عتيذاً مجي مؤسس
 رومه والامبراطوريه الرومانية فلهمنا السبب اختير في المالكوت
 السماوي كي يكون مؤسساً لرومه العظمى ولسلطاتها . وان شاء
 المرء الحقيقة . يجب عليه ان يسلم بان تلك المدينة وذلك السلطان لم
 يؤسسا من تلقاء نفسيهما . بل ان الله سبق فاعدهما ليكونا مقاماً
 لخلفاء بطرس^(١) هامة الرسل .

(١) - القديس بطرس احد تلاميذ يسوع المسيح ورسله وقد اقامه سيده
 ربنا على الرسل وقبل صعوده الى السماء عينه خليفة على الارض قائلاً له «انت
 الصخرة وعلى هذه الصخرة ابني بيعتي وابواب الجحيم لن تقو عليها وسلط مفتاح السماء
 فبعد ان اجتاز بطرس سوريا مبشراً بالانجيل ذهب الى رومه حيث
 اسس كرسي الخلافة المسيحية . ثم قبض الوثنيون عليه مع بولس الرسول واماتوما
 مصوبين في ١٩ حزيران (يونيو) سنة ٦٦ م . وكان عمره اذ ذاك ٧٦ عاماً .

ان انيئا في زيارته عالم الارواح هذه التي من اجلها اكثرت
النساء عليه قد سمع اشياء كانت سبباً اولاً للظفر الذي احرزته
وثانياً لبقاء رومه ومجد الباباوات^(١). ومن بعده ذهب اليه
الاناء المصطفي^(٢) ليحمل القوم على اعتناق ذلك الايمان والثبات
فيه لكونه بدء الخلاص الابدي.

اما انا فكيف يجب علي ان اذهب ومن انعم علي بذلك.
فاني لست انيئا ولا (القدّيس) بولس. ولا احد يحكم باني اهل
لهذا الشرف العظيم. فاذا قبلت ان اعمل هذه الرحلة. اخشى ان
يعد عملي هذا جفوئاً. فانت عاقل وتفهم خيرا مما اقول.

وهكذا صرت في تلك البقعة الحالكة كن يرفض شيئاً اراده قبلاً.
ويفكر فيه ايضاً. ثم يغير قصده. ويمكث متحيراً. ولذلك لا يبدأ عملاً ابداً.
لاني باحتكاكي في صموبة الرحلة تركتها بعد ان باشرت بها بزيادة الاهتمام.

(١) - الباباوات جمع بابا وهم الاجبار العظيم رؤساء الدين الكاثوليكي وخلفاء
القدّيس بطرس خليفة المسيح.

(٢) - هو القدّيس بولس احد رسل المسيح. وكان يدعى شاوول من
مدينة طرسوس (فلبية) التابعة وقتئذ للامبراطورية الرومانية. قاوم اولا الدين
المسيحي ثم اعتنقه وصار من اشد انصاره وناشري لوائه. عهد اليه القدّيس
بطرس في التبشير بالايمان الجديد فيشر به في اسيا الصغرى وبلاد الاغريق ثم
ذهب الى رومه حيث استشهد مع الخليفة بطرس في ٢٩ حزيران (يونيو) سنة ٦٦ م.
وكان عمره ٦٨ عاماً.

جواب فيرجيليو - النسوة الثلاث

فاجابني طيف ذلك السرى : لقد فهمت كلامك . ان خوفاً
مجهلاً قد استولى على نفسك وكثيراً ما يستولى على المرء حتى
يمنعه من القيام باعمال شريفة . ويجعله كالبهيمة المخدوعة من منظر
كاذب لاشياء تخيّلتها . فتفزع وتقف . ثم تتقهقر .

ولكى انتفذك من هذا الخوف اقول لك لماذا آتيت لمساعدتك
وما سمعته في اول وقت حتى انى توجهت لحالات التبعة .

كنت في اليبوس^(١) فأتت امرأة بديمة الجمال كثيرة القبضة
تدعوني اليها . واذا فهمت انها لم تكن قادمة الا من النعيم .
اسرعت ورجوت منها ان تأمرنى بما تريد . وكانت عيناها تاملان
اكثر من الكوكب . فشرعت تقول لى بصوت ملائكى .
وبكلام سنده اللطف ولحمته الحشمة :

(١) - اليبوس : هو المكان الذى بحسب اعتقاد الكنيسة الكاثوليكية
تذهب اليه انفس اولئك الصالحين غير المسيحيين الذين لم يرتكبوا الخطايا ولكنهم
لم ينظروا عن الخطيئة الاصلية التى ارتكبها آدم ابو البشر باقتبالهم سر المعمودية .
وفيه كانت تقيم انفس الموتى قبل المسيح .

ايتها الروح المنتوفانية^(١) التي شهرتها ما زالت حية في العالم
الارضى وستبقى الى الابد. ان صديقي المحبوب منى وليس من
الحظ. تاه في الغابة. وفي طريقه عثبات كثود خشبها وانفت
ليرجع على عقبيه. وحسبما سمعت عنه في السماء. اخاف من انه
يكون ضل سبيله واكون ابطأت كثيراً في معاونته. تحرك اذا
الان وساعده بكلامك الرصين وبكل ما يلزم خلاصه حتى اتعزى.
انا بياتريشه التي اسألك الذهاب. لقد جئت من السماء واليهما
ادغب بالعود. فالحب قد حركنى. والحلب نفسه حملنى على ان
اوجه اليك هذا الطلب. وعقد ما امتثل امام العلى ساكثر من
اظهار فضائلك لعزته الالهية.

هنا سكنت وانا جابقتها : ايتها المرأة الممتازة فضيلة تسمو
بالانسان الى ما فوق الكائنات الارضية. يسرنى كثيراً امرك.
واتوق بالاكثر الى الاسراع لمرضايتك. ولكن قولى لى اولاً :
لماذا لا تحشين الانحدار الى هذا المكان الحقير من النعيم السماوى
الذى تتوق نفسك كثيراً الرجوع اليه.

(١) - نسبة لمدينة مفتوحة مستط رأس فيرجيليو وقد سبق الاشارة الى ذلك.

فاجابت : حيث انك كثير الاشتياق لمعرفة هذا السر اقول
 لك بانجاز لماذا لا اخشى النزول الى ههنا :
 يجب الخوف فقط من الاشياء التي تؤذي الغير . وليس
 من غيرها . وقد صرت بنعمة الله ذات طيبة تجماني أن لا أتا لم
 من شقائكم . ولا يعنى لهيب الجحيم بضر .
 ان العذراء مريم^(١) في السماء متألمة من هذا الضيق حيث
 ابنتك الآن حتى انها حننت عدل الله القاسي . فاستدعت القديسة
 لوشيا^(٢) وقالت لها ان اميئك بحاجة اليك وانا اوصيك به .
 وحيث كانت لوشيا عدوة كل قساوة تحركت وانت المكان
 الذي كنت جالسة فيه مع راحيل العهد القديم^(٣) . وقالت لي .
 يا بياتريشه - حمد الله الحقيقي - لماذا لا تعينين ذلك الذي احبك
 كثيراً . ومن اجل حبه لك خرج من طبقة البشر العاديين ؟
 هلا تشفعين على بكائه ؟ الا ترين الموت يصارعه في الغاية ولا
 مصارعة زوينة البحر ؟

(١) - مريم : ام يسوع المسيح عليها اشرف السلام .

(٢) - القديسة لوشيا : عذراء شهيدة من سيراغوزا طشت في الجيل الثالث
 وكان دائم متبهداً لها ويال دائماً شفاعتها .

(٣) - راحيل : زوج يعقوب ووالدة يوسف وبنيامين .

فكنت بعد سماعي تلك الكلمات اسرع من اى شخص في العالم
يبحث عن خيره. ويفر من شره. وتركت مكانى السعيد وايت هذا المكان
وانى لوائية بكلامك الفطن المستقيم الذى يشرفك ويشرف سامعيه.
ولما انتهت من كلامها التفت نحو السماء وعيناها مفرورتان
بالدموع. وعندما رأيتها متأللة بهذا القدر. تحركت حالا اجابة
لرغبتها. وجئتك ورفعتك من امام ذلك الوحش الذى كان يحول
دون صمودك على الجبل الجميل باقرب طريق.

فلم ارتيا بك هذا؟ ولماذا تنوقف؟ ولاى سبب تخاف
هكذا؟ ولماذا لا تجرباً ولا تحتر بعد ان عرفت ان فى السماء
ثلاث نسوة مباركات يمتنين بك. وغب ان وعدتك باستصحابك
الى مقر الابرار الصالحين؟

عزم دانتى

فكلا زهار المنهنية والمطبعة من الندى المتساقط عليها ليلاً تنمش
عندما ترسل الشمس اشعتها عليها صياحاً. هكذا انتشرت وشعرت بشجاعة
قوية. وبكل حرية نطقت: انها لشفوقة تلك المرأة التى انحدرت اليك
وانفدتك لمساعدتى. ولطيف انت لانتك اسرعت فامدنت اقوالها الحقة.

ان كلامك قد جدد في فؤادي الرغبة بالسير معك. فسر اذاً
 فقد اتحدت فكرتانا. انت تكون قائدى ومولاى واستاذى. وانا
 اطيعك واصفى لتعاليمك .
 فأت هذا فتتحرك هو وانا سرت معه فى الطريق القفر الوعر.

النشيد الثالث

توطئة

يصل دانتى الى باب الجحيم فيقرأ فى اعلاه كتابة مرمية .
 ثم يدخل وفيرجيليو . وحالاً يلتقى الماطنين البطالين المحكوم عليهم
 بالجرى والبموض والزناير تضايقهم بلسانها . ثم يصل الى ضفة
 نهر اكبروته منها الابايس كادوته يعبر الانفس الهالكة الى
 دوائر الجحيم . هنا يبهز الشاعر من شعاع نور قوى ويسقط
 فى فحول صبق .

(المعرب)

النشيد

مدخل الجحيم

وصي (أي من هذا الباب) برؤي في مدينة الأرواح . وصي
بذهب إلى العذاب الأبدى . وصي ببار بين الناس الهالكين .
أنه الصل مرله الصلي بناني . وأنه القدرة الأولى والطرفة
السامية والمحبة الأولى^(١) . فويل لمن غفل عن أيتها خير
أزلية . وأنا سادهم إلى الأبد . فأذكروا كل رجاء باسم ترغلو .

رأيت هذه الكلمات مكتوبة في أعلى باب بحروف سوداء
فقلت لفيرجيليو : أيها الأستاذ ان مضراها لم وقاس على . أما هو
فكرجل عالم قال لي : هنا يجب ان تبعد عنك كل خوف وحزن .
لقد آتينا هذا المكان حيث نشاهد . كما قلت لك آخراً . الناس
المتألمين لانهم فقدوا أصل الاجتماع بالله .

ثم وضع يده بيدي ووجهه يقطر بشراً فشجمني . وادخلني
الجحيم لأرى الأشياء القائمة .

العاطلون - البطالون

تهديدات وصاخات وبكاء ونحيب وانين وعويل كان كل ذلك يدوى في ذاك القضاء المظلم حتى انى بكيت في بادى الامر .
 فلغات مختلفة وتجاديف فظيمة وتآلمات واشارات غضب .
 واصوات مرتفعة ومنخفضة وحركات ايدي كانت كلها تتضارب في ذلك المكان الحالك الازلى فتجعل صخباً وضجيجاً عظيمين كما تفعل الريح الصرصر في الرمال عندما تهب وتنسفها .
 فقلت ورأسى مضطرب وممتلى من ذاك الدوى : ما هذا الذي اسمه . ايها الاستاذ ؟ ومن هم هؤلاء الذين يظهرون بكونهم ضنكاً من الالمهم ؟

فاجابنى : بهذا الشكل الفظيع تعاقب انفس اولئك الذين قضوا حياتهم دون ان يعترفوا ذنباً تصيرهم اشراراً ولا ان

(١) - القدرة الالهية (الاب) والحكمة السامية (الابن) والحببة الاولى (الروح القدس) وهى ثلاثة اقاليم الالهية حسب اعتقاد الكنيسة الكاثوليكية . ان الله واحد موجود فى ثلاثة اقاليم : اب وابن وروح قدس .

يعملوا اعمالاً تجعلهم اختياراً . ومعهم ايضاً طغمة الملائكة الذين لم يشتركوا بالمصيان ضد الله . غير انهم لم يعلموا انهم امرته الالهية والتزموا الحياض . فطردتهم السماوات لان وجودهم فيها ينقص من كمالها وجلالها . ورفضت الجحيم قبولهم في اعماقها حيث يقيم الها الكون الذين ارتكبوا خطايا كبرى . واعمل هؤلاء . يفخرون عند ما يرون ارواحاً اقل شراً منهم قادمة اليهم ومتساوية معهم بالقصاص .

ثم سألت فيرجيليو : ما الذى يؤلمهم بهذه الشدة ؟

فاجاب : اقله لك بايجاز . انهم لا يأملون نهاية حالهم الشقية هذه . وان الحياة التى يقضونها كالمصيان فى هذا المكان الخالى عن الكواكب هى حياة ذئبية جداً حتى انهم يحسدون كل حال اخرى (ولو كانت حال الها المكين فى اعماق جهنم) . فلم يبق لهم ذكر فى العالم ابداً . ورفضهم النعيم ولم يقبلهم المطهر (حيث تظهر رحمة الله) حتى ولا الجحيم ايضاً (حيث العدل العادل) . فان شكلم عنهم بعد الآن لانهم لا يستحقون . ولكن تطلع وامش . فعدت واطلعت فرائيت عالماً يتدجرح بسرعة مذهشة . وعلى ما ظهر لى انه محكوم عليه بالحركة الدائمة . ومن ورائه صف

كثيف طويل من العالميين لم أكن أظن عدد الموتى كثيراً بهذا
 القدر. وعرفت من بينهم أكثر من واحد وبالأخص روح الذي
 رفض بدناءة مقامه تخلصاً من عبثه^(١) ففهمت حالاً وتأكدت أنهم
 الضمير المزيعة المكروهون من الله ومن أعدائه (الابالسة).
 والتمسأ لانهم لم ينجسوا ابداً حيث لم يأتوا صلاً صالحاً ولا طالحاً.
 كانوا عراة تأسسهم البعوض والزناير الموجودة هناك فداطخ
 وجوههم بالدم الذي بعد أن يمزج بالمعبرات تمتصه اليدان الكريهة
 عند أقدامهم.

نهر اكيرونته ومرور داتشي

ثم التفت الى جهة اخرى فشاهدت ارواحاً قائمة على ضفة
 نهر كبير وقات للمعمر: تكرم على الآن وقل لي من هم أولئك
 وما يحملهم على المرور بسرعة الى الضفة الاخرى كما يلوح الى
 بين نصف الظلام؟

(١) - لم يتفق الشراح على تعيين الشخص المقصود هنا. وحيث كان داتشي
 شاه ان يكتم اسمه لانه من الذين لم يعملوا الصالحات ولا الطالحات فرأيت من
 الواجب احترام ارادة الشاعر وإعمال البحث بشأنه.

فاجابني: ستعرف السبب عندما نصل الى ضفة اكبروتة^(١) المهزنة.
 اما انا فخوفاً من ان كلامي يمثل عليه اطرفت خجلاً وسكت
 حتى باننا ضفة النهر. واذا شيخ ذو لحية بيضاء طويلة كثرة آت
 بزورق نحونا صارخاً: الويل لك ايها الانفس الهالكة فلا
 تأملين ابداً مشاهدة السماء. اني آت لاقودك الى الضفة الاخرى
 في الظلمات الابدية. في الحر وفي الجليد معاً.

وانت ايها الحلي الموجود ههناك. اتمد عن هؤلاء الموتى
 الهالكين.

ولما رآني لم اتمد قال: ستأتي الضفة من طريق غير هذا
 ومن ثمر آخر. وليس من هنا. ينبغي ان تقلبك سفينتك اخف من هذه.
 فقال له مرشدي: لا تنب نفسك يا كاروتة^(٢). هكذا
 يراد في السماء حيث يمكن كل ما يشاء ولا تسأل شيئاً اخر.
 حينئذ سكن جاش نوني القدير العظيم بعد ان ارسل حواليه
 نظارة تنقد غيظاً.

(١) - اكبروتة او نهر الام - بحسب الديانات القديمة يمتاز الارواح
 للذهب الى جهنم.

(٢) - كاروتة: نوني قديم ينقل الارواح الهالكة الى ما وراء نهر
 اكبروتة المشار اليه.

اما تلك الانفس المراء الشقية فقد تبدت الوانها وصرصرت
اسنانها حينما سمعت تلك الكلمات القاسية وانشأت تجذف على الله
وعلى اقاربها والجففس البشرى والمكان والزمان اللذين ولدت فيهما
وعلى ابائها واباء ابائها . ثم انسحبت كلها معاً باكية ناحية الى ضفة
النهر الذى ينتظر كل انسان لا يخاف الله .

وكان الابلوس كادوته يشير اليها بيمينه اللاتهنين ويحشرها
فى الزورق ويضرب بالمجذاف الروح التى تتأخر فى الدخول او
تبطاً بالجلوس .

فكما تنثر اوراق الاشجار فى الخريف واحدة فواحدة حتى
يتبقى النصف منها ويراهها كلها فى الارض . هكذا حصل لارواح
الخطاة المنكودي الخط فانها كانت ترعى الواحدة تلو الاخرى
فى القارب عملاً باشاوات كادوته . كالطير التى يدعوها مربيها .
على هذا الخط يمر المالكون تلك الموجة الحمراء . وقبل ان
ينزلوا من القارب الى الضفة يجتمع هنا عدد آخر .

فقال لى استاذى بالطف: يا بنى ان جميع الذين يموتون بعبدين
عن نعمة الله ياتون هنا من كل بلد وهم مستعدون ليمبروا النهر
لان المعدل الالهى يهزمهم بقوة حتى ان خوفهم من العيسور

يستحيل الى رغبة شديدة بالاسراع اليه . فلا روح صالحة تمر
ابداً بهذا المكان ولذلك اذا تمررت منك كارتوتة عليك ان تستفتح
من كلامه انك معين للخلاص .

عندئذ اهتزت البرية المظلمة اهتزازاً قويا حتى اني بمجرد
تذكرى الخوف الذي شعرت به يتصبب العرق من جبينى . فن
الارض المرتوية من دموع اولئك النساء . هبت ريح لمع منها
نور قرمزى افقدنى شعورى فسقطت كمن يتسلط عليه سبات عميق .

النشيد الرابع

توطئة

ان رعداً قاصفاً أفاق دانتى فوجد نفسه فى دائرة الجحيم
الاولى أى فى الجيوس حيث أرواح الاطفال المائتين قبل أقبالهم
سر المعمودية وأنفس الافاضل الذين عاشوا قبل مجيئ يسوع المسيح .
فمر فرجيلود انتى الى الشعراء القدماء : كلوميروس واورازيوس
ولوفيديوس ولوكانوس فقتبلوه برفقهم . وبعد أن أراه أبطال
الزمان القديم وفلاسفته مشى به نحو الدائرة الثانية . (المغرب)

النشيد

الحيوس

ان رعداً جهنمياً أفاقت من سباتي العميق . وكنت كن
يستيق مرغماً . ولما انتصبت على قدمي . وكانت عياني استراحتا .
التفت لاستعرف المكان الذي كنت فيه . واذا أنا على شفير وادي
الاجة المؤلمة يتصاعد منها دوى تألمات لانهاية لها . وكان الوادي
مظلاماً صميقاً ممثلاً بخاراً . مهها حدثت الى قعره لم أكن اميز شيئاً منه .
فقال لي الشاعر وقد امتنع لونه اصفراداً : فلنجدرن الى
أسفل - الى عالم الالم المظلم . فانا أسير أمامك وأنت تتبعني .
واذ لحظت اصفراده قات له : كيف يمكنك أن أتبعك اذا
كنت أنت نفسك خائفاً مع أنك معتاد أن تشجمني عندما يستولي
عليّ الارتياح .

فاجاب : ان ضيق البشر الموجودين هنا أسفل رسم في وجهي
تلك الشفقة التي حكمت بكونها خوفاً . فلنذهبن لأن الطريق
الواجب أن نجتازها طويلة لا تسمح لنا بالابطال .

قال هذا ودخل وأدخلني الدائرة الاولى الكائنة حول تلك
اللجنة حيث لا توجد آلام ظاهرة حسبما يسمع . ولكن تنهدات
قوية كانت تدوي في ذلك الفضاء الابدى . فكانت الانفس تنال
بلا عذاب خارجي وفيه عدة سرب كبيرة من أرواح أطفال
ونساء ورجال .

فقال لي استاذي الصالح: لماذا لاتأل عن الأرواح التي
تشاهدها؟ وقبل أن اواصل السير اريد أن تعلم انها أرواح اناس
لم يترفوا ذنوبها فحسب بل قد عملوا الصالحات . غير ان صلمهم لم
يكن كافئاً للخلاص . لأنهم لم يقبلوا سر المعمودية^(١) وهو
باب الايمان الذي تمتمده . ولم يعبدوا الله كما يجب لانهم عاشوا
قبل مجيئ المسيح ولم يؤمنوا به مع ان مجيئه كان عتيذاً . وبين
هؤلاء أنا ذاتي . فلهذه النقاى فقط هلكنا . وعذابنا الوحيد هو أننا
نمكث باشتياق دائم لمشاهدة الله وليس لنا رجاء الحصول على ذلك .
فأش فؤادى المأ من هذا الخبر لاني عرفت منه ان
اناساً كثيرى الاعتبار مقيمون في ذلك المكان بلا عذاب مقرر
ولكن ليسوا بدون عقاب .

(١) - هو السر الذي باقباله يصير المرء مسيحياً او نصرانياً

انحدار المسيح الى الجيبوس

فلكى أزداد تأكيداً من الايمان المسيحى الذى يتنصر على كل خطاء قل لى يامعلمى وسيدى هل خرج احد أبداً من هذا المكان باستحقاقه او باستحقاق غيره وذهب فيما بعد الى مقر الغبطة ؟ ففهم منزى كلامى للمعى وأجاب : انى كنت حديث الوجود فى هذا المكان عند ما رأيت عظيماً قادراً ^(١) حاملاً علامة القصر وعلى رأسه تاج جاء اليه فاخذ منه روح الاب الاول ^(٢) وابنه هابيل ونوح وموسى المشترع الطائع والبطيريك ابراهيم الخليل والملاك داود واسرائيل (يعقوب) وأبيه اسحاق وبنيه (وزوجته) راحيل التى تمب كثيراً من أجلها ^(٣) وأرواح كثيرين غيرهم فمنعهم الغبطة. وأرغب بأن تعلم أن لا روح بشرية كانت انقذت قبل تلك الارواح .

وكنا نتكلم مواصلين السير ونجتاز المكان المزدحمة فيه الانفس بتلك الجهة من الجيبوس .

(١) يسوع المسيح (عيسى ابن مريم)

(٢) آدم أبو البشر

(٣) يعقوب يدعى أيضاً اسرائيل فلكى يتمكن من الاقتران براحيل خدام

أبائنا ١١ سنة .

الشعراء الاقدمون ودائتي

ولم نكن ابعدنا كثيراً عن قبة ذلك الوادي الجهنمي حينما شاهدت
ناراً تخرق ظلمات تلك الدائرة الانتصافية ولم ينفني البعد من أن
اميز بعضاً من الاناس المعبرين الذين كانوا يشغلون تلك الدائرة
المستنيرة . (فقلت لمرشدي) أنت الذي تكرم كل علم وكل فن
قل لي من هم هؤلاء المعبرون المقيمون على حدة ؟

فاجاب ان الشهرة العظيمة التي لهم في عالمك القاني أكسبتهم
الذمة الالهية فمنعهم الله هذا الامتياز .

وفي تلك الاثناء سمعت صوتاً يقول : كرموا الشاعر السامي
(فيرجيليو) فان روحه التي كانت ابعدت عنا عائدة اليها .

ولما سكوت الصوت رأيت أربع أرواح عظيمة آتية نحونا
ومنظرها غير كئيب ولا فرح . (لانها لم تكن في عذاب ولا في غبطة)

فشرع الاستاذ الصالح يقول لي : تفرس في ذلك الذي يتقدم
الآخرين ويده سيف متخذاً الرئاسة عليهم . فهو اوميروس

(١) (Omero) أمير الشعراء ومن يأتي بعده فهو اورازيوس (Orazio) (٢) الشاعر الهجائي . والثالث اوفيدوس (Ovidio) (٣) . والآخر لوكانوس (Lucano) (٤) وحيث كان هؤلاء شعراء مثلي كرموني فاحسنوا بذلك عملاً لأنهم كرموا الفن والحكمة .
وهكذا رأيت أفضل تلامذة مدرسة ذلك الشاعر السامي (اوميروس) مجتهدين وهو محقق كالنسر فوقهم .

- (١) - اوميروس : أعظم شعراء اليونان. ان سبع مدن في آسيا الصغرى تنافس المجد بكونها موطأ رأسه . وان المعجزتين الشرعيتين الالهاده (Iliade) والاديسايا (Odisea) قد أكتبتاه شهرة أزلية .
وقد وجد من أنكر وجود اوميروس مثبتاً أن الالهاده والاديسايا ليستا سوى مقطوعات انتشرت في عصر خرافات اليونان غير أن الافاصيص القديمة المنقولة تنقل لنا اوميروس رجلاً هزماً فقيراً مكيناً يتجول في المدن ناشداً أشعاره وذلك في الجيل العاشر قبل المسيح .
- (٢) - اورازيوس : شاعر لاتيني شهير ولد في فينوزا من أعمال بوليه (إيطاليا) في ٨ كانون الاول (ديسمبر) سنة ٦٨ ق. م. ومات في ٢٧ تشرين الاول (نوفمبر) سنة ٨ ب. م.
- (٣) - اوفيدوس : شاعر روماني شهير ولد في ٢٠ أزار [مارسو] سنة ٤٣ ق. م. ومات سنة ١٧ ب. م. وكان معاصراً لفيرجيليو
- (٤) - لوكانوس : شاعر لاتيني ولد في كاردونا [إسبانيا] في ٣ تشرين الثاني [نوفمبر] سنة ٣٩ م. وقتله نيرون الظالم سنة ٦٥ م.

وبعد أن تحدث الشمرء قليلا التفتوا نحوى وحيونى تحية رصيف. فسر استاذى من تكريمهم اياى وزادونى تكمرة لائهم قبلونى فى صفهم . فمرت اذاً السادس بين شمرء ذوى حكمة سامية. وصرنا ونحن على ته الحال نحو حيث تضى النار المشار اليها وتكلمنا عن امور يحسن السكوت عنها الآن كما كان يجمل التحدث بها حينئذ .

قصر العلماء

ثم وصلنا الى أسفل قصر مئيف نحوطه سبعة أسوار عالية ويحميه من حواليه جدول جميل . فمبرناه على الاقدام كأننا نجتاز الارض اليابسة. ودخلت برفق اولئك الحكماء مارين بسبعة أبواب الى أن وصلنا الى مرج نضر أخضر حيث كانت أدواح عليها سمات العظمة والرصانة تحدث قليلاً وبصوت رخيم . فانسحبنا من احدى الزويا الى مكان مفتوح عال منه كانت تشاهد كافة الارواح .

هناك تجاهى فى المرج الاخضر المماع ألقت نظرى الى انفس
 أعظم المهد القديم فسرني كثيراً مرآها. قابضت البترا (Elettra)^(١)
 مع كثيرين من رفاقها التروايين وعرفت من بينهم أتوره
 (Ettore)^(٢) وايتنا (Enea)^(٣). ونظرت أيضاً قيصر (Giulio Cesare)^(٤)
 وكانت حينها سوداويين. وكامبلا (Camilla)^(٥). وفي الجهة الأخرى
 رأيت بنتسليا (Pentisilea)^(٦) وشاهدت الملك لاتينو (Latino)^(٧)
 جالساً بجانب ابنته لافيشيا (Lavinia)^(٨) وبروتوس (Bruto)^(٩) ذلك

(١) - ام دورداتو مؤسس مدينة ترويا التي سبق ذكرها .

(٢) - أتوره : بكر برياو ملك ترويا

(٣) - ايتنا : امير ترويا وقد تقدم ذكره

(٤) - يوليوس قيصر : المسيطر الروماني وقد سبقته الإشارة اليه

(٥) - كامبلا : تقدم ذكرها في حادثة النشيد الاول

(٦) - بنتسليا : امرأة محربة اشتركت في حرب ترويا ضد اليونان

وقتلها اكيلا .

(٧) - لاتينو : ملك لازيو (إيطاليا) في الزمن الذي وصل فيه ايتنا اليها

(٨) - لافيشيا : ابنة الملك لاتينو خطبها تورنو ملك الروطوليين ولكن ايتنا

اقرن بها . وكان زواجها هذا سبباً للحرب بين لاتينو وتورنو

(٩) - بروتوس لوشيبوس : جن احتيلاً وهبج الرومانيين على تركوينيوس ملك

رومه لاني ابنه أهان السيدة ايكريزيا قاتلوا عليه وطردوه مع أسرته من المملكة

الذى طرد الملك تركوينوس (Tarquinio)، ولوكريزيا (Lucrezia) ^(١)
وجوليا (Giulia) ^(٢) ومرزيا (Marzia) ^(٣) وكورنيليا (Cornelia) ^(٤)
ثم شاهدت مفرداً على حدة صلاح الدين (Saladino) ^(٥)
بعده رفعت طرفي قليلاً فابصرت ذلك المعلم الحكيم (ارسطوطاليس
(Aristotele) ^(٦) جالساً بين كثيرين من الفلاسفة وهم يكرمونه

(١) - لوكريزيا : سيدة رومانية اشتهرت بالجمال والفضيلة وكانت زوج لوسبيوس
تركوينوس كولاينو اغتصبها سبتوس تركوينوس المتكبر ملك روم واذ لم تشأ
أن تحيا بعد العار انجرت وكان ذلك سبباً لطرد الملك تركوينوس وعائلته من
روم كما ورد في الحاشية الاخيرة من الصفحة السابقة .

(٢) - جوليا : ابنة يوليوس قيصر وزوجة يوميبيوس القائد الروماني الشهير

(٣) - مرزيا : زوجة كولنتو اورتسو خطيب روماني شهير .

(٤) - كورنيليا : سيدة رومانية اشتهرت بفضائلها وبتهذيب ولدها

الغراكيين وهي بنت شيبويى الملقب بالافريقى قائد روماني عظيم .

(٥) - صلاح الدين الايوبي : سلطان مصر وسوريه ولد سنة ١١٣٧

ومات سنة ١١٩٣ م واشتهر بفضائله وكرمه في حروبه ضد الصليبيين .

(٦) - ارسطوطاليس : الفيلسوف اليوناني الشهير ولد في ساجيرا سنة ٣٨٤

ق. م. تقلد لافلاطون مدة عشرين سنة ومن عام ٣٤٣ الى ٣٤٠ ق. م. كان

استاذ الاسكندر المقدوني العظيم الملقب بذي القرنين . علم الفلاسفة في اثينا حيث

مات سنة ٣٢٤ ق. م.

معجبين به. وبينهم سقراط (Socrate) ^(١) وأفلاطون (Platone) ^(٢) وهما اقرب الباقيين منه. وديموقراط (Democrito) ^(٣) الذي كان يعلم ان العالم تكون صدفة من تجمع ذرات. وديوجينوس (Diogene) ^(٤) وانشاغورا (Anassagora) ^(٥) وطاليس (Tale) ^(٦) واهبدوكليس (Empedocles) ^(٧) واراقليطوس (Araclito) ^(٨) وزيتون

(١) - سقراط : فيلسوف يوناني شهير. ولد في اثينا سنة ٤٧٠ ومات فيها سنة ٣٩٩ ق. م.

(٢) - افلاطون: فيلسوف يوناني شهير ولد سنة ٤٢٧ ومات سنة ٣٤٧ ق. م. وكان تلميذ سقراط

(٣) - ديموقراط: فيلسوف يوناني ولد في ايسيره [تراقية] سنة ٤٦٥ ومات سنة ٣٦١ ق. م. مؤسس علم الذرات .

(٤) - ديوجينوس: فيلسوف يوناني ولد في سينوب سنة ٤٠٤ ومات سنة ٣٢٣ ق. م. اشتهر باحتقاره المال .

(٥) - انشاغورا : فيلسوف يوناني ولد سنة ٥٠٠ ومات سنة ٤٢٧ ق. م.

(٦) - طاليس : احد حكماء اليونان السبعة وزعيمهم. فيثقي الاصل من ذرية قديم الذي هاجر من مدينة صور الى بلاد الاغريق. ولد في مدينة مليس بآسيا الصغرى سنة ٦٤٠ ومات سنة ٥٤٦ ق. م.

اما حكماء اليونان السبعة فهم : طاليس المذكور رئيسهم وعييدهم وصولون الايني ودياس البري وبقاقوس الميثيني وشيلون اللقديوني وكايوبوس الكندي وبريندر الكورينشي .

(٧) - امبدوكليس: فيلسوف يوناني ولد سنة ٦٣٩ ومات سنة ٥٤٦ ق. م.

(٨) - اراقليطوس: فيلسوف يوناني عاش في الجيل الخامس ق. م.

(Zenone) ^(١) . ثم عاينت ديوسكوريدى (Dioscoride) ^(٢) دارس
 طبيعة الاعشاب والنبات وجمعها ومرتبها حسب اجناسها .
 ونظرت ايضاً اورفيو ^(٣) (Orfeo) وتوليو ^(٤) (Tulio) ولينو
 (Lino) ^(٥) وسينيكا الاديب (Seneca) ^(٦) واوكليدى المهندس
 (Euclide) ^(٧) وبطليموس (Tolomeo) ^(٨) وايبوقراط (Ippocrate) ^(٩)

(١) - زينون : فيلسوف يونانى ولد فى جزيرة قبرص سنة ٣٥٠ ومات
 سنة ٢٦٤ ق. م .

(٢) - ديوسكوريدى : طبيب يونانى مولود فى قبايقه ووضع خمسة مؤلفات
 فى الطب بحث فيها انواع الاعشاب والنبات ومانعها الطبية ومختلف المعادن .

(٣) - اورفيو : شاعر وموسيقى يونانى شهير .

(٤) - توليو : هو مرقس توليوس شيشرون الخطيب والكاتب الرومانى
 الشهير ولد فى اريينو يوم ٣ كانون الثانى [جنايو] سنة ١٠٦ وقاتل فى ٦ كانون
 الاول [ديسمبرى] سنة ٤٣ ق. م .

(٥) - لينو : شاعر يونانى قديم .

(٦) - لوشيو سينيكا : ولد فى كاردوبا سنة ٤ ق. م . وانحدر سنة ٦٥
 ب. م . لان فيرون الظالم حكم عليه بالوت . وكان فيلسوفاً رومانياً شهيراً وكاتباً كبيراً .

(٧) - اوكليدى : رياضى يونانى . شهير عاش فى الاسكندرية نحو سنة ٣٠٠
 ق. م . ووضع ١٣ مؤلفاً فى الهندسة .

(٨) - بطليموس كلوديوس : فلكى ورياضى مصرى شهير عاش فى الجليل
 الثانى للمسيح وضع الطريقة الفلكية التى تتبعها دائى .

(٩) - ايپوقراط : طبيب يونانى شهير ولد سنة ٤٧٠ وتوفى سنة ٣٥٩ ق. م .

وابن سينا (Avicenna) ^(١) وغالينوس (Galenus) ^(٢) وابن رشد
(Averroes) ^(٣) شارح مؤلفات ارسطوطاليس شرحاً وافياً .
ولست استطيع ذكر الآخرين لان المهمة التي اتخذت على
عاتق اتمامها تدفعني للسير الى الامام ومع ذلك فاني مهما تكلم
لا افي بوصف كل ما رأيته.

ثم نقص صف الشعراء اثنين لان المرشد الحكيم اخذني في
طريق اخرى ومشي بي خارج ذلك الفضاء الهادي الى فضاء
مضطرب حتى اوصاني الى مكان خالٍ عن القور .

(١) - هو الحسن ابن سينا الشيخ الطبيب والفيلسوف العربي الشهير
صاحب كتاب القانون في الطب ولد سنة ٩٨٠ وتوفي سنة ١٠٣٧ م .

(٢) - غالينوس : طبيب يوناني شهير ولد في برغامو [إيطاليا] وعاش في
الحيل الرابع ب. م .

(٣) - ابن رشد الفيلسوف العربي الاندلسي الشهير ولد في -كردوبا
[الاندلس] سنة ١١٢٦ وتوفي سنة ١١٩٨ م . شرح فلسفة ارسطوطاليس ونقل
من اليونانية الى العربية جميع مؤلفاته .

النشيد الخامس

توطئة

يصل داتى وفيرجيليو الى مدخل الدائرة الثانية من الجحيم
 فيجد مينوس يدين الارواح ويميز لها مكان المقاب . فى هذه
 الدائرة يعاقب المتهتكون . خالعو العذار . تديرهم عاصفة بصورة دائمة .
 فيصر داتى بين هؤلاء فرشيسكا داريمنى . فتقص عليه حكاية غرامها .
 (المصرب)

النشيد

مينوس

تزلت (برفق فرجيليو) من الدائرة الاولى الى الثانية وهى
 اضيق من تلك ولكنها تحوى الاماً كبرى فتتألم فيها الانفس بشدة .
 فقبلها مينوس^(١) يصر اسفانه مستشاطاً غيظاً . ويفحص خطايا تلك

(١) - كان مينوس هذا بحسب الميثولوجيا [قصص اديان الوثنيين واساطيرها]
 ملكاً على اكرت وحيث كان احكم المسترعين واقسامهم وضعه داتى فى الجحيم
 ليدن الخطاة ويبين لهم العقوبات المفروضة عليهم .

الارواح لدى دخولها ويبحث كلا منها الى الدائرة الميمنة لها .
وذلك بحسب عدد ضربات قلبه من حوله .

وبعبارة اوضح . عندما تقدم النفس الهالكة اليه . تترف
بخطاياها . وهو المالم بالخطايا فيعرف في اية دائرة من دوائر الجحيم
تستحق ان تلقى . فيضرب قلبه بمئة ويسرى على جنبه ضربات
متعددة بحسب عدد الدائرة الواجب ان ترمى فيها تلك الروح .
وامامه عدد كبير من هاتيك الاقنص . فتقدم الواحدة تلو الاخرى
الى الدينونة . فتعترف بذنوبها وتسمع الحكم الصادر عليها . ثم
يستلمها الزبانية ويلقونها في الدائرة المدة لها .

فأما شاهدنى مينوس ترك وظيفته المؤلمة وصاح بى قائلاً:
انت الآن الى جهنم فلا تخدعك سهولة المدخل .

فقال لى مرشدى: وانت لماذا تصرخ ايضاً (اي مثل كرونته
الذى تقدم ذكره) . فانك لا تحول دون سيره المقدر . هكذا
يشاء هنالك (فى السماء) حيث يستطيع ما يشاء . وما عدت تسأل
شيئاً اخر .

المتهتكون - خالعو العذار

الآن اخذت الانات المؤلمة يدوى صداها في اذني . الآن وصات الى حيث استمع نحيباً قوياً . آيت مكاناً حالكاً مداهاً ممثلثاً بكاءً وصراخاً يحدان عجيباً كعجيج البحر الهائج من تضارب مختلف الرياح . اما العاصفة الجهنمية الدائمة الحركة فتخطف الارواح وتديرها وتخبطها ببعضها . وجنبا تصل تلك الانفوس الى هذه الدائرة الحزينة تبكي وتنوح وتصبح ثم تجدف على القدرة الالهية التي تأمر العاصفة بالهبوب لتديرها بهذا النوع . وفهمت من طبيعة العقاب ان المحكوم عليهم به هم مرتكبوا خطيئة الدنس الذين يخضون العقل للشهوة .

وكالطير تحملها الرياح العاصفة في الشتاء فتطير اسراباً طويلة كثيفة في الهواء . هكذا هذه الارواح الشريرة تحملها تلك العاصفة الجهنمية فتديرها من هنا ومن هناك . من اعلى ومن اسفل . ولا امل لها بالاستراحة على الاطلاق حتى ولا بمذاب اخف . وكطير الرها تعمل لدى طيرانها خطأ مستقبلاً وتصبح شاكية في الهواء . هكذا رأيت انفساً عديدة تمر باكية وتنوح متألمة .

تقدفها العاصفة الجهنمية وتلاعب بها . لذلك سألت معلمى من هم هؤلاء الذين تدافهم الريح الصرصر بهذا الشكل ؟

فاجابنى : ان الاول من تلك الارواح التى سألتنى عنها . هى روح امبراطورة اسم عديدة سامت نفسها لشهواتها . فخلعت العذار بتاتاً ، ولكى تسد افواه اللاتمين المتذمرين من الاعمال الشائنة التى كانت ترتكبها . وضعت قوانين خللت بها الى دعاياها ارتكاب تلك الرذائل وكانت قبلاً محرمة عليهم . فهى سيميراميس (Semiramide) ^(١) التى ذكر عنها التاريخ بانها خافت بعلمها نينو على الارض التى يحكمها الان السلطان . والناية ^(٢) هى تلك التى نذرت العفة بعد وفاة بعلمها سيخو (Sicheo) ثم عشقت ولم تحفظ له عهداً .

(١) - سيميراميس : عاشت فى الجيل العشرين ق. م . وكانت ملكة الاشوريين وزوجة الملك ينوس وخليفته فى الملك بدلاً من ابنة القاصر نيتيا . فسامست الملكة بحكمة ونشاط . غير انها كانت خالعة العذار فى مبعثنها ولكى تبرر نفسها من خلاعتها سلت قوانين اجازت بها لرعاياها ارتكاب كل خبيثة دنسة . ويقال انها عشقت ابنها ثم قتلها بعد ان حكمت ٤٢ سنة .

(٢) - هى ديدونا : ويدعوها مؤرخو العرب اليسار - ملكة فيقية ابنة ملك صور وزوجة سيخو . تركت مملكتها بعد وفاة بعلمها وركبت البحر مع فريق من اتباعها ونزلت فى افريقيه حيث شيدت مدينة قرطاجه وذلك سنة ٨٨٠ ق. م . وكانت نذرت العفة بعد ان تزمت . ثم حامت بانيتها ابن انكيزى ملك ترويا وبعد ان سلمته عرضها تركها وشأنها فانحدرت من اليأس وقد اشتهرت بمخلاعتها المدفوعة ايها بالغرام المفرط وليس لارضاء شهواتها الحيوانية .

[فى مختصر تاريخ الطالبان للمغرب كلام مسهب عن بقاء قرطاجه وحروبها الشهيرة معرومه]

وبمدها تأتي كلوبطره^(١) الدعارة. ثم انظر الى هيلانه^(٢) التي
سميت حروباً طويلة. واكبله العظيم^(٣) الذي دفعه الغرام لخوض
معامع القتال. وفيما بعد وجه طرفك الى باريديس^(٤) وتريستانو^(٥)
ثم دلتى باصبعه على نيف والف نفس من الانفس الهالكه
بسبب الغرام.

(١) - كلوبطره: ملكة مصر ابنة بطليموس - عاشت من سنة ٦٩ الى
سنة ٣٠ ق. م. كانت معشوقة يوليوس قيصر وافلوطيوس الرومانيين. ثم وقعت
اسيرة في يد اوطافيانوس الذي دعى فيها بعد اغوستس قيصر. فانتحرت تخالفاً من
عار الاسر مسمومة من افني [راجع حادثهما في تحفة الجنان في مختصر تاريخ الطليان]
(٢) - هيلانه: زوجة ميثيلاو ملك سبرطا - اختطفها باريديس. وكانت سبيها
لحروب ترويا.

(٣) - اكبله: (Achimile) بطل مغتومة لوميروس عشق بوليسنا اخت باريديس
وقتل غيلة.

(٤) - باريديس: ابن يرامو ملك ترويا - شهير بجماله ودعائه الخطف هيلانه
السابقة الذكر وسبب عمله نشوب حرب ترويا.

(٥) - تريستانو: فارس قصصى خفيذ مرقس ملك كورنوفاليا - عشق الملكة
ايژونا زوجة عمه ولذلك قتله عمه مرقس شر قتلة.

فرنشيسكا داريني

Francesca da Rimini

بعد ما سمعت ما عدد لي استاذي الحكيم من اسماء النساء
 القديسات ورفقائهن تأثرت من حالهم وشفقت عليهم كثيراً حتى
 كاد يفسى علي . ثم قالت له ايها الشاعر: اتوق الى التكلم مع
 تينيك الروحين اللتين تسيران معا وتلوحان ان الريح تحملهما لحقتهما .
 فقال : انتبه الى حينما تقتربان منا حيثلف سلهما بالحب الذي
 يجذبهما وهما ياتيانك . وحالما حملتهما الريح الى مقربة منا ضرخت :
 ايها الروحان اللتان . تمالي كلمانا ان لم يكن ثم مانع يثقلكما .
 وكفرخي حمام يدفعهما الحب فيطيران باجنحة منبسطة ثابتة
 الى عشمها المذهب خرج تانك الروحان من الصف الموجودة فيه
 ديدونه^(١) (اي صف الذين ارتكبوا الخطيئة لغرامهم وليس لاشباع
 شهواتهم الحيوانية) . وآتتا الينا مجتازتين الفضاء الخليث متأثرتين
 من دعوى الودية .

(١) - فرنشيسكا داريني: ابنة غويدو مينوري من بولنقا وسيد رافنا . في
 سنة ١٢٧٥ م . تزوجت فرنشيسكا بجانشوتو مالاستا سيد ريني اخرج قبيح الصورة
 فرزقها الله ابنة دعيت كونيوردبا . ثم عشقت فرنشيسكا سلفها بولس شقيق بعلها
 وفي ذات يوم فاجأ الزوج العشوقين وقتلها وذلك سنة ١٢٨٩ م .
 (٢) - ديدونه سبقت الاشارة اليها .

(وقالتالى) ايها الانسان اللطيف المحسن الذى آتيت الى هذا الفضاء المظلم لتزودنا نحن الذين صبغنا العالم الارضى بدمعنا فلو كنا حاصلين على نعمة خالق الكون لكنا نضرع اليه من اجل سلامتك . لانك شفقت على عذابنا البهائل .

فنحن مصغيان لكل ما تريد ان تقول له لنا . ونقول لك ما يعطيك لك استماعه . يبقا الريح ساكنة (بامر الله) اكراما لك .

(فقالت فرنسيسكا) ان الارض التى ولدت فيها كائنة على شاطئ البحر (الادرياتيک) عند مصب نهر البو (Po) حيث تجري مياهه . ونضم الى مياه الانهار الاخرى لتستريح فى المحيط الواسع . ان الحب الذى يستولى سريعا على فؤاد لطيف حمل هذا (اى رفيقها) على الانشغاف بمجسمى الجليل الذى سلبه منى فيما بعد بنوع انى لا ازال اشعر بالاهانة التى التحقت بى منه .

فالحب الذى يلزم دائما المحبوب ان يبادل الحب حبيبه . جماعتي ان احب هذا بقوة هكذا شديدة حتى ان قلاك الحب لم يزل مستوليا على كما ترى . (قال الاثنان) وهو الذى اوصانا نحن الاثنين الى

ميتة واحدة. والدائرة القائنية^(١) في جهنم تنظر روح من قتلنا .
 هذا ما قالته لنا الروحان المشار اليهما . وعذ ما سمعت
 كلامهما المفوظ بنعمة محزنة اطرقت مثلاً ومفكراً ومكنت على نه
 الحال الى ان سألتى الشاعر بما تفكر ؟ ولما استطعت الجواب
 تكلمت : وآسفاً . كم من افكار غرامية عذبة وكم من اشواق
 حادة حملت هذين الهالكين الى الموت القطيع والهلاك الازلى .
 ثم التفت اليهما وقالت : يا فرنسيسكا ، ان هذا باتك تبكىنى المأ
 وشفقة . ولكن قولى لى : فى ساعة التنهيدات الهيامية الحلوة كيف
 استدليتما على حبكما المتبادل وكيف تفهمتماه وهو ما زال مكتوماً ؟
 فاجابت لا الم اشد من ذكر الزمن السعيد فى وقت الشقاء وهذا
 الامر يعرفه استاذك الحكيم . ولكن حيث انك تحب كثيراً ان
 تعرف كيف بدأ حبنا فانى ساعمل كما يعمل ذلك الذى يبكى ويتكلم .
 بينا كنا نتسلى يوماً فى مطالعة رواية غرام لانشالوتو

(١) - الدائرة القائنية: نسبة الى قايين [حسب ضبط التوراة العبرانية الكريمة
 او قابيل حسب ضبط القرآن العربى الكريم] الذى قتل اخاه هابيل .
 وهى احدى الدوائر الجهنمية معدة لعذاب قلة الاخوة والاقارب كما سترى.

(Lancialotto) ^(١) وكنا وحدنا لا رقيب علينا. ولا خوف من ان احداً يعلم بنا. وكثيراً ما حملتنا تلك المطالمة على ان نتبادل نظرات الحب والاصفرار يملو وجهينا. ولكن نقطة واحدة انتصرت علينا وهى عندما وصلنا بالقرأة الى ان ذلك العاشق قبل الثغر البسام الممشوق. فهنا (بولس) الذى لن يفترق عني ابداً. قبل ثغرى مرتجفاً. وكان لنا الكتاب ومؤلفه وسيطين. [غاليثوتو (Galeotto)] ^(٢) ولم نعد نواصل القراءة فى ذلك اليوم.

وبينا كانت فرنشيسكا تتكلم كان بولس يذرف المبرات حتى انى تأثرت شفقة عليه ولم اعد اشعر بشئ كما لو كنت فقدت الحياة. ثم سقطت كما تسقط جثة باردة .

(١) ~ لانشالوتو : احد ابطال روايات [الطاولة المستديرة] وكانت هذه الروايات كثيرة الانتشار فى زمن دانتي. كان هذا البطل ابن الملك المخلوع باندو بونوا فامتاز بأعماله البطولية فى بلاط الملك ارتو حيث عشق الملكة عشقا قويا .
(٢) - غاليثوتو: اسم الوسيط بين الملكة وممشوقها لانشولوتو. اى ان الكتاب ومؤلفه كانا وسيطين لفرنشيسكا وبولس كما كان غاليثوتو وسيما للملكة وممشوقها

النشيد السادس

توطئة

عاد دانتى الى رشده فوجد نفسه مع فيرجيليو فى الدائرة الثالثة حيث يعاقب الشرهون المنتقمون فى الاحوال. وعليهم تنساقط الامطار المعترجة بالثلج والبرد يحرسهم المسخ شربيرو الذى ينبع من ثلاثة افواه. ويخمشهم بخالبه وينهشم بانياه. بين هؤلاء التمساء يجد دانتى احد مواطنيه المدعو شياكو الذى يتبأله عن احوال وطنه فيرتزه المضطربة بالمنازعات القائمة بين حزبي البيض والسود.

(المغرب)

النشيد

شربيرو والشرهون

فلما آب الى عقلي الذى شمرت بفقدانه لتأثرى الشديد من تعاسة السلفين (المشوقين فرنسيسكا وبولس). تحركت والذقت حوالى واذا عذابات جديدة ومتمفدون جدد امام عيني .

أني الآن في الدائرة الثالثة . دائرة المطر الابدي الملمون
والثقل البارد الذي لا يتبدل كيفيته ولا صفته . ففي هذا الفضاء
الحالك يتساقط البرد الضخم . والماء القذر . والناجس . والارض التي
تستقبل كل هذه الاشياء الممزجة تصير موحلاً تنبعث منه رائحة كريهة .
هناك شربيرو . وحش مسخ شرس ينبج نباح الكلاب من افواهه
الثلاثة على الانفس المنفمسة في ذلك الموحل الكريه الرائحة . وله عينان
قرمزيان ولحية مصبوغة سوداء وبطن عريضة وقوائم ذات مخالب
يخمش بها تلك الارواح ويمزق جلودها ويقطع لحومها . ان المطر يحمل
تلك الانفس المنفمسة على ان ينبج نبح الكلاب وكل روح منها تحمي
الاخري بجنبها لانها كثيراً ما تدور من صوب الى اخر لتتقي المطر .
وعندما ابصرنا المسخ الكبير فتح افواهه وارانا اسفانه وكانت
اعضائه ترتجف من الغيظ . فمد مرشدي يديه الى الارض وتناول
ملء قبضتيه تراباً ورعى به في تلك الافواه الجائعة .

فكما يفعل الكلب الذي يتبع لدى شعوره بالجوع ويسكت
عندما يلتقم طعاماً بعد ان يشتغل بمضغه وازدراده . هكذا سكنت
افواه ذلك الشيطان الرجيم الذي يباحه يزجج اذان تلك الارواح
المسكينة فتتمنى ان تكون صماء .

أما نحن فكنا نمر فوق الأرواح التي يتساقط عليها المطر
ونضع أقدامنا على خيالاتها التي كانت تحاكي الأجسام البشرية .

شياكو

وكانت تلك الأرواح متعددة على الحضيض ، أعدا واحدة منها
فلما ابصرتنا نمر امامها نهضت وجلست وقالت لي :
انت الذي أنجذبت الى هذا الجحيم . اعرفني ان كنت تستطيع
فانك ابصرت النور قبل ان افارق الحياة :

فقلت لها ان العذاب الذي تعذبينه ربما يكون بدل ملاحك حتى
اني لم اعد اعرفك ولا أذكر اني رايتك ابداً . قولي لي اذاً روح من
انت . يا من آتيت الى هذا المكان المؤلم . والى هذا المقاب المزعج الذي
وان يكن يوجد عقاب اشد منه صرامة فانه لا عقاب يتأمله اترعاجا .
فاجابتنى : انا عشت في الحياة الاولى الصافية في مدينتك
المتلثة حسداً ضوق الحد المعتاد . فاتم ابناء وطني
دعوتوني شياكو^(١) ولارتيكاني خطيئة الشره اضنكني للطركا
تري . وليست روحي الشقية وحدها بل ان كافة هذه الأرواح
محكوم عليها بالمقاب نفسه للذنب عينه (قال هذا) وسكت .

(١) - شياكو (Ciaccio) : صراف شره من مدينة فيرتزه (Firenze) قبل انه
لشراسته في الأكل والشرب اضن عنيه فلم يعد يصرف النقود ومات كلباً .

نبوءة شياكو

فقلت له : ان عذابك يؤلمنى يا شياكو حتى انه يبكىنى .
 ولكن قل لى ان كنت تعلم الى اى حد يصل اهالى فيرنزه
 الذين قسمتهم الاحزاب ومزقت شملهم ؟
 انا فيهم رجل ذو شعور عادل يستطيع ان يضم حداً لهذه الشرور العديدة ؟
 واخبرنى ايضا لماذا كل هذا الخلاف ؟

فاجاب : ان بعد نزاع طويل سيتطاحن الحزبان^(١) ويهرق
 دم غزير ثم يفوز الحزب الاقل مدية ويطرد الاخر بعد ان يكبد
 خسائر جسيمة. وغب مرور عدة سنوات يسقط الحزب الفائر
 ويخلفه الاخر بمساعدة من يتظاهرون اليوم بالحياة^(٢) ويلبث قابضاً على زمام
 السلطة زمناً طويلاً ضاغطاً على خصومه ضغطاً عنيفاً فيتألمون منه كثيراً.
 ان في فيرنزه رجلين عادلين غير انهما لا يتفاهمان. لان الرذائل الثلاث
 اى الكبر والحسد والبخل المنسطة على قلوب الاهلين تحول دون وفاقهما.

(١) - ان المنازعات الداخلية. في فيرنزه قسمت اهاليها الى حزبين : السود
 والبيض وكان دائى من حزب البيض. فالسود كانوا قبل المدينة لانهم كانوا اتوا
 حديثاً من القرى المجاورة وسكنوا المدينة .

(٢) - هو البابا بوليفاشيوس الثامن .

هنا انتهت نبوءة شيماكو للؤلؤة عن حال فيرنزه المنكودة
الحظ. فقلت له ارجب اليك في ان تخبرني عن اشياء اخرى وتمكث
معي ايضاً فتحدثني. قل لي اين يوجد فاريناتا (Farinata) ^(١) وتيجايو
(Teggiao) ^(٢) اللذان كانا من الاشراف ويعقوب دوستيكوتشي
(Rusticucci) ^(٣) واريغو (Arrigo) ^(٤) وموسكا (Mosca) ^(٥) وغيرهم
الذين بذلوا جهودهم لخير المدينة. وساجتهد لاستمراهم لاني
باشتاق لاهل ادا كانوا يتمتعون في النعيم ام يتمذّبون في الجحيم؟
فاجاب: انهم مقيمون بين ارواح اكثر قبحاً من هذه
الدائرة. فان خطيئة اخرى قلقت بهم الى القاع. ومتى انحدرت
كثيراً تقدر ان تراهم فيه. ولكن حينما تعود الى العالم المذبذج ارجو منك
ان تذكرني لمواطني. وان اقول لك غير هذا. وان اجيبك بعد الان.
ثم ادار عينيه باعوجاج وكان حتى تلك الساعة ينظر فيهما
مستقيماً فنظر الى قليلاً ثم حتى راسه وتطلع الى اسفل اسوة
بالمعيان الاخرين (الشريين المتقمسين في الموصل).

(١) - فاريناتا لويرني: من اشراف فيرنزه ومن حزب البيض وسياتي
ذكرهم امامنا في الشيد السابع بين المارقين.

(٢) - تيجايو الدويرني: من اشراف فيرنزه ومن حزب السود. كبير النفس
وسياتي ذكره ايضاً في الشيد السادس عشر بين المواطنين.

(٣) - يعقوب دوستيكوتشي: رجل غني اوتكب خطيئة الوادوسياتي ذكره في الشيد ١٦.

(٤) - اريغو: لم يشا دافني اظهار اسم عائلته والمظنون انه اريغو جاندوناتي
من عائلة تدعى شريفة من فيرنزه.

(٥) - موسكا لويرني: سقى ذكره في الشيد ٢٨ بين ناشري لواء الخلافات بين البشر.

قيامه الموتى

فقال لى مرشدى لا احد يبعث من هنا حتى يوم الدينونة
عندما ينفخ البوق الملائكى فيأتى المسيح عدو الارواح الشريرة.
وتمود كل نفس الى رصمها وتسترجع جسدها وهيتها البشريين
ثم تستمع الحكم الاخير الابدى الذى يصدر عليها .

بعدئذ اجتزنا مكان الاخس الهالكه المنتمسة فى الوحل
التكون من المطر . وبينما كنا نسير رويداً تكلمنا قليلاً عن الحياة
الآتية وقلست لمعلمي : قل لى بحقك هل تزداد هذه المذابات
ام تنقص ام تبقى فى درجتها الحاضرة بمد صدور حكم الدينونة العامة؟
فاجاب: عدالى فاسفك الارسطوطاليسية (اى فلسفة ارسطوطاليس
التي تعلمتها) وافهم انه بقدر ما يكون الانسان كاملاً بقدر ذلك يشمر بالفرح
والالم. والان وان كان هؤلاء الناس الملعونون لا يبلغون ابدآ درجة الكمال.
بيد انهم ينتظرون ان يكونوا بمد الدينونة العامة اكمل مما كانوا قبلها.
ثم درنا حول هذه الدائرة ونحن نتحدث عن الحياة المتيدة
باكثر مما اشرحه الان. حتى اتينا النقطة التي منها تنزل الى الدائرة
الاخرى فوجدنا فيها بلوتو^(١) المدو الاكبر لراحة الانسان وسعادته

(١) - بلوتو (Pluto) الله الغنى يمثل البخل والاسراف معا .

النشيد السابع

توطئة

عند مدخل الدائرة الرابعة يستقبل بلوتو (Pluto) ^(١) الشاعرين بكلام غريب غير مفهوم. فيسكنه فيرجيليو. ثم يواصل السير ذاهباً بتأليفه الى زيارة المكان الذي فيه يعاقب المترفون والبخلاء المحكوم عليهم بقاب اثقال ضخمة. يقطع المترفون نصفاً من الدائرة ويدور البخلاء حول النصف الآخر. وحينما يتقابل الفريقان يتبادلان كلاماً قبيحاً . ثم ينحدر الشاعران الى الدائرة الخامسة حيث يقيم الغضبى المنتقمون في الموئل . ثم يدوران حوالى المستنقع المدعو ستيجه (Stige) ويصلان الى سفح برج آخر .

(المعرب)

(١) - سبقت الاشارة اليه في احدى حواشي النشيد السابق .

النشيد

بلوتو

كان بلوتو يصرخ بصوت أبح متلفظاً بالكلمات الآتية :
 . . . Papè satan. Papè satan. Aleppo [بابه-سانان بابه-سانان ابه] (١)
 فقال لي معلمى بلطفه الممتد ايشجعنى وقد فهم المقصد من هذا
 الصراخ الوحش. لا تمكن الخوف من الاستيلاء عليك. فهما
 يكن قوياً لا يحول دون انحدارك من هذه الصخرة. ثم التفت
 الى ذلك الوجه المنتفخ غضباً وقال : اصمت ايها الذئب الملعون:

(١) - ان هذه الالفاظ ليست ايطالية ولذلك قد اجتمع الشراح والمفسرون
 في تفسيرها فلم يفلحوا لانهم لم يتمكنوا من اعطائها المعنى المقبول. اما نحن فنقول
 انها عربية الاصل غير انها مغلوطة الوضع والكثافة. واما هذا اللفظ مقصود ام
 غير مقصود ولما الشاعر كان عالماً بالعربية او غير عالم فهذا بحث لا مجال له هنا
 وترك للمستشرقين الخوض فيه واعطاء النتيجة. وقد رأينا ان تفسير هذه الالفاظ
 او بالاحرى ان نعدها الى اصلها فنقول :

باب السبطانية . باب السبطانية . اهلبوا

فعل ظننا قد اصبتا بذلك الهدف واتينا المعنى المقصود. والله اعلم .

ومت كمدًا. فان لانحدارنا الى اعماق جهنم سببًا. هكذا شاء وا
في السماء حيث مخائيل (جبريل رئيس الملائكة) انتصر على طمعة
الملائكة المصاة .

فكما تسقط الشراع المنفضة بالريح وتلتف حالما ينكسر
الساوي الكبير. هكذا سقط بلوتو الى الحضيض مقهوراً متكياً .

البخلاء والمصرفون

حينئذ انحدرنا الى الدائرة الرابعة وتوغلنا في النزول الى اسفل
مارين بالصفة الجهنمية المحتوية على كافة رذائل الدنيا الفانية .
آه ايها العدل الالهي . من يقدر غيرك ان يجمع عذابات
وعقوبات عديدة غريبة كالتى اشاهدها. ولماذا تمذبا ذنونا
بهذا النوع ؟

فكمثل امواج بحر يونيو (Ionio) تتضارب في مضيق مسينا
(Messina) بالقرب من كريدى (Cariddi) (اليوم يدعى كالوفارو
(Calofaro)) مع امواج بحر تيرينو (Tirreno) لدى ملتقاها ببعضها
هكذا يتناطح بقوة صفا المتعذبين في الدائرة السابعة بينما يدوران
بهينة رقص مؤلمة وتلاقيان .

فرايت هنا في جهة. وهناك في جهة اخرى اناساً اكثر عدداً من مكان آخر يصرخون ويقالبون بصدورهم حجارة ضخمة وثقيلة جداً منقسمين الى فئتين : فئة البخلاء وهي على اليسار. وفئة المسرفين وهي على اليمين. وحيث محكوم عليهم بالجري الدائم في نصف الدائرة فلما يصلون الى منتهى قطرها تتقابل الفئة الواحدة بالآخرى فتضاربان . وعند نقطة للمقابلتها نفسها كل فئة تدور على محورها وتقلب الحجارة ذاتها. وبينما هما تدوران تتشاكمان فيقول المسرفون للبخلاء : لماذا تجمعون؟ ويصرخ البخلاء للمسرفين لماذا تبذرون ؟

وهكذا يعود الفريقان الى اجتياز الدائرة المظلمة من كلتا الجهتين الى المكان المقابل مكررين الالهات نفسها. ولما يصل الفريق الى نصف الدائرة. يدور ليجدد العمل الشاق الى ان يبلغ نقطة الالتقي .

فاصبحت من هذا المنظر كثيب القاب حزينا. وقات لملمى اشرح لي من هم هؤلاء المخلوقة رؤوسهم المقيمون على اليسار؟ فاجابني : ان عقولهم كانت مظلمة في العالم الثاني حتى انهم لم

يمرفوا ان يستخدموا اموالهم بالقياس اللازم كما يظهر لك بوضوح
من العبارتين اللتين يتبادلونهما لدى وصولهما الى نقطة الالتقاء .
حيث يفرق بينهما المليون الكائن بين الخطيئتين . فالذين على اليسار
ذوو الرؤوس المحلوة ماعدا اكليل في املها كانوا رهباناً واحباراً
وكرادل وعلى جانب عظيم من البخل .

فلربما ايها المعلم يمكنني ان استعرف بعضاً بين هؤلاء . كان
منغمساً في هذه الرذيلة .

فاجاب : عبثاً تفكر بذلك . لان الحياة التي قضاها بالخطيئة
دون ان يماموا حقيقة منتهى الانسان تجعلهم في حال لا يمكن
استغرافهم ولا يستحقون ان يدعوا باسم . فسيستأخفون الى الابد
في نقطة الدائرة . ويوم الدينونة يبعث البخلاء وايديهم مطبقة
ليظهروا انهم كانوا بخلاء في الدنيا القروور . ويبعث المسرفون
وشعورهم مقصوصة ليظهروا انهم اسرفوا حتى انفقوا شعورهم .
فان الاسراف وحشد الاموال دون قياس افقدهم جنة النعيم .
والقيام في هذه المعركة . فاضرب صفحاً عن شرح حالها لك
بكلام منعق .

والآن تقدر يا بني ان ترى كم هي قصيرة مدة الافتخار بانعامات
الحظ الذي من اجله يتنازع البشر . فالاموال التي وجدت قبلاً
والموجودة الآن على وجه البسيطة لا تمكن احدي هذه الارواح
التي اضفكها العذاب من ان تاخذ راحة ولو برهة واحدة .

الحظ

...

فقلت له قل لي الان ايضاً ايها المعلم ما هو هذا الحظ الذي
ذكرت لي انه سيد خيرات الدنيا بأسرها ؟
وهو : ان الخلائق الذين يعتقدون بحماقة ان الخيرات الارضية
ملك للحظ لهم اغبياء جهلة فما الحظ سوى مدبر هذه الخيرات . واريده
ان تفهم الان جيداً ما اقوله لك :

ان الله - الحكمة السامية - خلق السماوات واقام في كل
واحدة منها قوة محركة تمثلها طغمة من الملائكة بنوع ان كل
طغمة تسطع في دائرتها موزعة نورها على السواء . واقام بالوقت

نفسه لاقتضارات العالم وخيراته قوة عامة موزعة ومنظمة. وهذه القوة إنما هي الحظ الذي يتقل في حين وآخر الحيرات الارضية من امة الى اخرى ومن عائلة الى غيرها دون ان يفقه العقل البشرى السبب الداعي الى ذلك. ولهذا نرى شعباً يامر وآخر يأمر وفقاً لحكم هذا الحظ. وهذا الحكم مخفي كاختباء الحية في الاعشاب.

ان معرفة البشر لا تقدر ان تعارض هذا الحظ. فهو يدبر وهو يحكم وهو ينفذ احكامه المتعلقة باخيرات الارضيه التي تتألف منها مملكته. وهكذا كل طنمة من الملائكة تجري بارادتها في منطقتها السماوية. فتبدلاته لا تنقطع ابداً والضرورة تجعلها سريعة. ولذلك كثيراً ما يحدث ان رجلاً محظوظاً يحصل ايضاً على قسم من اموال غيره

هذا هو الحظ الذي يذمه البشر ويلمعنونه حتى الذين يجب عليهم امتداحه فانهم يطمنون فيه ويستهنون به دون حق. اما هو فمتبسط لا يبالي بالاهانات التي يوجهها اليه البشر. ويدبر شؤون مملكته بسرور وانشراح ويتمتع بها بسمادة كالقوات الاخرى المحركة .

مستنقع ستيجه - الغضبي

فانحدرن الان الى مكان احقر. فقد غابت الكواكب التي كانت تتصاعد عند ما تحركنا. وبحول الوقت دون مواصلة البقاء هذا فاجتزنا الدائرة حتى وصلنا الى الضفة المقابلة مارين بمين تبع من تلك الضفة وتجرى مياهها في قناة حفرتها بجريانها المتواصل وكانت المياه ذات لون قاتم. ونحن باتباعنا مجرى هذه المياه نزلنا الى الدائرة الخامسة بطريق شاق .

وهذه المياه القاتمة لدى وصولها الى شاطئ تلك الضفة الوعر يتكون منها مستنقع يدعى ستيجه (Stige) ^(١). وكنت اطلع بانتباه فشاهدت في ذلك المستنقع اناساً غاطسين فيه ممتئين وحلاً ومنظرهم محقر قبيح . وكانوا يتضاربون ليس فقط بايديهم فشب بل برؤوسهم وبصدورهم وباقدامهم ايضاً. ويمزقون باسنانهم اجساد بعضهم بعضاً ويقطعونها ارباً ارباً.

(١) - ستيجه : اسم النهر الثاني في الجحيم . وهو مشتق من اليونانية ومعناه الخيف المائل .

فقال لى مملو الصالح : يا بنى انك تشاهد الان ارواح
اولئك الذين ساموا انفسهم للغضب. وارىد ان تمتد بكل تأكيد
ان تحت المياه اناساً يتهدون وعندما تتصاعد نفثاتهم تطفق المياه
من تحتها كما يمكنك ان تشاهد جيداً فى اية جهة توجه نظرك .
وهم منغمسون فى الوحل ويرددون قائلين : انا فى الدنيا الجميلة
التي تنيرها الشمس بأشعتها كنا نعساء لاننا اشغلنا قلوبنا بالغضب .
والان تعذب فى المستقيم المؤلم . فهم يتلفظون بهذه الكلمات
باصوات متقطعة لانها تبقى فى حناجرهم حيث الوحل والماء
المنغمسون فيها يمنعهم عن التلفظ بالكلام الكامل . ثم درنا حوالى
المستقيم القذر بين الضقة الناشفة وبينه ناظرين الى الخطاة الذين
يتامون الوحل المنغمسين فيه واخيراً وصلنا الى سفح برج .

النشيد الثامن

توطئة

بينما يدور الشاعران حوالى المستنقع يسرع فلاجياس^(١) بزورقه ليقالهم الى مدينة ديتة^(٢). وفى اثناء الطريق يتقابلان مع فيليب ارجنتى^(٣). ولما يصلان الى ابواب المدينة يعترضهما الابالسة بعنف ويحولون دون دخولهما. فمبتأً يسمى فيرجيليو لاقتناعهم. ثم يتلقون الباب بوجهه. فيؤكد لدائتى انه سوف يتصر عليهم. وفيما هما فى تلك الحال يأتى من يساعدهما .
(المصرب)

(١) - فلاجياس : من اجلال المينولوجيا. غضب يوما على ابولو لاغتصابه ابنته كورونيدى وحرق هيكلا دالو. لذلك قتله ابولو وارسله الى جهنم حيث يقوم فى نقل الارواح الهالكة فى مستنقع ستيجه الى اعماق الجحيم .
(٢) - ديتة آلهة كان الوثنيون يستقون بلها ترأس الجحيم. ولكن دائتى هنا يدعو لوسيفاروس ديتة ولذلك يلزم ان ظهروا ان الدخول فى مدينة ديتة يعنى اعماق جهنم. يقسم دائتى الجحيم الى قسمين: الاعلى اى الذى اجتازه الشاعر الى هنا وفيه يعذب الخطاة الذين ارتكبوا الذنوب مدفوعين من شهواتهم او من محبتهم للدخارة . والاسفل اى اعماق جهنم. وهو يحوى على الذين ارتكبوا الخطيئة بترك وتوحش.

(٣) - فيليب ارجنتى (Argenti) : فارس فيورنتيني شديد الغضب والكبر. وضع لغرضه ثمانين من فضة ولذلك دعى ارجنتى اى فضى وكان خصما لدائتى فى فيرزة

النشيد

فلاجياس (Flagias) ونهر ستيجه (Stige)

فلنواصل الحديث الذي كنا بدأنا به في النشيد السابق
 فاقول: قبل ان نصل الى اسفل البرج الفت نظرنا الى قته مشملان
 يضيئان هفالك . وتجاههما مشمل اخر بعيد لا تكاد العين تراه .
 فالتفت الى بحر العلوم (فيرجيليو) وقلت: ما معنى الاشارة التي
 يعملها المشملان ؟ وماذا يجيب المشمل الآخر البعيد ؟ ومن وضع
 تلك المشاعيل او الاشارات ؟

فاجابني: يمكنك ان تشاهد فوق امواج نهر ستيجه الخالكة
 الموحلة ما سوف يحصل للاشارتين هذا اذا لم يتمكن من النظر
 الضباب الكثيف المتصاعد من المستقع .

وبينا كان يواصل كلامه شاهدت زورقاً فيه جفاف واحد
 اتياً نحونا باسرع من السهم والجفاف يصرخ قائلاً: لقد وصات
 اخيراً ايها النفس الحكوم عليك بالهلاك ؟

فاجابه مولاي: يا فلاحياس يا فلاحياس عبثاً تصيح . ليس
 من سلطة لك عليّ سوى انك تجتاز بنا المستنقع .
 فاصبح فلاحياس لدى سماه هذا الكلام يحترق غضباً لانه
 لم يقدر ان يرد غليله . كمن يعلم بكونه مخدوعاً من امر يسمى
 لقضائه وحالاً . يأسف لعدم تمكنه من اتمام ذلك الامر .
 فنزل مرشدي الى الزورق ثم ادخلني فيه وحالما وضعت
 قدمي ظهر بازدياد ثقل حمله وسار بنا غاطساً المياه باكثر من
 المعتاد (اي عندما يقل الانفس وحدها).

فيليب ارجنتي

ولدى اجتيازنا مستنقع ستيجه الهادي انتصب امامي واحد مقفلي
 بالوحل وقال لي: من انت ابها الا تي الى الجحيم قبل الاوان؟ فاجبته: ان
 كنت اتي هذا المكان فلن امكث فيه . ولكن قل لي من انت وقد صيرك
 الوحل هكذا بشماً قبيح الصورة: فقال الا تراني انني هالك باك؟
 فقلت امكثي في مكانك ابتها النفس للمعونة . فاني عرفتك
 نفس من انت رغم وجودك بهذه الحال القدره . حينئذ مد يده

الى القارب ليسكنى ويجذبني الى المستنقع . غير ان معلمى وقد
فهم قصده دفعه قائلاً : اذهب الى هناك مع الكلاب الاخرين
ثم طوق عنقى بذراعيه وقبلنى وقال : يالك من ذى نفس كبيرة .
مباركة المرأة التى حملتك فى احشائها . فانك تحفر الكبر احقاراً
عظيماً . ان ذلك كان منكبراً فى حياته ولم يأت عملاً فاضلاً يحبى
ذكره . واهذا السبب تتهيج روحه المتكبرة ههنا كما كانت تنضب
فى الحياة الاولى . فكم من الاحياء يظنون انهم عظماء واقوياء وبعد
موتهم يأتون الى هنا يترغفون فى الاحوال كما تترغف الخنازير فى
الاقذار ولا يتركون من بعدهم ذكرى سوى اثار سيئة محقرة .
فقلت : اتشوق يا معلمى ان اراه يغطس فى هذه المياه الموحلة
قبل ان يخرج من المستنقع . فقال : قبل ان ترى الضفة الاخرى
تتحقق رغبتك وتسرى بمشاهدة كيف تعاقب الرذيلة .

وبعد قليل رأيت الأفسس الهالكة تمذب روح ذلك المتكبر
بنوع انى مازلت احمده الله واشكره عليه . فكانوا يصيحبون : كلنا
على قبيلب ارجنتى . وكانت روح هذا الغضوب الفيودنتينى تلثمت
وتعض ذاتها لتبرد غليل كبرها الهائج .

مدينة ديته

تركنا هناك ولن أتكلم عنه فيما بعد وعندها طرق أذن صوت الم قوى فحملت عيني ونظرت امامي . اما معلمي الصالح فقال لي: يا بني سنصل قريباً الى المدينة المدعوة ديته وسكانها الزبانية يمدبون الانفس المديدة الهالكه. فقلت ايها المعلم انني اري بكل وضوح في الوادي ابراج المدينة محمرة كما لو كانت خارجة من النار . فقال: ان القار الابدية التي تستمر في داخلها تظهرها حراء كما ترى في هذا القاع الجهنمي.

واخيراً وصلنا الى الحفر العميقة التي تحتاط مدينة ديته فتصب فيها مياه ستيجه . وكانت جدرانها تلوح لي مصنوعة من الحديد: وبعد ان درنا كثيراً في هذه الحفر بلغنا مكاناً فيه صاح النوق فلاجياس: اخرجنا من الزورق. هنا مدخل المدينة .

مقاومة الابالسة

فرايت على الابواب نيف والاف شيطان طردتهم السماء (حيث ناروا مع لوسيفورس على الله). فاخذوا يصيحون والنفيظ ملء افواههم: من هو فاك الذي يدور في عالم الاموات وهو مازال حياً يرزق ؟

فاوما اليهم معلمى الحكيم بانه يريد التحدث اليهم سرّاً
فسكنوا قليلاً. ثم قالوا تعال انت وحدك. اما ذلك الذى تجاسر
على الدخول الى هذه المايكة فليذهب حالاً وليرجع وحده
ادراجه بكل جرأة وليجرب اذا كان يعرف ان يرجع. وانت الذى
ارشدته الى السيل المظلم هذا ستبقى هنا.

تأمل ايها القارئ كيف كان خوفي لدى استماعى تلك الكلمات
المعونة. واعتقدت انى لست بمائد الى هذا العالم الارضى. وشمرت
بفقدان قواى. وقلت لمرشدى العزيز يا من شجعتنى دائماً وانتقذتنى
من اخطار جسيمة كنت وقعت فيها لا تتركنى فى هذه الحال
المؤلمة. واذا كان محظوراً علينا السير الى الامام فلنمد حالاً على
اعقابنا فى الطريق التى اجزناها. فقال لى السيد الذى ارشدنى حتى
الساعة لا تخف فلا احد يستطيع ان يقف عثرة فى سبيلنا. فان
الله اراد لما هذه الرحلة. ولكن انتظرنى هنا قليلاً ورد اليك
روحك وشدد ثقتك بالنجاح فانى لن اتركك فى العالم السفلى
(الجحيم). قال هذا وذهب وانا لبست تحفاً فى عاملا الرجاء
والشك فيما انه سيعود الى ارشادى لمواصلة السير ام يعتره
ما يعيقه عن ذلك.

اننى لم اتمكن من استماع حديثه مع الزبانية غير انه لم يمكث كثيراً معهم لان كل واحد منهم انسحب بأسرع ما يمكن الى داخل اسوار المدينة وقفلوا الابواب بوجهه وهو بقى خارجاً. ثم رجع نحوى بقدم متناقلة مطرقاً وحيناه خاليتان من التأثير الاكيد الدال على الثقة بالنفس حسب عادته وكان يتلفظ متنهداً: من مننى عن دخول مدينة الالم هذه؟ ثم قال لى: لا تنذهل اذ رايتنى غضوباً فسالتصر فى هذه المعركة مهما يكن من يحول دون دخولنا. ليست هذه المرة الاولى التى بها يجراون على معارضة الارادة الالهية. فقد سموا قبلاً لينموا المسيح يوم انحدر متصراً فى اليبوس. وقفلوا الباب بوجهه ولكفه حطمه. ومن ذلك الحين مفتوح على مصراعيه. هو ذلك الباب عينه الذى شاهدت فى اعلاه تلك الكتابة التى تذكر الانفس بالموت الازلى. وبينا انا اتكلم الان يخرج واحد من ذلك الباب ويأتى البنا دون ان نحتاج الى مرشد ويفتح لنا ابواب المدينة.

النشيد التاسع

توطئة

بيننا دانتى وفيرجيليو ينتظران المعونة مفكرين يظهر فوق
اسوار المدينة ثلاث آلهات الانتقام فيهددن الشعربين ولكن
هلاكاً يصل فيضرب الباب بعضاً فيفتتح حالاً وحينئذ يدخل
الاشنان المدينة بلا مانع فيشاهدان هنالك الملحدين متمدين في
مدافن مضيئة لانهم كانوا يمتقدون ان لا زوال بالموت .

(المعرب)

النشيد

انحدار فيرجيليو الاول الى جهنم

ان الاصفرار الذي اعتلى وجهي من الخوف عندما ابصرت
مرشدي عائداً احاد اليه لونه كي يزبل عنى الوهم الذي كان اعترائني.
فوقفت يتنصت عليه يسمع حركة مجيئ احد لانه لم يكن ممكناً

النظر الى بعد شاسع بسبب الظلام المدهم او الضباب الكثيف .
ثم اخذ يقول: علنا مع ذلك نتغلب على هذه العقبة والا . . .
ولكن للمعونة التي تقدمت الينا قوة . . . كم اننى استبطاً قدوم
من يقدم هنا .

فهمت جيداً كيف احب فيرجيليو ان يخفى في كلماته الاخيرة
الشك الذى اظهره فى الاولى . ومع ذلك فان كلامه المتقطع قد
اخافنى . لاننى افسر كلمة والا . . . بمعنى اوحش مما احب
الاعراب عنه . ولكى اطمنن وجهت اليه السؤال الاين :

الا يتحدر احد الى هذا القمر الجهنمى من الدائرة الاولى
حيث العقاب الوحيد هو فقدان الامل بالحصول على القبضة ؟

فاجابنى : من النادر ان يجتاز احدنا السبيل الذى اسلكه
الان . ومع ذلك فقد آيت هنا مرة اخرى اجابة لتوسلات اريستونه^(١)
الظالمة التى كانت تميد الارواح الى اجسادها . وكانت روحى قد
فازت جسدى من زمان قصير حينما اجتازت بى الى ما بعد ذلك
السور المتعذب منه روحاً كانت فى دائرة يهوذا (الثامنة)

(١) - اريستونه : ساحرة شهيرة فى تساليا [اليونان] يقال انها اعادت الحياة
الى ميت انتباه لومينثوس القائد الرومانى عن نتيجة واقعة فرسالو .

ان تلك الدائرة لا عمق دوائر جهنم واضلماها وإبهدها عن
أعلى الطبقات السماوية. فكان مطمئناً. انني لعارف الطريق الذي
نسلكه. ان هذا المستنقع الذي تصعد منه رائحة كريهة يحيط
بمدينة الالم حيث لا نستطيع الدخول بالحسنى .

آلهات جهنميات

وقال فيرجيليو غير ما ذكر انفاً بيد انني لم اتذكر. لان نظري
اتجه نحو ذروة ذلك البرج المتهيب حيث ظهرت فجأة ثلاث
آلهات جهنميات مصبوغات دماً ولهن هيئات نسائية واهناقهن
مطوقة بأفاعى خضراء وفي شعورهن حيات صغيرة وفي ضفائرهن
حيات كبيرة :

فعرف فيرجيليو تلك الالهات بكونهن حواريات ملهكة
عالم البكاء الابدي. وقال لى : انظر هذه الالهات المتوحشات.
فالتي على اليسار تدعى ميجيرا (Megera) (المدوثة) والتي تبكي على
اليمن تسمى اليتو (Aletto) (عديمة الراحة). والتي في الوسط فهي
تيسيفونى (المتقمعة للقتيل) ولم يزد على هذا الكلام .

فكانت تلك الالهات الجهنمية يخرشن صدورهن ويصفقن ويصحن بشدة حتى انني التصقت بفيرجيليو من الخوف.
ثم التفتن الى صارخات: فلنأتى ميدوسا لتصيرها حجراً وقد اسأنا في عدم اتقائنا من تيسو (Teseo) ^(١) بسبب هجوم البشر على الجحيم.
فامرع معامى وقال لى: التفت الى الوراء وطبق عينيك. فاذا ظهرت الفرغونيات ^(٢) ودأيتهن فلا يمود بامكانك الرجوع الى العالم.
قال هذا ووارانى بنفسه واذا لم يثق باننى اغطى عيني بيدي جيداً غطاها بيديه ايضاً .

فعلينا انما القراء فود العقول السليمة ان تأملوا في ما يتوارى
على هذه الايات الغريبة من التعاليم الالهية ^(٣) .

(١) - تيسو: ظل في الميتولوجيا اليونانية. وهو ابل ابلها بعد اذ كولى يقال بانه انحصر الى الجحيم ليخطف بروسرينا ملكة عالم البكاء الأبدى ولكنه اسر وبنى هناك الى ان انحصر اركولى وانقذه .

(٢) - الفرغونيات: شقيقات ثلاث في الميتولوجيا ومن ميدوسا واوراليا وستيفو. وكانت صدورهن استحوالت لافى واياديهم نحاساً فلزاً. وبصير حجراً كل من ينظر اليهن .

(٣) - ان التعاليم التي يرمز اليها داننى في كلامه هذا قد اختلف الشراح في تفسيرها وفهمها . اما نحن فنرى ان الشاعر قصد بها ان ينبه القراء على ان يتأملوا في العقوبات المعدة للخطاة في اعماق جهنم وفي انواع العقوبات التي من اجلها استحقوا تلك العقوبات الصارمة ويثبروا .

الملاك والدخول في مدينة ديته

كان يتصاعد من امواج ستيجه العسكرة مخبيج مربع
ترتجف منه ضفتا الزهر وكان شيداً بريح صرصر متكونة من مختلف
العناصر الطبيعية تهب في الغابة فتقتلع الاشجار وتكسر الاغصان
وتحملها الى بعيد وتقدم بتيه ممتلئة عجائاً يهزم الوحوش والمواشي
والرعاة .

فكشف فيرجيليو عيني وقال لي: انظر الان الى المياه المذبذبة
في تلك الجهة حيث يتصاعد الدخان باكثر كثافة .
فكالضفادع لدى رؤيتها الاقمى هدوتها تخفى كلها في المياه
وتختفي بالموجل . هكذا ابصرت نيف والى نفس منهزمة خائفة
لدى رؤيتها ملاكاً يجتاز ماشياً فوق مياه ستيجه دون ان تبتل
قدماء وكان يحرك يده اليسرى امام وجهه ليمد عنه فلك الضباب
الكثيف ويأوح بكونه تمباً فقط من ذلك العمل المزعج .
فمرفت حالاً انه مرسل من السماء والتفت الى معلمي
ولكنه اشار الى بالسكوت والانحاء امام الرسول الالهى .

آه كم كان يلوح لى ذلك الملاك متكدراً . فوصل الى الباب وما لمسه بمصماه حتى أفتح دون ما اعتراض . وانشأ يصرخ وهو واقف فى المبة الهائلة ويقول : ايها القوم المحترقون المطرودون من السماء انى لكم هذه العجرفة ؟ لماذا تخالفون تلك المشيئة التى لا قوة تقدر ان تحول دون انمام مقاصدها ؟

فكل مرة تقاومونها تريدكم عذاباً^(١) . اية فائدة ترجى من مخالفة الارادة الالهية ؟ الا تذكرون ما حل بشريرو^(٢) عند ما اراد ان يعارض انحدار اركولى ؟ فطوق بسلاسل ما زالت اثارها ظاهرة للعيان فى عنقه المسلوخ جلده منها .

ثم عاد الملاك فى الطريق القذرة ولم يتكلم ممنا وكان منظره اشبه بمنظر من له رغبة واهتمام شديدان بامر غير الذى امامه . اما نحن فاطماننا من تصرفه وتحركنا نحو مدينته دينة .

(١) - حسب اعتقاد دائتى وغيره من علماء عصره ان عقوبات الخطاة تزداد الى يوم الدينونة العامة .

(٢) - شريرون: اراد منع اركولى من الدخول فى جهنم فسكة البغال بملقه وبعد ان قيده بالسلاسل جره الى خارج الباب .

الملحدون

~~~~~

ودخلناها بدون ما مقاومة . وكانت نفسى تنوق كثيراً الى رؤية حال الخطاة الموجودين فى ذلك المقل وصنف عذاباتهم . فالتفت الى ما حولى فرايت من كل جهة بركة متسعة مثلثة الاماً وعذابات جسيمة .

فكما يرى فى ارلس (Arles) <sup>(١)</sup> حيث يستقيم نهر رودانو (Rodano) وفى بولا ايضاً <sup>(٢)</sup> بالقرب من خليج كوارنيرو (quarnero) الذى يسد الطريق عن ايطاليا ويبلل حدودها . من القبور المديدة التى تجعل الارض غير متساوية ولا متشابهة . هكذا رأيت فى الارض هنا القبور منتشرة فى كل جهة اتجه اليها نظرى . غير ان منظر هذه كان مؤلماً اكثر من تلك . لان الالهيب يستقر فيها وتبقى مشتعلة اشتعالاً قوياً . فلا يمكن حداد ان يحمى حديد

(١) - ارلس : مدينة فى بروفنسا على الضفة نهر رودان الشمالية حيث توجد مدافن رومانية عديدة .

(٢) - بولا - مدينة بحرية على شاطئ ايستريا الجنوبي يربها خليج كوارنيرو وفيها قبور رومانية عديدة .

مثلا كانت هاته القبور حامية. وكانت اعطيتها مرفعة فيتصاعد  
منها انين يمزق الاكباد ولا شك انه صادر عن مساكين محكوم  
عليهم بعقوبات صارمة .

فسألت استاذي من هم اولئك المدفونون في هذه المدافن  
التي تتصاعد منها تهديدات هكذا مؤلمة ؟

وهو اجابني: هنا يتمذهب رؤساء الشيع الملاحدون واتباعهم وكل  
رسم يحتوى على انفس اكثر مما تظن.

ففي كل قبر محشورة انفس شيمة معينة. وتستعر نيران القبور  
بشدة كثيرة ام قليلة بالنسبة لخطورة الاحاد .

ثم عطفنا نحو اليمين ومررنا بين المدافن المحرقة حيث يتمذهب  
الملاحدون واجتزنا اسوار مدينة ديتة المرتفعة .



# النشيد العاشر

## توطئة

يمشي الشاعران بين الاقواس والاسوار. وبينما يعرب دانتي  
لفيرجيليو عن رغبته في رؤية الاناس المدفونين والتحدث الى بعضهم  
يسمع صوتاً يستدعيه وهو صوت فاريناتا اوبرتي. وفيما هو يتحدث  
معه يقاطعه كالفالكاتيه كالفالكاتي. فيستعلم منه عن ابنه غويدو.  
وبعد ان يجيبه الى بعض اسئلته يواصل الحديث مع فاريناتا الذي  
يتنبأ له باهمام عن منفاه.

(المعرب)

# النشيد

## الايكوريون<sup>(١)</sup>

ذهب استاذي في طريق ضيق بين سور المدينة والمدافن  
وانا سرت وراءه. ثم شرعت اقول له: يا صاحب الفضيلة

(١) - هم ثلاثة مدرسة الفيلسوف اليوناني ايكورو الذي كان يعلم ان  
النفس تموت مع الجسد.

السامية. يا من تقودنى فى الدوائر الجهنمية. تكرم ان كنت تشاء  
بالاجابة عن سؤالى. وبارضاء رغبتى قليلاً. هل من الممكن رؤية  
الاناس المتمددين فى هذه المدافن ؟ فان اعطيتها كلها مرتفعة  
ولا احد يحرسها.

فاجابنى: ستعطى كافة هذه المدافن عندما يعود اصحابها الى  
هنا بعد حضور الديونة العامة فى وادى يوشافاط<sup>(١)</sup> باجسادهم  
التي تركوها فى الدنيا الفانية.

هنا يماقب ايبكورو<sup>(٢)</sup> وجميع اتباعه الذين لا يعتقدون الحياة  
الخالدة بل ان النفس تموت مع الجسد.

اما السؤال الذى وجهته الى فانى اجيبك عنه حالاً كما اننى  
سارضى رغبتك التي لم تعرب لى عنها الا وهى مشاهدة اخدمواطيك.  
فقلت له : يا مرشدى العظيم اننى لم اظهر لك افكارى ورغائى  
كلها حتى لا اطيل عليك الكلام فقط لا سيما وانت ذاتك نصحتنى  
دائماً ان اكون موجزاً .

(١) - يوشافاط: وادى بالقرب من اورشليم ستكون فيه الديونة العامة.

(٢) - ايبكورو : فيلسوف يونانى. عاش فى آثينا [ ٤٧٠ - ٣٧٢ ق. م. ]

مؤسس مدرسة الايبكوريين على مبدأ عدم اعتقاد الحياة الاخرى وعلى التماس  
الحصول على السعادة الفاتكة فى الحياة الدنيا .

## فاريناتا اوبرتي وكافالكنته كافالكانتي

فسمعت في هذا المكان صوتاً دوى من احد تلك القبور  
كان يقول: ايها التوسكاني الذي مازلت حياً ترزق وآتٍ لزيارة  
مدينة النار وتكلم بحشمة. تكرم بالوقوف هنا قليلاً. فان لهجتك  
تدل على كونك مولوداً في ذلك الوطن الشريف (فيرتزه) الذي  
ربما كنت اكثر من ازواجه .

فلما طرق سمي هذا الكلام خفت والتهمت بمشدي .  
فقال لي: ما بك؟ التفت وانظر الى هناك فترى فاريناتا اوبرتي<sup>(١)</sup>  
قد انتصب على قدميه. ويمكنك ان تماينه من وسطه فما فوق .

(١) - فاريناتا اوبرتي : كان ايا لعائلة شريفة ورئيساً لحزب السود في فيرتزه  
ولد في اوائل الجيل الثاني عشر وعاون في طرد البيض سنة ١٢٤٨ وعندما عاد  
هؤلاء الى فيرتزه سنة ١٢٥١ قتل فاريناتا مع عائلته سنة ١٢٥٨ والتجأ الى سينا  
(Siena) واستعان بالملك مفتردي واتصر على اعدائه في جبل اوبرتي وذلك عام ١٢٦٠  
بعثد رجع الى وطنه غاب ان طرد منه العدو ونفى سنة ١٢٦٤ وكان من اتباع  
شعبة الاينكورين التي سبق ذكرها .



أما أنا فكنت أبصرته قبلاً . وهو كان بالحقيقة انتصب على قدميه في قبره وتدل هيئته الى كونه مختفراً للجحيم كثيراً .  
فدفعتنى يد المرشد حالاً الى وسط المدافن لاقترب من فاريناتا قائلاً لى : فليكن حديثك صريحاً جيداً .  
وحالما اقتربت من قبره تفرس بى قليلاً ثم سألنى بازدداء :  
من هم اسلافك ؟

وحيث كنت ارجب فى الامثال النصيحة مرشدى سردت اليه خبر اسلافى . فرفع طرفه قليلاً حتى يتذكر ثم قال : ان اقاربك كانوا اخصاماً اشداء لى ولاسلافى ولحزبى حتى اتى شتت شعاهم مرتين فاجبته : بالحقيقة انهم طردوا مرتين ولكنهم عادوا مرتين ايضاً بيد ان اسلافك لم يتعلموا هذه الحرفة ( اى الرجوع ) .

حينئذ انتصب خيال<sup>(١)</sup> من دمس مكشوف كأن بالقرب من قبر فاريناتا فبرز وجهه فقط لانه كان جائياً على ركبته حسبما اظن ونظر الى حوالى كانه يريد ان يرى اذا كنت وحدى او كان

(١) - هذا خيال ام روح كالكائنه كالكائنه من اشراف فيرتزه لب

دوراً ماما فى حوادث الحزين السود والبيض وقد شرحناها سابقاً .

احد معي. ولما زال شكه قال لي باكياً: طالما سمح لك بزيارة هذا  
السجن المظلم لما انت عليه من سمو العقل فاين ابني؟ ولماذا  
لم يأت معك؟

فاجبته: انى است اتياً وحدى فالذى ينتظرنى هنا قريباً انما  
هو مرشدى في زيارتى هذه. ولربما ابنك غويدو<sup>(١)</sup> لم يعتبر مؤلفاته.  
فقد كنت فهمت من كلامه ومن صنف عذابه من هو  
ولذلك كان جوابى له محكماً.

فانتصب حالاً وقال: ماذا تقول؟ انه لم يعتبر؟ بصيغة الماضى.  
اليس هو حياً الان؟ الا تسطع بعد اشعة الشمس في عينيه؟  
ولما رأتى ابطأت عليه بالاجواب عاد حالاً الى قبره ولم يعد  
يظهر ابداً.

اما ذلك السرى (فاريناتا) الذى كنت وقفت بناء على طلبه  
قلم بغير موقفه. اى لم يلفت وجهه ولم يحفه. واستأنف الحديث  
وقال: ان عدم تعلم اسلافى خرفة الرجوع يؤلمنى اكثر من عذابى

(١) - غويدو بن كافالكانته السابق ولد في فيرزة سنة ١٢٥٠ ومات سنة

١٣٠٤. كان من الشعراء المشهورين المعاصرين لدائتى وصديقاً له .

هذا . ولكن ان تقضى خمسون بدرآ (شهرآ) الا وترى كم هو صعب تعلم تلك الصنعة (الرجوع الى فيرتزه على من يف منها) .  
وحيث تسنى لك المود الى العالم المذب قل لى : لماذا يعامل البيض عائلتى بقساوة فيعرموها الامتيازات الممنوحة لها ؟

فاجبته : ان الانكسار الذى حصل فى واقعة وادى اربيا <sup>(١)</sup> الدامية اضطرنا الى تقرير هذه المعاملة فى اجتماعاتنا .

وبعد ما تنهد وهز رأسه قال : اننى لم احضر تلك المعركة ولولا اسباب قاهرة لما تحررنا لا انا ولا هم . ولكن الا تذكر كيف اننى بعد فوزنا فى امبولى دافعت وحدى عن فيرتزه وحلات بذلك دون خرابها ؟ <sup>(٢)</sup> .

## بصيرة الهلكى

ثم قلت له : ادجو منك ان تحمل لى العقدة التى عقدت الان فكرتى واثمة يسلم ذرعك (ذريتك) . فيظهر انكم انتم الهلكى تبصرون المستقبل وليس لكم معرفة ما فى الحاضر .

(١) - اشهر وادى اربيا بعد الواقعة الدامية التى حصلت فيه بين حزبي فيرتزه : البيض والسود .

(٢) - بعد واقعة وادى اربيا المشار اليها آنفا اجتمع السود فى امبولى وفردوا خراب فيرتزه فاعترضهم فاربناقا الذى كان حاضرا الاجتماع وقاز باعتراضه .



فقال: اجل. نحن نبصر المستقبل وليس لنا علم بالحاضر كمن يرى الاشياء البعيدة وليس يرى القربة. وهذا ما بقي لنا من نعم الاله المتعال. وعندما تكون الاشياء قربة او حاضرة فلا نقدر ان نميزها. وان لم يات احد من العالم الارضى ويخبرنا باموره فاننا لا نعلم شيئاً عن حالتكم البشرية. ولكفك تقدر ان تفهم ان معرفتنا تبطل تماماً عندما يعقل باب المستقبل (اى بعد يوم الدين يصير كل شيء ازلياً).

وحيث كنت ندمت على ابطائي بمجاوبة كافالكانته قلت لمخاطبي: قل لذلك الذى عاد الى رومسه. ان ابنه حي يرزق. وان سبب تأخرى عن مجاوبته هو لاننى كنت افكر فى العقدة التى حللتها الى الان .

وكان مملعى يستدعيني فرجوت من محدثى ان يسرع ويقول لى من معه فى المدفن فقال : انى مدفون هنا مع نيف والى نفس بينهم قدريك الثانى<sup>(١)</sup> وغيره اضرب صنفاً عن ذكرهم . قال ذلك وتوارى .

(١) - فديريك الثانى Federico II : امبراطور ولد فى يلسى يوم ٢٦ ديشمبرى [كانون الاول] سنة ١١٩٦ ومات فى فرلفيو من اعمال بوليه يوم ١١ ديشمبرى [كانون الاول] ١٢٥٠ اشهر بنفازاته مع الباباوين غريغوريوس التاسع وايدوشتر الرابع

فالتفت نحو الشاعر القديم (فيرجيليو) وأنا مفكر بذلك الحديث الذي يشير الى منغاي.

اما فيرجيليو فمشى وفي اثناء الطريق سألتني قائلاً: لماذا انت تائه بأفكارك هكذا ؟ فاجبته بالسبب . فأتبني بقوله: عليك الآن تنسى ما سمعته عن مستقبلك. وانتبه الان الى ما امامك: قال ذلك وهو رافع اصبعه علامة الامر. ثم استطرد: ولما تصل الى امام الشمس الساطعة او اليندر اللطيف (بياتريشه) فعيناها الجليستان تنظران الى كل شيء. حيثف تعلم منها حقيقة مستقبل حياتك . ثم لفتنا مساراً فغادرنا السور وذهبنا نحو نصف الدائرة في سراط يؤدي الى وادي الدائرة السابعة تصعد منه رائحة كريهة.

## النشيد الحادي عشر

### توطئة

قبل ان يخرج الشاعران من الدائرة السادسة لينعددا الى السابعة يستريحان وراء غطاء ضريح البابا انسطاسيوس. وهناك

يشرح فيرجيليو لدانتى حال دوائر الجحيم الثلاث الاخرى اى  
السابعة والثامنة والتاسعة التى عليهما ان يزوراها .

ففى الدائرة السابعة يتمذب العنق وتقسم هذه الدائرة الى ثلاث حلقات:  
فى الحلقة الاولى يوجد العنق ضد القريب . وفى الثانية العنق  
ضد انفسهم والمتعرون ومبذروا اموالهم . وفى الثالثة العنق ضداً  
وفى الدائرة الثامنة يقيم العشاش وتقسم هذه الدائرة الى عشر حلقات:  
فى الحلقة الاولى يتمذب الوسطاء . وفى الثانية لللاقون .  
وفى الثالثة السيمونيون (من السيمونية نسبة الى سيمون او سيمان  
الساحر . وهى محاولة الارتقاء بالمال الى الرتب الروحية) . وفى الرابعة  
الانبياء الكذبة والمرافة . وفى الخامسة المحتالون . وفى السادسة  
المراؤون . وفى السابعة اللصوص . وفى الثامنة المستشارون الخدوعون .  
وفى التاسعة زراعو الشقاق والشكوك . وفى العاشرة المزورون .  
واما فى الدائرة التاسعة فيتألم الخونة وهم منقسمون الى اربع حلقات:  
فى الحلقة الاولى يقيم خونة الاقارب وتسمى قابينة . وفى  
الثانية خونة الوطن وتسمى اتينوردية . وفى الثالثة خونة الثقة  
وتدعى طولومية . وفى الرابعة خونة الاحسان ويقال لها يهودية .  
ثم يسير الشاعر ان متحاذئين ويصلان الى النقطة الواجب الانحدار منها .  
(المغرب)



## النشيد ضريح البابا انسطاسيوس

فوصلنا الى حافة ضفة عالية مؤلفة من حجارة كبيرة مقطوعة  
ومرتبة بشكل دائرة. وكانت هذه الدائرة تشرف على مكان يحيط به  
سور وفيه اناس يتعذبون عذابات الية جداً. فاضطردنا الى الوقوف  
بسبب الرائحة الكريهة التي كانت تتصاعد من اسفل وتوارينا وراء  
غطاء ضريح عظيم رايت مكتوباً عليه: احرص البابا انسطاسيوس<sup>(١)</sup>  
لانه استقبل فوتيوس المحروم من الكنيسة بسبب مخالفته الايمان  
الصحيح.

(١) - البابا انسطاسيوس: خلف البابا جالاسيوس في ٢٤ نوفمبر [نشرين الثاني]  
سنة ٤٩٦. هنا دانتى يتبع حديثاً مشهوراً في عصره وهو انه في عهد البابا انسطاسيوس  
استمرت حرب دنيبة بين الكنيسة الشرقية والكنيسة الغربية. وحيث كان البابا يحيا  
للسلام بت سنة ٤٩٧ وهدأ رسوياً مؤلفاً من اسقفين الى امبراطور الروم بالقسطنطينية  
ليستحصل منه شطب اسم اكاثيوس الملاح من المراسيم المقدسة وكان هذا اسقف  
قيصرية في اورشليم. وفي تلك الاثناء اتى روما فوتيوس اسقف نساونيكية وكان  
من اتباع اكاثيوس فاحسن البابا انسطاسيوس استقباله فحرك عمله هذا غضب  
الاكثيوس الروماني ضده.

## وصف الاماكن الجهنمية

فقال الاستاذ : من اللازم ان نمكث هنا قليلاً قبل ان نخرج حتى  
يعتمد شعنا هذه الرائحة الكريهة. وبعدئذ نزل بدون انشغال بال .  
فقلت : لا بأس. غير اني اسألك ان تجد لي ما يقتل الوقت  
ويفيدني. فقال : هذا ما افكر فيه الان. انظر يا بني الى اسفل  
هذه الحجارة حيث توجد ثلاث دوائر اخرى الواحدة اضيق من  
الثانية وثالثة التي اجترناها حتى الان وكلها ممتلئة ارداحاً ملعونة.  
فليكفك النظر اليها والانتباه الى ما اقوله لتعلم سبب حشرها هنا.  
ان كل عمل يؤسس على المكر يحرك غضب الله. فانه عبارة  
من ظلم يرتكبه المرء اما باستعماله القوة . واما باتخاذ الغش حياً  
يايقاع الضرر بقريبه. وحيث كان الغش يتأتى من استخدام العقل  
استخداماً سيئاً. فالانسان وحده قادر على استخدامه. ولذلك يستعجب  
بالاكثر غضب الله . بناء عليه يقيم الفشاش في اعرق مكان من  
جهنم حيث يعاقبون بكل صرامة .

ان الدائرة الاولى التي ستشاهدها يشغلها المنف. وحيث كان  
من الممكن استعمال المنف ضد ثلاثة اشخاص. تقسم هذه الدائرة  
الى ثلاث حلقات .

يستطيع المرء أن يستعمل العنف ضد الله وضد نفسه وضد قريبه  
 ماحقاً الضرر بهم شخصياً ومالياً كما ستعلم بوضوح. يسيء الانسان استعمال  
 القوة ضد قريبه فيقتله او يجرحه. ويأحق الاذية باملاكه اما بتخريبها او  
 بتمطيلها او بحرقها. وبالربا الفاحش. ولذلك في الحلقة الاولى يتعذب القتلى  
 والجارحون بتوحش والمخربون واللصوص منقسمين الى فرق مختلفة.  
 ويمكن للمرء استعمال العنف ضد نفسه فينتحر. وضد امواله  
 فيبذرها. ولذلك في الحلقة الثانية يبكي ويتوح عبثاً من شدة المذاب.  
 كل شخص في الحياة القانية اهدم حياته وبذر امواله حكم عليه  
 بالهلاك في هذه الحياة الخالدة. مع انه لو احسن استعمال حياته  
 الاولى وامواله لكان يتمتع بجمال النعيم السماوى .

يقدر الانسان ان يتخذ العنف ضد الله فيججده في قلبه. ويجدف على  
 اسمه. ويسير ضد الطبيعة البشرية وضد الجودة الالهية ولذلك في الحلقة  
 الاخيرة التي هي اضيق من الاوليين تحشر ارواح سكان سادوم<sup>(١)</sup>  
 وكاورسا<sup>(٢)</sup> وكل من يحقر الله في قلبه ويجدف على اسمه الالهى .

(١) - سادوم : مدينة قديمة في فلسطين ازل الله عليها زللاً وكبرياء كاحرقها  
 لان سكانها ارتكبوا خطايا ضد الطبيعة .

(٢) - كاورسا : مدينة في كوارسى العليا من اعمال فرنسا اشتهر اهلها  
 بارتكابهم الذنوب نفسها .



يستطيع الانسان ان يستعمل النش - الذي يفتق كل ضمير -  
 ضد من ياتمه وضد من لا ياتمه. وهذا النوع الاخير من النش  
 اى مع من لا ياتمه يتعدى على الربط الطيمية التى توجب على  
 البشر ان يحبوا بعضهم بعضاً. ولذلك فى الدائرة الثانية يقيم الخبيثاء  
 والملاقون والسحرة او الرفاة والمزورون واللصوص والسيمايون  
 ووسطاء الدماره وسامسة الشر وغيرهم من هذه الاصناف القذرة  
 اما بالنوع الاخير من النش فليس فقط يهان الحب للمسكونى  
 الواجب ان يربط البشر بعضهم ببعض فحسب. بل كثيراً ما يكون  
 السبب لقطع علاقات القرابة والصداقة التى منها تتولد الثقة .  
 ولذلك فى الدائرة الجهنمية الاخيرة وهى الدائرة الكائنة فى النقطة  
 المتوسطة فى العالم يجلس ديتة (لوسيفاروس) ويماقب الخونة عقاباً ازلياً.

## شكوك دانتى

فقلت له ايها الامتاذ : ان حديثك لصريح جداً فانه يبين  
 جلياً حال اعماق جهنم والهوى المقيمين فيه . ولكن قل لى لماذا  
 لا يعاقب الله هنا ايضاً القضي والحقى والحساد والتكبرين اذا كان

غاضباً عليهم. فانهم بالمعكس يتعذبون في مستقيم يستجبه للموحد  
الكائن خارج مدينة ديت. واذا لم يكن حائفاً عليهم فلماذا يتعذبون  
في تلك الكيفية ؟ .

فاجابني . لماذا يته عقلت عن جادة الحق المتادة ؟ فلربما  
تشغله افكار اخرى ؟

الا تذكر تلك الكلمات التي قالها اريسطوطاليس<sup>(١)</sup> في  
مؤلفه [ايكا] سوانت درستهم في ثلاث دقائق تحققتها السماء وهي :  
ارتكاب المنكرات والمكسر والبهيمية الدنيئة . وكيف ان ارتكاب  
المنكرات يهين الله بأقل درجة فيستحق اخف عقاب ؟ .

(١) - اريسطوطاليس : الفيلسوف الاغريق الشهير وقد مر بنا ذكره يقول  
في مؤلفه «ايكا» ان للقلب البشري ثلاثة ميول فيجب محاربتها وهي : ارتكاب  
المنكرات والمكسر والبهيمية السافلة ، فالاول على نوعين : ارتكاب المنكرات البسيط  
وهو الانزاع بالتقمع بالذات المؤسسه على الحاجات الجسدية والمركب : هو الانزاع  
بالتقمع بالذات الزائدة المرتبة من نفسها :

اما المكسر فهو : ببكس الفضية اعنى الميل للعيشة ضد القواعد العادلة ويشمل كافة  
الميول السيئة المعر عنها بالنفس . والبهيمية : هي الميل لارضاء الشهوات الدنيئة اللذة  
بنفسها ( كالتساول والحملات المضادة لطبيعة الخ ) . فبحسب هذا التعليم لاريسطوطاليس  
وضع دانتي المنكرات خارج مدينة ديت والآخرين اى مرتكبي المكسر  
والبهيمية داخلها اى في اعماق جهنم .

فاذا امنت الفكرة جيداً بهذا الحكم وتذكرت من هم  
 الماقيين خارج مدينة دينة تفهم جيداً لماذا اوتلك منقردون عن  
 هؤلاء. ولماذا المدل الالهى المهان منهم قليلاً بماقيهم باخف عقاب.  
 فقلت له: يالك من شمس تير كل عقل نظامه الشكوك  
 فتبدد عنه غياهب الجهل. انك تسرنى كثيراً حينما تربل شكوكى.  
 فالريية عندى ايسر اقل قيمة من المعرفة. فقد قليلاً بحديثك  
 الى تلك النقطة التى اشرت بها الى ان الربا يهين الجودة الالهية.  
 واشرح لى هذه العقدة لانه يلوح لى ان الربا يؤذى القريب فقط.  
 فاجاب: ان الفلاسفة تعلم من يفهمها وليس فى قسم واحد:  
 ان الطبيعة تصدر عن العقل الالهى وعن عمله. فاذا تصفحت  
 مؤلف اريسطوطاليس الذى درسته تجد حالاً فى صفحاته الاولى  
 ان الصنع البشرى يتبع الطبيعة بقدر ما يستطيع كما يتبع التلميذ  
 معلمه. فالصنع البشرى اذاً هو ابن للطبيعة ويمكن ان يدعى تقريباً  
 حفيداً لله.

واذا كنت تتذكر ما ورد فى بدء سفر التكوين «ان على  
 الانسان ان يحصل خبزه بمرق جبينه». حينئذ تفهم جيداً ان



عليه ايضاً ان يتعلم لينجى قواه مستمداً ذلك من الطيعة والصنع .  
وحيث كان المرابي يسلك طريقاً غير التي رسمها الله فيهن الطيعة  
نفسها والعمل الذي يتبعها لانه يسمى للكسب من ثمرة المال  
الذي يقرضه .

ولكن اتبعني فاني ارجب في آتمام الرحلة لان برج الخوت  
صعد في الافق والدب الاكبر اصبح في مستوى النور والريح  
تهب من الغرب الى الشمال ( اي نحو الساعة ٢ صباحاً ) والمكان  
الذي يجب ان ننحدر منه بعيد جداً من هنا فيلزمنا والحالة هذه  
ان نمشي طويلاً قبل ان نبدأ بالهبوط الى الدائرة السابعة .

# النشيد الثاني عشر

## توطئة

يصل الشاعران الى الدائرة السابعة حيث يجدان مينوتور<sup>(١)</sup> واقفاً يحرس المكان بهيئة تهديدية. فيسكن فيرجيليو جأشه: ثم ينزل الشاعران الى حيث يتمرغ العنف في الدم الفلى القاتل يحرسهم ويصبح بهم فرقة من الشناير<sup>(٢)</sup>. منهم ثلاثة يريدون ان يحولوا دون مرورهما، غير ان فيرجيليو يتكلم مع رئيسهم ويحصل على ان يكون احدهم دليهما، ويقود داتى الى الضفة الاخرى. وبينما داتى يدور حول بحيرة الدم يسمع اسم بعض الارواح المحكوم عليها بالهلاك في ذلك المكان ويقف على حالها.

(المصرب)

(١) - مينوتور (Minotaur) : هو من ابطال الميثولوجيا ويحكى انه ان ياتينا الاكريتية ابنة ابولو ورسيده وزوج مينوس قامت بثور ولكي تفتق به دخلت في غرة خشبية امرت بضمها خصباً فحملت وولدت مينوتور هذا نصفه انسان ونصفه ثور.  
(٢) - شنور (سناس) : جسم نصفه انسان ونصفه حيوان وقد جمعنا شناير وهم من ابطال الميثولوجيا اليونانية .

# النشيد

## مينوتورو

ان المكان الذي اتينا له نتجدر من الدائرة السادسة الى السابعة  
ليس فقط كن وعراً جداً فحسب. بل كان هنالك وحش قائماً  
بحراسته تشمئز النفس من منظره القبيح .

وكان الخراب الحاصل (في جبل بركو) سواء اكان من الزلازل  
ام من ضرب المياه عليه فجعل التراب ينهال من تحته ويسقط في  
نهر ادبجه الى الضفة المجاذية ترانو. هكذا كان الخراب في الجبل  
حيث انفلقت الصخرة وسقطت الى وسط النهر الكائن تحته وفيه  
المصخرة الوعرة المتكسرة. قد جعل في نتائجها ممراً لمن يريد الهبوط  
من اعلى الجبل الى اسفله بقطع النظر عن وعورة هذا الممر وصعوبته.  
فبلى هذه الكيفية كانت حافة الوادي حيث كنا وصاننا  
ورأينا عليها مينوتورو ممتدداً - وهو اصل شقاء جزيرة اكريت -  
كانت حامت به البقرة الكاذبة. فلما رأنا غضب غضبة شديدة وعض  
نفسه من الغضب الذي يحرق قباب الانسان ويفقده لذة استعمال العقل.



فالتفت الحكيم إليه وصرخ به قائلاً: انظرن ان معي تيسيو<sup>(١)</sup>  
ملك آينا الذي فلك بك في الدنيا ٦ حد من الطريق ايها الوحش  
لان هذا (الذي معي) لم يأت مثقلاً من شقيقتك<sup>(٢)</sup> ولكنه آتٍ  
ليشاهد عذاباتكم .

حينئذ رايت مينوتورو فعل كما يفعل ذلك الثور الذي حينما تصيده  
الضربة القاضية. فان تمكن من الانفكاك من الخبل فلا يعلم كيف يتجه ولكنه  
يقفز من هنا ومن هناك. فمنداها انتهر فيرجيليو الفرصة المناسبة  
وصاح بي: عجل ومر فالأفضل ان تنحدر بينما هو في حال الغضب.

## اصل الخراب

وهكذا سرنا في تلك الحجارة الخربة التي كثيراً ما كانت  
تتحرك تحت قدمي نظراً للثقل غير الاعتيادي (لكونه حياً). وكنت  
امشي مفكراً. فقال لي فيرجيليو: ربما تفكر في هذه الخربة التي  
يحرسها ذلك الوحش الذي اسكنت الان غضبه. اني ارجب في اني

(١) - تيسيو : ملك آينا ارشدته اريانا ابنة مينوس وعشيقة تيسيو ذاته  
ليقتل مينوتورو .

(٢) - هي اريانا المذكورة اعلاه التي ارشدت تيسيو الى طريق الفتك بمينوتورو  
كما تقدم بنا ذكره في الحاشية السابقة .

تعلم ان هذه الصخرة لم تكن خربة ساقطة لما انحدرت في المرة الماضية الى هنا - الى اسفل الجحيم - ولكن الحقيقة - ان لم اكن مخدوعا - فهي: قبل ان ياتي بزمن قليل ذلك الذي انقذ الانفس من اليوبس (يسوع المسيح). اهتز هذا الوادي من كل جانب حتى خلت ان العالم شعر بالحلب حسب تعاليم البعض - الذي يعتقد ان بالحلب او بالاتفاق كثيرا ما استعمال العالم - فضاء<sup>(١)</sup>. وحيتث تخربت هذه الصخرة بهذا الشكل من هنا ومن جهة اخرى .

## الشنا تير

ولكن انظر الى اسفل . فاننا نقرب من نهر الدم حيث يتعذب اولئك الذين استعملوا العنف ضد القريب .  
فيا ايها الطمع الاعمي الذي نحمنا على اذية الغير باموالهم - او ايها الغضب المجنون الذي تدفعنا الى اهانة البشر في الحياة القصيرة الزائلة . وتعرفنا هكذا في الحياة الازلية بكل الم في نهر الدم ! .

(١) - اعتقد الفيلسوف اليوناني اميدوكلة . وعلم ان العالم مركب من خلاف العناصر . وباتفاق تلك العناصر وحبتها لبعضها بعضا يستجبل فضاء .

نظرت الى اسفل واذا حفرة متسمة مستديرة كالتي وصفها  
لى مرشدى - والسهل يحيط بها من كل جانب. وبين سفح المنهدر  
وبينها طريق ضيق فيه كان الشفاير يجرون الواحد خاف الآخر  
مسلمين برماح كما دثهم عندما كانوا فى الدنيا القانية يذهبون للقنص.  
وحالما رأونا منهدرين وقفوا. وافترق الثلاثة منهم عن البقية وكانوا  
تسلخوا قبلاً بالقسى، فصرخ احدهم من بعد (موجهها كلامه نحونا):  
الى اى عقاب تأتينا انما الاذان تخدراى من الساحل؟ فاجبا من  
هناك والا اطلقت عليكما القوس.

فاجاب استافى: سنجيب كيرونه عندما نصل الى مقربة منكم.  
ان ارادتك كانت دائماً مستعجلة وهذا ما اضر بك كثيراً. ثم  
لمسنى بخفة وقال: ان ذلك الذى تكلم انما هو نيسو<sup>(١)</sup> الذى مات  
حياً بديانيرا الجميلة. وانتقم بنفسه من اركولى. والذى فى الوسط  
وينظر الى صدره كمن يفكر. هو كيرونه العظيم<sup>(٢)</sup> الذى هذب

(١) - نيسو شتورو (استاس): شهير فى الميتولوجيا اليونانية. سعى ليشغل  
ديانيرا زوجة اركولى. ولكن هذا جرعه بسهم سام وعندما كانت روجه تفيض سمل  
لديانيرا ثوبه المخطط بالدم المسموم فلا لها ان لها الثوب القوة بإعادة زوجها اليك  
فيما اذا خافك وابتهع عنك. فصعدت ديانيرا الجبل والبست اركولى الثوب فثارت بجحشها  
(٢) - كيرونه: (شتورو) ايضا يحكى انه كان طبيباً وعراقاً وفلكياً وموسيقياً  
رفى وهذب اكيه واسكو لاينو واركولى وغيرهم من مشاهير اليونان وعلماهم.



أكيله. والآخر هو فولو<sup>(١)</sup> الذي كان ممتلئاً غضباً وحشياً. فهؤلاء  
 الشفاعة يطوفون القأ بعد ألف حول الحفرة راشقين بالسهام كل  
 روح تصعد من الدم قبل الاجل المحكوم عليها بمحضته فيه.  
 فاقتربنا من هؤلاء الوحوش السريعة وتناول كيرونهسهما ورفع  
 براسه شاربيه وجذبهما الى الوراء ليظهر فمه. ولما كشف عن ثغره  
 الكبير قال لرفقائه: اما رأيتم ذلك الذي يسير خلف لاول كيف  
 تتحرك الحجارة تحت قدميه. وهذا لا تفعله عادة اقدم الموتى.  
 فاجابه مرشدي الصالح الذي كان اصبح بالقرب من صدره  
 حيث تلتصق الهيئة البشرية بالهيئة الحيوانية: انه لحي وانا بدون  
 معين اخر يجب على ان اريه وادى الجحيم. فهو مضطر الى ان  
 يقوم بهذه الرحلة للضرورة وليس الانشراح. وقد كلفني بهذه المهمة  
 امرأة جاءت خصيصاً من النعيم حيث يشد العلوبايون هالالوايا. فهو  
 ليس بلص. ولسنا انا بنفس اص. ولذلك اكراماً لتلك الفضيلة الالهية  
 احرك قدي بهذه الطريق الوحشة. فعدني اذاً باحد رجالك ايرشدنا  
 وبداننا على المكان الذي منه يمكننا ان نجتاز شيئاً على الاقدام.  
 ويجعل رفيق هذا على ظهره لانه ليس بروح يستطيع ان يطير بالهواء

(١) - فولو: مستورد ناك يقال بأنه نزل من الحر في عرس بيريسو  
 وابوداميه وسمى لينتصب الروس وغيرها من النساء الاغريشات.

فانتفت كبرونه يميناً وقال لفسر عد وارشدهما. واذا صادفت  
جماعة من رفقاءك دفعهم يحدون من طريقكم .

## العنف ضد القريب

فمشينا مع الحارس الامين طيلة شاطئ بحيرة الدم الفار حيث  
الهكي يمتدبون ويصيحون. فشاهدت انساناً غائصين في الدم حتى  
عيونهم. فقال الشتورو الكبير: انهم المستبدون الذين كانوا يستعملون  
العنف بنوع مضاعف ضد الاشخاص وضد اموال الغير. فهم  
يعاقبون عن الاضرار القاسية التي اوقعوها بالقريب. فهنا الاسكندر<sup>(١)</sup>  
وديونيزيو<sup>(٢)</sup> الضار الذي ابكى بظلمه صقلية (Sicilia) سفوات عديدة.

١ - اختلف الشراح في تعيين الاسكندر الذي يصفه الشاعر هنا فلبعض  
ذكر انه اسكندر المقدوني الملقب بذي القرنين. وقال آخر انه اسكندر ملك  
اورشليم. وظن غيرهم انه اسكندر فيريا وكان يشد البشر او يحلهم على ان يرتدوا  
جلود وحوش نارية حتى تقتربهم الكلاب فيما بعد . وعلى كل فلولاة جميعهم  
اشتهروا بالعنف .

(٢) - ديونيزيو الشيخ: ظالم سيراغوزا (Siracusa) ولد سنة ١٢٧ ومات ٢١٧ ق. م.

اما ذلك الذي راسه مغطى بالشعر الاسود فهو ازولينو<sup>(١)</sup>  
والاشقر اوبيزو<sup>(٢)</sup> دأسته الذي قتله ربيه .  
حيثئذ التفت نحو فيرجيليو دهشاً . وهو قال لي : صدق كل ما  
يقوله لك . ولا تنتظرنى كي اوافق على كلامه .

ثم بعد هذبة وقف الشنودو امام بعض اناس غائضين في  
الدم حتى اغماقهم وارانا روحاً كانت متفردة في زاوية وقال لنا:  
انها روح غويدو متفودته<sup>(٣)</sup> الذي قتل حفيد ملك انكلترا في الكنيسة  
اشاء الذبيحة الالهية (القداس) . وان قلب القتل لا يزال يكرم  
حتى اليوم فوق نهر التيمس . بعدئذ رأيت اناساً راغبين رؤوسهم  
واواسطهم خارج شاطئ الدم فعرفت كثيرين منهم .

وهكذا بينما كنا نسير الى الامام كان الدم ينخفض حتى انه  
في آخر الدائرة كاد يغطي اقدام الهلكى . وفي هذه النقطة كان

(١) - ازولينو الثالث: من رومانو ولد سنة ١١٩٤ ومات سنة ١٢٥٩ ظلم مقاطعة ماركة تريفيجانا مدة ثلاثين عاماً .

(٢) - اوبيزو الثاني دأسته: مركز فراره وماركة انكونا ابن رينالدو واديلابدى من رومانو حكم بظلم واستبداد من سنة ١٢٦٤ الى سنة ١٢٩٣ .

(٣) - غويدو مونفقورته: زب ملك توسكانا . فاقبلاً لاية القتل في فيتربو بأسر من ادوار الاول ملك انكلترا قتل اريغو حفيد الملك في احدى الكنائس اشاء اقامة القداس وجره بشعره الى خارج المبد . فوشم قلب القتل في حفة ذهبة مقولة ووشمت في قمة عمود مقصوب في راس جسر (كبرى) الوندرا فوق نهر التيمس .



للموقع للمين لمورنا في الحفرة. ولما وصلنا اليه قال الشتورو: فكما  
أنت تمانى الدم ينقص من هذه الجهة اعلم ان من الجهة الاخرى  
ينخفض العمق ولذلك يرتفع الدم الى ان يصل الى المكان الذى  
فيه ينوح الظالمون الهلكى المائضون حتى عيونهم .

هنا العدل الالهى يعاقب اتيللا Attila (١) (عطيل) الذى كان  
بأية حقيقة على العالم. وبيررو (Pirro) (٢). وسستو (Sesto) (٣). وهذا  
الدم المائض يندب ابدياً ايضاً رينيرو من كورينتو (Riniero da Corinto) (٤)  
ورينيرو باتسى (Riniero Pazzi) (٥) المائضين كأننا قطاعى طريق  
حقيقيين وارثكبا اعمال اصوصية عديدة .

ثم لفت الشتورو الى الوراء وتركنا عائداً ادراجنا.

(١) - اتيللا: قائد جيش الاوثين اشتهر باعماله الوحشية حتى لقب بنصب الله  
حكم من سنة ٤٥٣ الى ٤٥٣ ب. م.

(٢) - بيررو ملك الايبير (البانيا) ولد سنة ٤٦٩ ومات سنة ٤٧٢ ق. م،  
حارب الرومانيين واليونان وكان هائلا مع اعدائه .

(٣) - سستو: احد ابتاء يوبيلو العظيم . بعد وفاة ابيه واصل المقاومة  
شد يوليوس قيصر محاربا في جزيرة صقلية .

(٤) - رينيرو كورينتو: قطاع طريق شهير افسد مقاطعة اغرو رومانو .

(٥) - رينيرو باتسى: من فيرنزه افسد باعماله الاصوصية مقاطعة فالدرنو .

# النشيد الثالث عشر

## توطئة

يحمد الشاعران في الحلقة الثانية من الدائرة السابعة للمدينة  
اهلاك العنف ضد أنفسهم وضد اموالهم. اى المتحررين مستحيلة  
هياتهم اشجاراً برية ومعدة لمعى الاربية<sup>(١)</sup>. ثم يصادفان بطرس  
ديلافينيا<sup>(٢)</sup> فيثبت لدائتي برامته. ثم ياتى المبذرون تطاردتهم كلبات  
ضارية وتمزق جلودهم. فينبههم لانوما كوني ويعقوب سان اندريا  
واخيراً يتحدث اليهما فيودسيتى شفق نفسه في منزله .

(المغرب)

(١) - اربية: بنات الحكاية. ابوا من تومنته والاثرة. لمن هيئة طير ابيض  
ورأس امرأة .

(٢) - بطرس ديلافينيا: مولود في كابوا من عائلة وضيعة تمكن من تحصيل  
العلوم والوصول الى وظيفة كاتب اسرار الامبراطور فديريك الثانى ومستشاره الوحيد.  
حسده المتقربون من الامبراطور ووشوا به بانه اباح اسرار الامبراطورية الى البابا  
فاصر الامبراطور وبسبب عيبه بحديد حام. فبش من حاله وانخر يخطيم راسه على احد الجدران

# النشيد

## غابة المنتحرين

لم يكن نيسو قد وصل من هناك (اى من نهر الدم) عندما  
 كنا دخنا غابة خالية من كل طريق : وكانت ذات منظر وحشى  
 لا يحاكي مناظر الغابات الارضية. فاشجارها ليست بخضراء بل  
 ذات لون حالك. وليست اغصانها مستقيمة وممرنة. بل معقدة  
 ومتعكة. وغير حاملة ثماراً بل اشواكا سامة. فالحجوانات البرية التى  
 تنهزم من الاماكن المحروثة الكائنة بين نهر شيشينا وبلد كودنتو  
 لا تجد غابات غضة قفرة كهذه الغابة التى فيها تعشش الاربيات  
 القبيحات اللواتى طردن الترويانين من جزيرة ستروفادى<sup>(١)</sup>  
 وتبأن اهن بالضرر الاثى (اى بالجوع الذى سيصيبهم). فاهن اجنحة  
 عريضة. واعناق ووجوه بشرية. واقدام بمخالب. وبطنون متسعة  
 شعراء. يرسن من اعلى الاشجار القريبة اليهن .

(١) - ستروفادى : ارخبيل فى بحر يونيو .



قائلاً استاذي الصالح يقول لي: قبل ان تسير الى الامام  
اعلم انك في الحلقة الثانية (من الدائرة السابعة) وستبقى فيها الى  
ان تصل الى الساحة الرملية (الكائنة في الحلقة الثالثة). فلذلك تطلع  
جيداً. فترى اشياء لو اخبرتك عنها فقط اظهرت لك غير قابلة  
التصديق .

## بترس ديلافينيا

Pier della Vigna

فكنت اسمع من كل فج صراخات الألم دون ان ارى  
الصاخر. فدهشت من ذلك ووقفت. فتصورت ان فيرجيليو ظن  
انني اعتقدت ان هاتيك الصراخات صادرة عن اناس تواروا خلف  
الاشجار حتى لا يشاهدوهم . لانه قال لي : اذا كسرت غصناً من  
هذه الاشجار ينفج حالاً مجرى الافكار التي تشغل الان عقلك .  
حينئذ مددت يدي وكسرت غصناً من خوخة كبيرة .  
فصرخ بي الجفج قائلاً : لماذا كسرتني ؟ وبمد ان اسود دمه استقبلني  
وقال : ولماذا قطعتمني ؟ الا تشفق ؟ كنا بشراً وصرنا اليوم اشجاراً .  
فن الواجب ان تكون يدك اشفق حتى ولو كنا ارواح افاعي .

وكالجنوة الخضراء التي يحترق احد طرفيها فيخرج من الطرف  
الاخر صفيح تحمله الريح الخارجة منه. هكذا كان يخرج من الفصن  
المقطوع كلام ودم معاً حتى انني تركته يسقط من يدي ولبثت  
بالرجل الخائف .

اما معلمى الحكيم فاجابه : ايها الروح المهانة فلو كان اعتقد  
هذا قبلاً مع انه قرأ عنه في منظوماتي. لما كان مد يده اليك .  
غير ان الشئ غير القابل التصديق هو ان ارواحا بشرية تختبئ في  
الاشجار حملي على ان تصحبه ليكر الفصن . وانى لتكدر الان  
من هذا العمل نظراً الالم الذى الحقه بك . ولكن قولى له روح  
من انت كى يعوض عن الالم الذى الحقه بك بغير قصد فيذكرك  
في العالم الدنيا حيث مسموح له الرجوع .

فاجاب الفصن : ان كلامك اللطيف يروق لى حتى اننى لا  
استطيع السكوت . فلا يصعب عليكما اذا لبثت اتحدث اليكما قبيلاً .  
انا بطرس ديلافينا تسلطت على قلب الامبراطور قدريك الثانى  
بحيث ان اعماله الخيرية وغيرها اصبحت كلها قيد نصائحي . وكنت  
استعمل هذا التفوذ بلطف زائد حتى انه لم يشمر به . فتوصلت الى  
اماد كل متقرب منه خارج البلاط الامبراطورى . وكنت حريصاً

جداً على وظيفتي هذه الى حد انني ضحيت من اجلها راحتي وقواي.  
 بيد ان الحسد الذي لا يخلو منه بلاط امبراطوري على الاطلاق  
 - وهو اصل كل رذيلة وكل اذية في البلاطات - ككافة - حرك على  
 قلوب المتقربين الآخرين. فحملوا الامبراطور على ان يغضب على  
 فتحوات كافة المفازر العظيمة التي كنت متمتماً بها الى احزان الية.  
 فتألم فؤادي من الاحتقار الذي اصابني. ولاعتقادي ان بالموت  
 اتخلص من وصمة الخيانة التي نسبت الي. حكمت ظالماً على نفسي انا  
 البريء من التهمة الموجهة الي. فانتحرت. غير انني اقسم لكما بتبريتي  
 هذه انني لم اخن مطلقاً مولاي الذي كان جديراً بكل شرف.  
 فان عاد احدكم الى الدار الفانية فليبرء ساحتي من تهمة  
 الخيانة الشائنة التي اتهمني بها الحساد. قال هذا وسكت.  
 اما فيرجيليو فقد انتظر قليلاً ثم قال: حيث انه سكت فلا  
 يجب ان تضيع الوقت بل تحدث اليه وسله عما يطيب لك.  
 فاجبته: سله انت عما تظنه يهمني معرفته. فاني استطيع  
 التكلم نظراً لاشفاقي عليه.

حينئذ اخذ فيرجيليو يقول: ايها الروح المسجونة في هذا الجذع.  
 ارجو ان دائتي يقدر ان يبرئ شرفك في العالم الارضي والان



اذا راق لك اخبرنا كيف ترتبط الروح بهذه الجذوع المتعمدة .  
وقولى لنا ايضاً - ان كنت تعرفين - واني كان مسموحاً لك بالكلام -  
هل تخلصت روح ما من هذه الجذوع ؟

عندئذ تفخ الجذع نفخة شديدة استحات الى صوت يقول:  
اننى احبيكما بايجاز: «حينما تخرج الروح الشريرة من جسد المنتحر  
يرسلها مينوس الى الدائرة السابعة. فتسقط صدفة في الغابة وليس  
لها مكان معين. وتثبت حيثما تسقط كحبة الحنطة او غيرها. ثم تنمو  
بهيئة غصن صغير. فتكبر شيئاً فشيئاً حتى تصير شجرة برية. فتأتى  
الاربيات وياكلن اوراقها فيؤلذنها ويفتنحن جراحاتها فتخرج منها  
اصوات الالم والنهيب. وسنذهب كالانفس الاخرى اليوم الاخير  
الى الدنيا لنسترجع اجسادنا ولكننا لن نلبسها - اذ ليس من العدل  
ان يعاد للمرء ما قد كان نزع عنه يده - بل نجرها الى هذه الغابة  
الكثيرة. وكل واحد يعلق جسده على الشجرة الخشبة قبها نفسه».

## المبذرون

واذ كنا على مقربة من الجذع ظانين ان بطرس يريد مواصلة  
الكلام فوجئنا بضجة تحاكي الضجة التى يسمعونها الصياد الكامن

لطريدته ويخال اليه ان الهلوف (الخزير البري) والكلاب التي  
تتبعه آتية اليه. لانه يسمع نباحها وخشيش الاغصان. واقا روحان  
قادمات نحونا من الجهة اليسرى عربيتين ومنهوشتين من الكلبات  
ومجروحتين من عوسج الغابة. وكانتا تنهزمان بسرعة شديدة حتى  
انهما كانتا تكسران في طريقهما الاغصان الملتفة في الغابة. فالتقدمة  
منهما كانت تصبح قائلة: «اسرع الان اسرع ايها الموت». والثانية  
التي تظهر بكونها اقل سرعة كانت تصرخ: «يا لانو»<sup>(١)</sup> انت لم  
تعرف تنهزم بسرعة هكذا في واقعة التوبو<sup>(٢)</sup>.

وحيث كان ينقصها النفس لتواصل الجري اختبأت في  
الشجيرات النابتة حول الجذوع. وكانت الغابة ممتلئة كلبات  
سوداء جائعة ومسرعة كالكلاب السلوقية عندما تحل من قيودها.  
فعضت هذه الكلبات الروح المحبسة في الشجيرات ومزقتها ارباً  
ارباً. وذهبت جاملة تلك الارباب المتألمة.

(١) - لانو مكو: من اشراف سينا ومقوليها: كان كثير الاسراف  
فبذر امواله واصبح فقيراً.

(٢) - التوبو: مزرعة في ارتزو. وفي سنة ١٧٨٨ حصلت واقعة بين امالى  
ارتزو وسينا وكان النصر لحليف الاولين وفي هذه الواقعة التي لانا السابق الذكر  
نفسه تخلصاً من غار الفقر فاني حلقه.

فاخذني مرشدى بيدى وقادنى الى مكان الشجيرات التى  
كانت تنوح وتبكي هبأ وتصرخ من الجراح الدامية قائلة: «يا يعقوب  
سان اندريا<sup>(١)</sup> ماذا افادك اختباءك فى ؟ اى ذنب لى فى حياتك  
الشقية ؟» .

ولما اقتربنا من الشجيرات قال لها معلمى: «من كنت انت  
التي تسقطين نقط دم من اغصان عديدة وتنوحين هكذا ؟»  
فاجابت: ايها الروحان اللذان اتيتما فى الوقت المناسب لتشهدا  
العار المؤلم الذى مزق اغصانى. فاجماها عند اسفل هذه الشجيرات  
التعسة .

«انى كنت من تلك المدينة (فيرتزه) التى بدلت شفيعها  
الاول مارت<sup>(٢)</sup> بالمعمدان<sup>(٣)</sup>. ولذلك مارت (اله الحرب) انتقاماً منها

(١) - يعقوب سان اندريا : بادواى غنى وشريف اشتهر بتبذير امواله .  
(٢) - يقال ان الفيورنتيين كانوا اتخذوا فى عصر الوثنية الاله مارت شفيعا  
لمدينتهم فيرتزه وغلب ان اعتنقوا الدين المسيحى نزعوا من هياكلهم تمثاله ووضعوه  
فوق برج كائن بالقرب من نهر ارنو. وعندما زحف عليهم البربر بقيادة عطيله (Attila)  
خربوا المدينة والقوا القتال فى النهر المذكور غير انه فى سنة ٨٠١ اخرج من  
النهر ونصب فوق راس الجسر المدعو فيكيو (Vecchio) حيث بقى الى سنة ١٣٤٣ .  
(٣) - هو يوحنا بن زكريا والىصابات وعرف فى الدين المسيحى بالقديس  
يوحنا المعمدان لانه حمد يسوع المسيح فى نهر الاردن وكان احد الانجيليين الاربعة  
اى الذين كتبوا الانجيل المقدس (كتاب النصارى) .



سيجعلها في نزاع دائم. ولو لم يكن باقياً إلا من تمثاله فوق  
جسر نهر ارنو لكان ذهب بدون نتيجة عمل الالهين باعادة بناء  
المدينة السابقة التي خربها عطيل<sup>(١)</sup>.

فانا<sup>(٢)</sup> ربطت المشقة في منزلي وتعلقت بها فت.

(١) - كان الفيوروتيون الاقدمون يعتقدون عدم امكان اعادة بناء مدينتهم

فيرثوه مالم يجدوا تمثال شفيعا للقديم مارت .

(٢) - لم يتفق الشراح على اسم المتكلم هنا ففهم من قال انه القاضي

لوتوالى انحر لانه اصدر حكما فاسدا . ومن قال انه روكو موتسي انحر بعد

ان يذر امواله الطائلة واصبح فقيرا (وانه اعلم) .



# النشيد الرابع عشر

## توطئة

يدخل دائتي وفيرجيليو الحلقة الثامنة. وهي عبارة عن بركة  
 رمل حام تساقط فيها دائماً السنة نار شديدة الالتهاب .  
 هناك يتمذب العنف ضد الله وضد الطبيعة وضد العمل .  
 فيصادفنا أولاً العنف ضد الله . وفيها هما يواصلان السير يجدان  
 جدول دم . فينتهز فيرجيليو الفرصة ليشرح لدائتي اصل الانهر  
 الجهنمية . ويقول عنها: انها تتبع من تمثال عظيم منتصب في مغارة  
 كانه بجبل ايدا من جزيرة اكريت . وهذا التمثال مركب من  
 مواد صغيرة تدريجياً . كالتمثال المشار اليه في التوراة المحكي عنه ان  
 بنحت نهر رآه في الحلم .

فنفساد هذه المواد - اعني من رذائل كافة المصنوع - تكون  
 الانهر الجهنمية .

(المعرب)

# النشيد

## العنف ضد الله

فهركتي المحبة الوطنية وجمعت الاغصان المثررة واعدتها الى  
 ذلك الذي كان قد اضناه الكلام. ثم وصلنا الى الحد الفاصل بين  
 الحقتين - الثانية والثالثة - حيث شاهدنا نوعاً هائلاً من العدل الالهي.  
 ولاجيدن وصف الاشياء التي رأيتها اقول : اننا وصلنا الى  
 سهل خاوٍ خالٍ ذي طبيعة لا تجعل ان يثبت فيه عرق اخضر،  
 تحيط به الغابة المؤلمة. وفيه يتمذب العنف ضد الله. كما يحيط نهر  
 الدم بتلك الغابة حيث يتمذب المنعرون. فوقفنا عند حافة الرمل  
 لاننا لم نستطع النزول الى السهل بسبب النار المحرقة. فان وطاء  
 هذا السهل كان من رمل ناشف دقيق يحاكي الرمل الذي وطائه  
 اقدام كاتونه<sup>(١)</sup> عندما قاد بقايا جيش بومبثوس في صحراء ليبيا .  
 فيا ايها الانتقام الالهي. كم يخشاك كل من يطالع على وصف  
 هذه الاشياء التي رايتها بام العين ! .

(١) - كاتونه: روماني شهير سباني بنا ذكره مطولا في الجزء الثاني (المطهر)



اننى رايت جواهر عديدة من الارواح المريانة كانت تبكي  
بتعاسة شديدة. ويظهر بانها محكوم عليها بمقوبات مختلفة. كان  
البعض منها ملقى على ظهره. والآخر جالساً القرفصاء. وغيره دائم  
الحركة. وهذا الاخير كان اوفر عدداً. والارواح المتمددة على  
ظهورها اقل عدداً. وكانت تسمع اينها باكثر من الاخرى.

وعلى تلك الارض الرمادية كانت تتساقط رويداً رويداً قطع  
نارية كبيرة كقطع الثلج التى تتساقط على جبال الالب حينما  
تكون الريح ساكنة. وكاللسنة النارية التى شاهدها الاسكندر  
(اللكدوني) تتساقط على جيشه فى مقاطعة الهند الحارة. فنصل الى  
الارض يدون ان تنطفىء. وامر جنوده بدوسها ليطفئوها لانه كان  
لحظ ان بالدوس تنطفىء بسهولة قبل ان تصل اليها السنة نار  
جديدة فتتحد معها فيصير حيثئذ من الصعب اطفائها.

بهذه الطريقة كانت الغار السماوية الازلية تتساقط فيحمر  
السهل الرملى بسرعة ولا سرعة قدح الزند. وهذا ما كان يضاعف  
الم تلك الانفس الهالكة بسيرها على الرمل المحرقة. وكانت ايديها  
التعسة بحركة دائمة لتبعد عنها من هنا ومن هناك قطع النار  
التساقطة عليها بلا انقطاع.

## كابانديثو

فبدأت أقول لفيرجيليو: أيها الاستاذ يا من تنصرف على كافة العقبات. ماعدا اولئك الاباسة الذين اعترضونا عند مدخل المدينة. قل لي من هو ذلك العظيم الذي يظهر كأنه غير مستتر بما يتساقط عليه من النار. فهو متمدد بعجرفة وعدم اهتمام.

اما هذا فشرر بانتي اسأل عنه مرشدي فقال: « كذت وانا حي مثلكم انا الان ميت. فاذا كان جوفه<sup>(١)</sup> اتعب فولكانو صانع الاسهم النارية واعطاه السهم ليقتلني به. واذا كان اضحك ايضاً الشكلوبيدين الذين يتبادلون تمازون فولكانو في جبل اثنا صارخين: أيها الفولكان الصالح أعنا وساعدنا كما عمل في وادى فلاغرا. فلم يستطع الشمور بالرضا بأنه انتصر على عجرفتي وعدم مبالأتي بمذاباتي مهما استعمل ضدي مما له من المقدرة :

حينئذ تكدر مرشدي من استماعه تجمعات ذلك الهالك المتكبر وتكلم بشدة لم اعتدها فيه قبل الان وقال:

(١) - جوفه، وفولكانو، وشكلوبيدون كلها اسماء الهة وتين . فولكان : هو ابن جوفه (المشرقة) كان يشغل حداد الالهة ولا سيما الهة النار. وكان يقال ان خانوته موجود في جبل اثنا يرقى الشكلوبيين خدمته. وكان له اليد الطولى في صنع السهم الذي رشقه جوفه في الحرب ضد الجبارة في وادى فلاغرا.

«يا كابانيثو»<sup>(١)</sup> ان عقابك اشد من عقاب الغير لانك لم تخفض من كبرك. فلا عذاب خارج عن غضبك يكون قصاصاً مساوياً لما قنتك» ثم التفت نحوى بلطف وقال: انه احد الملوك السبعة الذين حاصروا مدينة تيبه. واحترق الاله كما يحترق الان. ولكن كما قلت له. ان احتقاره هذا انما هو بالحقيقة العقاب الذى يستحقه. فالتبني الان وانبه جيداً الا تضع قدميك فوق الرمل المحرق بل سر دائماً نحو الغابة.

## فليجيتوته

فبلغنا صامتين حيث يخرج من الغابة غدير الدم<sup>(٢)</sup> ما زال احمراره يزغبنى حتى الان.

ان هذا الغدير كان يجرى فى الرمل كما تجرى الساقية التى تخرج من بوليكامه<sup>(٣)</sup> وتستخدم لاستحمام المومسات. وكان قعره

(١) - كابانيثو: احد ملوك اليونان السبعة المتعاضدين ضد مدينة تيبه. فصعقه جونه. كان غنياً ضد الاله. ومع كونه متبداً تحت النار المشاطة عليه يظهر كانه غير مكترث بالقوة. الالهية.

(٢) - هو غدير الدم الذى بعد ان يجتاز الخلفين الاولى والثانية - اى غابة للمتحررين - يدخل الحلقة الثالثة.

(٣) - بوليكامه: بحيرة بالقرب من فيترو (إيطاليا) كانت مياهها كبريتية حارة جداً منها تخرج ساقية تضرر بيوت المومسات اللواتى كن مامورات بالاستحمام فى تلك المياه فقط.



وجانباه من الحجارة ولذلك رأيت ان هناك المكان الموافق لاجتياز الحلقة. (ثم قال لي مرشدي) ان بين كافة الاشياء التي اريتك اياها حتى الان اى بعد ان دخلنا باب الجحيم المسموح لكل احد باجتيازه. انت لم تر شيئاً اهم من هذا المغير الذي يطفى كافة الالفة الفارية التي تتساقط فيه .

فتوسلت اليه كي يشرح لي ما يوجد في هذا المغير من المذهب المدهش لانه حرك في الرغبة للوقوف عليه .

## اصل الانهر الجهنمية

حيث قال لي: «ان في وسط البحر المتوسط بلداً يدعى اكرت<sup>(١)</sup> وهو الان خرب. كان في عهد ملكه الاول (ساتورنو) نقياً من كل رذيلة . وكان فيه جبل غني بالمياه والاشجار يسمى ايذا<sup>(٢)</sup> وهو الان مهمل كالشيء الذي خربه الدهر. ان الملكة ديا (زوج ساتورنو وام جوفه) اشدت ذلك الجبل كهد لابنها جوفه اتواريه عن ابيه كي لا يقتصره اسوة ببقية الاولين.

(١) - اكرت جزيرة في البحر المتوسط تابعة الان لليونان .

(٢) - ايذا جبل في وسط جزيرة اكرت .

وتتخفى صراخه عندما يبكي كانت تأمر خدمتها بعزف زماميرهم  
وبدق طبولهم حتى لا يسمع صوته.

ففي وسط الجبل قائم تمثال<sup>(١)</sup> شيخ كبير. ظهره نحو دمياط<sup>(٢)</sup>  
ووجهه تجاه روما<sup>(٣)</sup> كأنها مرآته. رأسه من ذهب ابريزي وذراعا  
وصدره من الفضة النقية. وبقيّة وسطه من نحاس. ومن وركيه  
الى اسفل من حديد خاص ماعدا الرجل اليمنى فانها من خزف.  
وهو يفضل التوكاء عليها .

ففي كل جزء من هاتيك الاجزاء - ماعدا الراس الذهبي -  
شق تخرج منه دموع تجتمع عند قدمي التمثال وتخرق المنارة  
المنصب فيها. ثم تجري من صخرة الى اخرى. واخيرا تنحدر في  
الوادي (جهنم). ومنها يتكون نهر كيرونته. ومستنقع ستيجه. وغدير  
فليجيتونته. ومن هذا المجرى الضيق تنحدر الى اسفل اى الى المكان  
حيث لا يمود ثمة زول (عمق جهنم). وهناك يتكون مستنقع  
كوشيتو الذي لا اقول لك الان كيف هو فانك ستراه فيما بعد»

(١) - يرى الشراح في هذا التمثال رمزا للزمان مع مجرى الافئدة المتزايد.  
فالدموع التي منها تتكون الانهر الجهنمية تعني الزوال التي تؤدي بالانقراض الى  
العذاب الابدى .

(٢) و (٣) - دمياط: مدينة قديمة في مصر بالقرب من مصب النيل للشرق  
يمثل فيها دائي الشرق. كما انه يمثل في روما المغرب.

ثم وجهت اليه السؤال الآتي: اذا كان هذا النهر ينبع هكذا من علما فلماذا لم نره قبلاً. بل رأيناه هنا فقط؟

وهو - «انت لا تجهل ان الجحيم مستدير. واذ كنت بأحد ارك الى عمقه مشيت كثيراً سائراً دائماً نحو اليسار فمع ذلك لم تقف الان بدائرته كلها. ولذلك لا تعجب اذا لم تر قبلاً هذا الغدير منحدرًا».

وقلت - ايها الاستاذ: اين يوجد فليجيتونته وليته. فقد سكت عن الاخير وذكرت عن الاول بكونه مركباً من عبرات شيخ اكريت؟ وهو - «يسرنى كثيراً كل ما توجهه الى من الاسئلة. ولكن كان من الواجب ان يحل لك دم الغدير الحار الذي تظنه اخذ السؤالين اللذين وجهتهما الان. لان فليجيتونته معناه: النهر المحرق. اما ليته فستراه ليس في الجحيم بل في قمة المطهر اي في الفردوس الادنى حيث تذهب الانفس للاستحمام غب ان تكون كفرت عن ذنوبها بالتوبة»

ثم قال: لقد حان الوقت لنغادر الغابة المؤلفة التسابعة للحلقة التسابعة. فليبعني. فان جانب الشاطئ غير المنطى بالرمل المحرق وينطى فوقه كل ابيب يكون لنا الطريق التي نسير فيها بدون ان يمسنا ضرر.



# النشيد الخامس عشر

## توطئة

بينما كان دائتي يتقدم في الارض الشاقة يصادف فرقة من  
 العنف ضد الطبيعة (السادوميون) واحدهم برونيو لاتيني يتعرف  
 الى دائتي تلميذه القديم. فيقترب منه ويكلمه عن فيرتزه. وعن  
 المصائب التي حلت بدائتي فيها. فبين فرقة النساء هذه يسمع  
 دائتي ذكر اسماء بعض العلماء الشهيرين. ولدى اقتراب فرقة  
 جديدة يلتحق برونيو بفرقة. لان هؤلاء الهلكي منقسمون الى  
 فرق مختلفة بحسب نوع الذنوب التي ارتكبوها ضد الطبيعة .  
 (المعرب)



# النشيد

----

## العنف ضد الطبيعة

نسير الآن على احد سدود الغدير الحجرية. والدخان يتصاعد من الغدير فيكون ضباباً كثيفاً فوقه يحفظ الماء والسدود سليمة من النار. ان السدود التي بناها الفلمنكيون بين غوزاته<sup>(١)</sup> وبروجس لينموا فيضان البحر من ان يفرق بالدهم. والتي بناها البادوانيون طيلة ضفة نهر برانتا اليسرى ليحفظوا مدينتهم بادوا وارضيتها سليمة من فيضان النهر قبل ان تذيب حرارة الشمس تلوج جبل كيارزانانا<sup>(٢)</sup> وتصب في النهر المذكور فيفيض. كانت كلها شديدة بالسدود التي كنا نسير عليها. غير ان بانيتها لم بينها لا مرقمة ولا ضخمة مثل تلك.

(١) - غوزاته وبروجس: هما مدينتان من الفلاندر القرية (البلجيك) وبين هاتين المدينتين بقيت سدود مقيمة جيداً لمنع البحر من ان يفيض على البلاد ويفرقها  
(٢) - كيارزانانا: جبل في ترانينيو يمتد من ضفة نهر برانتا الشمالية وجنوب تدوب التلوج تنكث السيول في الجبل فتصب في النهر فيفيض ،

وكفا ابتعدنا كثيراً عن الغابة حتى انني لو كنت التفت الى الوراء لما كنت نظرت المكان الموجودة فيه. فصادفنا فرقة من الانفس آتية طيلة السد. وكانت كل نفس منها تنظر الينا كما ينظر المرء عادة في المساء الى الآخر حينما يكون القمر بدرًا. وتغمز عينيها نحونا كما يفعل الحياط للمسن حينما يريد ان يعي ابرته.

## برونيتو لاتيني

وبعد ان نظرت تلك الانفس الينا هكذا. عرفتني احداها فجذبت ذيل ثوبي وصاحت: يا المعجب! ومدت الي ذراعيها. فتفرست في وجهها المحترق فلم تصمب على معرفته. رغم ما بدت به تلك الحروق. وخفضت وجهي نحو وجهه وقلت له: هل انت هنا يا -نيور برونيتو<sup>(١)</sup>.

فاجابني: يا بني لا تأخذ على خاطرك ان كان برونيتو لاتيني يعود الى الوراء ويترك رفاقه موقتاً ليتحدث اليك قليلاً.

(١) - برونيتو لاتيني: فيورنتيني من حزب البيض ولد نحو ١٢١٠ ومات ١٢٩٤ وكان محرر المقالات وسكرتير البلدية ظالماً اديماً وضع عدة مؤلفات وقال إنه كان استاذاً لذاتي.



فقلت له: بكل انشراح وبقدر ما استطيع. فاذا شئت ان  
اصكث معك فاني لن ارفض ذلك لاسيما اذا رضى رفيقي هذا.  
فقال: يا بني ان خطأ هذه الفرق لا يستطيعون الوقوف.  
ومن يقف دقيقة واحدة يضطر فيما بعد ان يمكث مئة عام بدون  
ان يتعد عن النار ولو بنوع من الانواع. بناء عليه تقدم انت  
وانا اتبعك من هنا الى اسفل. ثم التحق برفقتي الذين يذهبون  
الى العذاب الابدي»

اما انا فلم اكن اجراء - بسبب القار - على النزول من السد  
لاسير معه. ولكنني كنت محنياً رأسي نحوه. كمن يمشي منعنياً احتراماً.  
فاخذ يقول: اي قدر او حظ حملك على الجبن الى الجحيم  
قبل ان تدق ساعتك؟ ومن ذا الذي يرشدك الى السيل؟

فاجبته: قبل ان ابغ العمر الكامل. واي ٣٥ سنة في حياة  
العالم الصافية تهت في غابة. وصباح امس سميت لاغادرها واصعد  
على الجبل الفرح. واذا كنت على وشك الرجوع اليها ظهر لي  
هذا وارشدني لاعدود الى العالم السامي ماراً بهذه الطريق.

فقال لي: اذا اتيت كوكبك (اي ميولك) فلا يمكثك اذ  
تخطى بل يكون نجاحك مضموناً. كما تنبت لك يوم كنت حياً.

ولو لم اكن مت باكراً جداً وادى السماء راضية عنك بهذا النوع  
لكنك شجعتك على العمل، غير ان ذلك الشعب الفيورتيين الجاحد  
المعروف والخبيث الذى انحدر قديماً من فيزوله وما زال متمسكاً  
بموائده المهيجية القاسية. سيما ديك نظراً لمعاملتك النزيهة. - وهذا  
امر مفهوم. - لانه كما لا يوافق شجرة التين الحلوة ان ثمر بين  
الموسج، هكذا - انت الطيب القاب - لا يوافقك ان تعيش مع  
هؤلاء القوم الظالمين. فان تقليداً قديماً يدعوهم عبياتاً وبخلاً،  
وحساداً ومتكبرين. فاجتهد ان تكون بعيداً عن التلطيخ برذائلهم.  
ان حفظك يحفظ لك اكراماً عظيماً. لان كلاً من حزبي البيض  
والسود يتوق الى ان تكون من انصاره. ولكن طاش سهم  
الاشين حيث انك لا تدع نفسك تعيل لاحدهما .

فليتطاحن الفيورتيون للتسلسلون من اهالى فيزوله البهائم .  
ولا يقلقوا راحة الرجل الفاضل اذا وجد بين دنياهم وشروهم.  
اعنى ذلك الذى يسرى في عروقه الدم الشريف. دم الرومان الذين  
عاونوا في بناء عرش السوء (المدينة)<sup>(١)</sup>.

(١) - ورد في حكاية قديمة انه بعد ان خربت مدينة فيزوله اتخذ اهلبا  
مع قوم رومانيين المنحدرين الى نهر ارنو حيث شيدوا بها مدينة فيزوله .

فقلت له: لو كانت استجيت طلباتي كلها لما كنت الان مت  
 لاننى مازلت حافظاً فى مخيلتى صورتك الابوية الحسنة العزيزة.  
 كما كنت اراك فى الزمان الذى فيه كنت تعلمنى فى الدنيا كيف  
 ان المرء يستطيع ان يكتسب شهرة خالدة بواسطة المعارف والاداب.  
 فكم اننى ممتن من تعاليمك: وسيبقى امتنانى هذا مازلت قادراً على  
 اظهار بذات افكارى. اننى ساذكر ما تنبأته لى عن مستقبل حياتى.  
 واحتفظ به مع تنبأت اخرى. فتفسرها لى امرأتها معرفة بذلك.  
 فيما اذا ما توقفت ووصات اليها. اريد فقط ان تعلم - بشرط الا  
 يخوننى ضميرى - باننى مستعد ان اتحمل ضربات الحظ مهما تكن.  
 فليست هذه المرة الاولى التى اسمع ان مواطنى سيعاملونى معاملة  
 سيئة. ولكن الحظ يدير دولابه حسبما يشاء ويريد. وليفعل مواطنى  
 الاشرار ما يشاؤون. فانى مستعد لاتحمل كل شئ مهما يكن  
 مما كسا

حينئذ التفت استاذى نحوى فنظر الى وقال: عافاك الله  
 - يستمع حناً من حسناً يذكر - (اظهر دانتى بجوابه الى برونيتو  
 لاتينى بانه يذكر ما شرحه فيرجيليو عن الحظ).



## السادوميون الاجلاء

ومع ذلك فقد واصات الحديث مع برونيو وسالته عن رفقائه  
وعن اشهرهم واكثرهم اعتباراً .

فقال لي : الاحسن ان اذكر لك البعض منهم واضرب صفحاً  
عن ذكر الآخرين . لان الوقت قصير ولا يسمح باطالة الكلام .  
فاعلم اذاً انهم كانوا اكثريكيين وكنية ذوى شهرة عظيمة . فهم  
متطاعون بخطيئة واحدة .

ها هو بريشباتو<sup>(١)</sup> ومعه فرنشيسكو داكورسو<sup>(٢)</sup> يذهبان مع  
ذلك الفريق التابع . وان شئت ان تعرف هاذين القاعسين فسترى  
ذلك الذى نقله البابا من فيرتزه الى فيشتره حيث قضى نفيه .  
كنت ارجو بان ازيدك اخباراً غير اننى لست قادراً على  
المكوث بعد للتحديث اليك لاني ارى دخاناً طريفاً يتصاعد من  
هناك وهو يدل على قدوم فرقة جديدة . فلا يجوز ان اجتمع معها .

(١) - بريشباتو : من قيصرية في مورقانيا غراماطي لانيي شهر عاش في  
الحيل السادس بعد الميلاد .

(٢) - فرنشيسكو داكورسو : ولد في بولونيا سنة ١٢٢٥ وكان اسقافاً  
في كلتي بولونيا واكسفورد ثم عاد الى بولونيا وفيها توفي عام ١٢٩٥ .

فأوصيك بكنزى<sup>(٣)</sup> لان شهرتى مازالت حية في الدنيا بسبب  
 هذا المؤلف. ولست اطالب اليك غير ذلك»  
 ثم لفت وانهمز بسرعة شديدة حتى كان يحال كأنه احد  
 المتسابقين في فيرونه (Verona) للوصول الى العلم الاخضر<sup>(٤)</sup> ومن  
 الظافرين بالصقعة الراجحة وليس بالصقعة الخاسرة .

(٣) - الكثر : مؤلف كتاب وضعه برونيو لاتيى فهو عبارة عن منظومة  
 علمية اعنى دائرة مازالت تلك الازمنة .

(٤) - في الصورة المتوسطة كان شائماً في فيرونه وغيرها من مدن ايطاليا  
 سباق العلم فيمقاتل المتسابقون بلون العلم الذي يظهر به السابق .



# النشيد السادس عشر

## توطئة

بالقرب من آخر الحلقة الثالثة يصادف دانتى طائفة ثانية من السادوميين (الواطين) بينهم غويدو غويرا وتيفايو الدوبراندى. ويمتوب روستيكوتشى فيقف يتحدث إليهم. ثم يصل الشاعران الى آخر الحلقة عند حافة بئر عميقة. وهنا يتناول فيرجيليو جبلا كان دانتى محترماً به. وبعد ان يرميه فى البئر يستدعى جيريونه وهو مسخ جديد فيستجيب الدعوة ويصعد ساجحاً فى الفضاء.

(المغرب)





# النشيد

-----

غويدو غويرا (Guido Guerra)

تيجايو الدوبراندي (Tegghiaio Aldobrandi)

يعقوب روستيكوتشي (Jacopo Rusticucci)

واصلنا التقدم في الحلقة الثالثة على السد . وبلغنا مكاناً حيث  
يسمى خريز ماء بعيد يتحد في الدائرة الثامنة . وهو يحاكي دين  
النحل حوالي بيوتها . وإذا بثلاث ارواح انفصلت بسرعة عن  
الطائفة التي كانت سائرة تحت الامطار الغارية وانت نحونا  
وكانت كل واحدة منها تصبح: قف يا من ثوبك يدل على انك  
من وطننا .

فوأسفاه . كم رأيت من الجراح في اجسامها المشتعلة في  
الاهيب . بعضها مازال مفتوحاً دامياً والاخر خائناً . فاني مازلت  
لان اتألم من ذكراها .

ولما سمع فيرجيليو صراخها التفت الى وقال: انتظر الان.  
فيجب ان تكون لطيفاً مع هؤلاء القوم. ولولا وجود النار  
لكنت احمك على الاسراع لمقابلتهم.

وحينما وقفنا استأنفت تلك الارواح الثلاث اظهار تألماتها.  
وعندما وصلت بالقرب منا دارت دوران العجلة لكونها غير قادرة  
على الوقوف رغماً من كون الواحدة منها تابعة للآخرى.

وكما يعتاد المصارعون العراة والماسحو اجسادهم بالدهن وقما  
يبدأون بالمصارعة حيث يجتهد الواحد ان يمسك بالآخر كي يفوز  
به. هكذا كانت تلك الارواح الثلاث تدور كي تتمكن من رؤية  
وجهي وانا واقف على السد. وكانت مضطرة الى الفات اغناقها  
للجهة المعاكسة للاحية اقدامها. ثم اخذت احداها تقول: ولئن  
كانت حالنا التاعسة ووجوهنا المحترقة تجعلنا ان نكون مستحقات  
الاحتمار نحن وتوالاتنا ايضاً. غير ان الشهرة التي كنا احرزناها في  
العالم تحرق قلبك وتحملك على ان تقول لنا: من انت الذي تسير  
حياً في الجحيم. وعلى ثقة من عدم احتراقك. ان هذا الذي ترائي  
اتبع اثاره. فرغماً من وجوده الان عرياناً وخالياً من الشعر. كان  
بحال اعظم مما تظن. فانه حفيد غوالدوراده الصالحة. واسمه غويدو

غويراً<sup>(١)</sup>. وقد عمل في حياته اعمالاً عظيمة سواء اكان بقلمه ام بسيفه. والثانى الذى يتبعنى في هذا الرمل المحرق انما هو تيفايو الدوراندى<sup>(٢)</sup>. ولا بد ان تكون شهرته باقية حية في الدنيا الفانية. اما انا الذى اتمتع ب هذا فكنتم يعقوب دوستيكوتشى<sup>(٣)</sup> وقد سببت لى زوجتى الشقية وحدها اضراراً جسيمة .

فلو كنت استعطمت قطعة جسدى لاحتمى من النار لكنت انحدرت في الرمل اظهاراً لاحترامى وحبى لبني وطنى. ولكن حيث كان عملى هذا يؤدى بى الى الاحتراق خفت وانتصر خوفاً على ارادتي الحسنة التى كانت دفعتنى اشتياقاً الى مصافحتهم . فواقفتى في مكافى وعندئذ قلت :

« ان حالكم لا تولد في نفسى احتقاراً كما خفتم بل انها تبث في اللأ شفقة . وقد شعرت بذلك عندما قال استاذى كلاماً عرفت

(١) - غويدو غويرا : كونت موريانا. كان جندياً شجاعاً وزعيم حزب السود في فيرزه سنة ١٢٥٥ عندما طردوا البيض من اراسو . نفي من فيرزه وقاد من جديد جماعته ولقي دوراً هاماً في واقعة بينيفيتو .

(٢) - تيفايو : من عائلة شريفة فيورنتية . كان فارساً حكيماً وشجاعاً وهو الذى نصح الفيورنتيين بعدم نزولهم في ميدان القتال ضد امالى سينا غير ان ابناء وطنه لم يصغوا لنصائحه وهكذا انكسروا في موقعة اوبري .

(٣) يعقوب دوستيكوتشى : فارس فيورنتيني معبر غير ان زوجه كانت شقية فهجرتها . وكى يرضى شهواته الحيوانية ارتكب خطيئة اللواط .



منه انكم لقوم متمبرون فاني ابن وطنكم. وبكل حب سمعت دائماً عن اعمالكم الوطنية الشريفة وتأملت فيها. كما انني احترمت باعجاب اسماءكم المكمرة. ساغادر هذه الاماكن الوحشة واذهب الى الفردوس المغب. الذي وعدني به مرشدي الصادق. ولكن الافضل ان انحدر قبلاً الى اعماق جهنم.

فقال لي: فليطل عمرك. وليسطع كوكب شهرتك بعد مفارقتك الحياة. قل لي اذاً هل ما زال في وطننا لطف وبسالة (اي فضائل وطنية وعسكرية) او ذهب كل ذلك الى الخارج . فان غوليمو بورسييري الذي انحدر الى الجحيم من قريب. وهو يتعذب الان مع رفاقه. قد لنا كثيراً بوصفه حال مدينتنا الناعسة»

فرقت طرفي وصحت: يا فيرتزه. ان القوم الذين اتوك حديثاً والارباح السريعة قد ولدوا فيك ككبراً وعدم انتظام حتى انك تدألمين منهم !

وعندما تلفظت بهذا الكلام نظرت الارواح الثلاث الى بعضها بعضاً بكل دهشة وتعجب مثلما ينظر من يستمع خبراً يخال اليه كونه غير قابل التصديق ومع ذلك لا يقدر ان يرتاب بصحته . وقالت لي معاً: «اذا كان سهلاً عليك بهذا القدر ارضاء رغبة

السير فطوبى لك لانك تعرب بكل حرية عن فكرك. غير انك اذا خرجت سالماً من هذه الاماكن المظلمة وعدت لرؤية الكواكب تذكر - عندما تسرك الذكرى - انك كنت هنا وماذا رأيت . وتنازل للتكلم هنا الى الالهل .

ثم انفكت الحلقة وانهمزت بسرعة كأن لها اجنحة باقدامها وتوارت بأسرع ما يتمكن المرء من التلطف بلفظة آمين .  
حينئذ رأى فيرجيليو من الضرورة مواصلة السير .

## ظهور جيرونه

فشى وانا تبعته. وتقدمنا قليلاً. فاصبح خريز المياه المنهددة قريباً. حتى كان الواحد منا لا يكاد يسمع كلام الآخر. وكانت تلك المياه كالنهر الذى ينحدر اولاً من مونتيفيترو شرقاً الى ساحل الابنين شمالاً. ويجرى حتى يصل الى البحر. وهو فى مجراه الاعلى اى قبل انحداره الى اسفل الوادى يدعى اكواكيتا . وعندما يصل الى فودلى يترك هذا الاسم ويتخذ غيره اى مونتونه ويصل بشلال اخر الى مقربة من دير القديس بنيديتو فى جبال الالاب الذى يحتوى على الف راهب. ففي القوة نفسها سمعنا

مياه نهر فليجيتونه الجراء في اسفل المنحدر الصخري تخر وكادت ان تصم اذا نذا. فكنت محتزماً بجبل وفكرت بان اجر به الوحش ذا الجلد المنقط. ففككته كما امرني فيرجيليو واعطيته اياه. وبعد ان كبكبه التفت يمناً والقاء في الهوة العميقة بعيداً عن الشاطئ حتى لا يعاق بصخرة او بشيء اخر. ومع ذلك فكنت احدث نفسي واقول: لا بد من ان يعقب هذه الحركة غير المعتادة شيء غريب حيث ان فيرجيليو يتطلع بانتباه.

اه كم يلزم البشر ان يكونوا حريصين حتى في افكارهم لا سيما اذا كانوا يعاشرون العلماء الذين ليسوا فقط يرون الاعمال فعسب بل يقفون بمقولهم الثاقبة على الافكار ايضاً.

ولذلك قال لي فيرجيليو: سيأتى حالاً ما اننا بانتظاره. وسيظهر الان صريحاً امام عينيك ما انت تصور حدوثه. فيجب على المرء ان يسد فاه ايضاً بقدر استطاعته عن تلك الحقائق التي يمكن ان تظهر للغير كأنها اكاذيب. وان الحوادث المدهشة تظهر بالحقبة ان مخبرها لكاذب ولو كانت حقائق راهقة.

وهنا است استطع السكوت. فاني اقسم لك ايها القارئ. وليهلك ديواني هذا ان لم اقل الحق. فقد رايت صاعدة في ذلك



القضاء الحالك المظلم صورة مسخ قد يمكنها ان ترعب اى رجل  
 مهما يكن شجاعاً . فانها كانت تصعد اليها مادة ذراعيها وطاوية  
 ساقها كالنوتى الذى يصعد من الماء حيث كان انحدرو ليخلص  
 المرساة التى كانت تعلقت بصخرة او بحاجز اخر .

## النشيد السابع عشر

### توطئة

يصف دانتى هيئة جيرونه وهى عبارة عن صورة خيالية  
 للنفس . فبينما يتكلم فيرجيليو مع هذا المسخ يذهب دانتى وحده  
 لزيارة العنف ضد الصنعة (الرايين) الجالسين على مقربة من  
 الهاوية تحت المطر المحرق . ومعاق على صدر كل منهم كيس عليه شعار  
 عائلتهم . فلذلك يتعرف دانتى الى بعضهم . وحيث كان يحترق التحدث  
 الى اناس هكذا ادنياء لم يجب على استئذانهم . ثم يعود الى فيرجيليو  
 ويستقل معه ظهر جيرونه لينحدرا الى الدائرة الثامنة .

(المعرب)

# النشيد

## جير يونه

فشرع فيرجيليو يقول: ها هو جير يونه<sup>(١)</sup> المسخ ذو الذنب المشعوز الذي يدخل كل مكان ويتصر على كل عقبة. ها هو الذي يبلى العالم بالبلايا والامراض .

كان يقول هذا ويشير بالوقت نفسه الى ذلك الوحش القبيح ليأت الشاطئ حيث كانت تنتهى السدود الحجرية التى كنا نسير عليها حتى الساعة . فأت الشاطئ تلك الهيئة المقرفة. فبان منها رأسها الى وسطها وليث ذنبها مخبئاً فى البئر . اما وجهها فكان وجه انسان حقيقى ذا منظر مقبول. والباقي من جسدها بشكل اقمى. ولها برائن على الجانبين مغطاة بالشعر حتى الابطلين . وصدرها وجنباها ملطخة بنقط تشبه القمد والاطواق او الاتراس. فلم ينسج القوم والترك المشهورون بالحياكة اقشة بالوان هكذا

(١) - جير يونه: من ابطال الميثولوجيا. كان ملكا على اسبانيا. فجعله دائى

حارسا لدائرة القشاش .

مختلفة وبرسوم مثل هذه الرسوم. ولم تتوصل اراينا<sup>(١)</sup> نفسها الى نسج اقشة تحاكي بجمالها لون جلد جيريونه .

فكان هذا المسخ الهائل جالسا على السد الحجري الذي يحيط بالرمل المحرق كالتوارب التي تكون غالباً على الشاطئ . قسم منها فوقه وقسم في الماء . وككالب (الكستور) في بلاد الالمان الشرهين الذي يجلس على ضفاف الانهر ليصطاد السمك فيترك ذنبه في الماء .

وكان يحرك ذنبه بالفضاء ويرفع طرفه السام الشائك بشكل المقارب .

## المرابون

فقال مرشدي: من الموافق الان ان نخرج قايلاً من الطريق لنصل حيث يتدد ذلك الوحش الشرير . فانحدرنا من السد وسرنا يميناً نحو عشرة اقدام على الحافة الاخيرة من الدائرة لنجانب الرمل المحرق والمطر القاري . ولما وصلنا

(١) - اراينا: حائكة شعيرة في ليديا كلها. ذكرت عنها الميتولوجيا انها تجرأت يوماً وفازت الهة الحكمة (مينرفا) بالنسج فقلبتا حينئذ مسختها الالهة صنكية .



الى ذلك المسخ رايت عن بعدٍ قليل انفساً جالسةً بالقرب من حافة الدائرة .

عندئذ قال لي الاستاذ: فلكي تعرف جيداً هذه الحلقة التي تغادرها الان. اذهب وانظر كيف يسمى اولئك الهلكي ليخففوا عقاباتهم. ولكن كن وجيز الكلام معهم. وبينما انتظر ان تحدث الى جيريونه ليقفنا على كفيه القويتين ونحدر بنا الى الدائرة الثامنة .

فشيئت اذا وحدي على الحافة الاخيرة من الدائرة السابعة وذهبت الى حيث كانت تجلس الانفس الشقية. فكان اولئك الهلكي يحركون ايديهم من هنا ومن هناك مظهرين الالمهم بدموع مررة فيزيجون تارة عن ظهورهم اللسان النارية. ويبعدون احياناً عنهم الرمل المحرق. كما تفضل الكلاب بافواهاها وقوائهاها عندما ثمنها البراغيث والذباب او البعوض في ايام الصيف .

فنظرت الى وجه البعض من اولئك الذين تتساقط عليهم النار المؤلمة فلم اتعرف الى احد منهم . غير انني رأيت في عنق كل منهم معلقاً كيساً ذا لون خاص. وكان مرسومواً فيه شعار خاص. ويخال كونه مقتباً بالنظر الى شعاره . فكنت اطوف فيما بينهم متفرجاً. ووقع نظري على كيس عليه صورة اسد ازرق في وسط

اصفر<sup>(١)</sup>. ثم واصات النظر الى الامام. فرأيت كيباً آخر عليه  
صودة وزدة بيضاء في وسط قرمزي<sup>(٢)</sup>. وغيره كان عليه شعار مثل  
خزيرة بركة ممشرة زرقاء اللون في وسط ابيض<sup>(٣)</sup>. فقال لي  
حامله: ماذا تعمل انت في هذه الحفرة؟

اذهب من هنا وحيث انك مازلت حياً اعلم ان جاري  
فيتاليانو<sup>(٤)</sup> سيتخذ مكاناً هنا على يساري. فاني بادواني ورفقائي  
فيورتيون. فهم ينتظرون ايضاً احد ابناء وطنهم وكثيراً ما يتحدثون  
اذني بصراخهم قائلين: فليات المرابي الاعظم الحامل كيسه وعليه  
شعاره: ثلاثة رؤوس تسر صفراء في وسط ازرقي<sup>(٥)</sup>. قال ذلك  
ولفت وجهه واخرج لسانه كالثور الذي يلحس خيشومه.

وانا خشيت ان يتكدر فيرجيليو اذا تأخرت بعد وقد نهني  
بان امسكت قليلاً مع المرابين. ففارقت تلك الانفس الساقطة  
وعدت ادراجي.

(١) - هو شعار عائلة جاتيلياتسي النورثية. اشتهرت باخذ الريا القاحش.

(٢) - شعار عائلة اورياكي عرفت بالمرابين في فيرنو.

(٣) - يقال ان المقصود هنا انما هو المرابي الشهير البادواني ريجينالدوسكو واني

(٤) - كذلك هذا مراب كبير.

(٥) - على زعم معظم الشراح ان المقصود هنا انما هو جواني بولاني

من فيرنو مراب عظيم.

## الأنحدار في الدائرة الثامنة

فوجدت مرشدى قد استقل مؤخر الوحش جيرونه. فقال لى:  
كن الان قوياً جسوراً. فلما تغير هذه الوسائط للأنحدار. اركب  
من الامام حيث انتى اريد ان اكون بالوسط اى بينك وبين الذئب  
لامنع اذيته عنك عندما يتحرك.

فلدى استماعى لهذا الكلام ارتجفت مفاصلى واصبحت كمن  
يشمر بدنو حى رباعية اليه واظافره شاحبة ويرتعد كله لدى رويته  
مكاناً بارداً. غير ان تشجيع فيرجيليو جعلنى اشمر بذلك الخجل  
الذى يشجع الخادم لدى مثوله بحضرة سيده. فاستقلت ككتفى  
جيرونه وكنت اريد ان اقول : امسكنى. وقد خائى صوتى: فلم  
يخرج من في كما كنت اشاء. اما فيرجيليو الذى كان اعاننى في  
فرصة اخرى خطرة وصعبة. فصافحنى عندما ركبت ومسكنى. ثم  
قال: تحرك الان يا جيرونه وانحدر بلقنات متسعة وعلى مهل وفكر  
بانك تقل حملاً غير اعتيادى.

فكالسيفة التى تبعد عن الشاطئ تحرك شيئاً فشيئاً الى الورا.  
وعندما تصبح حرة في وسط الامواج تسير في الجهة المقصودة.



هكذا ابتعد جيريونيه عن حافة الدائرة السابعة وسبح في الفضاء متراجماً شيئاً فشيئاً الى الوراء. وعند ما خرج من مدخل الدائرة الضيق لفت قلبه من الجهة التي كان صدره فيها قبلاً. ثم مده كالجرى (الحفكليس). بمدئذ تموج وتحرك سابحاً في الفضاء جاذباً قائمته نحو صدره .

فلما رأيتي معالقاً في الفضاء المظلم دون ان ارى غير ذلك الوحش. خفت خوفاً عظيماً لم يشعر به - على ما اظن - فيتونته<sup>(١)</sup>. حينما اضطر ان يترك رباطات المركبة السماوية. ولم يشعر بخوف اعظم ايكارو<sup>(٢)</sup> وقتما شعر بفقدان الريش التي كان الصقها بجسمه بالشمع الذي ذاب من حرارة الشمس . مع ان اياه كان يصيح به قائلاً «انت سالك طريقاً سيئاً».

اما جيريونيه فكان يسير سابحاً على مهل فيدور وينحدر. غير انني لم اكن اشعر بذلك سوى من الريح التي كانت تهب من اسفل

(١) - فيتونته: في الميتولوجيا (اساطير الوثنيين) هو ابن الشمس اراد يوماً ان يقود خيل الشمس بجراًة فصق وسقط في نهر ايو الذي كان يدعى قديماً ايريدانو  
(٢) - ايكارو: من ابطال الميتولوجيا ايضاً. ابن ديدالوفسكي يقصر هذا من جزيرة اكريت عمل لنفسه ولايته الجنية من ريش والصقها بشمع. غير ان ايكارو اراد ان يطير كثيراً في الجو ضد اداة والده فلذاب الشمع من حرارة الشمس وسقطت الالجنية لقدمور في البحر .

على وجهي. فلاحظت من عن يميني خروج مياه فليجيتونته بخير  
مرعب. وكانت تسقط في محقان في الدائرة الثامنة. فددت رأسي  
لأنظر الى اسفل. حينئذ ازدادت خوفاً من السقوط لاني رأيت  
نيراناً وسمعت نحيباً. فتمسكت جيداً في مطيتي. ولما دفوت من  
المذاببات الثقيلة والبكاء الاليم في الدائرة السفلى ميزت ما لم افهمه  
قبلاً. اعني باننا كنا ننحدر تدحرجاً .

ان الباز الذي بمد ان يطير محلقاً في الهواء طويلاً بدون  
ان يسمع صوتاً او يرى طيراً يحمل صاحبه الصياد على ان يقول له:  
الويل لي انك تنحدر». فلذلك يهبط تبعاً وغب ان يدور مئة دورة  
يذهب الى المكان الذي طار منه بسرعة واستعداد ولكن ينزل  
بميداً عن صاحبه متكدراً اسفاً لعدم اصطاده .

هكذا جربونه وضعفاً عند اسفل الصخرة المتقطعة وسار  
بسرعة السهم الصادر من القوس.



# النشيد الثامن عشر

## توطئة

يعلم دانتى ان الدائرة الثامنة منقسمة الى عشر حلقات. في كل واحدة منها يعاقب نوع من الغش. ففي هذا النشيد يزور دانتى الحلقتين الاولى والثانية فيجد في الاولى اولئك الذين خدعوا النساء بسوطهم الابالسة الهائجون. فيتعرف دانتى بين هؤلاء الخطاة فينيديشيو كاشيانتيكو البولوني الذي حمل شقيقته على ارضاء شهوات المرکز دسته لقاء دراهم اتقدها منه. ويرى ايضاً في الحلقة نفسها جاسونه. اما في الحلقة الثمانية فيرى الملاحين والعواهر المحكوم عليهم بالمكوث داخل الاقدار. فيستعرف هنا بعضاً منهم.



# النشيد

## ماليبولج

في الجحيم مكان يدعى ماليبولج مبني من حجر لونه كالون الحديد الرمادي القائم به تنتهي الدائرة السابعة . ففي وسط هذا المكان للمعوز بئر واسعة شديدة العمق سنأتى فيما بعد على وصفها . ان المساحة الكائنة بين اسفل هذا المكان وبين حافة البئر مستديرة وتقسم الى عشر حلقات متساوية العمق . مظهرها اشبه بمنظر تلك الخنادق المحفورة حول الحصون في المصور الوسطى للدفاع عن اسوارها . وكما يوجد فوق تلك الخنادق جسور نقالة للمرور عليها بين ابواب الحصون . هكذا في اسفل صخرة الدائرة السابعة كانت صخور ممتدة على شكل جسور طبيعية تربط الواحدة من هذه الحفر بالآخرى . وتمتد عليها الدود حتى فوهة البئر المتوسطة حيث تنتهى وتلتقى .

فعندما نزلنا من عن ظهر جيرونيه وجدنا في هذا المكان .  
فسار الشاعر يساراً وأنا مشيت وراءه .

## غشاش النساء لحساب الغير

وفيما انا اطلع بمنة رايت شيئاً طريفاً مؤثراً: اشكال عذابات جديدة وابالسة مسوطين جددًا. وكانت الحلقة الاولى ممتلئة منهم. فكان الخطاة مقيمين في القاع عمارة. فالذين كانوا في نصف القاع حتى السد الخارجي كانوا ياتون نحونا والذين في النصف الاخر كانوا يمشون نحو الجهة التي كنا نسير فيها ولكن باشد سرعة هنا. فكان الجميع يسرون بالطريقة نفسها التي كان الرومانيون يرسومونها في عام اليوبيل للمرور على جسر سانتا نجلو (بروما) فنظراً للجماهير الغفيرة المضطرة للمرور على الجسر المذكور في تلك السنة. جعلوا ان الداهيين الى كنيسة القديس بطرس يسرون من جهة والمائدين منها يمرون بجهة اخرى.

فن هنا ومن هناك في القاع الحجري المظلم رايت ابالسة ذوى قرون وبايديهم سياط كبيرة كانوا يسوطون بها الخطاة بقساوة ليدفعوهم الى الامام.

آه كيف كانوا يحملون الهاكي على الجرى عند الضربات الاولى ولم يكن هالك ينتظر الضربة الثانية ولا الثالثة.

وبينا كنت أسير وقع نظري على أحد هؤلاء المذنبين  
وحالاً صرخت :

« يظهر لي أنني رايت ذاك الخاطئ قبل الآن » لذلك وقفت  
لأمن النظر فيه ومرشدي وقف معي أيضاً ورضى بأن أهود  
أدراجي قليلاً. أما الهالك فظن أنه يتوارى عن نظري إذا خفض  
وجهه. غير أن حركته هذه لم تجده نفعاً لأنني قلت له حالاً :  
انت الذي تطرق لتخفي وجهك عني فإذا لم تكن سمائك كاذبة  
تكون بلا شك فينيديكو كاشيانيكو<sup>(١)</sup>. ولكن ما الذي قادك  
إلى هذا العقاب الاليم ؟

وهو : « أنني بالحقيقة لا أريد طوعاً أن أخبرك بالخطيئة التي  
أوقعتني في هذا المكان. ولكن كلامك الصريح الذي يذكرني  
الأهوام التي قضيتها في الحياة الدنيا يضطرنني إلى التكلم .

« ولئن كان الخبر سيئاً. فانا الذي سمات اختي غيسو بدلاً على  
أرضاء شهوات المراكز. ولست هنا البولوني الوحيد فحسب. بل  
إن هذه الحلقة مملوءة من البولونيين. وإن الأحياء في بولونيا

(١) - فينيديكو كاشيانيكو: رئيس حزب في بولونيا يضمه داني في الجميع

لأنه بلغ عرس اخته غيسولا بولا الجيلة من مراكز فيارادسته أثناء مال التمهيد .



ليسوا بمدد الموجودين هنا من ابنائهم. واذا كنت بحاجة الى  
برهان عن ذلك فالك الا ان تذكر البخل للمأثور عنا نحن البولونيين اجمع  
وبينا كان يتكلم هذا ساطه ابليس وصرخ به : اذهب من  
هنا يا ع . . . فليس هذا نساء لتبيع اعراضهن .

## غشاش النساء لحسابهم الخاص

فالتفتت بمرشدى. وبعد خطوات قليلة وصلنا حيث كان  
صخر نابذاً من الحافة. فصعدنا عليه بكل سهولة ولفقنا يميناً  
فاتهبنا في السير على السد الخارجى التابع للحلقة الاولى مبتعدين  
عن الحلقات الابدية. ولما وصلنا الى هناك اى الى حيث الصخرة  
متكونة على شكل جسر. ومن تحته فراغ لمرور الاباسة المسوطين  
في الحلقة الاولى السابقة. قال لى مرشدى: قف واجتهد ان تحقق  
في هؤلاء الهلكي الاخرين الذين لم تشاهد وجوههم قبل الان  
لانهم ساروا نحو الجهة التى كنا نسير فيها.

فكنا ننظر من الجسر القديم الى صف الغشاش الاتيين  
نحونا من الجهة الاخرى تدفعهم السياط مثل اوتلك. فقال لى

استاذى الصالح دون ان اسأله: انظر الى ذلك الكبير الذى يتقدم  
ومع كونه مثلاً كثيراً يظهر انه لا يذرف العبرات بل يسير بمظمة.  
فهو جاسونه<sup>(١)</sup> قد تمكن بشجاعته وحكمته من الفوز بالمقدمة  
الذهبية ضد الكولكيين. فانه مر بجزيرة لمنوس بعد ان كانت  
نساءها فتكن بكافة رجال الجزيرة حقداً على ازواجهن الذين كانوا  
أعملوهم بسبب الحروب المتواصلة. وهناك بحركاته القرامية  
واحاديثه المزوقة خدع ازيفيله الصبية التى كانت خدعت رفيقاتها  
فقات لهن انها قد فتكت بايها ملك تواته مع ان حنوها البنوى  
حملها على ان تبقيه حياً وتنقذه من غضب النسوة الهائجات.

ثم تركها جبلى وحيدة وسافر. فلاراكابه هذا الذنب حكم  
عليه بالهلاك فى هذا المكان وكذلك لخداهه ايضاً ميديا (ابنة ملك  
الكولكيين). ومعه يتمذب جميع الذين استقروا النساء وغشوهن.  
فتكفك معرفة هذا عن الحلقة الاولى وعن المتعذبين فيها.

(١) جاسونه (فى اساطير الوثنيين الميتولوجيا) من تساليا: فان الارغونوتيين  
الاستيلاء على المقدمة الذهبية فى جزيرة كوليكده فخدع ازيفيله ابنة ملك لنوس  
ثم تركها وشأتها.

## ملاقون وعواهر

قد كنا وصلنا منتهى الجسر الضيق حيث يلتقي بالسد الثاني ويتصل فيما بعد بالجسر الآخر وكانهما يستندان على بعضهما بعضاً فسمعنا من هذا المكان اواءك الذين كانوا يتألمون ألماً شديداً في الحلقة الاخرى ويصيحون ضاربين أنفسهم بأيديهم .

كانت الضقتان مكتسبتين بمادة تشبه العفن متكونة من تجرأت كثيفة تصاعد من اسفل وتنبج فتؤذي النظر والشم. اما قاع تلك الحلقة فظلم حالك. وكان مستحيلاً النظر من اى مكان من السد بدون ان نضمد على للكان الاكثر ارتفاعاً من الجسر الاعلى. فذهبنا اليه ومنه رأيت في اسفل الحلقة الهالكى غائمين في اقدار كانوا خارجة من المراحض البشرية. وبينما كنت محدقاً الى اسفل رايت واحداً رأسه مغطى بالاقدار لم يكن ممكناً تمييزه جيداً فيما اذا كان علمانياً ام اكليريكياً. فصاح بى بلهجة التوبيخ قائلاً: لماذا انت فضولى ونظر الى باكثر من نظرك الى رفقاءى مع كونهم قذرين مثلى ايضاً ؟



فاجبته : لا أتى - ان لم تخن الذكري - قد رايتك وكان شعرك  
ناشفاً. انت السيوا انترميني<sup>(١)</sup> (Alessio Intermini) من لوكا. وهذا  
ما حثاني على ان انظر اليك باكثر من الغير .

وهو : حيث قد ضرب نفسه وقال : « لقد قذفت بي التمايزات  
الى هذا القاع . ولم يع اساني قط رغم حركته الدائمة بذلك » .  
ثم قال لي مرشدي : مد لحظك الى الامام فتتممكن جيداً  
من مشاهدة تلك المرأة المقدرة النافسة شعرها وتشمس جلدتها  
باطرافها المذنتة وهي تارة تجلس وطوراً تستحب على قدميها ، فهي  
تأيده<sup>(٢)</sup> الماهرة التي اجابت وسيطها عند ما سألها فيما اذا كانت  
راضية عن خدماته قائلة : لا بل انها لمعجبة بها .  
وكفى ما شاهدنا من هذه الاقدار .

(١) - السيوا انترميني من لوكا : كان لطيفاً ظريفاً غير انه ملاق عظيم .

عاش في النصف الثاني من القرن الثالث عشر .

(٢) - تأييداً اقريقية كانت من المواضع المعروفة في آيونا



# النشيد التاسع عشر

## توطئة

في الحفرة الثالثة يجد داني السيمونيين وهم الذين تاجروا  
بالأشياء المقدسة توطئة للمراتب الروحية. موجودين في كرات  
خصوصية. رؤوسهم الى اسفل وأقدامهم للمشتملة خارجاً. وعندما  
يصل الهالك الجديد. فالذي واضع قدميه خارج الصخرة يسقط  
فيها بكامله. والآتي الطريف يقيم مكانه وعلى شاكته .

يذهب داني بقيادة فيرجيليو ويتكلم مع احدهم الذي  
يحرك قدميه اكثر من غيره وهو الخبير نيقولاوس الثالث من  
اسرة اورسيني ثم يذهبان الى جسر الحفرة الرابعة .

(المغرب)

# النشيد

## السيمونيون

يا سمان الساحر<sup>(١)</sup>. ايها السيمونيون التمساء. ايها الهممون .  
فنظراً لشرافتكم للذهب والفضة حقرتم الاشياء الالهية الواجب  
لها فقط الاعتبار الفائق . فخلق في الآن ان اتكلم عنكم اتم  
المدفونون في الحفرة الثالثة .

كنا صعدنا الى قمة الجسر الثالث في المكان الكائن فوق خط  
الحفرة المتوسط .

ايها الحكمة الالهية كم هو عظيم العمل الذي تظهرينه في  
السماء وفي الارض وفي الجحيم . وبأى عدل توزعين الخيرات  
والشرور والمكافآت والعقوبات ١

(١) - سيمون او سمان الساحر : ورد ذكره في اعمال رسل المسيح .  
في السامرة كان سمان الملقب بالساحر لتعاطيه السحر حيثما ذهب اليها الرسل  
بطرس ويوحنا لبشرا بدين المسيح . فقدم سمان قسماً من ثروته الى بطرس طالباً  
منه ان يمنحه قوة التبشير فطرده بطرس باحتقار . ومن اسمه سيمون (سمان)  
دعيت سيمونية التجارة بالامور المقدسة ودعى المتاجرون بها سيمونيين .



رايت في جانبي تلك الحفرة وفي قاعها كوابت عديدة متساوية  
العرض مستديرة. فهي لم تظهر لي اكبر من تلك التي يستعملها  
الكهنة كاجران المعمودية في كنيسة القديس يوحنا بفيرتره. فلم  
تمض سنوات عديدة على تحطيمي واحدة منها لانقاذ طفلاً كاد يموت  
فيها غرقاً وكان عملي هذا حجة على بانى است احترام المكان المقدس.  
فن فوهة كل كوة كانت قدما الخاطئ خارجتين حتى يطلن  
ساقيه. والباقي من جسمه كان داخل الكوة. وراسه الى اسفل.  
وكان باطنا القدمين مشتعلين. وبسبب الالم الحاصل من الاحتراق  
كانت المفاصل تحرك بشدة يمكنها ان تقطع قضبان الخيزران  
المنقولة والمشبكة.

وكالاشياء المدهونة التي يحترق وجهها فقط حيث تصل السنة  
النار. هكذا اقدم السيموتيين كانت تشتعل فقط عند بواطنها  
حيث كانت تصل السنة النار اى من الكعب الى رؤوس الانامل.

## ينقولاولوس الثالث

فقلت لاستافى: من هو ذاك الذى يرتعش ويحرك قدميه  
اكثر من رفقائه وهو اشد احتراقاً ؟

فاجابني : اذا كنت تشأ فاني احملك الى اسفل تلك الحفرة العميقة وحينئذ يمكنك ان تعرف منه مباشرة من هو وما هي ذنوبه « وانا - ان كل ما يسرك يسرني ايضاً . فانت مولاي . وتعلم جيداً بانني لست اخاف مشيئتك . وانت واقف على كل ما افكر به ولا اقول لك . حينئذ اتينا السد الرابع وعطفنا شمالاً وانحدرنا الى اسفل في القاع الضيق الممتلئ ككوات . اما استاذي الصالح الذي كان حملني على ذراعيه فلم ينزلني عنهما لدى وصولنا الى القاع . بل مشى بي حتى الكوة حيث يوجد الهالك الذي اشرت اليه ونحن على الجسر بانه يظهر الله محرراً ساقيه .

فبدأت اقول له : اية كنت انتها الروح الناعسة المنكسة والمرتكزة كالعمود . كلميني ان كنت تستطيعين ؟

وكنت وقتئذ كالكاهن الذي يستمع اعتراف القاتل المحكوم عليه بالوادة ورأسه الى اسفل . وبعد ان يتكسر بحال طالباً ان يعترف بخطيئة اخرى فيستدعي للمعرف . كل ذلك حباً بتأخير ساعة للموت قليلاً .

فصاح بي قائلاً : هل آيت يابونيفاشيوس ؟ لقد غلط بسنوات عديدة الكتاب الذي تنبأ عن موتك . فيظهر انك شيعت حالاً

من تلك الكفوز التي حياً بالاستيلاء عليها سميت بما لك من الخيل  
لان تخدع تلك المروس الجميلة وتقترب بها (الكنيسة) حتى تبدرق  
فيما بعد اموالها ؟

فعند استماعي هذا الكلام ابنت محياراً كمن يسمع جواباً لا  
يفهمه ويظن ان قائله يهزأ به، ولا يعلم ما ذا يتكلم .  
حينئذ قال لي فيرجيبو: قل له حالاً انك است بمن يظن .  
وانا اسرعت فجاوبته كما قال لي استاذي .

اما ذلك الخاطيء فشنع رجليه بازدياد نظراً لغيظه من عدم  
الانتباه اليه . وقال لي بعد ان تنهد تنهداً عميقاً وهو يبكي: اذا ماذا  
تطلب مني ؟ فان كان يهملك كثيراً ان تعرف من انا، ومن اجل  
هذا اتحدث انت حتى هذا اعلم : بانني كنت مرتدياً المشلح  
(الباباوى) الفخم، وبالاخرى كنت ابن اسرة اورسني، وكى اريد  
ثروة اقاربى كنت بخيلاً في الدنيا حتى اننى جمعت اموالاً طائلة  
والان اتعذب هنا في هذه الحفرة الجهنمية، وتحت رأسى مخبئون  
في حفرة صخرية اسلافى السيمونيون، وانا ساسقط الى اسفل ايضاً  
عندما يأتى ذاك الذى ظننتك اياه، ولذلك وجهت اليك السؤال



الفيجاني. (١) وقد مكثت هنا طويلاً ورأسي الى اسفل وقدمائي  
تحترقان. ولكن هو لا يمكث هنا هذا القدر لان بعده سياي  
حالا من البلاد الغربية راع (٢) سيموني اعظم منه فيدفعنا نحن  
الاثنين في قاع هذه الحفرة .

وكما اجاب الملك انطيوخوس رغائب جاسونه (٣). حسب ما  
ورد في كتاب للمكانيين. هكذا سيجيب ملك فرنسا طلب هذا  
الراعي (جاسونه الجديد).

(١) - ان الروح التي تكلم هنا هي روح نيقولاوس الثامن جلس على عرش  
البابوية في ديسمبري (كانون الاول) سنة ١٢٧٧ ومات في اغسطس (آب) ١٢٨٠  
وقد كتبوا عنه بأنه وهو كاهن بسيط حفظ نفسه حكيمًا ولكن بعد ان تسلم عرش  
البابوية اخذ يجمع الاموال لاقرابه، اما ذلك الذي ينتظر قدومه فهو البابا بونيفاسيوس  
جلس على عرش الكنيسة من سنة ١٢٩٤ الى ١٣٠٣. منتظره نيقولاوس في  
الجمعيم لكونه سيمونيًا مثله .

(٢) - هو اكلمندوس الخامس كان بابا رومه من ٥ يونيو (حزيران)  
سنة ١٣٠٥ الى ٢٠ ابريل (نيسان) سنة ١٣١٤. نقل الكرسي الرسولي الى  
افينيون (فرنسا) فالتبت اليه السيمونية .

(٣) - جاسونه: كان عبرانيًا اشقوى الجبرية من الملك انطيوخوس وادخل  
الى بيت المقدس عوائد وثنية .

## توبيخ داتى

لست اعلم اذا كنت اظهرت جنوناً مطبقاً في مجاوبتي ذلك  
 المهالك بما يأتى: قل لى انت الان كم من النفود طلب سيدنا المسيح  
 من القديس بطرس قبل ان يسلمه مفاتيح الملكوت السماوى؟  
 انه لم يطلب منه سوى ان يتبعه (ليجعله صياد الانفس)....  
 فلا بطرس ولا الرسل الاخرون طلبوا من متى ذهباً ولا  
 فضة عندما اتخبوه رسولاً مكان ذلك الذى خسر نفسه الاثيمة (يهوذا  
 الاسخريوطى الخائن). لذلك ابق هنا فقد استحققت هذا العقاب  
 واحتفظ جيداً بالنفود التى اخذتها ظلماً وجراًتك على الملك شارل  
 دانيجو<sup>(١)</sup>.

ولو لم يعنى الان الاحترام الذى اشعر به نحو المفاتيح المقدسة  
 التى حملها فى الدنيا لكنت اسمعك كلاماً امر من هذا. لان بخلك  
 الذى حملك على ان تدوس الاخيار وترفع الاشرار يحزن الان  
 البسيطة باسرها.

(١) - يشير هنا داتى الى ان نيقولاوس الثالث استدعى شارل دانيجو ملك  
 فرنسا ضد الصقليين حبا يكسب الاموال غير ان التاريخ لم يثبت هذا الامر بوجه قطعى

لقد انتبه الانجيلي (القديس يوحنا) الى الاحبار السيمونييين امثالك  
حينما شاهد رومه الباباوات - ملكة الشعوب - تهاون من ملوك الارض  
ويحق ذلك الدين المولود في الاسرار السبعة. وكان لها حق بالسلطان  
عندما كان الاحبار العظام يتبعون الفضيلة ممثلين الوصايا العشر.

لقد اتخذتم من الذهب والفضة اصناماً لكم. فالى فرق اذا  
بينكم ايها السيمونيون وبين الوثنيين سوى انكم تمبدون مئة صنم  
مقابلة لكل صنم واحد هم يعبدونه .

اه منك يا قسطنطين<sup>(١)</sup> كم اسأت ليس باعترافك الدين المسيحي  
بل بالهبة التي وهبتها لذلك الحبر الذي بعد ان تسلمها منك كان  
الاول في احراز الثروات الطائلة !

بينما كنت اوبخ بهذا النوع ذلك الهالك كان هو يحرك  
رجليه رافقاً رفسات في الفضاء اما حقاً ولما من تبيكت ضميره.  
فعلى ظني كان مرشدى مسروراً من توبيخي المعادل الحر  
فهو كان صاعياً لي بانتباه وبوجه منبسط .

(١) - في عصر دافني كان المؤرخون يعتقدون ان قسطنطين الامبراطور  
الروماني عتب ان اعتنق الدين المسيحي وهب رومه والسلطة الزمنية الى البابا سيلستروس  
الاول. وشيد القسطنطينية عاصمة الامبراطورية الرومانية الشرقية واتخذها مركزاً  
لحكومته. وذلك سنة ٣٣٠ ميلادية .



ثم اخذني بيديه ورفعتني على ذراعيه وضمني الى صدره وصعدني  
في الطريق التي تزل فيها عندما حملني الى اسفل. ولم يتعب بحملني  
على ذراعيه حتى اوصلاني الى قمة الجسر الممد للمرور من الحفرة  
الرابعة الى الخامسة. وهناك وضمني بلطف على ذلك الصخر الوعر  
المنحني الذي يصعب حتى على الماعز اجتيازه. ومن هذا المكان بان  
امام نظري وادٍ آخر .

## النشيد العشرون

### توطئة

يزور الشاعران الحفرة الرابعة وهي تحتوى على الانبياء  
الكذبة والذين ادعوا العلم بالتنبؤ عن المستقبل. فهم مافتون نحو  
كلياتهم مضطربين الى ان يمشوا القهقري حيث لا يستطيعون النظر الى قدام.  
يدل فيرجيليو دانتى على اهم هؤلاء الهالكى ويقف بالقرب  
من روح ماتو العرافة فينهر الفرصة ليشرح له اصل مدينة

ماتو (Mantova)

(المعرب)

# النشيد

## العرافون

يطيب لى التكلم فى مستهل النشيد العشرين هذا عن عذاب  
 غريب يتمذه الهلكى للقيومون فى هذه الحفرة الجهنمية .  
 كنت اخذت انطلع بكل انتباه الى قاع هاته الحفرة المرتوية  
 بالدموع الحارة . فرأيت طائفة من الارواح صامتة وبأكية تمشى  
 بقدم متناقلة كما يسير البشر فى الدنيا وهم يرتلون الطلبات (او  
 الاوراد) فى التطوافات الدينية ، وحينما اقتربت حتى اصبحت فى  
 المكان الذى يقع عليه نظرى . رأيت كل روح منها لافقة عنقها  
 بشكل مدهش . فكان وجهها دائراً نحو كليتها وكانت مضطرة الى ان  
 تسير القهقري لان عينها كانتا متجهتين الى القسم الخلقى من الجسد .  
 ولذلك لم يكن باستطاعتها النظر الى الامام . فربما يحدث احياناً  
 لاحد الناس انه يصبح هكذا الفالج بفاجئته . غير اننى لم اشاهد فى  
 زمانى احداً على هذا الشكل ولا اظن ايضاً انه حصل لاحد فى  
 الدنيا حتى الان .

فأله أسأل ان يجعلك ايها القارىء ان تعظ من قرأتك  
ديوانى هذا. وفكر الان كيف اصكفتى ان امتلك عن البكاء عندما  
رأيت عن كذب هيئات بشرية شريفة ملتفة بنوع ان الدموع  
التساقطة من عيونها كانت تنحدر على ظهورها. وتجري في الفلوق  
الكائنة بين الياثا .

فمن للأوكد كنت - وانا متوكئ على احد تلك الصخور النابذة -  
اذرف المبررات . حتى قال لى مرشدى . ما ذات انت فى هداد  
اولئك الحق الذين يشفقون على الاشرار ؟

فى هذا المكان حيث فقدت عاطفة الشفقة نحو الهالكى يشمر  
المرء بماطفة التعاق بالدين. فمن يكون اكثر خطاءً تجاه الله من  
ذاك الذى يظهر عطفاً امام تنفيذ العدل الالهى الذى ينكره فى قلبه؟  
ارفع رأسك. ارفعه. وانظر الى ذلك الذى انشقت الارض  
من تحته اثناء حصار تيبه وقد هزأ به المحاصرون صارخين به :  
الى اين تندهور يا انفيارو<sup>(١)</sup> لماذا تغادر الحرب ؟ .

(١) - انفيارو: عراف عظيم كان احد الملوك السبعة الذين حاصروا مدينة  
تيبه وتكهن بأنه يلقى حقه اذا ذهب للحصار . ولذلك اختبأ غير ان زوجته اريغيله  
خائفة. فاضلر حينئذ للاشتراك بالرحف على المدينة . وفى اثناء الحرب ارسل الاله  
جوفه (الشرى) ساعقة فانشقت الارض من تحت قدمى انفيارو فاقبلته .



اما هو فلم يقف الا بعد ان اتى مينوس الذي لا خاطئ  
يستطيع ان يضر من حكمه .

انظر كيف ائت وجهه نحو كتفيه لانه اراد ان يتكهن  
كثيراً عن المستقبل والآن ينظر الى الوراء ويسير الفهمى .  
وَر تيرزا<sup>(١)</sup> الذي تبدلت هيئته فاستجالت الى انى . لانه ضرب  
بمصاه ثعبانين كانا مشبكين حباً وغراماً . وقبل ان يعود الى هيئته  
الاولى اضطر فيما بعد الى ان يضرب بالعصا نفسهما الثعبانين  
ذاتيهما العالقين ببعضهما .

اما الذى بطنه ملتصق بظهر تيرزا اى الانى بعده فهو  
ارونتا<sup>(٢)</sup> . الذى اقام فى مفادة بين مقاطع للرمز الابيض فى  
لويجيانا حيث كان يشتغل الكرايسيون . فمن اعلى تلك المفادة كان  
هذا المراف يستطيع بسهولة معاينة النجوم والبحر فيناجيهما .

(١) - تيرزا - عراف شهر . كان فى جيش اليونان أثناء حرب تيبه . يحكى  
عنه فى الميثولوجيا انه اراد يوماً ان يغرق بين ثعبانين مشبكين هيلما فاستحال حالاً  
الى انى . ولم يعد بإمكانه الرجوع الى ذكر ما لم يعد - غيب مرور سبع سنوات - الى  
ان ضرب الثعبانين نفسيهما وبالعصا ذاتها وبالطرف عينه .

(٢) - عراف اتروسكى شهر كان يسكن فى جبال لويجيانا . تكهن بشوب  
الحرب بين يوليوس قيصر وبومبيوس وانتصار قيصر .

والتي تغطي ثديها بضفاؤها ولذلك لم ترها واعضاءها شعراء  
من جهة الضة اُرْ اَما هي العرافة مانتو التَّيْبِيَّة (١) التي انهزمت  
من تيبه واخذت تنقل من بلد الى آخر واخيراً اقامت في لومبارديا  
او بالاحرى في مسقط رأسى ولهذا ارغب منك بان تميرنى  
سمعتك قليلاً :

### اصل مانتوا (Mantova)

بعد ان انتقل ابوها من الدنيا الفانية واصبحت مدينة تيبه  
المكرسة للاله باخوس تحت نير العبودية . ذهبت مانتو هذه تأمة  
في الدنيا زمناً طويلاً .

ان في الارض الكائنة بإيطاليا الجميلة عند سفح جبال الالاب  
الفاصلة تيرولو من جرمانيا بحيرة تدعى بيناكو (اليوم غردا Garda) .  
وعلى ظنى ان جبال الالابين الكائنة بين قصر غردا وقال كامونيك  
ترتوى من اكثر من الف عين التي بانحدارها تجري وتصب في بحيرة غردا .

(١) - مانتو : عرافة تيبية انهزمت من وطنها بعد وفاة اينيا للتخلص من  
ظلم كبرونه فوصلت لومبارديا (إيطاليا الشمالية) حيث اقامت . وشيبت مدينة  
مانتوا (Mantova) مسقط رأس الشاعر فيرجيليو .

هناك في الوسط - مكان هو الحد الفاصل بين ابرشيات  
ثلاث: ترنتر (Trento)، وبريشا (Brescia)، وفيرونا (Verona). بنوع  
ان كلاً من الاساقفة الثلاثة يستطيع ان يباركه حيث ان سلطانه  
يصل اليه.

فملى ضفة البحيرة الجنوبية السفلية قائمة بسكير (Peschiera).  
وهي حصن جميل حصين شاده الفيرونيون ضد اهالى بريشا  
وبرغامو (Bergamo).

ومن اهنالك تخرج المياه التي تفيض عن البحيرة وتكون جدولاً  
يجرى في مراعى فيرونا الخضراء. ولما تأخذ المياه بالجريان من  
بسكير بشكل جدول لم تعد تدعى بيناكو (Benaco) بل مينشييو (Mincio)  
حتى تصل الى غوفرنولو (Governolo) حيث تصب في نهر البو (Po).  
اما الينشيو فبعد جريان قليل يجد سهلاً منخفضاً تمتد فيه المياه  
وتجعله مستقيماً مضرراً بالصحة في فصل الصيف.

ان ماتو العرافة المذراء الفاسية رأت اثناء مرورها بتلك  
البقعة قطعة ارض وحشة قفرة كائنة في وسط المستنقع. وكى نفر  
من كل اختلاط بشرى نزلت فيها والارواح خدمتها. وفقت  
حياتها تتعاطى سحرها بكل حرية الى ان قضت نحبها.



فبعدئذ اذ رأى القوم المنتشرون حوالى تلك البقعة انها لم تكن  
حصين لكونها محاطة بالمستقع. انهقوا وشادوا فيها مدينة. اى فى  
المكان نفسه الذى دفنت فيه العرافة ماتو - ومن اسمها - لانها  
اشتته لاقامها. اسموها. اتقوا. اذ لم يروا اسماً اوفق تيمناً لمستقبلها.  
ان سكان هذه المدينة كانوا اكثر عدداً قبل ان يتخذ  
الكالوديون<sup>(١)</sup> نصيحة بنامونته. بناءً على ذلك. انى احذر من  
ان تصدق رواية غير هذه تسميها عن اصل وطنى. فلا كذب  
يستطيع ان يبدل حقيقة ما قلته لك .

## عرافون اخرون

فاجبته: ايها الاستاذ ان كلامك لحق هو. واننى لوائق به تمام  
الثقة. ولا اعتبر كلام الغير بهذا الصدد لانه كالفحم المطفئ لا  
نور ولا حرارة يصدر عنه. ولكن اخبرنى عن القوم الذين بينا

(١) - كان الاسراء الكالوديون اسياداً لمدينة ماترو سنة ١٢٦٩. ولكنهم  
تعادوا مع الشعب. فكان بنامونته يوناكوسى محبوباً منه. فنصح الكونت البرتو  
كالودى ان يبعد عن المدينة خصومه ثم يخرج مو مع ذويه لزمى وجيز واعدأ  
ايام يتسكن غضب الشعب عاله عليه من النفوذ فقبل الكونت النصيحة. وبعد ان  
ابتعد وجاعته عن المدينة حرك بنامونته الشعب ضدهم. واصبح سيداً على المدينة  
وحكم فيها الى سنة ١٢٩١. ولذلك قل عدد سكانها نظراً لهجرة اناس عديدين منها

كفنا نتكلم كانوا يواصلون سيرهم البطيء ان كنت ترى بينهم من يستحق الذكر فان ذهني متجه الان الى هذا فقط»

حينئذ قال لي: ان ذلك الذي لحته متدليه من وجهه على كتفيه العريانتين كان عرافاً في زمن غزوة اليونان مدينة طرويا. وقد اشترك فيها جميع الرجال شباناً وشيوخاً. ولم يبق في الوطن سوى الاطفال في المهد. وبالاتفاق مع كلكاته<sup>(١)</sup> حل مربط السفينة المستعدة للسفر من مرفأ اوليده حيث كان اليونان مجتمعين. فاسمه اوربيليوس<sup>(٢)</sup> وقد تكلمت عنه في ديواني اينده كما تعلم لانك درست برمته. والآخر الهزبل عند منكبيه هو ميخائيل سكوتو<sup>(٣)</sup> الذي عرف جيداً صفة السحر الكاذب. وانظر الى غريغو بوناتي<sup>(٤)</sup> واني اسدنتي<sup>(٥)</sup> الذي يتنى ان يعود الى استعمال الجلد والسلك. غير انه تأخر بالمداومة ولات ساعة مندم.

(١) - كلكاته: راعب وعراف يوناني في زمن حرب طرويا تكمن بطول مدتها

(٢) - اوربيليوس: ملك تساليا. عراف ايضاً واحد ابطال الاغريق في

غزوهم طرويا.

(٣) - ميخائيل سكوتو: من سكوتيا. فلكي ساحر في عهد الامبراطور

فهدريك الثاني.

(٤) - غريغو بوناتي: طبيب وفلكي فيورنتيني اشتهر في الجيل الثالث عشر.

(٥) - اسدنتي: اسكاف (عقبي) ابي من بارما (Parma) اتخذ البراقة خرقة

في ايام فهدريك الثاني.

وانظر ايضاً الى الساحرات اللاتي تركن الابرّة والنزل  
والمكوك واتخذن العرافة مهنة مستعملات الاعشاب والايقونات.  
ولكن تعال اذاً فها القمر على وشك الغروب. وباعس كان كاملاً  
فعلبك ان تذكره لانه افادك اكثر من مرة في الغابة المظلمة .  
هكذا كان مرشدي يقول لي بينما كنا نسير معاً .

## النشيد

### الى واحد والعشرون

#### توطئة

يصل دائتي وفيرجيليو الى جسر الحفرة الخامسة حيث يقيم  
السماسرة بحراسة الزبانية. وهؤلاء السماسرة قد تاجروا بدوائر  
الحكومة وبانعامات الامراء. فهم غاطسون في الرقت الفاتر.  
يرى الشاعر الايطالي المذاب الذي ينزله الزبانية في احد ابناء  
مدينة لوكا وصل جهنم تلك الساعة. وحيث كان جسر الحفرة السادسة  
خرباً يواصل الشاعر ان السير على السد وامامهما طائفة من الشياطين.

(المعرب)



# النشيد

## السما سرة

فشرعنا نسير من جسر الحفرة الرابعة قاصدين الى جسر الخامسة ونحن نتكلم بامور لا اهتم بذكرها الان في هذه المنظومة. وكنا بلقنا اعلى الجسر الخامس عندما وقفنا لنرى الحفرة الخامسة التي تصاعد منها اصوات النعيب العديم الفائدة. وكانت مظامة مدلهمة. ففي اسفلها كان يفور - ليس من قوة النار ولكن بامر الهى - زفت كثيف يلطخ الصخرة كلها. وهو يحاكي القار الذي كان البنادقة (Veneziani) يفورونه بالشتاء في الترسانات ليحفظوا مراكهم للتعطلة. فانهم في فصل الشتاء لا يجوبون البحار وبدلاً من ذلك ياخذ كل واحد منهم يعمل عملاً. ففهم من يجدد بناء سفينة. ومنهم من يسد ثقبها المتأية من اسفار عديدة. وبعضهم يقوى مؤخر مركبه او مقدمه بالمسامير. وآخرون يصنعون المجاذيف ويفنون الجبال. وغيرهم يرقع الشراع الصغيرة والاخر الكبيرة.

فكنت انظر الى الزفت ولكنني لم ار فيه غير الفقايع التي كانت تملوه نظراً لشدة فورانه . وكان يتضخم كله . وعندما تفرقع الفقايع يعود فينخفض . وبينما كنت احقق الى اسفل وانا مقيم فوق حافة الجسر جذبني مرشدي اليه وقال: انتبه . ثيقت . فالتفت كمن يريد ان يجتنب شيئاً خطراً رآه . وبسبب خوف فجائي فقد كل شجاعة . ورغم انتباهه لا يتمالك عن الفرار ولكنه لفضوليه ينظر ويغر بالوقت نفسه . فرأيت شيطاناً اسود آتياً من وراءنا صعداً على الصخرة . فكأن منظره وحشياً . وكيف كان عمله شرساً قاسياً . فكان سابحاً في الفضاء وجناحه منبسطان وبالوقت نفسه يجري بخفة على قدميه حاملاً على كتفيه التابذتين خاطئاً . وماسكاً اياه في ساقيه . وصاح من الجسر حيث كنا واقفين: يا مالبرا انكه<sup>(١)</sup> هاكم احد حكام سانتازيتا . ضموه تحت الزفت . وانا اعود لاخذ غيره على شاكلته . فانتى ملائت تلك المدينة (لوكا) بامثاله . فاهلواها كلهم سمسرة ماعدا بونتورو داتى<sup>(٢)</sup> . فيها يقترعون بالانتخابات الوطنية بحسب كمية الدراهم التي يملكونها وليس حياً بمصاحبة وطنهم .

(١) - مالبرا انكا: اسم كافة ابالة هذه الحفرة .

(٢) - بونتورو داتى: من مدينة لوكا سمسار عظيم باع وطله من البيرانيين . وقول داتى انهم كلهم سمسرة ماعدا داتى فهو على سبيل الاستهزاء والمقصود من كلامه هذا ان بونتورو هو رئيس السمسرة .

وبعد ان رمى بذلك الحاطئ في القار لقت وسار بسرعة كلية  
لا تعادلها سرعة الكلب الجارى الفالت عندما يتبع اللص .  
اما ذلك الحاطئ فغطس في الزفت ثم عاد فملاه وظهره  
الى فوق كمن يطويه بشكل قوس علامة للمعبادة . ولكن الزبانية  
الذين كانوا تحت الجسر صرخوا به قائلين : هذا لسنا في لوكا حيث  
تحترم صورة القديس فولتو . فهنا يسبح بخلاف السباحة في نهر  
سركيو<sup>(١)</sup> . فاذا كنت لا ترغب بان تجرب خمشاتنا . خير لك الا  
تعوم بل ابق دائما تحت الزفت . ثم مسكوه باكثر من مئة كلاب  
وقالوا له : عليك ان تمكث هنا فترقص تحت القار . وستموم عندما  
يمكثك فقط ان تفعل ذلك خفية غما .  
وغطسوه كما يغطس الطاهة بادواتهم اللحم في الخلقين حتى  
لا يعوم فوق المرق .

## تهديدات الابالسة

فقال لى استاذى الصالح : كي لا يتمكن الابالسة من مشاهدتك  
توار وراء صخرة نابذة حيث تقدر ان تجد ملجاء ولا نخشى اية

(١) - سركيو : جدول يمر بالقرب من مدينة لوكا .



اهانة احبوا ان يوجهوها الى . فاني خير بامورهم . فقد تعاملت معهم مرة اخرى .

ثم اجتاز الجسر ولما وصل السد الفاصل بين الحفرة الخامسة والسادسة ظهر بظهر الشجاع الجري .

اما اولئك الابلالة فلما رأوه خرجوا من تحت الجسر مندفعين بشدة وعنف كما تهجم الكلاب على الفقير الذي يقترب من البيوت متسولاً . واداروا كلاليتهم كلها نحو فيرجيليو . اما هو فصرخ بهم : لا احد منكم يظهر معي توحشاً وقساوة . وقبل ان تمسني كلاليتكم فليقدم احدكم ليكلمني وعندئذ تقرون فيما بينكم فيما اذا كنتم تمسوني ام لا بكلاليتكم .

فصاح جميعهم : تقدم يا مالاكودا<sup>(١)</sup> . فوقفوا وخرج من بينهم شيطان وبينما كان يتقدم نحو فيرجيليو كان يقول لرفقائه : ماذا يفيد التكلّم معي ؟ فلن يتخلص بذلك من كلالينا .

اما فيرجيليو فقال له : اظن يا مالاكودا انك ترائي آتيت هذا وانا على ثقة من الفوز على ممرضاتكم دون ان تعينني ارادة الله

(١) - مالاكودا : اسم رئيس اولئك الابلالة .

او القدر الموفق؟ دعني اذاً اذهب لان في السماء يريدون ان اري الغير هذا السيد الوحشي»  
 حيثذ شعر مالاكودا باحتقار نفس عظيم حتى انه ترك  
 الكلاب يسقط على قدميه وقال لرفاقه: لا يمكن ان يجرح هذا.  
 عندها لفت مرشدي نحوي وقال: انت يا من تختبئ وراء  
 حجارة الجسر تعال الى اميناً.

## طائفة الابلاسة

فتحركت واسرعت اليه غير ان الابلاسة انتصبوا كلهم امامي  
 مهددين. فخفت من انهم لا يطعمون رئيسهم الذي كان امرهم  
 بالا يمسوا فيرجيلو بسوء. رأيت مرة الجنود البيزانين خرجوا  
 خائضين هكذا من حصن كابرونا<sup>(١)</sup> عملاً بالاتفاق مع اهالي لوكا  
 ومروا بين صفين من الاعداء.

فاقتربت بكيتي من فيرجيلو وانا اواصل النظر الى اولئك  
 الشياطين ولم تكن هيتهم محابة للاطمئنان. فخفضوا كلاليتهم وصوبوها

(١) - كابرونا: حصن شيده البيزانين على صفة ارنو التي فحاصره  
 الفيورنزيون والوكيون في آب (اغسطس) ١٢٨٩. وكان داني حاضراً عندما سلم  
 المحاصرون من الجوع فخرجوا مازين بين صفين من الاعداء.

نحوى وقال احدهم للآخرين: اريدون ان اضربه على قفاه؟  
فاجابوه: اجل. اجل. واجتهد ان تحكم الضربة جيداً. فالتفت حالاً  
الابليس الذى كان يتكلم مع مرشدى وقال: اجد. اجد.  
ياسكارمليونى وضع الكتاب ثم قال لنا: لا يمكنكما التقدم من  
هذه الصخرة لان الجسر السادس معطل حتى قاع هذه الحفرة.  
واذا شئتما الذهاب الى الامام مرآ بهذه الصخرة حيث يوجد  
جسر آخر فتسيران عليه. فامس الظهر قد مضى على تعطيل هذه  
الجسر ١٢٦٦ سنة (اى بسبب محبى يسوع المسيح). فأتى ابعت  
واحداً من رجالى ليرى اذا كان يخرج من الزفت احد الهلكى.  
فاذهباً معهم ولا تخافا. فانهم لا يسيئون اليكما. ثم قال  
للأبالسة: تقدم يا اليكىف وانت يا كالكابريتا وانت ايضاً يا كانياتسو  
وليتقدم ايديكوكو ودرافيندازو وشيريأتو وغرافياكانه وفارفاريلو  
والمجنون روبيكته والماسر بارباريتشا المكفف بقيادتكم. وطوفوا  
حوالى حفرة الزفت الفائر برفقة هذين الشخصين الى ان يصلا  
الجسر السليم الذى منه نجتاز الحفر كلها اى من الاولى الى الاخيرة.  
فقلت الويل لى ماذا عسأى ارى يا استافى؟ ان كنت تعرف  
الطريق فلنذهبين وحدنا بلا رفقة هؤلاء الشياطين. لاني لا اريد



ان اسير معهم . فلو كنت متنبها كما هي عادتك لكنت تراهم  
 كيف يكشرون عن اسنانهم وينظرون الينا مهددين.  
 فاجابني : لا تخف دهمم يكشرون عن اسنانهم كما يشاؤون.  
 انهم يفعلون ذلك ليخيفوا الخطاة المتعدين.  
 فالتفتوا نحو السد الذي من عن اليسار ولكن قبل ان  
 يتحركوا عض كل منهم لسانه غضبا مشيرين الى رئيسهم بارباريتشا.  
 اما هذا فكان يدق دقة المشى جاعلا استه بوقا .

## النشيد الثاني والعشرون

### توطئة

يواصل الشاعران سيرهما على سد حفرة السماسة . فاحدهم  
 المدعو شامبولودي فاواردا - وهو قابض عليه ابليس - يتكلم عن نفسه  
 وعن الاخ غومينا وميخائيل زانكه . ويرغب بان يخبر عن غيرها ايضا .  
 ولكن الزبانية يهددونه بالعذاب . اما هو فيجتال عليهم ويخلص  
 منهم فينطس في الوقت . حينئذ يشتبك اثنان منهم بعراك عنيف .  
 (المعرب)

# النشيد

## الشاعران وطائفة الابالسة

كثيراً ما شاهدت فرساناً زاحفين وشارعين في قتال  
ومستعرضين. ورأيتهم أحياناً منحنيين طالين النجاة. كما انني نظرت  
غزوات في ارضكم يا اهالي اركسو او غارات في ارض المدو.  
وفرساناً يتحاربون في ميدان القتال، وغيرهم يتعاركون شخصاً  
لشخص. تارة على دق البوق، وطوراً على قرع الاجراس، وحيناً  
على ضرب الطبول، وآناً على علامات صادرة من الحصون وغيرها.  
وبأسلحة مستعملة عندنا (الايطاليان) او عند الجفود القريبة. ولكنني  
لم ارقط على مثال آلة كهذه تتحرك على هذا المنوال فوارس  
ولا مشاة ولا سفينة ايضاً سواء أكان بإشارات مرسلة من الشاطئ  
ام بعد معاينة النجوم.

فانا وفيرجيليو كنا نسير مع اولئك الابالسة العشرة. فبالها  
من رقة مخيفة! ولكن حسب قول المثل:  
«في الكنيسة مع القديسين، وفي الحارة مع السكيرين».

وكان انتباهي موجهاً فقط الى الزفت الفائر لارى كل حركة في الحفرة وانظر الى حال الهلكى الغائصين فيها .  
فكمثل خنازير البحر وهى تتبع المراكب لثنيه البهارة (بتقويس ظهورها) . الى قرب هبوب العاصفة فيسرعوا لانتقاذ سفينهم . هكذا كان احد اولئك الهلكى يصعد ظهره خارج الزفت ويخفيه بحركة اسرع من حركة الحوت . وذلك ليخفف عنه المذاب قليلاً .  
وكاضفادع التى تكون على حافة حفرة الماء . ودؤوسها خارجة منه واجسادها فيه . هكذا كان الخطاة على حافة الحفرة بارزين دؤوسهم وموارين بقية اجسادهم فى الزفت الفائر وحينما يبان بازباريتشا يسرعون وينطسون فيه .

## شامبولو

عندها رأيت حادثاً اشعر الآن بخوف لدى ذكرى اياه . وهو ان احد اولئك المتذبذبين مكث خارج القار . كما تمكث احياناً ضفدعة على حافة الحفرة بينما تنطس رفيفاتها فى الماء . حينئذٍ الابليس غرافيا كانه الذى كان قريباً منه غرز كلابه فى شعره المزفت وجذبه الى فوق .



لقد عرفت اسماء كافة الابالسة لاني سمعت مالا كودا  
يدعوهم باسمائهم عندما اصرهم بالذهاب بمعيتنا. وكذلك انتهت  
حينما كان الواحد منهم يدعو رفيقه باسمه.

فصرخ اوبك الشياطين الملمونون معاً: «يا روميكتي اغرز  
الكلاب جيداً في لحمه وقطعه».

فقلت لاستاذي: اخبرني ايها الاستاذ - ان امكن - من هو  
ذلك المسكين الذي وقع في مخالب الابالسة؟

فاقترب مرشدي منه وسأله من اين هو. فاجاب: انني مولود  
في نافارا (Navarra). فاضطرت امي الى وضي خادماً عند احد  
اسياد البلدة لكون والدي شقياً بذّر حياته وامواله في الرذائل.  
فتوصلت الى الدخول في قصر تيليدو الثاني ملك نافارا. وصرت  
من رجال حاشيته. فاكتسبت ثقته التامة. حينئذ انتهزت هذه  
الفرصة فاخذت ابيع احساناته بنقود. ولهذه الخطة اتمذّب هنا  
في الوقت الفائز»

فعضه الاليس شيرياتو بنابه الخارجتين من فم الشيه بفم  
الخنزير، عضه مزقت لحمه. ولو لم يأخذه بارباريتشا ويضمه بين  
ذراعيه لكان هذا النمس سقط تحت اياب هائلة.

ثم قال بارباريتشا للابالسة: «قفوا مكانكم ما زلت انا متمسكاً به. والتفت الى فيرجيليو وقال: ان كنت تشاء معرفة اشياء اخرى من هذا الهالك سله قبل ان يعذبه ابالسة اخرون. حينئذ سأل فيرجيليو: هل يوجد بين الهلكى في الزفت ايطالى؟

وهو = تركت من برهة واحداً - كن بلداً قريباً من ايطاليا. ولو كنت غاطساً في الزفت بالقرب منه لما كنت اخشى الان مخالب هؤلاء الابالسة ولا كلابهم.

وعندها قال الابليس لبيكوكو: لقد صبرنا عليه كثيراً. ثم غرز كلابه في ذراعه وجذبه. فقطع منه قطعة. وكان شيطان اخر يدعى دراغينيازو يريد ان يغرز كلابه في ساقه. ولكن بارباريتشا التفت نحو الابالسة ناظراً اليهم نظرة تهديد. فسكنوا. حينئذ التفت فيرجيليو نحو الهالك الذى كان ينظر الى ذراعه المبروحة وسأله دون ابطاء: من هو ذاك الذى قلت بانك ابتعدت عنه - لسوء حظك - كي تخرج الى الضفة؟

فاجاب = هو الاخ غوميتا الذى كان حاكماً في ولاية غالورا (في جزيرة سردينيا). فارتكب الغش على كل نوع. وحيث كان نائباً لاوغولينو فسكنوتى الپيزانى وقع بين يديه اعداء مولاه.

فبدلاً من ان يحكم عليهم . عاملمهم معاملة اللان يشكرونه عليها  
وتناول منهم بدلاً نقدياً واطلق سراحهم دون محاسبة كما هو يقول.  
وكان في دوائر اخرى من اعظم المتاجرين بامورها . ومع هذا  
الاخ يوجد السيد ميخائيل زانكه حاكم لوغودورو (ولاية اخرى  
في سردينيا) ولم ينقطع الاثنان عن التكلم عن سردينيا -

الويل لي ! الاتريان كيف ان الشيطان الاخر يكسر عن  
اسنانه . ولولاه لكنت اتحدث اليكم عن اشياء اخرى . غير انني  
اخاف كثيراً من انه يسمع فبذيقني امر المذاب .

حيث ان التفت الرئيس الى الشيطان فارفاريلا الذي كان بحرك  
عينيه يمتة ويساري مهدداً الخاطيء بضربة كلاب وصاح به : هذ  
الى الورا . يا طير السوء .

## حيلة شامبولو

ثم استطرد الهالك وقال لنا : اذا كنتم ترغبان بمشاهدة  
ومحادثة السماسرة التوسكانيين واللومبرديين . فاخرج لكما بعضهم  
من الزفت الفائر . ولكن انتظرا ليتواذي الابلالة قبلاً . والا اذا  
راوهم يخافون من ان يفرزوا كلاليمهم في اجسادهم . فحينما اصفر



وإنا جالس في هذا المكان - اخرج لكما كثيرين منهم. لان المادة  
عندنا نحن الهالكى لما يعوم احدا فوق الترفت يصفر ليلته رفقاءه  
الى عدم وجود الابالسة»

فلما سمع الابليس كائياتسو هذا الكلام رفع فيه. وبعد ان  
هز رأسه قال: «اسمع كيف تعلم الخبيث يتمكن من ان ينطس  
في الزيت بحرية»

حينئذ قال ذلك الهالك الماهر بالاخيال: حقيقة اننى اشعر  
كثير. ولما اريد ان اسليكم اسمى لاذيق رفقاى اوجاعاً مؤلمة.

اما اليكينو الذى لم يكن يريد ان يصنى لاقتراح شامبولو  
فاجابه: اذا رميت نفسك بالزفت فأنى ان اسرع وراءك فحسبيل  
اننى اطير بجناحي اليك وامسكك قبل ان تتمكن من الفطس.

فلنترك يا رفقاى رأس السد ولننحدر من الجهة الاخرى  
حتى ان الصخرة تحجب عنا منظر الهالكى الذين يستدعيهم. وسنرى  
اذا كان هذا الهالك اشرع منا»

ستطلع ايها القارئ الان على خبر طريف مضحك.

لفت الابالسة كافة نحو المنحدر المقابل وكان كائياتسو اسرعهم.  
واقل رغبة في الاعتماد عن الهالك اما هذا فانه الفرصة المناسبة.

وضم قدميه، وقز بالحظة في القار، وتخلص من بارباريتشا وابالسته الذين كانوا تآصروا على تمزيق جسده .

فاخذ كل واحد من الشياطين يلوم نفسه لعدم حيولته دون فرار الهالك. واكثرهم خجلاً كان اليكينو الذي بنصيحته سبب فراره ولذلك طار اليه صارخاً: «الان اتى القبض عليك» .

غير ان صراخه ذهب في الفضاء عبثاً، وسرعة طيرانه لم تحل دون سقوط الهالك في الزفت. فاضطر اذاً الى ان يطير نحو السد. وكان اشبه بالبطة التي تتوارى حالاً غاطسة في البحيرة حينما يقترب الباز الذي يمود فيخلق في الهواء مقتاضاً تمباً .

## عراك الابالسة

فاتخذ كالكبريتا من الخدعة وطار وراء اليكينو ليماركة كما يفعل السمسار الذي يرى رفيقه لا يقبل نصائحه فينازعه .

ولما توارى الهالك. وجه كالكبريتا مخالبه ضد اليكينو وغرزها فيه. وكان الاثنان فوق حفرة القار . ولكن اليكينو كان اسرع منه فسكر بمخالبه وسقط الاثنان معاً في وسط الزفت الفاسر.

وحالاً فرقت حرارة الزفت بينهما، ورغم جهودهما لم يتمكنوا من  
الهوض منه لأن جناحيهما كانت التصقت ببعضها جيداً.

فتأسف بادريتشا والابالسة الآخرون مما حصل لرفيقهم  
المتنازعين. فأرسل أربعة ابالسة في الفضاء من الجهة الأخرى من  
الحفرة. وانحدر أربعة بسرعة من هنا. وأربعة آخرون من هناك.  
ووقفوا حيث يتمكنون من العمل بسهولة ورموا كلاليتهم في المكان  
الموجودان فيه اليكفمو وكالكبريتا وكانا انطبخا تماماً حتى اعضائهما.  
أما نحن فمأدرتاهم وهم على تلك الحال الثمبة واستأنفنا السير.

## الذئبيد

## الثالث والعشرون

### توطئة

يسير الشاعران وحدهما، ولكنهما خشيعة من أن يتبهما الابالسة.  
ينحدران في الحفرة السادسة. حيث يتعذب الخباء المرتدون البسة  
ثقيلة فيتكلمان مع الآخرين غودنتي الهولونيين. ثم ينظران صليبا  
في الأرض مداساً. ويجتازان إلى الحفرة السابعة. (المغرب)



## النشيد

استأنفنا المسير على السد صامتين وحيدين الواحد خاف الآخر. كما يسير دهبان الاخوة الصغار في الشارع.

ان المراك الذي حصل امامنا بين الالبيين وجه فكري لحكاية ايندوب الماثورة: عما جرى بين الضفدعة والقار<sup>(١)</sup>. وبالْحَقِيقَة ان هذه الحكاية مطابقة تماماً في بدئها ونهايتها لحادثة كالكبريتاء الذي لرغبته في اذية اليكينو، انتهى واياه في القار.

ونرى ايضاً ان الحادثين شديان، سواء أكان في نية ابطالهما ام في نتيجةهما، بكلمتي «مو وايسا»<sup>(٢)</sup> ومعناها مآ «ايسو» (adesso) وتعرّبها: الان.

وقد تولد في ذهني بعد هذين الحادثين فكرة ضاعفت الخوف الذي شعرت به حينما عين مالا كودا الالباسة لاستصهايها. وكنت

(١) - الحكاية: ان ضفدعة قدعت نفسها لتقتل فأراً يرغب بائناز الحفرة وهي تنوي بذلك اغراقه. فقبل النار. ولما وصل وسط الماء. وكانت الضفدعة تستعد لانتقام مقصدها الشرير بان من الماء خطاف (شومة) فاقترعها والنار مآ.

(٢) - ان لفظة ايسا - بتشديد السين وفتحها - امرية ومشتقة من مذهب الداعة ومستملة في معظم قري لبنان وغيرها من البلاد العربية بمعنى الآن.

افكر بان هؤلاء الابلاسة لابد ان يكونوا تكذبوا من تحدثنا الى ذلك الهالك وحسبوا عملنا امانة لهم. فاذا اتحد غضبهم مع شعورهم الشرير الذى هو غريزى فيهم، يسرعون وراءنا بشية اسواء من نية الكلاب الذى يعض الارنب .

وكان شعرى يتصب من الخوف. وكنت اتنصت وانظر الى الورداء لارى اذا كانت تبان حركة ما من جهة اولئك الشياطين. واخيراً قلت لفيرجيليو: ان لم تسرع وتوادرى اخشى ان يقبل الابلاسة، لاننى اتصورهم، لابل اراهم بام بصيرتى. ويخال الى اننى احس بانهم قابضون علىّ

فاجابنى : « لو كنت امرأة لما كنت امثل هيتك الخارجية باسرع مما افهم افكارك الان . كنت فى هذه الدقيقة افكر ايضاً بما تفكر به ونقوله لى . وحيث اتفق شعورنا اعتزمت الفرار مثلك . فاذا وجدنا مكاناً فى الصخرة العننى من السد نستطيع الانحدار منه فى الحفرة الاخرى، نتخلص من التحاق الابلاسة الذى تصورناه.

فلما ابان لى فيرجيليو اعتزاه هذا ظهر الابلاسة وكانوا طائرّين نحونا مهددين. فاقتربوا منا.

حيث جذبني مرشدی وضعتني حالاً الى صدره، كالام التي  
تضيق على ضجة وترى النار تستعر، فتضم ايها بين ذراعيها وتعتني  
به اكثر من اعتنائها بنفسها، ثم تقربه لابسة قبضاً فقط. والنحدر  
من اعلى السد في تلك الصخرة المنحنية، التي كانت احد جدران  
الحفرة السادسة، حاملاً اياي على صدره، كان له لا رفيق، وبسرعة  
اشد من سرعة الماء المنحدر من دولاب الطاحون والجاري في القناة.  
ولما وطأت قدماه ارض الحفرة السادسة، وصل الابلاسة الى  
اعلى الصخرة، التي كنا قد غادرناها. ولم يمد ثمة خوف عايناً. فان  
العناية الالهية، التي عينت الابلاسة لحراسة الحفرة الخامسة، لا تسمح  
لاحد منهم بالخروج من دائرته.

## الخيشاء

فوجدنا هنالك اناساً وجوههم مصبوعة بيسيرون الهويثاء،  
وعليهم سمات الثعب والانحاط. وعلى رؤوسهم قبعات مندلية حتى  
عيونهم. وهي شبيهة بقبعات رهبان اديرة لوكونيا (جرمانيا).  
وكانت تلك القبعات مصنوعة من رصاص ومطوية من الخارج ذهباً



لما عاً سبهر النظر وثقيلة كثقل الاليسة التي كان فدريك الثاني<sup>(١)</sup> . يلبسها  
للذين يجروا دن على اهانته . وكانت تحال كأنها خفيفة مصنوعة من القش .  
فقاله من لباس ازل مضك !

وهنا لفتنا ايضاً شمالاً تابعين جهة اولئك الخطاة الذين كانوا  
يبيكون بكاءً مرّاً . غير انهم لثقل قلماتهم كانوا يسرون ببطء  
حتى انني قلت لمرشدي : ابحت ، ونحن سائرين ، عن يستحق الذكر  
بين هؤلاء . اما لافماله واما لشهرته .

## كاتالانو ولودرينغو

واذ سمع احدهم لهجتي التوسكانية صاح من ورائنا : خففا السير انما  
الاذان تجريان في هذا الفضاء المظلم . وانت ربما تعرف مني ما تطلب .  
حينئذ التفت مرشدي وقال لي : انتظروا ثم سر واياه على مهل .  
فوقفت ورأيت اثنين يسيران بسرعة ليصلائي ، غير ان ثقل القبعة  
ووعورة المسلك كانا يحولان دون رغبتهما هذه . ولما صارا على

(١) - يقال ان الامبراطور فدريك الثاني عندما كان يحكم بالاعدام على  
من يجروا على امانة جلالة كان يزرع ثيابه وباللباس لباداً مصنوعاً من رصاص  
نخين . ثم يمسر باجلالته على النار المستمرة . فيذبوب الرصاص على ذلك التمسس  
الحكوم عليه .

مقربة منى نظرا الى ملياً دون ان يتيسر بيئت شفة . ثم التفت  
احدهما نحو الآخر وقال لرفيقه: يظهر من حركة نفسه انه مازال  
حيّاً. فلو كانا مائتين، فأي امتياز يُوخِر عنهما لبس القبة الثقيلة؟  
ثم عطفوا نحوي وقالوا: ايها التوسكاني الذي آتيت الى مقر الخطباء  
قل لنا: من انت ان كان ذلك لا يزعجك .

فقلت لهما: اني ولدت وترعرعت في مدينة فيرتزه العظيمة  
المشيقة على نهر ارنو الجليل . وموجود هنا بالهي وشحمي (حي)  
ولكن من اتما اللذان اراكما تذرفان الدموع؟ وما هو عقابكما الذي  
تظهرانه في عيونكما الدابلة ؟

فاجابني احدهما: ان القبعات المذهبة من الخارج هي مصنوعة  
داخياً من رصاص وثخينة جداً حتى اننا نبي من ثقلها . وهو  
كالثقل الراجح الذي يجعل الموازين ان تقنع .

نحن الراهبان غودنتي<sup>(١)</sup> من بولونيا . وانا ادعى كاتالانو وهذا

(١) - رهبان غودنتي (Goudenti) اتباع رهبانية دينية عسكرية انشأها  
البابا ادريانوس السادس في بولونيا سنة ١٥٦٦ ودعيت فرسان العذراء . سرهم .  
وغايتها ايجاد السلم بين الاحزاب (التي كانت - بمغازاتها - تجلب الخراب على المدن  
الاطالية) . واصلاح ذات البين بين الاسر . وحماية الضعفاء ضد بطش الاقوياء .  
وقد ايد هذه الرهبانية الاجبار العظام والامراء . فامتدت فروعها الى مدن كثيرة  
بإيطاليا المتوسطة والشالية . ولكن لم يضر عليها زمن طويل الا ودخلها الفساد  
وكان عظيم حتى ان الشعب دعى افرادها باحتقار «غودنتي» وتقرّبها المتفرجون .

الذي بجاني يدعى لودرينفو<sup>(١)</sup>. وقد استدعيتنا مدينتك فيرتزه  
لنحكمها حباً بإيجاد السلام فيها واستمنا حاكمها معاً. مع ان هذه  
الوظيفة كانت تعطى عادة الى واحد فقط. وان ما اجريناه فيها  
لم يزل ظاهراً في خراب محلة غرينفو حيث كانت قائمة منازل  
الاوربيين. فبعد ان طردنا اصحابها منها اصرونا بحرقها وتدميرها.

## قيافا وحنانيا

فقات ايها الراهبان ان اوجاعكم . . . ولم ازد كلمة على  
هذا لاني لحظت هالكاً مصلوباً على الخبض بثلاثة اوتاد. ولما  
رأى تحرك وفتح وتنهد. وعندها قال لي الراهب كاتالانو وقد  
اتبه الى ذلك: ان الرجل المصلوب الذي تنفوس فيه انما هو قيافا  
الكاهن الاعظم الذي اشار على القريسيين بقتل رجل واحد (يسوع)

(١) - كاتالانو: ولد في بولونيا سنة ١٢١٠ ولودرينفو ايضاً ولد في  
السنه ذاتها. انتظما في سلك الرهبانية المذكورة آنفاً وفي ان شغلا عدة وظائف  
في المدن الايطالية انخبيا سنة ١٢٦٦ والذين لمدينة فيرتزه ليوفوا بعدل وانصاف  
المنازعات الداخلية فيها نظراً لكونهما عالمين نقيين. ولكن الخنافس التي يوسوس  
في صدور الناس دفع بها الى الارتكاب. فالتحدا مع احد حزبيها وامرا بهدم منازل  
الاوربيين لكونهم من الحزب المضاد. وهذه المنازل كانت قائمة بجوار غرينفو  
حيث اليوم مشيد قصر الوالي.



المسيح) لراحة الشعب بكامله. فهو موضوع عرياناً في وسط الشارع حتى يمر عليه جميع الجبناء. ويدوسوه بأقدامهم. والمعاقب نفسه وفي الحفرة فأتها يعاقب حوله الكاهن حفايا وكافة الكهنة والفريسيين الذين اشتركوا في المجمع الذي قضى بموت المسيح. وكان عملهم هذا سبباً لخراب الشعب الاسرائيلي.

حينئذ رأيت فيرجيليو مندهشاً من مشهد المصلوب بهذا الشكل في المنفى الابدي. ثم انفت نحو الراهب وقال: ان كان مسموحاً لكم التكلم ولا شيء يزعجك قل لي: هل يوجد في الصخرة الكائنة عن يمين الحفرة هذه مخرج نتكن نحن الاثنين من الخروج منه دون ان تضطر الابالسة الى مرافقتنا؟

فاجاب الراهب: يوجد اكثر مما تؤمل. فان صخرة قريبة منا ممتدة على الحفر الهائلة كلها. غير انها خربة عند حفرتها هذه. فلا يمكن المرور عليها. لكنكم تستطيعان الصمود الى فوق الخراب المترام للكون ارتفاعاً في الارض.

فلبث مرشدي قليلاً مطرقاً ثم قال: ان الشيطان مالاكودا الذي يمسك الخطاة بكلايته شاء ارشادنا بقوله اننا سنصادف سبيلاً للمرور.

فقال الراهب : عندما كنت في بولونيا ادرس اللاهوت  
سمعت اقوالاً شتى عن رذائل الشيطان. وسمعت ايضاً بكونه  
كاذباً لا بل انه ابن الكذب بعينه»

بعدئذ مشى فيرجيليو مسرعاً ومتكدرأ من اطلاله على خدعة  
مالاكودا. وانا تركت الخبثاء يرزحون تحت ثقل قبعاتهم وتبعنا استاذي

## الشميد

## الرابع والعشرون

### توطئة

يخرج دانتى وفيرجيليو بعناء شديد من الحفرة السادسة  
ويذهبان الى سد السابعة حيث ينظران اللصوص المحكوم عليهم  
بالمكوث بين افاعى هائلة تضجهم وتلدغهم. يجد دانتى بين هؤلاء  
فاني فوتشي من يستويا سارق الاواني القدسية. فلي يكدر هذا  
دانتى يتنبأ له بانكسار حزب البيض في فيرنزه . (المغرب)

# النشيد

## صعود الشاعرين على السد السابع

نحو منتصف شهر فبراير (شباط) اى فى ذلك القسم من  
 الستة الجديدة فيه تكون الشمس فى برج الاكواريو<sup>(١)</sup> (اى من  
 ٢١ جنىو [كانون الثانى] الى ٢١ فبراير [شباط] ) قوية الاشعة.  
 والليالى طويلة كالتهارات، حينئذ يسقط الندى كالتلج فى الحقول.  
 ولكنه حالاً يذوب، ففى ذلك الوقت يستيقظ الفلاح من رقادته،  
 وحالماً يخرج من كوخه يرى البرية كلها بيضاء، فيتصور سقوط  
 التلج، فيحزن لعدم وجود عشب لمرعى غنمه، فيعود الى منزله ويطوف  
 فيه شاكياً متألماً كالفقير الذى لا يعلم ماذا يفعل. ثم بعد قليل  
 يعود فيخرج فيرى الندى قد ذاب بتمامه فيرجع اليه الامل ويتناول  
 هراوته ويسرح غنمه للمرعى. فكذلك الراعى تذكرت لدى  
 مشاهدتى اضطراب مرشدى، لانه عندما وصلنا الى الجسر الخرب  
 التفت الى بمنظر لطيف رأيت فيه للمرة الاولى وانا عند سفح  
 ذلك الجبل حيثما بان لى ليقظنى من تلك الحيوانات المكسرة التى كانت



تعرض صمودى . . . . . وفتح ذراعيه، ومسكنى من خاف ليدفنى  
الى الامام. كمن يشتغل بيديه ويفكر بالوقت نفسه بما يجب عليه  
ان يفعل بعدئذ. ثم دفنى الى ما فوق ذروة الصخرة البارزة، ودلى  
حالا على الاخرى قائلا لى: تمسك بتلك ولكن جرب اولاً بيدك  
اذا كانت ثابتة فتجملك .

وبالطبع لم يكن احد من الحشاه يستطيع الصمود فى تلك  
الطريق وعلى رؤوسهم القبعات الرصاصية الثقيلة .

فانما مع كوننا ضعيفين جداً بالكاد تمكنا من الصمود عليها  
درجة فدرجة. والجهة التى صعدنا منها لم تكن اقصر من التى  
تجاهها. فأتى لا اعلم ماذا كان حصل لفيرجيايو. فأتحدث عن نفسى  
فقط: اتى كنت بلا شك معنى من التعب. وحيث كانت  
ملا بورجه متعنية نحو فوهة بئر الجبارة (وستكلم عنها فيما بعد).  
فان كل حفرة كانت اعلى من الخارج واوطأ من الداخل. وعلى كل  
فاننا وصلنا الى ذروة السد البارز فى مؤخر الصخرة التى تسلفناها.  
وشعرت بضعف قوى واصبحت غير قادر على المشى الى الامام .  
وحالما وطأت قدمائى القمة جلست عليها .

واذ رآني فيرجيلو تمباً هكذا قال لي: عليك ان تمتاد مشقات كهذه. لان المرء لا يقدر ان يحصل شهرة طاملاً هو يجالس على الريش الناعم ويرقد تحت الكلة . . . . . ومن يمت بلا شهرة يخاف ذكراً تطول مدته بقدر ما تطول مدة اثر الدخان المتصاعد في الفضاء ، او الرغبة الظاهرة على وجه الماء . انهمض اذاً وانتفاب على الثعب بقوة ارادتك . لان بهذه القوة يستطيع المرء انتفاب على كل عقبة مهما تكن كؤوداً . ولا يجب ان يستسلم لشغل الجسم المادى فيزرع تحته . فكي تصل الى مقر بيداريته يجب عليك ان تصعد على سلم اطول واسرع . وللحصول على النقطة لا يكفي الابتعاد عن الرذيلة فحسب . بل يجب التطهر من كل دنس . فاذا كنت تفهمنى اجتهد ان تستفيد من تعاليمى .

فلما سمعت هذا الكلام انتصبت حالاً على قدمى واظهرت خفة اكثر مما باستطاعتى الحقيقية وقلت : سر اذاً امامى فاني لشاعر بقوة تمكنتى من الاحاق بك .



## الاصوص

فاستأنفنا السير صاعدين في تلك الصخرة وهي اكثر وعودة  
وضيقاً وصعوبة وعناءً من التي صعدنا فيها حتى الان. وكنت  
اتكلم مع فيرجيليو متظاهراً بكوني غير تعب. واذا بصوت خرج  
من الحفرة السابعة ولفظ كلاماً غريباً لم افهمه رغم وجودي على  
قمة الجسر الكائن فوق تلك الحفرة. وخال اليّ انه لصوت خارج  
من فم غضوب. قطعت الى اسفل لارى من التكلم، ولكن ظلاماً  
حالكاً كان يسود ذلك المكان. فلا يتسنى لعين كائن حي ان تميز  
فيه شيئاً على الاطلاق.

حينئذ قلت لفيرجيليو: فلنتحدرن يا ستاذي من الجسر لنذهبن  
على السد الكائن بين الحفرة السابعة والثامنة. لاني من هنا لم افهم  
جيداً الكلام الذي اسمعه صاعداً من اسفل الحفرة. وكذلك لا  
اميز جيداً ما اراه فيها.

فقال فيرجيليو: لا جواب عندي اليك سوى اجراء ما ترغب.  
لان الجواب على سؤال مصيب يجب ان يكون بالفعل وليس بالقول.



فانحدرتنا من الجهة حيث رأس الجسر في سد الحفرة الثامنة.  
 وحينئذ رأيت جيداً الحفرة السابعة فنظرت فيها ككتلة افاعي  
 غريبة الشكل. يرعنى لئلا ذكرها، لا يوجد مثلها في صحراء ليبيا  
 حيث الافاعي المختلفة الاشكال. ولا في بلاد الحبشة. حتى ولا في  
 بلاد العرب ايضاً. وبين تلك الافاعي كان الحطاة يركضون عراة  
 مرتعنين ولا امل لهم بوجود ثقب يختبئون فيه، او طلاس يلبسونه  
 فيعجبهم عن النظر. وكانت ايديهم مربوطة من خلف بالافاعي  
 التي كانت تلتف حول رؤوسهم وظهورهم وتعمد اذناها في  
 مؤخر اجسادهم.

## فاني فوتشي

وبينا كنا نتطلع الى اسفل الحفرة تعلقت افعى بخاطئ كان  
 بجانب الضفة حيث كنا واقفين. والتفت حوالى عنقه. وباسرع  
 ما يكتب الانسان حرف وء او حرف يء، اشتعل ذلك الهالك  
 واحترق واستحال رماداً. ولكن عندما صار على الحضيض تجمع  
 الرماد نفسه وعاد بالحال الى هيئة الروح الاولى.

حكى الاقدمون ان الطير فينيشه (العقواء) يموت عندما يقترب من السنة الحسنة. ثم يعود الى الحياة . ويقولون ايضاً ان هذا الطير الغريب لا يقتات بحياته من المشب ولا من الحبوب، بل من دموع البخور ومن الثبات المطرى فقط . وقبل ان يموت يتحف بالتاردين وبالصبر او المر المكايى . وكمن يمسه جنون او يصيبه فالج يسقط ولا يعلم شيئاً . وحينما يستفيق ينظر الى ما حواله ويتهد وهو ضئيل من الالم.

هكذا كان ذلك الخاطئ بعد ان انبعث من الرماد.

ايها القدرة الالهية كم عادلة انت . فكى تستقمين بعدل من الالهات التى سبها لك الخطاة تمنحينهم قوة كهذه !

فسأل المرشد ذلك الخاطئ عن اسمه . فاجاب : من زمان قصير

سقطت من توسكانا فى هذه الحفرة الهائلة واسمى فاني فوتشى<sup>(١)</sup>

(Vanni Fucci) الملقب بالبهيمة وكانت اقامتى فى يستويا وطن الاشرار.

(١) - فاني فوتشى : ابن زنا . وابوه فوتشى اليانزار من يستويا . متفمس

فى كافة الرذائل واشترك فى منازعات وطنية وارتكب عدة سرقات وغيرها من الرذائل . ثم اتحد مع زمرة لصوس وسرقوا كنوز كاتدرائية القديس يعقوب فى يستويا . فحكم عليه بالاعدام مع رفيقه .

قللت لمرشدي: قل له ألا يهرب. وسله لاي ذنب قذف به الى هذا المذاب. فقد عرفته رجلاً دموياً ومحباً للأنواع.

اما ذاك الخاطيء وكان يصفى الى. فلم يسمع ليخفى بل تهرس في ابتياه وقال في باحتقار وكدر: يؤلمني استمرافك اياي بهذه الحال التمهة، اكثر من تاللي من هوئي. فاني لست استطيع ان ارفض مجاوبتك. اعلم اذاً اني سقطت هنا لا اشتراكي بسرقة او اني سيمية ارتكبت في سكرسته (خزانة) كنيسة القديس يعقوب.

فاتهم بها اناس ظلماء. وحيث انك لم تر برويتي هنا. تذكر اذا خرجت من هذه الاماكن الجهنمية ما اقوله لك الان: ان حزب السود سيطرد اولاً من يستويأ ثم تستقبله فيرتزه وعندئذ تبذل طريقة الحكم فيها. بمدئ يتصاعد في وادي ماغرا<sup>(٢)</sup> (Val di Magra) بخار كثيف يملأ الفضاء، وتهب عاصفة شديدة فتتحارب مع ذلك البخار في بريات بيسان وعندما تسكن العاصفة يشاهد البيض في الحقول وكلهم جرحى.

لقد قلت لك ذلك حتى تتألم.

(٢) - في سنة ١٣٠٢ كان حزب السود يحكم فيرتزه فزحف على يستويأ وكان يحكمها البيض تحت قيادة مودويو مالاينا. وانتصر في السهل الكائن بين سيراقي ومونتيسكيني.



# النشيد

## الخامس والعشرون

### توطئة

بعد ان يعمل فاني فوتشي اشارة سيئة ويرددها بتجديسات  
 يفر واحد من الزبانية حامل الافاعي ويركض وراه  
 يواصل الشاعر ان النظر الى الحفرة السابعة فيشاهد ان تبدلات  
 مدهشة: استعالة الرجال الى افاعي، والافاعي الى رجال. فيتعرف  
 دائتي الى بعض المتعذبين الفيورنتيين اشتهر بالصوصية .

(المغرب)



# النشيد

## سرقة الاواني المبيعية

ولما انتهى من كلامه رفع يديه نحو السماء وعمل إشارة  
شينة مهيبة وقال: خذ يا الله «فاني اوجه اليك»  
ففي ذلك اليوم احببت الافاعي كثيراً لانها كانت مستعدة  
ان تعذب ذلك الالف الرذيل. فالتقت واحدة منها على عنقه كأنها  
تقول له: لا اريد ان تجدف فيما بعد على الله.

والفت الثانية حوالى ذراعيه وربطتهما من وراء. ولقت ذنبها  
على كليتيه، ووضعت رأسها وذنبها قدام وجهه، واعادته الى الحال  
الاولى التي كان عليها قبل ان يستحيل رماداً، اى الى حال لم  
يستطع بعدها إعادة تلك الإشارة الردية ولان يبدى حركة ما بيديه.  
آه يا يستويا ! يا يستويا ! لما ذا لا تعزمين تدميرك واستحالتك  
الى رماد. كما استحال ابنك فاني فوشتى. لانك في ارتكابك الشر  
تعمدين مشيديك انفسهم ؟ (١).

(١) - في عصر داني كان العموم يعتقدون ان اتباع كاثولينا شيدوا مدينة  
يستويا بعد انكارهم. وكان كاثولينا رجلاً كثير الارثوذكس تأمر على يوليوس قيصر

فلم اصادف في كافة الدوائر الجهنمية نفساً متكبرة ضد الله  
مثل نفس فاني هذه. حتى ولا روح كابائشو الذي دعى من اسوار  
تييه (وقد مر بنا ذكره).

انهزم فاني دون ان ينس يفت شفة ورايت الشتورو يسرع  
وراءه صارخاً بغضب شديد: اين هو. اين هو عدو الله المتصلب؟

## اللس الكبير كانو

لا اظن ان في المارينا<sup>(١)</sup> كان يوجد اقاعي بقدر ما كان  
حاملاً ذلك الشتورو الى الحد الذي تبدى فيه هيئته البشرية .  
فعلى كتفيه ومن خلف فقرته كان حاملاً تيناً مفتوح الجاحين  
فيحرق بهما كل من يمسه .

فقال لي فيرجيليو : ان ذلك الشتورو يدعى كاكو<sup>(٢)</sup> وقد  
هرق دماً غزيرة حوالى مغارة جبل افيتينو حيث كان ساكناً .  
فانه لم يعاقب كالذين على شاكلته في دائرة الخونة، بل لسرقته

(١) - كانت المارينا التوسكانية في عصر دانتي بمثابة اقاعي مخططة الجنس .

(٢) - في الميتولوجيا «لس كبير كان يقطن في مغارة يجبل افيتينو» احدى  
روابي روما السبع . فسرق اربع بقرات واذبح تيران خاصة اركولى وكى يوارى  
السرقه جر الخيوانات باذناها حتى لا يبقى أثر الاقدام في الارض. غير أن عجيبها  
كان سبباً لاكتشاف السرقه فقتله اركولى بضربات مطرقة حديدية .



حيوانات اركولى، وكان هذا استعجلها من اسيانا وارسلها لترعى بالقرب من الجبل المذكور. وقد اضطر بعدها طبيباً الى عدم ارتكاب غيرها من الشرور. لان اركولى حالما اتصل به امر السرقة هجم عليه في مفارقه وضربه مئة ضربة بمطربة حديدية. لم يحس الا بعشر منها فقط حيث انه سقط بعدها ميتاً نظراً لشدها.

## استحالة افعى الى جسم بشرى

بينما كان فيرجيليو يتكلم مرّ الشنتورو بنا مواصلاً جريه .  
وثلاث افاعى اتت تحت السد الذى كنا واقفين عليه. فلا انا ولا فيرجيليو شعرنا بها الا عندما صرخت بنا : من انتما ؟  
فلدى استماعنا هذا الصوت انقطع حديث المرشد عن كاكو .  
وانشبا فقط الى هذه الافاعى. ولكن هذه المرة حصل معنا امر لم يكن يحصل عادة في احاديثنا .  
فاحتاجت احدهما الى ان تدعو رفيقة لها فسالها باسمها :  
اين مكث شافنا<sup>(١)</sup>

(١) - شافنا (Clanta) يقال انه من اسرة دوناتى الشهيرة. فيورنتيني الموطن لانيته في عصر دانتي بالوصفية وقد ارتكب سرقات ضد الشعب وضد الجمهورية كلها وسفاه امامنا يستحيل الى افعى ذات سقة اقدام .

فلدى استماعي هذا الاسم وكنت اعرفه سابقاً اشرت الى  
مرشدي بالسكوت واضماً سبابتي على فمي : من انني الى ذقتي .  
فانني لا اتمجب اذا كنت ايها القاريء لا تصدق حالاً ما  
اقصه الان . لانني انا نفسي بالكاد اصدق حقيقته .

بينما كنت انظر بانتباه الى احدى تلك الافاعي الثلاث نشبت  
حية ذات ست اقدام امام احد اولئك الخطاة والنمت عليه بشدة ،  
وضففت بقوائمها المتوسطة على بطنه ، وقبضت بالامامية على ذراعيه ،  
ثم عضت خديعه ، ومدت قوائمها الورائية حوالى فخذيه ، وادخلت  
ذنبها بينهما ورفعته الى ما فوق كليتيه .

فلم تر ابداً عشباً العاشق والممشوق ملتقة على الشجرة  
كالتفاف تلك الافعى الهائلة على اعضاء تلك النفس العسة .  
فالتصقتا الاثنان ببيضهما كما لو كانت كل منهما مصنوعة من شمع  
حام ، واختلطت الوانهما بنوع ان سمات الواحدة لم تميز عن  
سمات الاخرى .

وحصل ذلك كما يحصل عادة للكاغد الموضوع فوق النار  
فيكتسب لون الحريق اى لا اسود ولا ابيض . اما الروح حان الاخر بيان

فكانتا نظران وكل واحدة تصرخ: الويل لك يا انيولو<sup>(١)</sup> كيف انك تبدل. فلم يعد يظهر فيما اذا كان احدهما ثعباناً ام هالكا. بل اصبحتا ذاتاً واحدة. وحيث كانت سمات الاثنين قد تبدلت تماماً واصبحت كسمات كل واحد: فصارت الاذرع اثنين ولافتاخا والسيقان والبطن والصدر كلها تبدلت هيئتها واستحالت الى هيئة غريبة جداً. فلم يعد ممكناً التمييز بين الطبيعتين. لان الطبيعة الاولى تغيرت تماماً. ولم تستحل الى هيئة بشرية ولا الى هيئة ثعبان. بل قد استحالت الى هيئة غريبة كانت تكون شيئاً فشيئاً.

## استحالة افعى الى انسان وبالعكس

وكالورقة الخضراء تجتاز في ايام القيظ الشديد من سباح الى اخر. فتمر بسرعة الصاعقة. هكذا انا شاهدت ثعباناً هائلاً حنقاً اشعب اللون اسوده كحبة الفافل اتياً نحو بطاني الهالكين الآخرين. وطمن احدهما في صرته: اى العضو الذى يفتدى الجنين بواسطته. ثم سقط امامه متمدداً. اما المطمعون فنظروا الى الثعبان

(١) - لم يتفق الشراح على من يعنيه دافقي هئا. فالبعض قال انه انيولو برونيلاسكى. لكن اشتهر في فيرزه.



ولكن دون ان يتكلم. بل اخذ يتأآب وهو منتصب على قدميه كما لو كانت اصابته حى او استولى عليه سبات. وكان الاثنان ينظران الى بعضهما بعضاً ويرسلان للخارج الواحد من جرحه والاخر من فمه دخاناً كثيفاً كان يجمع فيما بعد.

ان حكاية القمص سابلو (Sabello) ونسيديو (Nessidio) التى وصفها لوكانو<sup>(١)</sup> كانت اقل غرابة من الاستهالة التى اصفها الان. ولا تَقمص كادمو (Cadmo) واريتوسا (Aretussa) الذى وصفه الشاعر اوفيديو<sup>(٢)</sup> يستحق ان يقارن بها. فاذا كان الشاعر فى ظلمه حال الاول الى حية والثانى الى ينوع فانا لا احسده على ذلك. لانه بالحقيقة لم يبدل ابداً طبيعتين حيوانيتين مختلفة الواحدة عن الاخرى بنوع ان الهيئة البشرية والافموية كانتا مستمدتين از تبادل المادة المتكونتان فيها.

- 
- (١) - لوكانو: شاعر لاتينى مولود فى كردوبا (اسبانيا) فى ٣ نوفمبر (تشرين تانى) سنة ٣٩ ق. م. واهم منظوماته ديوان «فرساليا» سرد فيه اخبار الحروب الالهية بين قيسر وبومبيوس. ووصف النباتات المأولة التى مات بها جنود رومانيون عديدون من جيش كاتونه. ويشير بنوع خاص الى جنديين: سابلو لدغه ثعبان فاستحال الى رماد ونسيديو لدغه ثعبان اخر فتضخم حتى تفرقت درعه.
- (٢) - اوفيديو: شاعر رومانى شهير ولد سنة ٤٣ ق. م. نظم منظومات شتى واختصها «القمص» وصف بها استهالة كادمو مؤسس تيبه الى اتمى وكيف استحال اريتوسا من اتباع دليها الى عين ماء لى تخلص من افيديو الذى تبناها

ان اعضاء الهالكين في استعالتهم امتزج الواحد منها في الاخر بهذا الترتيب وبهذا الشكل. فقسم الثعبان اولاً ذنبه الى قسمين . والرجل المطعون في صرته استجمع قدميه واتحدت ساقاه وفخذاه حتى لم يعد ثمة علامة لخط الاتصال بينهما. اما ذنب الثعبان المنقسم الى جزئين فقد اتخذ شيئاً فشيئاً هيئة الساقين البشريتين اللتين كانتا تختفيان في الانسان. وكان جلد الثعبان يرتخي وينعم كالجلد البشرى. بينما جلد الرجل كان يتصاب ويتحرش كذنب الثعبان. فرايست ذراعى الرجل تدخلان ابطنيه، وقامتى الثعبان الخلفائيتين القصيرتين تنبسطان شيئاً فشيئاً. مع ان ذراعى الاخر كانتا تقصران الى ان تصيرا طول ذراعى الرجل قبل ان تغير هيئته. ثم تجمعت قوائم الثعبان الخلفانية معاً واستحال الى العضو التناسلى للهيئة البشرية الجديدة. بينما العضو التناسلى للانسان المسكين انقسم الى اثنين وكون القوائم الخلفانية للهيئة الجديدة الافعوية .

فجعل الدخان لمن صار ثعباناً لوناً بشرياً ولمن اصبح انساناً لوناً افعوياً . وانبت الشعر في الاول واخفاه في الثانى . بعدئذ نهض الاول وقد صار انساناً اكثر من كونه ثعباناً وسقط الثانى

على الحضيض اذ قد اصبح ثعباناً اكثر من كونه انساناً ولكنهما لم يتوقفا عن النظر الى بعضهما بعضاً. وكل واحد كان يبذل فيه. فالذي كان متصبباً وصار انساناً مد فيه نحو صدغيه ليجمعه وجهاً بشرياً. ومن المادة التي تجمت الى خاف تكونت الاذان. والمادة الاخرى الباقية من الفم تكون الانف وتضخمت الشفاه بقدر ما يلزم للهيئة البشرية. اما الذي استحال الى ثعبان وكان ممتدداً على الحضيض فقد اطال فيه وجذب اليه اذنيه كما يجذب الحلزون قرونه عندما تمس. وانقسم لسانه الذي كان قبلاً واحداً ومستمدداً للكلام الى لسانين، بينما اللسان الاخر انقلد داخلاً واستحال الى لسان انسان. حيثئذ يطل الدخان. فالروح التي كانت استحات الى افمى انهزمت زاحفة في الوادي. والاخرى التي استحات الى انسان كانت تكلمها من وراء وتبصق عليها. ثم لفدت كفها الجديدين نحو الافمى وقالت لها: اريد ان يوزو<sup>(١)</sup> يزحف على يديه في هذه الطريق كما فعلت من برهة حينما كنت افمى.

هكذا رايت الهلكى في الحفرة السابعة يستحيلون ويتبدلون. ولعذرني القارئ اذا كنت اسهبت ودققت في وصف هذه

(١) - يوزو (Buzo) من عائلة اماتى من فيرتزه لص شهر.



الاستحالات الغريبة. مع ان عيادي كانتا تميّين وفؤادي كان مضطرباً من مشاهدة هذه الاستحالات.

فلم يستطع اولئك الهلكي الفرار بعيداً من امامنا بمزيد السرعة حتى انني رايت جيداً بوشيو شيانكاكو<sup>(١)</sup> وهو الوحيد بين الثلاثة الذين اتوا قبلاً ولم تتغير هيئته اصلاً. اما الذي تحول الى افعى فهو فرنشيسكو كافالكانتي<sup>(٢)</sup> الذي قتله رجال قصر غافيله في فالدرنو وقد انتقم له اقاربه بكل صرامة حتى ان غافيله (Gaville) تتالم الان من هذا الانتقام.

(١) - بوشيو شيانكاكو: من اشراف فيرتزه ومع ذلك فقد اشتهر في عصر داني بالصوبه .

(٢) - فرنشيسكو كافالكانتي: من اشراف فيرتزه ايضا. قتله رجال غافيله (Gaville) لكونه لصاً. غير ان عائته نارت له بقتل كثيرين من النافيليين .



# النشيد

## السادس والعشرون

### توطئة

اذ يترك دانتى حفرة المصوص يرشق فيرتزه بسهام الشقيقة  
 والتوبيخ. ثم يستأنف الشاعر ان يعود على السد الذي كانا انحدرنا  
 اليه. ويصلان الحفرة الثامنة فيشاهدان في اسفلها السفة نار عديدة  
 كل واحد منها ملثف بخاطي. اعني روح مستشار غشاش.  
 يرى دانتى لهيباً ينتهي في رأسين فيسال عن السبب. فيعلم ان هذا  
 اللهب يملثف بروحي ديوميدي وعولوس. فيسال فيرجيليو عولوس  
 عن رحلته فيقصها عليه حتى ساعة موته.

(المعر)



## النشيد

## توبيخ فيرنزه

سرى يا فيرنزه وافرحى . لانك بينما انت عظيمة في العالم،  
 وشهرتك طبقت الافطار برآ وبحراً . ينتشر اسمك في كافة دوائر  
 جهنم . لقد وجدت بين اللصوص الهلكي خمسة من ابناك، ومن  
 اشرف عائلتك . فاستولى على من ذلك خجل عظيم . ولا شك ان  
 هذا الامر لا يشرفك كثيراً . ولكن اذا كان صحيحاً الاعتقاد بصحة  
 احلام الصباح لانها تنبئ عن اشياء تحدث حقيقة . فانك تستمرين  
 حالاً بالتأثيرات المكدرية المتأنية من ردائل بنيك . وتصيبك شرور  
 يتماها لك ليس فقط براتو فحسب بل جميع اعدائك . فاذا كانت  
 هذه الشرور المقدرة قد اصابك فانها تكون حدثت في الوقت  
 المناسب . وطالما تحقق وقوعها . فمن الاوفق ان يكون ذلك معجلاً  
 حتى لا يكون ثقتها على شديداً فيما اذا تاخرت . وانا تقدمت  
 بالمر . فأتالم من اجلها الماً زائداً .



## المستشارون الاشرار

ابتعدنا عن السد الثامن الذي انحدرنا اليه لنميز سكان الحفرة السابعة. وصعد مرشدي امامي. وجفني خلفه في تلك الصخرة البارزة التي اتخذناها سائماً للانحدار. وواصلنا المسير في تلك الطريق المتفردة صاعدين على الصخور، مستعينين بأيدينا. وبسوى ذلك كان يتفقد علينا الصعود. حيثما شمرت باللم لم ازل اشعر به الان. اذ اذكر كيف يعاقب الذين يستخدمون ذكاءهم للشر. ولذلك الجلم عقلي الان اكثر من قبل ولا اريد ان افرض به سواء اكان ممنوحاً لي من الكوكب ام من الله.

فكم يرى الفلاح من الجاهل في ايام الصيف اذا تطالع من ذروة الراية حيث مشيد كوخه الى اسفل الوادي، حينما يبيت الذباب، ويفرغ المحل للبعوض (عند المساء) في الكرم، ام في الحقل، حيث يقطف العنب او يحرق الارض. هكذا كانت الحفرة الثامنة تشعشع بالسنة النار رايتها حينما وصلت اعلى الجسر حيث يتصكع مشاهدة قعر الحفرة.

وكذلك كن<sup>(١)</sup> رأى النبي ايليا<sup>(٢)</sup> مختطفاً الى السماء، تقله  
عربة نارية، تجرها خيل من نار، وتبته بنظره الى ان لم يمد الى  
مكانه، مشاهداً لسان النار الذي كان يتصاعد كالسحابة.  
هكذا كنت اشاهد السنة نار تحرك في وسط الحفرة الضيقة دون  
ان ادى الخطأ الذي كان ملتقاً بكل واحد منها. وكنت واقفاً  
على الجسر منتصباً على رؤوس اصابع قدمي. ومنهنيماً نحو الخارج  
لاطلع على ما في الحفرة. ولو لم أمسك في حجر هنالك. لكنت  
سقطت الى اسفل دون ان يدفعني احد.

واذ رآني مرشدي متنبهاً قال لي: ان الانفس هاتفة بالسنة  
النار وكل منها متلبسة بالهيب يحرقها.

(١) - هو النبي اليسع الذي استهزأ به الاولاد الصغار فلطمهم انقلبا منهم  
فهجمت عليهم الذئاب واقرست منهم ٤٢ ولداً .

(٢) - النبي ايليا : عاش وتنبأ من سنة ٩١٩ - ٨٩٦ ق. م. وكان اليسع  
تلميذه وخليفته (٨٩٠ - ٨٤٠ ق. م.) جاء في القوراة : بينما كان ايليا واليسع  
ذاهبين ظهرت لهما عربة نارية فخطف ايليا ونقل بها الى السماء . فكث اليسع  
ينظر اليه مبهوراً . فاستهزأ الاولاد به . فلطمهم . لذلك هجم عليهم ذئبان فزقا  
منهم ٤٢ ولداً .

# عولوس وديوميدي

Ulisse e Diomede

فقات له : اننى تاكدت ذلك ايها الاستاذ بعد ان سمعتك  
الان. وقد كنت تصورتها وافكر بان اوجه اليك السؤال الاينى:  
بروح من يلتف ذاك الالهيب الذى يرتفع وليس له رأس  
واحد كغيره. بل انه منقسم الى رأسين مختلفى العلو كما رؤى  
صاعداً من كومة الخشب المحترقة التى حرقته ايتوكله<sup>(١)</sup> واخاه ؟  
فقال : ان فى ذلك الالهيب تحدد عذاباً عولوس وديوميدي<sup>(٢)</sup>.  
كيفما كان متحدين فى استجلاهما غضب الله. وهذا يشعران الان  
بمؤثراته. وبمثل ذلك الالهيب المتضاعف يعاقب غش الحصان الحشىء

(١) - ايتوكله وبوليفيشة: توأمان أبناء اديبو ملك ثيبه جلا اباعا على ان  
يتنازل لهما عن العرش. ويذهب للمنى. لذلك امسهما. ثم تمارك الاخوان وقتلا  
بعضهما بعضا. فوضعت جثتهما على عجرة واحدة. فأنقسم لهما الى اثنين علامة الغضب  
الذى كان الاثنان يشعران به. الواحد ضد الآخر بعد الموت ايضا.

(٢) - عولوس وديوميدي: هما بطلان منظومات هزلية الواحد مختال والاخر  
قوى اتجدا فى حرب طرويا بموافع شتى فوحدا القوة مع النفس. هنا يشير دانتي  
الى خطايا ثلاث ارتكبتها هذان الهالكان.



الذي كان ممثلاً جنوداً يونانيين مختارين، وجلب الى طرويا<sup>(١)</sup>،  
ففتح بابه وخرج منه اينثا ابو الرومان الاول .

ويماقب ايضاً الغش الذي به حمل عولوس وديوميدى اكيله  
(Achille) <sup>(٢)</sup> على الاشتراك بالحرب ضد طرويا تاركا زوجته وايداميا  
حتى ماتت من الحزن. ويماقب كذلك الغش الذي من اجله خطف  
هذان الهالكان من مدينة طرويا شمال بلادى<sup>(٣)</sup> وكانت الالهة  
انبأت بايقاع ضرر جسيم على اهالى المدينة عندما يخرج منها التمثال.  
فقلت: اذا كان هذان الهالكان يستطيعان التكلم وهما فى وسط  
اللهيب. ارجو منك رجاءً حاداً لا بل الف رجاء الا تمنعنى عن  
التربص هنا حتى يصاننا هذا اللهيب المتضاعف وسترانى كيف  
انحنى كثيراً نحوهما نظراً لرغبتى الشديدة باستماع احاديثهما.

(١) - يقال ان اليونانيين كي تمكنوا من الفوز على طرويا خدعة. تركوا  
فى ساحة القتال حصاناً ضخماً مصنوعاً من خشب فارغا فى الظاهر مع كونه ممثلاً  
جنوداً. فخذله الطرويانيون وادخلوه مدينتهم فخرج لئلا الجنود يقتلوا به ويحرقوا  
على الطرويانين واحرقوا المدينة .

(٢) - اكيله : بطل رواية هوميروس غادر زوجته وايداميا ليشترك فى الحرب  
ضد طرويا عملاً بنصيحة عولوس وديوميدى .

(٣) - بلادى : شمال للالهة ميثرا (الحكمة) محفوظ فى طرويا وكان من  
عقائد اولئك القوم ان مدينتهم لا تغلب ما زال القتال المذكور منتصباً فيها فاحفل  
عولوس وديوميدى وسرقاه وغب ذلك سقطت المدينة فى ايدى الاغريق .

فقال: ان رجاءك يستحق كل ثناء وانا اذقبه. ولكن الاجدر بك الا تكلمهما انت بل دعني اتحدث اليهما انا. وقد فهمت ما تريد ان تعرفه. فلكونهما يونانيين وانت لاني. ربما لا يكثران بك ولا يجيدانك. اما انا فبالعكس. لاني اکتسبت شهرة عظيمة عندهما وخلدت ذكراهما في مؤلفاتي»

فلما اقترب الالهيب من الجسر وراى فيرجيليو فرصة للكلام سمعته يقول هكذا: انما الاثنان المتفان بالهيب واحد. ان كنت اکتسبت شهرة في حياتي بذكر اعمالكما في منظومتى «اينيدا» قفا. وليقل لي احداكما (عولوس) اين ذهب وقضى نجه ؟ .

فالراس الاهلي من ذلك الالهيب القديم. اخذ يتحرك وينطق كما لو كانت الريح تطفئه. ثم تحرك يمينه ويساري كلسان يتكلم واخرج صوتاً يقول: فلما ابتعدت عن شيرشه (Circe) مسكنتي الساحرة الشهيرة لدى رجوعي من طرويا الى ايتاكا (Itaca) وابقتي عندها سنة واحدة في جبل شيرشيلو (Circello) في المكان الذي اسماه اينيدا فيما بعد غايتا (Gaeta) (ذكراً لمرضه غايتا التي ماتت ودفنت هناك). فلا الحب الابوى. ولا الاحترام البنوى. ولا المحبة الزوجية للتوجبة على نحو زوجي بنيلوبه (Penelope) حال كل ذلك دون

اشتياق الحار الى معرفة العالم. وفضائل البشر ورفايلهم. فباشرت  
السفر راكباً البحر (الايض المتوسط) على ظهر سفينة يصحبني  
رفقائي الحريون الامناء الذين لم افترق عنهم ابداً. فزرت البلاد  
الغربية القائمة على الساحل الاوربي حتى اسبانيا. وعلى الساحل  
الافريقي الى مراکش. والجزائر الثلاث: سردينيا، وكورسيكا،  
وصقلية وغيرها من الجزر الكثنة في ذلك البحر.

ومن جراء الاسفار المتواصلة اصبحت ورجالي طاعنين بالسن.  
ولذلك كنا بطيئى الحركة. لما بلغنا ذلك المضيق (جبل طارق)  
حيث هرقل<sup>(١)</sup> وضع علامة للمسافرين كي لا يجتازوه. اما نحن  
فعبرنا المضيق وغادرنا عن يميننا سيفيليا (Siviglia) بعد ان تركنا  
عن يسارنا ستا (Setta) (اليوم شوتا) (Ceuta). حينئذ قات لاصحابي  
ايها الصحبان الذين صحتهموني الى هنا بين مئة الف من الاخطار  
ووصلتم المغرب الاقصى. فلا ترفضوا في البقية الباقية من حياتكم.  
ان تستحصلوا على النبطة بان تشاهدوا وتعرفوا العالم الاخر الخالى  
من السكان<sup>(٢)</sup> واتم متبمين سير الشمس (نحو المغرب). فاضربوا

(١) - يحكى في الميثولوجيا: ان هرقل وضع عند مضيق جبل طارق جبلين  
الواحد يدعى ابيلى (Abille) على الساحل الافريقي والثانى كالي (Calpe) على الساحل  
الاوربي كي يتنبه المسافرين الا يتقدموا الى الامام. وهذان الجبلان دعيا ايضا  
عمودا هرقل.



مقام طيبتكم البشرية. فانكم لم تخلقوا لتعيشوا كالبهاشم بل لتارسوا  
الفضيلة وتكتسبوا العلم»

فهذه الخطبة الوجيزة أثبتت في رجالي الرغبة بمواصلة السفر  
وتمكنك بكل عناء من افئادهم بذلك.

فوجهنا مقدم السفينة نحو المغرب. وحركنا محاذفنا مواصلين  
السفر الشاق متقدمين دائماً نحو الشمال. وكنا نشاهد ايلاً كافة  
كواكب القطب الجنوبي. بينما كانت نجوم عالمنا تظهر واطئة جداً.  
ولم تكن ترتفع على سطح البحر. وقد ظهر لنا وجه القمر المختلف  
نحونا مشعشعاً خمس مرات. وخمساً غيرها عاد فاضلم. اعنى انه كان  
مضى علينا خمسة بدور وخمسة اهلة (اى خمسة شهور) من اليوم  
الذى دخلنا ذلك البحر المنسم الى ان بان لنا جبل<sup>(١)</sup> مظلم لا يميز  
جيداً لبعده. ويلوح بكونه مرتفعاً كثيراً. فقرحنا ولكن فرحنا  
تبدل حالاً الى ربح. لان ربحاً صرصراً هبت من تلك الارض  
وضربت داخل السفينة فدارت ثلاث دورات على ذاتها. وفي المرة الرابعة  
ارتفع مؤخرها وغطس مقدمها كما شاء الله واخيراً اغتمرنا البحر.

(١) - كان الجغرافيون المبايرون لدائى يعتقدون ان القسم الجنوبي من  
الارض كله مياة ولذلك غير مأهول.

(٢) - اجمع المنسرون على ان دائى يقصد بكلامه هنا جبل المطهر.

# النشيد

## السابع والعشرون

### توطئة

بعد ان ابتعد اللهب المستعر عن نفسى عولوس وديوميدي.  
 يرى الشاعر ان اهيأاً اخر يقترب منهما ملتقاً بنفس غويدو من  
 مونتلفيترو (Guido da Montefeltro)<sup>(١)</sup> فتسألهم عن احوال رومانيا  
 السياسية . فيجيبها دانتي ويستحصل منها على حكاية الخطيئة التي  
 من اجلها سقطت في جهنم. ثم يواصل دانتي وفيرجيليو السير نحو  
 الحفرة التاسعة .

(المصر)

(١) — لم يذكر دانتي في النشيد كله اسم الهالك الذي يتحدث اليه. غير  
 انه معلوم. فهو الكونت غويدو من مونتلفيترو. اشتهر بالفرسية والاحتيال ثم  
 انضم بسلك رهبانية الاخوة الصغار ومات فيها سنة ١٢٩٨. استشاره البابا بونيفاشيوس  
 الثامن في اقل واسطة للقضاء على سلطة اسرة كولونا (Colonna) فتوقف اولاً  
 عن اعطاء الجواب. ثم فهم ثانياً رايه ذلك على حذافيه ومخلاً بهذا الراى تمكن  
 الحبر الاعظم من البطش في تلك الاسرة العريضة بالشرف .

# النشيد

## غويدو من مونتفلترو

ان اللهيب الذي خرجت منه هذه الاجوبة كان منتصباً  
وساكناً لان عولوس كان انتهى من الكلام. ثم صرفه فيرجيليو  
فارتحل عنا. واما كن لهيباً آخر انى بمدته. فالتفت نظرنا الى رأسه.  
لان منه كان يخرج صوت مضطرب يحاكي هيجج الثور الصقلى<sup>(١)</sup>  
الذى هجج اولاً من صراخ صانعه. وبعج ثانياً باصوات المساكين  
الموضوعين فيه ليشووا. ورغماً من كونه مصنوعاً من نحاس كان  
يخال بانه يبعج عجباً حقيقياً لتألمه من الاحتراق. وبالشكل نفسه  
كان هذا الصوت المضطرب الذى يصدر عن اللهيب لدى استعاره.

(١) - يحكى عن هذا الثور انه مصلوح من نحاس وصانعه يدعى بيريلو  
(Perillo) من أسيانا اهداه الى فالاريدي الحاكم المشيد في اغريجنتي (Agrigento) بمقلبه  
(Stella). وكان هذا المشيد الظالم يصع فيه المحكوم عليهم وبجبهه في النار. ومن  
صراخ النساء الموجودين فيه يصدر عنه عجبج كأنه عجبجج ثور حقيقى. وقد اراد  
ان يجربه اولاً بصانعه نفسه فادخله فيه وهكذا عجب ذلك الثور لأول مرة وبكل  
حق يصراخ بيريلو ذاته جزاء لما فعلت يده الاثام .



يتكون من تجمعات الهالك المتلبس باللهيب ذاته . ولذلك  
يسمع صوت النار ولكن حيناً وجد صوت الكلام مخرجاً  
من رأس الالهيب وظهر جلياً بكونه صادراً عن اسان بشرى  
سمناه يقول: « اوجه كلامي اليك - انت الذي من برهة - عندما  
صرفت الهالك الذي تقدمني - قات له بالهجة لومبردية ( نسبة الى  
لومبارديا): اذهب فاني لا احملك على زيادة التكلم . واثن كنت  
وصلت متأخراً فلا يزعجك وقوفك قليلاً لتحدث الى . واعتبر ان  
ذلك لا يزعجني ايضاً . ولو كنت متلبساً بهذا الالهيب الذي يحرقني .  
فاذا كنت الان سقطت الى هذا العالم المظلم من تلك الارض الايطالية  
الجميلة ومنها تدهورت انا الى هنا حاملاً عبء خطيئتي كلها . قل لي:  
هل اهل رومانيا في حرب ام في سلم ؟ فاني لروماني مولود في  
مونتفاترووهي كاتبة بين اوريثو وجبل كوروتارو منه ينبع نهر التبر (Tevere)  
اما انا فكنت ابنت منحنياً ومتبهاً نحو اسفل . فهزني مرشدي  
من وسطى وقال لي . تكلم انت الان لان هذا لائني »

وكان جوابي حاضراً فاسرعت وقلت: ابتها الروح المنحنية في  
اسفل هذا المكان . ان رومانيا ليست الان ولم تكن ابداً بلا حرب

في قلوب اسبادهما اللقمة حقدًا على بعضهم بعضاً. انها في الوقت الحاضر ليست في حرب ظاهرة. وان رافينا (Ravenna) مازالت كما كانت منذ اعوام عديدة يرفرف فوق ربوعها نسر اسرة بولنتا القوية<sup>(١)</sup>. كما انه يحلق ايضاً فوق مدينة شرفيا الصغيرة. والارض التي تحمات حصاراً شديداً وفتكت بالفرنسيين فتكاً ذريعاً مازال الاسد ذو الخالب الخضراء رابضاً فيها<sup>(٢)</sup> ومازالت ريميني (Rimini) وماحقاتها ترزح تحت نير استبداد مالاتستا (Malatesta) القديم والجديد (اي الاب والابن) من فيروكيو (Verucchio) اللذين قتلوا مونتانيا البرشيداني حينما وقع في ايديهما<sup>(٣)</sup>.

(١) - بولنتا (Polenta) : عائلة ايطالية في العصور المتوسطة. كانت في زمن دائتي حاكمة على رافينا (Ravenna). وشرفيا (Cervia) : مدينة تبعد ١٢ ميلاً عن رافينا وكان شعار هذه الاسرة نسرًا احمر في وسط اصفر.

(٢) - في عام ١٤٨٢ ارسل البابا نيكولوس الرابع جيشاً فرنسياً - ايطالياً الى رومانيا (بابيليا) ليقا تل حزب البيض بقيادة جيواني داپيا (Giovanni d'Appia) فاسقوا على فايزا (Faenza). ثم زحف على فوري. فمافع عنها غويدو من مونقلفرو وخرج منها مع رجاله وكسر اعداءه. ونحو ١٤٠٠ اسقوا على فوري اسرة اوريفلي وشعارها اسد ذو خالب خضراء في وسط ازرق.

(٣) - سنة ١٢٩٥ اصبح مالاتستا سيداً على ريميني وخانه ابنه الملقب بالانسينو. وفي زمن دائتي استبد الاثنان في ريميني وامرا بقتل مونتانيا البرشيداني وكان رئيس حزب.

ان المدينتين الكاثنتين على نهري لاموني (Lamone) وساتيرنو (Santerno) وهما فاينزا وايمولا (Faenza ed Imola) يحكمهما ماغيناردو باغانو (Maghinardo Pagano) من سوسينانا الذي يبدل حزبه بتبديل فصول السنة. وشعاره شبل ازرق في وسط ابيض. وتلك شيزينا (Cisena) المشيدة على جانب نهر سافيو (Savio) قسم منها في السهل وقسم في الجبل. ولذلك قسم رازح تحت نير الاستبداد وقسم يتمتع بالحرية.

## غويدو ينصح بونيفاشيوس الثامن

فارجو منك الان ان تقول لى من انت. فلا تكن اكثر شراسة من الانفس التى سألتها. اذا كنت تشأ ان يدوم اسمك طويلاً فى العالم.

فبعد ان اخرج الالهيب فلك الضجيج اشارة للصوت الواجب ان يصدر عنه. حرك رأسه يمنة ويسارى ثم اجاب: «لو كنت اعتقد اننى اتحدث الى شخص يرجع من هذا الجحيم الى الدنيا. لكان هذا الالهيب يتوقف وكنت انا لا اتكلم. ولكن اذا كان ما سمته صحيحاً من ان حياً لم يخرج ابداً من هذا القاع الجهنمى



فاني اجيبك ولا اخشى ان اقراري بخطاياي سيعلم في الدنيا ويجلب  
على اللعنات المرة .

كنت حرياً ثم انتظمت في سلك الرهبان (الاخوة الصغار)  
اعتقاداً ان بذلك اكفر عن ذنوبي . وكان اعتقادي هذا اصاب  
المرى لو لم يحماني الاب الاعظم على الرجوع الى الذنوب الاولى .  
وبهذه الكيفية . ولهذا السبب ادغب بان تيرني سمك :

فاذ كنت من حلم وعظم كما وضعتني امي كانت اعمالى تصدر  
عن خبث الثعالب . وليس عن بطش الاسد . فتعلمت كافة انواع  
الغش والخداع واستعملتها حتى طبقت شهرتي بهما العالم بأسره .  
ولما بلغت سن الشيخوخة الواجب فيه على الانسان ان يستعد للموت  
كما يستعد النوتي لدى دخوله الميناء لينزل الشراع ويلف الحبال .  
فكل ما كان يسرني قبلاً . اصبح يسوئني في هذا العمر .  
فندمت على خطاياي بعد ان اعترفت بها وترهبت فاقعشت بذلك  
نفسي . ولكن يا لئيماسى ! فان امير الفريسيين الجدد كان اعلان  
الحرب على اسرة (كولونا Colonna) لها املاك بالقرب من كنيسة  
القديس يوحنا اللاتراني برومه (١٢٩٧) وليس على اعداء الدين  
المسيحي كاليهود وغيرهم بل على المسيحيين انفسهم . مع كونهم لم

يساعد واحد منهم على سقوط عكا وهي آخر املاك الصليبيين في  
بيت المقدس . ولا احد منهم تاجر بالاسلحة والدخائر في ارض  
السلطان. فهذا الامير لم يحترم مقامه السامى ولا الانظمة الدينية.  
ولم يكثرث ايضاً بحزائى الرهبانى الذى يحترمه اولئك الذين ينزلون  
من العيشة التقشفية التى يقضونها تائبين عن ذنوبهم حباً بخلاص انفسهم.  
وكما فعل قسطنطين<sup>(١)</sup> اذ اعتراه البرص فذهب الى جبل  
سورات (Soratte) ليستشير سيلفتروس (الاول) حباً باستشفائه من علته،  
هكذا سألنى الامير المشار اليه النصيحة بما يجب ان يعمل ليبراً  
من الحمى الشديدة . فلم احبه على طلبه . لانى اعتبرته نشواناً من  
خمرة الانتقام: ذلك ما يشين بمقامه السامى . فقال لى : لا تخف  
ان ترتكب ذنباً فانى منذ الان احلك معه . علمنى ما عمل لاستولى  
على حصن بنسترينو (Penestrino)<sup>(٢)</sup> وادمره . انت تعلم جيداً ان  
باستطاعتى ان افتح ابواب السماء واقفلها . لان مفاتيحها اثنان فقط  
لم يحافظ عليهما سلفى (سلفستروس الخامس) لتنازله عن العرش .

(١) - فى عصر دائى كانوا يعتقدون ان الامبراطور قسطنطين اعتراه مرض  
البرص فجاء بالاستشفاء التجأ الى البابا سلفستروس الاول وكان معتقلاً فى مفارة فى  
جبل سورات (اليوم اورسته بالقرب من رومه) هرباً من الاضطهاد .

(٢) - بنسترينو: اليوم بالسترينا بجوار رومه كانت فى ذلك الزمن حصناً  
لاسيرة كولونا سقطت بايدي البابا بونيفاشيوس الثامن بسبب نصيحة الكونت غويدو مونفالترو

ان هذه الموضوعات الرئيسية الهامة دفعتنى الى اعطاء نصيحتى  
لا سيما وقد قيل لى ان عدم الاطاعة اشر من ذلك. فقلت:  
ايها الاب الاقدس. حيث انك تحملنى من الخطيئة التى مزعج  
ان الطخ بها نفسى الان، انصحك ان تعد كثيراً ونهى قليلاً  
وبذلك تفوز باعمال مقامك السامى

ولما فاضت روحى جاء (القديس) فرنسيس (مؤسس الرهبانية  
التي انتظمت في سلكها) ليخلصنى ويذهب بى الى النعيم. ولكن  
احد الابراسسة السود من طعمة الكارويم قال له: لا تأخذه  
فتؤذنى. لان عليه ان يحدرد الى جهنم مع المهلكى المفوضين لمهدتى.  
حيث انه اعطى نصيحة ادت الى غش الغير. وغب ان فاه بتلك  
النصيحة قبضت على ناصيته حتى لا يفر. فلا يمكن اذاً ان  
يحل من الخطايا من لا يتوب عن الخطيئة التى يرتكبها لان التوبة  
عن الخطيئة والقصد بارتكابها امران متناقضان.

فيا لعماسى! ماذا حل بى حينما قبض على الشيطان قاذلاً لى:  
ربما لم تفكر بكونى منطقياً بهذا القدر. ثم اخذنى الى مينوس  
وهذا عقد ذنبه ثمان عقد وراء ظهره. وبعد ان عضه من غضبه



لاستماعه حكاية خطيئتي قال: يجب ان يذهب من هنا الى النار  
التي توارى الارواح عن اعين الغير .

هذه هي الخطيئة التي من اجلها هلكت ومقيم حيث ترائي  
اللعن متلبساً بهذا اللهيب «

قال هذا وانسحب اللهيب من امامنا بعد ان لفت وحرك  
رأسه الحاد.

وانا ومرشدي سرنا الى الامام واجتزنا الصخرة الى الجسر  
الاخر الكائن فوق الحفرة التاسعة وفيها يماقب الذين سمعوا الى  
بث الشقاق بين البشر .



# النشيد

## الثامن والعشرون

### توطئة

بينما كان دانتى وفيرجيليو واقفين على جسر الحفرة التاسعة  
شاهدا اولئك الذين بذروا الشقاق الاهلى والدينى: اجسادهم ممزقة  
تمزيقاً هائلاً واعضاؤهم مبتورة. فتحدث الى دانتى روح من تلك  
الانفس الهالكة عن العقاب النازل بها. واخيراً تكلفه برسالة الى  
الراهب دولشينو. ثم يجد دانتى بين اولئك المتعذبين بطرس  
الليديشانى، وموسكا لامبرى، وبرترامو بورنيو. الذين يقفون مع  
الشاعرين ويتحدثون عن حالهم وحال الآخرين.

(المعرب)



# النشيد

## المبتدعون

من يمكنه ان يصف وصفاً كاملاً حتى ولو ثراً لا شعراء  
الدماء والجراحات التي رأيتها في تلك الحفرة. فينتج على ان اعيد  
النظم فيها مراراً كي لا يمكن من وصفها وصفاً حقيقياً. ان كل  
انسان عاجز عن القيام بهذه المهمة. وان لغات البشر وعقولهم  
لقاصرة عن تمثيل مثل هذا المشهد المريع.

فلو اجتمع القوم الذين اتحبوا وآلموا في ارض بوليا السعيدة<sup>(١)</sup>  
من الدماء التي هرقوها في حروب الرومان المتناسلين من ذرية  
الطرويانين. واتحدوا مع القتلى المساقطين في واقعة كان<sup>(٢)</sup>.

(١) - يشير دائي هنا الى الحروب الافريقية (البونية) التي وقعت بين  
رومه وقرطاجه من سنة ٢٤٣ الى ٢٩٠ ق. م. واسفرت عن استيلاء الرومان  
على ايطاليا الجنوبية (راجع تحفة الجنان في مختصر تاريخ الطليان للمغرب).

(٢) - اشارة الى الحرب البونية الثانية التي انتهت بواقعة كان (Canne) حيث  
هلك الالف من الرومان وفيها جمع ايضاً القائد القرطاجي الشهير اكنداس من  
الاختام المنزعة من اصابع الرومان القتلى وبعث بها الى قرطاجه ليطلع حكومتها على  
ما فعله باعداشها.



ولما بعدها شتمهم. وترعوا من اصابع القتلى اختتاماً عديدة كما ذكر المؤرخ الصادق تيتوس ليفيوس (Tito Livio).

ولو اجتمع ايضاً العرب الذين قتلوا في الحروب التي خاضوا غمارها مع روبرتو غويسكاردو<sup>(١)</sup> دوق بوليا وكلايريا واسفرت عن خروجهم من ايطاليا الجنوبية.

وكذلك لو انضم الى هؤلاء كلهم اولئك الذين ما زالت عظامهم متكسرة في شيرانو حيث لم يف اهالي بوليا بوعودهم. واخيراً لو تألب اليهم ايضاً القوم الذين حاربوا في تالياكوزو حيث انتصر الادرود الشيخ بدون اسلحة.

ولو اظهر اولئك القتلى اعضاءهم للبتورة والمنقوبة كل ذلك لا يمد شيئاً بالنسبة للمشهد المريع الذي يرى في الدائرة التاسعة.

ان بريلاً وان كان يرشح من فلق متكونة في وسطه ام في جنبه او في قعره لم يكن كالهالك الذي رايت مفلوقاً من فقهه الى بطنه. وكان جوفه متديلاً بين ساقيه: فيرى القلب والكبد والطحال والمعدة والاصعاء حيث تستحيل الاغذية الى روث.

(١) - روبرتو غويسكاردو: دوق بوليا وكلايريا. بعد حروب طويلة تمكن من ابعاد العرب عن ايطاليا الجنوبية (١٠٥٩ - ١٠٨٤ م).

وبينا كنت انظر بانتباه اليه قال لي قائماً صدره : وكيف  
اننى مفلق. وانظر الى رفقاتى هؤلاء فانهم بذروا فى الدنيا بذار  
الخلاقات الالهية والدينية ولذلك هم مبحر حون على هاته الحال .  
ففى هذه الحفرة شيطان يمدبنا بقساوة فيجرحنا بسيفه لدى  
مرورنا امامه بعد ان نكون فرغنا من الدورة كلها وغب ان تكون  
جراحنا التامت قبل الوصول اليه .

ولكن من انت الذى تنبأ فى الانحدار من عن الصخرة ؟  
فلربما ماكت هناك لتؤخر القصاص الذى اعدلك بعد اقرارك لميفوس ؟  
فاجابه استاذى : ان الذى تكلمه انما هو حى يرزق . ولا ذنب  
يقوده الى العذاب . ولكن انا ميت وعلى ان ارشده السبيل فى  
هذه الدوائر الجهنمية . هذا هو الحق الذى اقوله لك .

فأكثر من مئة هالك لدى اسماعهم كلام فيرجيليو وقفوا  
ايرونى . ولتعجبهم من رؤيتهم حياً يطوف فى الجحيم نسوا ما هم  
عليه من العذاب . اما ذلك الهالك فاستأنف الكلام وقال : انت  
الذى تمود قريباً الى رؤية الشمس قل لاراهب دولشينو<sup>(١)</sup> ان

(١) - دولشينو تورتيالى من نوافرا : كان رئيس شعبة مخالفه لتعاليم الكنيسة  
الكاثوليكية وكان له اتباع عديدون غير ان البابا كليمنطوس الخامس اضطره فالتجأ الى جبل  
رابلو فنظم البابا ضده صليبية وذلك فى ١٣ مارسو (اذار) سنة ١٣٠٧ فاضطر  
حينئذ الى الاستسلام لاسقف فرشيل . ثم حكم عليه بالاعدام مع البعض من اتباعه .

كان لا يشأ الحضور حالاً للالتحاق بي فليكثر من الزاد حيث ان احداق الثلوج لن يعطى وسيلة لاهالى نوفارا للتعاب عليه، وبسوى ذلك يتعذر عليهم الانتصار».

هذا ما قاله لى ذلك الهالك بينما كان يتأهب للانصراف ثم رحل.

## بطرس الماديشينى وكوريو

بعدئذ رأيت هالكاً اخر كان حلقه مثقوباً وانفه مبتوراً حتى الحاجبين. وله اذن واحدة وكان وقف مع رفقاءه لينظر الى معجباً. فبادرنى الكلام فاتحاً قصبة حلقه الدامية التى كانت تقطر دماً من كل صوب. وقال لى: انت الذى است بمعكوم عليك بمقاب ما. واذا لم اكن مخدوعاً فانك تحياكى رجلاً رأيت فى الدنيا بايطاليا. فاذا عدت لرؤية سهل ايطاليا الشمالية البديع المعتد من فرشبلى (Vercelli) الى حصن مركابو (Marcabo) (رافينا) تذكر بطرس الماديشينى<sup>(١)</sup>. واخبر الرجاين الاعظمين فى فانو: اى غويدو الكاسيروى وانجيولينو

(١) - بطرس كثنانى من ماديشينا: وهي قرية صغيرة فى نواحي بولونيا اشتهر بيث الخلافات بين البشر. وكان السبب فى نشوب الحرب بين فيرنزو وبولونيا وبين هذه والاوبلدين واخيراً بين فانو والمالاتيين.



الكارينياني، ان لم تكن نبؤتنا كاذبة: انهما سيوضعان في كيس مربوطى الايدي والارجل ويرميان في البحر بالقرب من كاتوليكا (على شاطئ الادرياتيک بين ريميني وفانو)<sup>(١)</sup>. وذلك عملاً بخيانة جبار ظالم خائن. ان نيتونو (Nettuno) (آله البحر) لم يرَ قرصاناً ولا ارغونياً (الارغونيون اغريقيون كانوا يجوبون البحار للقرصنة) ارتكب اثمًا فظيماً كهذا في البحر المتوسط من جزيرة قبرص الى جزيرة مايوليكا. (من جزر الباليارى التابعة لاسبانيا (Baleari))

ان ذلك الخائن الاعور (مالاستينو سيد ريميني) حاكم تلك الارض التى تسمى احد دفتائى للمتغربين الا يكون رآها ابداً حيث ارتكب فيها الشر الذى اوقعه في هذه الحفرة. سيستدعى ذبيحت الرجلين بحجة المخامرة ثم يأمر برميها في البحر قبل ان يتمكن من الوصول الى فوكارا (جبل بالقرب من كاتوليكا (Cattolica)).

فقلت له : ان كنت تشاء ان اتكلم عنك لدى رجوعى الى الدنيا القانية ارنى وقل لى من هو رفيقك الذى ذكرت عنه بانه ندم على مشاهدته ريميني ؟

(١) - سنة ١٩١٢ امر مالاستينو حاكم ريميني الاعور بان يرمى في البحر كل من غويدو دال كسيرو (Goido del Cassero) من اشرف فانو وانجيوليغو من كارينيانو اللذين كانا ذهبا لمخامرة اجابة لطلبه وذلك قبل ان يصلا اليه .

حيثُ وضع يده على حنك احد رفقاته وفتح له فيه وصاح:  
 هذا هو رفيق الذي ترغب برؤيته. فهو لا يستطيع التكلم كون  
 لسانه مقطوعاً من الحلق. فهو اقنع يوليوس قيصر بان يجتاز  
 روبيكوني<sup>(١)</sup> ويذهب على وطفه قاتلاً له: من يستعد للقتال يتضرر  
 دائماً من الانتظار كي يشرع فيه»

آه كم كان يخال الى كوريو<sup>(٢)</sup> مخيفاً بلسانه المقطوع من الحلق  
 وقد كان جريئاً هكذا! (في اعطاء تلك النصيحة ابوليوس قيصر).

## موسكا لامبرتي

ثم صاح هالك آخر يدها مقطوعتان رافعاً في الفضاء المظلم  
 ذراعيه والدم يتساقط منهما فياطخ وجهه وقال: تذكر ايضاً موسكا  
 لامبرتي الذي سئل اعطاء رايه فأجاب بكل عناء: ان يقطع حالاً

(١) - جدول كان فاصلاً بلاد الغال عن ايطاليا. وكان محظوراً على الميوش  
 الرومانية اجتيازه. فاجتازه قيصر عملاً بتصيحة الملاك المتكلم ودخل ايطاليا على  
 رأس جيش جرار واضرم فيها الحرب الاهلية.

(٢) - كوريو: من اعضاء مجلس شيوخ رومه. كان اولاً من حزب بومبيوس  
 ثم باع صوته من يوليوس قيصر. وترك رومه الى رافينا (٤٩ ق. م.) وكان الاعتقاد  
 طاماً بأنه اشار الى قيصر بان يجتاز جدول روبيكوني والرحف على رومه.

رأسه وبذلك فصل الخطاب ! فكان بهذا الراى نتيجة انقسام  
 الفيورنتيين على بعضهم بعضاً وخراب وطنهم.  
 غير انى زدت على كلامه وقوات وكان ايضاً سبباً لقتل اقربائك  
 حينئذ ازداد المأ فوق عذابه اذ عرف بهلاك ذريته عن بكرة  
 ايها وانهمز كالمجنون التائه<sup>(٢)</sup>.

## برترامو دال بوزنيو

ولبت انظر الى ذلك الفريق فرأيت شيئاً غريباً اخاف الا  
 اصدق اذا ما وصفته. ما لم يكن شاهد عيانى فثبت كلامى .  
 غير انى اشعر بضميرى كوفى صادقاً فى ما اقول. وان الضمير  
 لهو الفريق الصالح. يجعل المرء حراً لانه يعلم بكونه بعيداً عن  
 ذنب الكذب .  
 رأيت بالحقيقة ويخال الى انى اراه الان. عملاً نصفياً بلا

(٢) - حصل خلاف بين عائلتين فيورنتيين : اميداي (Amedei) وبيونديلمونتي (Buondelmonti) وذلك بسبب امتناع البيونديلمونتي عن تزويج ابنته لاحد الاميدائين  
 فسئل موسكا لابرقي المتكلم رايه فاشار بقطع رأس والد الابنة وبذلك فصل الخطاب.  
 وهكذا كان. غير ان قتله سبب انقسام الاميلين الى حزبين : «البليص والسود» وادى  
 بالفرقيين الى حروب اهلية كانت نتيجة خراب مدينتهم فيرتزم.



رأس. عشي كما عشي الهلبي كلهم بقدم ثابت. ماسكاً رأسه بشعره  
كما يحمل المرء فانوساً. وينظر اليها ويقول: الويل لي ! . .  
هكذا كان ذلك الرأس يستنير بطريقة بيمنيه وكان له اثنان  
في عين واحدة. وعين واحدة في اثنين . والله وحده يعلم كيف  
يمكن ان يكون ذلك فهو يدبر كيفما يشاء .  
وحينما وصل ذلك الهالك الى تحت الجسر رفع ذراعيه مع  
رأسه لينديه منا ويسمعنا كلامه. وهذا ما قاله لي:  
« انت الذي وان تكن حياً آتياً لزيارتنا نحن الموتى المحكوم  
هنا بالمذاب الابدي . انظر الى هذا العقاب الهائل النازل بي .  
وفكر في ما اذا كان ممكناً قصاص اصرم منه . وكى تحدث عني في  
الدنيا اعلم بانني برترامو من بورديو<sup>(١)</sup> قد اعطيت انريكو الشاب  
الارشادات السيئة ضد ابيه انريكو الثاني ملك انكلترا .  
فاوقعت الشقاق بين الوالد والابن، ولم تكن تحريظات ايكثوفل  
(مستشار الملك داود) التي سجلت شالون على ان يشور على ابيه  
اشر من ارشاداتي هذه .

(١) - برترامو من بورديو: شاعر وموسيق عاش في النصف الثاني من الجبل

الثاني عشره . حرض انريكو الشاب بكر انريكو الثاني ملك انكلترا على الخروج على  
ابيه وبث خلافات غيرهما بين البشر ومات راهباً .

والآن فيا لعماسي ! قد حكم على بالهلاك بهذا الشكل . لانني  
فرقت بين شخصين مرتبطين برباط قرابة شديدة وها اني احمل  
دماغى الذى فى رأسى مفترقاً عن النضاع الشوكى الذى فى جسمى :  
وهكذا يظهر فى الحكم القاضى : «السن بالسن والعين بالعين» .  
فالمعذب من نوع الخطيئة التى ارتكبتها .

## النشيد

### التاسع والعشرون

#### توطئة

كان دائتى يرغب ايضاً بالوقوف ليرى احد اقاربه ولكن  
فيرجيليو بدل فكرته . يستأنف الاثنان السير . وهما يتحدثان عن  
ذلك القريب يصلان جسر الحفرة العاشرة . ولكي ينظرا جيداً يتحدوان  
الى السد الاخر . وهناك يجدان مزيفى المعادن معاقين بالبرص .

(المعرب)

# النشيد

## جيرى ديلبيلو

(Geri del Bello)

كانت عيناى اغرورقتا بالدموع من جراء نظرى الى اولئك  
 الاناس المديدين باذرى الشقاق فى العالم والى جراحتهم المختلفة التى كانوا  
 يتألمون منها. وكانت نفسى تتوق المكوث هنالك لاذرف العبرات.  
 ولكن فيرجيليو قال لى: الى اى شىء تنظر ايضا؟ ولماذا باقى  
 تطلع الى اسفل فى تلك الأنفس الهالكة الكثيرة والمشوهة؟  
 انك لم تقف هكذا فى الحفر الاخرى. واذا كنت تظن  
 انك تستطيع مشاهدة كافة تلك الأنفس فهذا مستحيل. فكر بان  
 مساحة هذا الوادى لا تقل عن ٢٢ ميلاً. وان المتذيين فيه  
 لكثير مددهم. وقد فات الوقت. فالقمر اصبح تحت اقدامنا  
 (الساعة واحدة ونصف بعد الظهر) ولم يبق لنا من الزمان سوى  
 اليسير. مع ان كثيراً ما علينا ان نزرره بعد.  
 فاجبته حينئذ: لو كنت تعلم لماذا اقف متطلعاً لربما كنت  
 تأذن لى بالوقوف قليلاً ايضاً»



وبينما كان مرشدي يسير وأنا آتية. وهو يتحفز ليجيبني  
اسرعت فقلت له : اظن ان في تلك الحفرة التي كنت موجهاً  
نظري اليها بكل اشتباه نفس احد اقاربي. والظاهر انه ارتكب خطيئة  
زرع الشقاق. التي يعاقب عليها في اسفل هذه الحفرة بكل صرامة.  
حينئذ قال معلمي : ما عدت تفكر بتلك النفس. ووجه فكرك الى  
غيرها. فدعها هنالك في عذابها. لانني رأيتها عند اسفل الجسر  
تشير اليك لرفيقاتها. وتهددك بشدة باحدى اصابعها. وسمعتها  
تدعو نفسها جيري ديليلو<sup>(١)</sup>. وحينما كانت تنظر اليك كنت انت  
مهماً بمحادثة برترام البورنيوني الذي كان سيد حصن الثافورتي.  
ولم تلتفت نظرك الى الجهة الاخرى حتى اشمع هو

فقلت ايها المرشد الحكيم : ان آل جيري لم يثأروه للان.  
ومن اجل ذلك ربما يكون متعاطفاً مني وابتمد دون ان يكلمني .  
وهذا ايضاً ما اخذني منه شفقة زائدة

هكذا كنا نتحدث ونحن سائرون الى ان وصانا الجسر حيث  
لو كان ثمة نور ساطع لكانت ترى الحفرة العاشرة حتى قاعها .

(١) - كان جيري ديليلو ابن شقيق جد دائي. سبب خلافات عديدة. فقتل  
احد اخصامه غيلة ثم قتل بدوره . في ايام دائي لم يثأره اهلوه وكان في ذلك  
الزمان لاخذ بالنار حقا شرميا ودينا شريفا .

## ضريفو المعادن

ولما وصلنا سور مالبولوجه الأخير حيث كان بالامكان مشاهدة الهلكى أثر في كثيرآ ما كان يصدر عنهم من الانين والتوجع حتى انى سددت اذنى عن استماعه .

وكان الالم المتكون في الحفرة العاشرة هذه شبيها بالمرضى المصابدين بالحليات في ايام الصيف بالبلاد المجاورة لمستنقعات قال دى كيانا (Valdichiana) والمارما (Maremma) وسردينيا (Sardegna)<sup>(١)</sup> وكانت التثانة المنبعثة منها اشبه بتلك التى تصدر عن الاعضاء المتعفنة.

وحيث كنا موجودين لم ير جليآ ما في قاع الحفرة فأنحدرنا من منتهى الجسر الى سد مالبولوجه الاخير الفاصل بين الدائرتين الثامنة والتاسعة ونحن نسير يسارآ. حينئذ تمكنت جيدآ من تمييز ما في القاع حيث العدل الالهى يعاقب المزيين. وعلى ظنى ان المرء لا يشعر بشفقة لدى مشاهدته كافة الانفس المكسدة في تلك الحفرة

(١) - في عصر دائنى كانت قال دى كيانا والمارما القوسكانية وسردينيا مقاطعات تكثر فيها الحليات الخبيثة لوجود مستنقعات شتى فيها .

المظلمة اقل من الشفقة التي يشمر بها لدى رؤيته عموم سكان اجينا<sup>(١)</sup> الذين اصيدوا بالطاعون وهلكوا عن بكرة ابهم وحتى اخر حشرة فيها. وقد اعيد سكان تلك الجزيرة المذكورة الحظ باستحالة النمل الى بشر كما ذكر الشعراء الاقدمون. وبين اولئك الهلكى من كان متمدداً على بطنه. ومنهم من كان مستلق كتنى رفيقه. وغيره يزحف من مكان الى اخر متوكئاً على يديه ورجليه بكل عناء.

اما نحن فكنا نمشى خطوة فخطوة صامتين صمداً في السد ناظرين وسامعين اولئك الحطاة الذين لم يكونوا يستطيعون الوقوف على الاقدام لما هم عليه من الامراض.

## غريفولينو وكابوكيو

(Griffolino e Capocchio)

فرايت هالكين جالسين متكئاً الواحد على الآخر كما تستند قدوران موضوعان معاً فوق موقدة واحدة والمبرص آكل جسدتهما.

(١) - اجينا: جزيرة في بحر اليونان. وتقول الميثولوجيا ان حيونونه ارسل اليها الطاعون فمات فيها اولاً كافة الحيوانات ثم البشر ماعدا االكوفاليس من الاله جوفه (المشتري) اعادته اهلالي الجزيرة فاستجاب الاله طلبه وجعل النمل الذي كانت تحت قدميه تسبيل الى بشره. وهكذا اعيد ذلك الشعب.



ولم آر اخوريا يتنظر مولاه، او مشتاقاً الى الذهاب لمرقده، يسرج الحصان بأسرع من ذينك الهالكين في حكمهما جسدتهما باظافهما. فان البرص يحدث فيهما الحاجة للحك. ولا راحة لهما بسواه. وكانا يكشطان لهما باظافهما كما يكشط الطاهي حراشف السمك.

فابتدر فيرجيليو احدهما بالكلام وقال له: انت الذى تحك جسدك بقوة وتمزقه احياناً باظافرك كأنها كلابات حديدية، قل لى: هل يوجد هنا بين الهلكي ايطالى الجنسية. وانى اتنى لك دوام اظافرك للقيام بهذا العمل ؟

فاجاب باكياً: الا ترى كيف انسا متلفان. فنحن الاثنان ايطاليان. ولكن انت الذى تسالنا من تكون ؟ .

فاجاب المرشد : اتنى منحدر الى اسفل درجة فدرجة مصحباً هذا الحى لاربه الدوائر الجهنمية .

حينئذ افترق الهالكان عن بعضهما والتفتا الى مرتجفين. وكشاهما قبل الاخرون اذ سمعوا كلام فيرجيليو.

فاقترب استاذى منى وقال لى: قل لهما اذا ما يبدو لك. فبعد ان اجاز لى الكلام قلت: اتنى لكما الا يعنى ذكركما من اذهان البشر فى الدنيا الاولى وايدم سنوات عديدة. قول لى من اتما ومن اى بلد فى

إيطاليا . ولا يلزم أن يحول عذابكما المؤلم دون اخباري بحالكميا»  
فاجاب احدهما : انا ولدت في اريزنو (Arezzo) . وامر البيرو  
السيناوي (Albero da Sienna) وصى على الحرية . ولكن ليس السبب  
الذي من اجله حكم على بالموت اوصلى الى هذا العذاب . اجل . اننى  
قلت يوماً لا لبيرو على سبيل المزاح : انى استطاع الطيران في  
الفضاء . وهو نظراً لكثرة رغبته باستقصاء كنه الامر ، ولم يقدر  
على فهمه . الخ على في ان اعلمه هذه الصنعة . وحيث لم يتمكن  
من ارضاء خاطره أمر بحرقى حياً . غير ان مينوس لا يخضع .  
فحشرنى في هذه الحفرة الاخيرة لاننى استخدمت الكيمياء في الدنيا  
اتزييف معادن ثمينة» (١) .

فقلت للشاعر هل في الدنيا الاولى شعب مدغطرس كاهالى سينا  
(Siena) ؟ والحق يقال ان الفرنسيين الشهيرين مدغطرسهم ليسوا  
شيئاً بالنسبة لاولئك .

(١) - ان الذى يتكلم هنا هو غريفاينو من اريزنو هلك في جهنم لانه  
زيف المعادن . يحكى عنه انه قال يوماً الى البيرو من مقولى سينا انه وجد طريقة  
للطيران . فسأله البيرو ان يعلمه هذه الصنعة . ولكن غريفاينو ماطله . فشكاه البيرو  
الى الاسقف وكان سبب نعتته . فامر الاسقف بالقبض عليه وباعدامه بالموت حرقاً  
كما لو كان مارقاً من الدين .

واذ سمع الاجرب اثنائي كلامي الموجه الى فيرجيليو اجاب: واثنائاً  
 لقولك . اذكرك بالمبذر سترىكا وبنيقولو سالييني الذي اول من  
 استذوق وضع القرنفل في الاطعمة . وتذكر ايضاً تلك  
 الزمرة الشهيرة التي احدث ابطالها كاشيا شالغني الذي استهلك كافة  
 الغابات والكروم التي كان يتملكها بالقرب من حصن اشيانو.  
 وبرتو لينو فولكا كيري الملقب بالابا لياتو الذي بدرق عقله كله<sup>(١)</sup>.  
 وان كنت تريد ان تعرف من انا الذي وافقت على حكمك  
 بفطرسه الشعب السيناوي تفرس في جيداً فلا شك انك تعرفني.  
 لان وجهي الذي عرفته في عالم الاحياء لا بد ان تستعرفه الان.  
 فترى حيث في اني كابوكيو<sup>(٢)</sup> الذي باستخدامي الكيمياء زينت للمعادن.  
 واذا لم تخدعني ملاحظتك فانك انت هو من يخال الى . فتذكر  
 كم كنت اجيد تقليد البشر وتزوير الاشياء .

(١) - ان هذا الهالك يذكر دائني زمرة اغنياء من مدينة سينا اصبخوا  
 في فقر مدقع لانهم عاشوا بالذخ ولاسراف بلا قياس . بينهم سترىكا من عائلة  
 سالييني وبنيقولو قريبه . وكان الاول في استذوق القرنفل في الاطعمة وتمكنت هذه  
 العادة من التهمين الشرهين . اما كاشيا فقد استهلك غاباته وكرومه . وفولكا كيري  
 فقد عقله وامواله . وتذكر المؤرخون ان هذه الزمرة كانت مؤلفة من اثني عشر  
 شخصاً غير ان دائني يشير الى اهمهم .

(٢) - كابوكيو: رجل قليل الفهم طائش كان يقلد البشر والاشياء ثم تحول  
 الى تزيف المعادن باستخدامه الكيمياء فحكم عليه بالحرق حياً سنة ١٢٩٣



# النشيد الثلاثون

## توطئة

لا يزال الشاعران في الحفرة العاشرة . حيث يجدان اثنين  
من مقلدي الاشخاص يجران كالجائنين . ثم يجدان بين مزيفي النقاد  
المصابين بمرض الاستسقاء آدم البريشاني فيقف دائي يتحدث اليه .  
وبين الكذبة زوج فوتيفار واليوناني سينون . وبمدها يحضران  
حواراً عنيفاً بين آدم وسينون . ثم يوبخ فيرجيليو دائي لوقوفه  
يستمع ذنبك الهالكين .  
(المعرب)

# النشيد

## مقلدو انفسهم

يحكي ان الالهة جيونونه (Giunone) كانت غضبت على اهلالي تيه .  
لان الاله المشتري (Giove) كان فضل عليها سيميله (Semele) ابنة  
كادمو (Cadmo) . وقد سمعت مراراً لايقاع الضرد بهم . فصيرت

اتامانتى (Atamante) ملك تيبه ممتوهاً حتى انه اذ راي مرة زوجته  
 اينو آتية اليه وحوالى عنقها ابداها الصغيران ليباركو (Learco)  
 وميلشيرتا (Melicerta) صاح: فلنطرحن الشباك لانا نقط اللبوة وشبلها.  
 وفعلاً قبض يديه القاسيتين على ليباركو وبعد ان برمه في الهواء  
 اطلقه فذهب ضارباً صخرة. اما والدته فلدى رؤيتها تلك  
 الفاجعة انهزمت وعلى ذراعها ميلشيرتا والقت نفسها من عن الصخرة  
 في اليم.

ويحكى ايضاً انه لما قاب الدهر ظهر المجن لمملكة طرويا  
 القوية التي كانت تجراً على فعل كل ما تشاء سقطت. فخربت  
 عاصمتها طرويا وقتل ملكها (بريامو) وأخذت ملكتها اكويا العسة  
 اسيرة. وغب ان شاهدة - والالم يذيب فؤادها - ابنتها بوليسينا  
 تذبج امام عينها. ووجدت على شاطئ البحر جثة ابنها بوليدورو  
 جنت من التأثر واخذت تنبح نبح الكلاب.

ولكن لا عتاهة اتامانتى، ولا جنون اكويا، ولا اى غضب  
 بشرى او هيجان حيوانى يمكن ان يحاكي الغضب الذى كان  
 مستولياً على الروحين الذابلتين العريأتين اللتين رايتهما فى الحفرة

المباشرة. فكانتا تجريان وتنهشان كل من تصادفانه من الهاسكي، كالخنزير الجائع الذي عندما يفتح باب ذريته، يخرج حالاً ويتلقف كل ما يراه أمامه.

واذ وصلت احدهما الى كابوكيو عضته في عقدة عنقه بقوة وجذبه زحفاً على بطنه الى قاع الحفرة المظلم. اما غريغولينو<sup>(١)</sup> فخاف ان تمضه الروح الاخرى. فقال لي وهو يرتدش هلعاً: ان تلك الروح الهائجة التي تمذب يجنون الهاسكي الاخرين انما هي روح جواني سكيكي<sup>(٢)</sup>. فقلت له: اعني لك الا تأتي الروح الاخرى لتمضك. ولكن قل لي قبل ان تبعد، ان كان ذلك لا يزعجك: روح من هذه الهائجة؟

(١) - كابوكيو وغريغولينو: قد سبق ذكرهما في حاشية الشيد السابق.

(٢) - جواني سكيكي: احد فرسان اسيرة كالكاني من فيرنزه اشتمر في

تقليد البشر.

يقال ان بووزو دوناتي توفي دون ان يترك وصية. فتمدد جواني في سرير الميت وعصب وجهه حتى لا يرى. واخذ يملئ على محرر المناولات وصيته مقلداً صوت الميت تماماً. ووزع التركة بينه وبين سيمان دوناتي قريب المتوفى الملقق معه على هذا الاحتيال. ونال جواني على سبيل للخدمة بغلة بووزو وكانت اجمل بغلات البلدة.



فاجاب: انها لقدمية هنا وهي روح ميرا الفاجرة<sup>(١)</sup> التي خالفت  
شريعة الحب الطبيعي وعشت اباهها. فأتخذت ملامح امرأة اخرى  
واضطجعت ٤٠. كما فعل سكيكي (السابق الذكر) ليكتسب بغلة  
يووزو ليكونها اجل بغلة. ففقد صاحبها واملى وصيته. فقبضت  
وتنفذت شرعاً<sup>(٢)</sup>.

وحالما ابتعد فيناك المهاجنان وكنت انظر اليهما التفت لاشاهد  
المتعبدين الاخرين.

## مريضو النقود

فرايت هالكاً بطنه منتفخاً جداً حتى لو قطعت فخذه من  
خط اتصالهما بجسده لكان ظهر كالمزهر. فانه مبتل بعرض الاستسقاء  
على اخر درجة. وبسبب عدم عمل اللينفا (الخلاط المائى) وظيفتها تتبدل هيئة

(١) - ميرا: ابنة شيزا ملك قبرص عشت ابها عشقا شديداً وبالاتفاق مع  
مرضها وبمساعدة سائر الظلام تمكنت من ارضاء شهوتها الهائجة فأتخذت ملامح امرأة  
اخرى غير ان جبلتها اكتشفت فضربت الى بلاد العرب حيث تقدمت فى شجرة  
الصبر. التي تدعى بالاطالية ميرا (Mira).

(٢) - انظر حاشية ٢ فى الصفحة السابقة.

الأعضاء حتى ان الوجه يصبح ناعلاً فلم يعد مناسباً للبطن المنتفخ. وهذه الحال تضطر الخاطئ الهالك الى ان يفتح فاه دائماً قالماً شفته كما يضل المسلول (الميتلى بداء السل) الذى يحترق كبده من العطش. ولما ابصرنا قال: لا اعلم لماذا - وانما بلا عقاب - تطوفان في هذه الجحيم. قفا وتاملا في عذاب المعلم آدم<sup>(١)</sup>. ففي الحياة الدنيا كنت حاصلاً على كل ما تشتهي نفسى. والان يالتماسى. اشتهى فطرة ماء لارطب بها جوفى الملهب. انى تصور دائماً امام عينى تلك السواقى التى تنحدر من روابى كاسينتينو الخضراء وتصب في الارنو بعد ان تروى الاراضى التى تجتازها. وان تصورى اياها امامى يزيد عذابى من العطش اكثر ما يفعل بي الاستسقاء الذى انحل وجهى. فان عدل الله الصادم الذى حكم على بالقصاص يزيد عقابى قساوة بجعلى اذكر الاماكن الرطبة اللطيفة التى ادرت كبت فيها الذنوب. هناك يوجد حصن رومينا (Romana) زينت فيه القطعة الذهبية (الفيورينو) المنقوشة فيها صورة القديس يوحنا الممدان. ولذلك وضعت على المحرفة حياً فهلكت. ولكن لو كنت ارى هنا روح

(١) - ان هذا المعلم آدم اشتهر بزمانه بتزييف النقود وبناء على طلب اسراء رومينا (Romana) زين الفيورينو الذهبى فاكتشف امره وحكم عليه بالحرق حياً وذلك سنة ١٢٨١ م.

غويدو التسعة أم روح اسكندر أو روح أخيهما<sup>(١)</sup> لما كنت أوجه نظري حتى ولا إلى عين براندا<sup>(٢)</sup> حيث أن الفرع العظيم الذي يستولى على فؤادي من جراء مشاهدتي إحدى تلك الأرواح ينسني عطشي المحرق.

فلا أعلم إذا كان صحيحاً ما قاله لي أولئك المتعجبون مقلدو الأشخاص: إن روحاً<sup>(٣)</sup> من تلك الأرواح الثلاث، التي غنيت انحدارها إلى هنا، قد سقطت في هذه الحفرة. غير أن هذا لم يصدني شيئاً لأن أعضائي ممقدة فلا استطيع الذهاب لرؤيتها.

فلو كان باقياً لي قليل من الخفة حتى أقدر أن أقطع مرحلة قصيرة، ولوغب سرور مئة سنة، لكنت الآن سائراً في الطريق، أبحث عن تلك الأرواح، بين هؤلاء المشوهين. واجتاز الحفرة بكاملها، رغم كون دائرتها ١١ ميلاً، في أقل من نصف ميل عرضاً.

(١) - يشير إلى أرواح الأسراء الذين حلوا الملعل آدم على تزييف الفيورستو هناك في جهنم.

(٢) - براندا: هي عين جبلة ذات مياه صافية باردة كثيفة بالقرب من رومينا وهي أجل عين رأها الهالك في حياته.

(٣) - يقال إنها روح غويدو لأن في عام ١٨٣٠م. كان أخواه لا يزالان في قيد الحياة.



فمن أجل هؤلاء الاخوة الثلاثة اتمدب ههنا لانهم حملوني  
على تزييف الفيوريني<sup>(١)</sup> واضماً في كل قطعة منه ٣ قراريط من نحاس

## تشتام الهالكين

فسأته من هما ذاك التمسان المتمددان بجانب بعضهما من  
عن يمينك ويتصاعد من جسدتهما بخار كما تفعل اليد المبثلة في الشتاء ؟  
فاجابني: لما سقطت في هذه الحفرة وجدتهما فيها. ولم يتحركا  
قط من مكانهما. وعلى ظني لن يتحركا ابداً. فالواحدة هي تلك  
المرأة المنافقة زوج فوطيفار التي اتهمت زوراً يوسف الصديق بأنه  
اراد ارتكاب الشر معها عنوة مع انه كان انهزم منها اذ كانت  
تريد ان تفسده. والاخر سينون اليوناني الذي بكلام مزور اقنع  
الطرويانين بقبول الحصان الخشي داخل اسوار مدينتهم طرويا .  
فالاثان مصابان بحمي محرقة. ولذلك يتصاعد منهما بخار كثيف

(١) - ان الفيورينو الذهبي عملة فيرنزه ضربت اولاً سنة ١٢٥٢ م. وكان  
يعادل ١٠٠ سانتيا ووزنه ٢٤ قيراطاً من الذهب الخالص . اما الفيورينو المزيف  
كما ذكر انفا كان يحتوي على ٢١ قيراطاً من الذهب و ٣ قراريط من النحاس .

حينئذ غضب سينون وربما تكدر من التصريح باسمه في جهنم  
وضربه بقبضة يده على بطنه المنتفخ فخرج صوت كصوت الطبل.  
فصعقه المعلم آدم على وجهه صفعة لم تكن أقل شدة من الضربة  
على بطنه. وقال له: ولئن كنت منمت من الحركة لثقل اعضائي.  
غير ان ذراعى حرة وتكفى لاجراء ما يلزم. فاجابه سينون بخبت:  
ولكن لما ذهبت الى المحرقة لم تكن ذراعك حرة هكذا. بل  
كانت موثوقة. غير انها كانت سرية كالان واكثر ايضاً وقت  
تزييفك النقود. فاجاب المستسقى: لقد نطقت حقاً بهذا. ولكنك  
كذبت عندما سئلت في طرويا.

وسينون - فان كنت كذبت فقد كذبت مرة واحدة.  
ولكذبة واحدة اتمذب هنا. غير انك بتزييفك النقود قد ارتكبت  
قنوباً شتى لم يرتكبها شيطان من شياطين جهنم.

آدم: تذكر الحصان ايها الخائن. فقد حلفت عيناً كاذبة.  
فاقترفت الذاب واصبح اسمك في العالم قاطبة اشهر من نار على علم.  
سينون: ان العطش سبب عقابك. فهو ينشف لسانك والماء  
النن ينفع بطنك فيعيذك عن النظر:

آدم: هكذا يتشدد قلبك بالنميمة. فقد اعتادها في الدنيا  
فإن كنت عطشاً شاماً فإن بك احتراقاً واضطراباً رأس. ولو تسنى  
لك أن تلمس حتى قمر عين نرسيسو<sup>(٢)</sup> لما كنت بحاجة إلى كثرة السؤال.

## توبيخ دانتى

كنت منتقياً بكليتي لاستماع تشاءهما وإذا استأذى يقول لى متهمكما :  
انتبه جيداً واصنع . . . فقد كنت اتكدر منك . . .

فلما سمعته يوبخنى هكذا. عطفت نحوه بنجلى للآن اشعر به لتأثره  
في مخيلتي وصرت في حال من يحلم حادثاً مضرراً. ويرغب، وهو في الحلم،  
بأن يحلم للحصول على ما يرغب كما لو كان ذلك الحلم حقيقة ناصصة.  
وهكذا لم أكن أستطيع التكلم من الخجل الذي استولى على . ومع ذلك  
كنت أريد أن أتكلم لأعتذر. ولكن، وأنا ملازم الصمت، كنت  
أعتذر دون أن أشعر بذلك. حيث قد قال لى : إن خجلاً أقل من  
خجلك هذا الكاف لمقدرك عن خطأ أكبر من الذي وقعت فيه  
الآن. ولذلك دع هناك كل كدر. وإذا تصادف وجودك مرة

(٢) - نرسيسو : من أبطال الميثولوجيا كان ذا جال فارط. احتقر حب  
الجوهرية أكو. وفي ذات يوم اذ رأى ظله في ماء. عين. هم بصورة هياما جنونياً  
جاءه على أن يرى بنفسه في ذلك الماء ففرق .



أخرى أمام محاجة مهيبة ففكر بأن يقيم بالقرب منك لا ويخونك. لأن  
المكوث الأصفاء الى حوارات كهذه لهو غير خليق بذى العقل السامى»

## الذئبيد الحادي والثلاثون

### توطئة

يجتاز الشاعران السد الأخير الكائن بين الدائرتين الثامنة  
والثاسمة ويصلان الى فوق بئر داخلية ، يبان منها الجبارة الذين  
يخالون الى ذاتى - لدى اول نظرة - انهم ابراج. يستمع الشاعران  
احدهم يتكلم لغة يجهلانها. ثم يتحدث فيرجيليو الى ذاتى عن احد  
الجبارة. عندها يأتى الجبار انيسو. وبناء على طاب فيرجيليو. ياخذ  
الشاعرين ويخدر بهما الى المنطقة الأخيرة من جهنم .

(المغرب)

# النشيد

## غلطة دائتي

ان لساناً واحداً وبخني أولاً حتى احترت وجنتاي خجلاً، ثم  
اسمى كلاً أ كان بلسماً للجرحى وسلواناً خاطري. وهو شبه برح  
أكيله (Achille) وابيه. وحكايته انه يجرح أولاً ثم يبرئ الجرح<sup>(١)</sup>.  
برحنا الحفرة المائسة. وبدون ان نتكلم اجتزنا الصخرة التي  
تحتاط بها. ليس هناك ظلام حالك، ولا نور ساطع. ولذلك لم اكن  
اتمكن من رؤية ما في امامي جيداً، وسمعت حالاً صوت بوق.  
فصف الرعد اخف منه. فحوت نظري وانتباهي نحو الجهة الآتية منها.  
ان اورلاندو<sup>(٢)</sup> (Orlando) لم ينفخ ببوقه بقوة كـهذه حينما

(١) - أكيله: البطل الاول لرواية اوميروس. يقال انه ورت من ابيه  
ربما ذا معجزة. فكانت الجراح التي تلقاها منه لا تبرا الا بان يوضع عليها الصده،  
التي تكون في الرع نفسه.

(٢) - اورلاندو: من رجال بلاط شارلمان ملك فرنسا وامبراطور الغرب  
(٧٤٢ - ٨١٤ م). كافه الامبراطور في الحرب ضد العرب بالمحافظة على بحر  
بونتيسفال وهي قرية من اعمال نافارا الاسبانية بمؤخرة الجيش غير ان العرب  
احتاطوا به وكسروه شر كسرة ويقال ان صوت بوقه طالبا للنجدة قد سمع من  
بيت ثمانية اميال.

وجد نفسه محاطاً من العرب واراد طلب النجدة من قائده الاعلى شارلمان (Carlo Magno) الذى رأى جيشه فيما بعد منهزماً مكسوراً وبعد قليل من انتهاء تلك الجهة خيل الى ان ادى ابراجاً

اخرى عديدة ولذلك سألت استاذى: ما هى هذه المدينة ؟

فاجابنى : انك بنظرك الى جهة بعيدة جداً فى هذا الفضاء المظلم تخطئ بحكمك على الاشياء التى تراها. ولما تصل الى اوتك الذين يظهرون لك ابراجاً تعلم حينئذ كم خدعت نظرك فى حكمك عن بعد. ولذلك اسرع خطواتك بزيادة

ثم مسك يدي باطف وقال لى : قبل ان تزداد تقدماً الى الامام وحتى يبان لك الشيء باقل غرابة. اعلم انهم ليسوا ابراجاً بل جبابرة. وهم من الصرة الى ما اسفل موجودون فى البئر. ومن الصرة الى ما اهل ظاهرون على السد الذى يحيط بالبئر.

## الجبابرة

وكما يتأتى للنظر لدى تبدد الضباب فيأخذ ان يميز شيئاً فشيئاً الاجسام التى كانت متوالية وراء البخار المائى الذى يجعل الهواء



كثيفاً. هكذا حصل لي. فاخذت - وانا اتقدم خطوة فخطوة على حافة البئر - انظر بين الفضاء المظلم الخالك. وكانت الفكرة التي فكرتها خطأً بكون هؤلاء ابراجاً تزول شيئاً فشيئاً. وفي الوقت نفسه كان يزداد الخوف الذي شعرت به لدى سماعي كلام فيرجيليو عنهم.

وكحصن موترجيونه<sup>(١)</sup> المتوج بمشرة ابراج بارزة فوق دائرة اسواده. كان الجابرة الهائلون<sup>(٢)</sup> الذين الان يسميهم المشتري تهديداته بالرعد القاصف، ظاهرين كالابراج باوساط اجسادهم فوق السد الذي يحيط بالبئر. وكنت بدأت ارى وجه احدهم واميز كتفيه وصدره وقسماً كبيراً من بطنه وذراعيه حوالى جنبه. لقد احسنت الطبيعة بالكف عن انتاج مثل هؤلاء الجابرة فحالت بذلك دون وجود حريدين اشداء لا يمكن اقوة بشمية مقاومتهم.

(١) - موترجيونه (Motterglone) : حصن قديم يبعد ستة انيال عن مدينة سيلنا. شيد سنة ١٢١٣ م. على رابية منفردة بشكل قلب سكر. دائرة مسوره ما يزيد على نصف كيلو متر. وقوفه ١٢ برجاً كثيفة الارتفاع. خرب في الجيل الحادي عشر.

(٢) - شهر الجابرة حرباً على المشتري وفي واقعة فلاجيرا ضمتها قاباده عن بكرة أبيهم.

وإذا كانت داومت انتاج الفيلة والحيتان العظيمة فكل من له قدر ذرة من العقل يحكم بانها ظهرت بعملها هذا اكثر عدالة وحكمة. لان هذه الحيوانات غير عاقلة. ولذلك لا تقدر على اذية الانسان كثيراً. ولكن حيث يتحد العقل مع الية السيئة وقوة التنفيذ. فلا قدرة بشرية ان ذلك يتكهن المقاومة على الاطلاق.

### عمود

وكان يخال الى ان وجه ذلك الجبار طويل ضخم مثل صنوبرة القديس بطرس برومه<sup>(١)</sup>. اما اعضاءه فكانت مناسبة لوجهه. فالصخرة التي كانت تحجب نصف اجساد الجبابرة، كالمنزل الذي يثتر به الانسان، كانت مع ذلك تظهر منهم قسماً كبيراً حتى ان ثلاثة من رجال فرنسا - وكانوا اطول ممن يوجد - موضوعين الواحد فوق الآخر، بالكاد يصلون الى ان يمساو شعر ذلك الجبار. ولذلك كنت ادى منه - ماغدا رأسه - قدر ثلاثين شبراً كبيراً (اي سبعة امتار) من كتفيه الى صدره.

(١) - ثمة الصنوبر مصنوعة من القلر (نحاس اصفر) كانت مصنوعة خدي.

نوق صريح الامبراطور اديانوس الروماني وفي عصر دائي وضعت في ميدان كنيسة القديس بطرس برومه.

فلما ابصرنا اخذ فيه الوحشي - لا وصف الطاف يطابقه - يصبح  
متلفظاً بالاقاط العربية الالية : (Rafel mai Ameh Zabi et alma)  
« رافل ماي اميك ذاتي والما »<sup>(١)</sup>.

اما فيرجيليو فقال له: ابتها الروح الغيبة. اذا كنت تريد  
افراج كربتك، او ارضاء شهواتك الاخرى، فتقوى بوقتك. وقش  
في عنقك ابتها الروح المضطربة فتجددين السير المربوط فيه البوق.  
وترينه كيف يطوق صدرك.

ثم قال لي: هذا نمرود<sup>(٢)</sup> الذي نصح ببناء برج بابل. ويشير  
الان الى نفسه بما تلفظ به من الكلام الغريب. ونظراً لاقتراحه

(١) - كلمات غريبة لم يفسرها الشراح. وقد قال بعضهم انها ربما تكون  
بلا معنى او مأخوذة من لهجات قديمة او لغات شتى. ويجوز القول ان المقصود منها غيبة.  
اما نحن فنقول ان دافني قصد بوضعها غريبة على هذا الشكل البدل على  
قائلها انه باني برج بابل كما جاء في التوراة : عندما اراد الله ان يضرب البابليين  
لتجبرهم عليه تعالى بابل السنتهم حتى لم يمد احد منهم يدهم بينهم الاخر .

ونزيد على ذلك انه ليس من المستحيل ان تكون هذه الالفاظ غريبة الاصل  
وتحليها «تراف مي وامم ذاتي والمي» وربما يكون الشاعر قلها عن احد الناطقين بالاضاد  
وغلط بكتابتها كما يحدث غالباً مع الاعاجم الذين يقولون الالفاظ العربية الى لغاتهم  
وهم لا يفقهون معناها فلا يحسنون كتابتها - او كان عالماً بالعربية ووضع هذه الالفاظ  
مقلوبة قصداً - والله اعلم .

(٢) - نمرود : ذكرت عنه التوراة انه ابن حام بن نوح. وقال عنه دافني  
انه هو الذي اشار ببناء برج بابل .



السى ببناء برج بابل يستعمل الان سكان الدنيا لغات شتى بدلاً  
من لغة واحدة كما كان من قبل. وعمياً نتحدث اليه لان الكلام  
معه يذهب سدى. فلا يفهم لسان احد كما ان لفته لا يفهمها احد.

## فيالتي

فذهبتا سائرين شمالاً. ولما ابتعدنا رمية سهم، وجدنا الجبار  
الثاني، وهو اضخم من عمرو واکثر عتواً. فليست اعلم من هو  
فلك الماهر الذي قيده هكذا جيداً. فكانت ذراعه اليسرى مقيدة  
على صدره واليمنى على ظهره بسلسلة ملتهفة خمس لغات على عنقه  
الى اخر القسم البارز من جسده خارج البئر .

فقال مرشدي: ان هذا المتعجرف اراد ان يمتحن قدرته ضد  
الاله المشتري لذلك يتمذب هنا. فهو فيالتي<sup>(١)</sup> ولي يخيف الالهة  
وضع مع رفيقائه الجبارة جيلاً فوق جبل خلناً منهم انهم يستطيعون  
الوصول الى السماء. فذراعه القويتان مقيدتان الان ولن تتحركا ابداً

(١) - فيالتي: ابن نينون وانغيديا في الميثولوجيا. كان جبازاً عظيماً لا يل  
اقوى الجبارة واجراًهم في الحرب التي شروها على المشتري .

فقلت له : انى ارفع برؤية الجبار الفائق الوصف برياريو (Briareo) <sup>(١)</sup> . فقال : من تريد مشاهدته هو بعيد جداً من هنا . وهو مقيد كقبائلى وبشكاله . غير ان منظره اوحش . فبدلاً منه اريك انتيو <sup>(٢)</sup> . فهو غير مقيد ويتكلم بلهجة مقبولة وسيصحبنا الى قاع جهنم .

فلم يهتز برج حصين من زلزال كما اهتز قبائلى لدى سماعه حديثنا فשמعت حينئذ بخوف الموت لم اشمر به مطاقاً من قبل . ولو لم انظر الى السلاسل اللينة للمقيد بها لكانت نفسى ذهقت حقيقة من الرعب .

## انتيو

واصلنا السير فوصلنا قرب انتيو . وكان ظاهراً منه فوق البئر ما يربو على سبعة امتار .

(١) - برياريو: ابن اورانو وتيرا (الارض) . جبار ذو مئة يد . امتاز ايضا في الحرب ضد الالهة فطعنه المشتري .

(٢) - انتيو: ابن نيقوتو وتيرا (الارض) . جبار ايضا متجاوز الحد . طوله ستون ذراعاً . يقتات من لحم الاسود . وينام على اديم الارض . ومنها يكتسب قوة جديدة فلم يشترك بالحرب ضد المشتري لانه ولد بعدما .

فاسرع فيرجيليو وقال له : انت الذي اقترمت ما يزيد على  
الف اسد في وادي باغرادا<sup>(١)</sup> السعيد. حيث شبيدونى انتصر على  
انيبال وارغمه على الفرار. وكانت نهاية الحرب البونية الثانية .  
انت الذى - كما يظن الكثيرون - لو كنت اشتركت مع اخوانك  
الجبارة في الحرب التى شهروها على المشتري لكنت فزت واياهم  
بالنصر .

فانحدر بنا الى قاع البئر حيث البرد يجلد مياه كوشيتو . فلا  
تدعنا نذهب الى تيزيو ولا الى تيفو<sup>(٢)</sup> . واعلم ان رفيقى هذا  
يقدر ان يحبى شهرتكم فى الدنيا الاولى الامر الذى ترغبونه كثيراً  
انتم المحكوم عليكم بالهلاك الابدى . ولذلك كن لطيفاً معنا ولا  
تبرم فك احتقاراً امامنا . ورفيقى يمكنه ايضاً ان يذكرك فى عالم  
الاحياء اكونه حياً . ويأمل ان يحبى بعد طويلاً ان لم يستدهه الله  
قبل الاجل المقرر للحياة البشرية .

(١) - فى وادى نهر باغرادا بالقرب من زاما انتصر شبيدونى الرومانى  
الملقب بالانربى على انيبال قائد جنوش قرطاجيه . وبحسب ما ورد فى الميثولوجيا  
ان بهذا الوادى ولد انتيو .

(٢) - تيزيو وتيفو : هما جباران اخراق اشتركا فى الحرب ضد المشتري  
وهما مقيمان ايضاً مع انتيو فى البئر غربي السد .



فلدى سماعه هذا الكلام مد بسرعة يديك اليدين اللتين  
صارعتا هرقل. وتناول معلمى. اما فيرجيبو فلما حس بالقبض عليه  
قال لى: التصق بى لآتمكن من امساكك. ثم طوقنى بذراعيه.  
وكنا الاثنان كروبطين بحزمة واحدة.

من كان موجوداً عند اسفل برج كاريستندا (Crisenda)<sup>(١)</sup> من  
الجهة المائحية ينظر الى اعلاه حينما تتحرك السحب من الجهة المائكة  
فيلوح اليه ان البرج يميل ويكاد يسقط عليه.

فقد حصل لى نفس التأثير حينما كنت اراقب النحاء اتين.  
وشمرت فى تلك الساعة بخوف صريع وفضلت ان اكون انحطت  
وسيلة اخرى. واسكن الجيزر وضعنا بخفة فى قاع الدائرة حيث  
يماقب لوسيفورس (رئيس الالباسة) ويهوذا (الاسخريوطى) ولم  
يلبث منحنيّاً بل انتصب كالسارية بعد ان وضعنا.

(١) - كاريستندا : احد برجى بولونيا المشهورين. فهو ممتد بقدر مفرق  
٣٧ سائمترا ومرتفع ١٧ مترا و٥١ سائمترا. فاذا نظر اليه المرء من اسفل  
الى اعلاه يشر كانه يسقط عليه.



# النشيد

## الثاني والثلاثون

### توطئة

غاب أن وضع الجبار انتوى الشاعرين في القاع المظلم ابصرا  
بحيرة مجلدة، فيها يقم المحكوم عليهم بالمعذاب الابدى وتقسّم الى  
اربع دوائر :

١ - قايضة: فيها يتمذب خونة الاقارب .

٢ - استورية: فيها يتمذب خونة الوطن .

٣ - طولومية: فيها يعاقب خونة الاصدقاء .

٤ - يهودية: فيها يهلك خونة المحسنين .

ففي الدائرة الاولى يجد الشاعران كاميشونى باتسى . وفي الثانية  
بوكا أبانى فيتوصل منه دانتي على اخبار الهلكى الباقين . واخيراً  
يصادقان الكونت اوغولينو ورئيس الاساقفة روجيرى .

ان وطاء هذه البحيرة مصنوع من جليد غاية في الصلابة  
ومائل نحو الوسط. والدوائر ليست مقسومة فيما بينها بعلامات منظورة.  
(المغرب)

## النشيد

### قائمية

لو كان لي الفاظ فظة سمجة لاصنع بها عقد منظومتى بشكل  
يوافق وصف قاع جهنم المظلم، اليه تجذب، وفيه ترتكز كافة الدوائر  
الجهنمية. لكنت اعرب بأكمل ابضاح عن زبدة افكارى. ولكن  
انى لى مثل هذه الالفاظ التى اتوق كثيراً الى الحصول عليها. ومع  
ذلك فانى اواصل الوصف بما امكن مع علمى انه ليس من اليسر  
وصف وسط الجحيم وصفاً دقيقاً باللغة العامية.

ولكننى استغيت بربة الشعر متوسلاً اليها بان تساعد قريحتى  
كما عاونت انفيونى فى تحصين مدينة تيبه<sup>(١)</sup> حتى يطابق الوصف الموصوف.

(١) - جاء فى الميثولوجيا : ان انفيونى بن المشرق اذا اراد ان يحسن  
مدينة تيبه بسور عزف على عودده عزفا شجيا حرك عواطف ربة الشعر فارسلت  
المجاعة لبناء السور من تلقاء ذاته .



فما اتمسكم ايها الهلبي وما اشقاكم انتم الغارزون في الدائرة  
التي يصيب وصفها . اما كان الافضل لكم ان تكونوا ولدتكم في  
الدنيا اغناءاً ام مديراً ؟

بعد ان وصفنا انبثو في قاع البئر للظلمة . وبلغنا بسيرنا مكاناً  
اخفض كثيراً من قدمي الجبار . لان قاع البئر كان مائلاً نحو  
الوسط . وبينما كنت انظر الى اعلى السور الذي انحدرنا منه اذا  
بصوت طراً سمى قائلاً : انتبه اين تضع قدميك . واجتهد الا  
تدوس رؤوس الاخوان المساكين الاضياء . فالتفت ورأيت امامي  
وتحت قدمي بحيرة مجلدة برمتها تحال انهار من زجاج وليس من ماء .  
فلا نهر الطونا في بلاد النمسا ولا الدون (روسيا) تجلدا مرة  
بصلابة في فصول الشتاء القاسية كما كان متصلاً جليد البحيرة  
الجهنمية هذه . فلو سقط عليه جبل التبرنيخ او جبل بياترابانا لا  
يتكسر منه شيء حتى ولا من حافته .

وكالضفدعة التي تمكث تنفق ورأسها خارج الماء في فصل  
الصيف الذي كثيراً ما تحلم فيه الفلاحة بجمع السنبال في الحقول .  
هكذا الأنفس الهالكة المتقرزة من البرد كانت غارزة في الجليد

حتى وجوهها. وتصطك اسنانها فيصدر عنها صوت اشبه بالصوت الذي يصدر عن اللقلق (وهو طائر طويل العنق والرجلين) عند ما يحبط طبقاً. متقاربه على بعضهما.

كانت كل روح مطرقة وتظهر البرد من فيها بضرب اسنانها والحزن بذرف العبرات المتساقطة من مآقيها.

فبعد ان ارسات نظرة عامة الى فلك المسطح المجلد التفت نحو قدي فرأيت اثنين ملتصقين. وكان شعر راسيهما مشبكاً معاً. فقلت لهما: ايها اللتصقان. اخفضا عنقيكما وتفرسا في. فاخذت عيونهما للمساواة دموعاً تذرف العبرات فتساقط على شفاههما. ثم تجلداً حالاً وتبقى العيون مغمضة.

ان قطعة حديدية لم تثبت قط قطعتي خشب ملتصقين هكذا شدة. كما كان الجليد متجمداً على عيون ذينك الهالكين الذين من شدة الغضب تناطحوا كتيسين.

ورأيت ايضاً هالكاً آخر كان فقد من البرد اذنيه فقال لي وعيناه منخفضتان: لماذا تحرق البنا طويلاً هكذا؟ فاذا كنت تشاء معرفة منهما ذينك الهالكين فاعلم ان الوادي حيث يجري نهر

بيستريو كان ملكاً لابيها البرتو<sup>(١)</sup> ولها أيضاً. ولدا من ام واحدة  
وبقدر ما تبحث في هذه الدائرة المدعوة قايبة ان تجد روحاً اجدر  
منها بالقصاص في هذا الجليد. فلا روح ذاك الذي مات بطعنة  
روح من يد ارتو<sup>(٢)</sup> خرقت صدره وازالت ظله. ولا فوكاشيا<sup>(٣)</sup>  
ولا هذا الذي يضايقني كثيراً برأسه ويدعى ساسو ماسكروني<sup>(٤)</sup>.  
واذا كنت توسكانياً فلا بد ان تعرف من هو. وكى لا تحملى على  
زيادة الكلام. اعلم انى كاميشوني باتسي<sup>(٥)</sup>. انتظر هنا كارلينو<sup>(٦)</sup>.  
لان وجوده ممي يخفف وطأة وصمة العار الملتصقة بي.

(١) - البرتو البرتي كوت مانفونا كان له انسان اسكندر وناپوليون. الواحد  
من حزب البيض والثاني من حزب السود. وقبل ان يموت سنة ١٢٥٠ كتب  
وصية خلفا نابوليون عشر الفرقة. اما الاخوان فتنازعان على قصور ابهما التي كانت  
في وادي بيستريو وقتل بعضهم بعضاً.

(٢) - ارتو: احد ملوك اسكترام. قتلا ابته موردريك كان تأسر عليه. فطمنه  
ابوه برمح خرقت صدره فدخلت في الجرح اشعة الشمس فارادت ظن الجنة الملقاة على الحضيض.

(٣) - فوكاشيو: من طائفة كنفشاليري دي يستويا الشريفة قتل عمه.

(٤) - ساسو ماسكروني: من فيرزه قتل ابن عمه الوحيد ليث اباه المتول.

(٥) - كاميشوني باتسي: من والارتو. خان قريه اومبرفو باتسي وقتله.

(٦) - كارلينو من حزب البيض. في سنة ١٣٠٢ خان حزبه لقاء دراهم

استقدها من السود تسلمهم حصن يانترينونيا (Plantrevigne).



## انتينورية

ثم شاهدت نيف والف وجه تفرزت من البرد ، فشمرت  
برعشة اشعر بها كل مرة اذكر ذلك الجليد الجهنمي .

وبينا كنا نسير نحو وسط الدائرة حيث كانت الانفس تجتمع  
طبعاً . كنت ارتجف من الجليد الازلي الكائن في ذلك القاع . وحدث  
لي وانا امشي بين الرووس ، انى دسست وجه احداها ، ولا اعلم  
اذا كان ذلك بعشيرة الهية ، ام بقضا . وقدر ، ام صدفة . فصاحت بي  
باكية : لماذا تدوسني ؟ فان لم تكن آيت خصيصاً لتزيد قصاصي  
عن خيانتى فى مونتابرنى فلم ترعجني ؟

فقلت حالاً لاستاذي : انتظرنى هنا الان حتى ازيل عني  
الشك الذى حصل لي من هذا . وبعدئذ عجل بي بقدر ما تشاء .

فتوقف فيرجيليو عن السير وانا عطقت نحو ذاك الذى كان  
يوصل الشقيقة بغضب وسالته : من انت الذى توبخ الغير بهذا الغضب ؟  
فاجاب : قل لي بالعكس من انت يا من تسير فى الانتينورية<sup>(١)</sup>

(١) - انتينورية : هنا الشاعران موجودان فى الحلقة الثانية من الدائرة  
القسمية . يدعو داني هاتمة الحلقة انتينورية - اى محل عذاب خونة الوطن - نسبة  
لانتينورى امير طرويانى قد خان وطنه بحسب اعتقاد الشاعر .

دائماً وجه الغير دوسات كادت تكون قوية حتى ولو كانك كنت حياً .  
فاجبته : أنا حتى ازرق . فان كنت تريد شهرة في الدنيا فكن مطمئناً  
فاني سأذكر اسمك في منظومتى . فقال : بالمعكس انى لا اذغب  
تط بان اذكر في الدنيا . لا بل اريد ان اكون نسياً منسياً . فاذهب  
إذاً ولا تريدني انزعاجاً . واعلم ان كلامك للملق لا يصادف قبولاً  
لدينا نحن الغارزين في هذا الجليد كما تريد ان تمتد .

حينئذ قبضت على شعره وقلت له : الاوفق لك ان تقول  
لى ما اسمك والا لن تبقى شعرة واحدة في رأسك . فاجاب : ولو  
قامت شعري كله لست قائلاً لك من انا . ولو قفزت الف قفزة  
على رأسى فلن اريك وجهى .

فكان شعره كله ملتفاً على يدي . وكنت نزعته منه اكثر  
من خصلة وهو مازال يواصل الصراخ بحلق مطرقاً حتى لا يمكننى  
من رؤية وجهه واذا بهالك اخر يصبح : يا بوكا<sup>(١)</sup> ما بالاك ؟ الا  
يكفيك اسطعكك اسنانك من البرد ؟ أفلا ترتاح اذا لم تصح ؟ اى  
شيطان يمدبك ؟

(١) - بوكا ابى : من عائلة فيورنتية قديمة . حارب البيض في واحة مونتيانو  
سنة ١٢٦٠ وقتل ذراع يعقوب ناكاباتسى حامل علم السود . وعندئذ دب الفشل  
في الجيش وقتلت شمله وانكسر شر كسرة .

وعندما عرفت اسمه قلت له: لم اهد اشاء اذا ان تتكلم ايها  
الحاش الشرير. فاني ساذرك في الدنيا. واخبر عنك الخبر اليقين.  
فاجاب: اذهب من هذا المكان واخبر عني بما تشاء. ولكن  
متى خرجت لا تنسى ان تذكر من تلفظ باسمي. فهو يفرح هنا  
على الدراهم التي اتقدها من الفرنس-ويين غفلاً لحيلاته. ويحكك  
ان تقول ايضاً: انك وجدت بوزو دويرا<sup>(١)</sup>. فهو يقيم مع  
المحكوم عليهم بالمذاب في الجليد. واذا سئلت عن موجود هنا  
ايضاً. فان بجانبك تيسو دي بيكيرا<sup>(٢)</sup> الذي حز الفيورتيون حنجرته  
واظن انه على بعد قليل من هنا يقيم جواني سولداني<sup>(٣)</sup> مع  
غابيلوني<sup>(٤)</sup> وتيالديلو<sup>(٥)</sup> الذي فتح مدينة فايزا الى اعدائها.

(١) - بوزو (Buzo) من كريونا. من عائلة دويرا (Duera). كان عهد اليه امر  
الحفاظة على الاماكن المتقدمة نحو بارما (Parma) ومعه جيش قوي كي يناع مرور  
الفرنسيين الراغبين عليها بقيادة غويدو مونزوني. فاشترى الفرنسيون بالمال ولذلك  
تركهم يجنازون بسلام.

(٢) - تيسورو دي بيكيرا (Tesoro dei Bicchieri) من بافيا. اتى وقاصد رسولي  
في توسكانا لثمن بمساعدة السود على الرجوع الى فيرتزه بعد خروجهم منها سنة  
١٢٥٨ فقبض عليه وشنق.

(٣) - جواني سولدانييري (Giovanni Soldanieri) من فيرتزه ومن حزب البيض  
وضعه دانتي هنا لانه خان حزيه.

(٤) - غابيلوني (Ganelone) خان الامبراطور شارلمان ولذلك قتل العرب ثلاثين  
الف من جنوده.

(٥) - تيالديلو (Tebaldello) من فايزا خان مدينة فنتج ابوا لبلاند خاتما البولونيين.



## الكونت اوغولينو

(Il Conte Ugolino)

فقب ان تركنا بوكا وجدت هالكين مجلدين في حفرة واحدة  
 رأس الواحد فوق رأس الآخر كما لو كان احدهما قبة للثاني.  
 وكالجائع الذي يقرض الخبز بشراة هكذا كان الاعلى يعض  
 فحف الاسفل في النقطة حيث يتصل الدماغ بالنقرة والاقسام  
 الاخرى من ذلك الرأس. كما قرض نيديو<sup>(١)</sup> صداغ ميثاليو غضباً.  
 ولدى رؤيتي هذا المشهد المريع قلت. انت يا من تسكن  
 غضبك بهذا الشكل الوحش نحو ذاك الذي تأكله قل لي لماذا  
 تفعل ذلك؟ وقل لي ايضاً فيما اذا كنت مصيباً حقيقة بغضبك هذا  
 فاذا عرفت من انها وما هو الذنب الذي ارتكبه نحوك .  
 فاني اكاقتك على جوابك متى عدت الى الدنيا لان الموت لم يمس  
 بعد لاني .

(١) - نيديو (Nidco) ابن ملك خالقدونيا قتل ميثاليو (Menalippo) أثناء هجومه

على تيبه وجرح جرحاً خطيراً ورغم ذلك طالب ان ياتوه بمجموعة عدود. وحينها  
 رأها اخذ يقرضها غضباً.

# النشيد

## الثالث والثلاثون

### توطئة

يرفع الخاطيء فيه ويتكلم. هو الكونت اوغولينو. يقص حكاية موته القاسي. ثم يعود فيمض جهنمة رئيس الاساقفة روجيرى. اما الشاعران فيواصلان سيرهما ويدخلان الدائرة الثالثة اى الطولومية حيث الخائفون مرتعون على الجليد وليس لهم العزاء بالبكاء لان المبررات التى يذرفونها اولاً تتجدد حال سقوطها من المآقى. والى تاتى بعدها تبقى داخلاً فتزيد الملم.

يتكلم الراهب البريكنكو عن نفسه وعن غيره من المتعذرين ويقول ان ارواح الخونة تدهور فى جهنم حال ارتكابهم الخيانة. بينما ايليس يتسلط على اجسادهم الى ان تحل اجالهم.

وهذا الهالك يطلب الى دائتي ان ارفع الجليد عن عينيه ولكن المشاعر لا يجيب طلبه احتراماً للمدل الالهى. (المعرب)

# النشيد

## الكونت اوغولينو

رفع الخاطئ<sup>١</sup> فمه من عن الطعام الهائل الذى كان ياكله  
ومسحه بشعر الرأس الذى كان يقرضه من وراء وقال منهطفاً تحوى:  
انت تريد ان اجدد الالم الاليم الذى يتجرد تفكيري به اشعر  
بضغط على قلبي، فكيف يحل بي اذا تكلمت عنه. ولكن اذا  
شرحت لك السبب الذى من اجله اقرض بقساوة هذا الرأس.  
فان كلامي يالحق بهذا الخاطئ اعظم فضيحة، ويجعلك ان ترى  
الكلم وايكى بوقت واحد.

انا است اعلم من انت. ولماذا اتيت الى هنا اسفل. ويخال  
الى انك فيورنتيني (اى من فيرتزه). فيجب ان تعلم اننى الكونت  
اوغولينو<sup>(١)</sup>. وهذا هو رئيس الاساقفة روجيرى (Ruggeri)<sup>(٢)</sup>.

(١) - الكونت اوغولينو من اشراف مدينة پيزا (Pisa) ووالياها. نجياً بالانعام  
منه أنفق رئيس الاساقفة روجيرى (Ruggeri) مع عائلات غوالاندى (Gualandi) وسيسموندى  
(Siemondii) ولافرانكى (Lafranchi) القويات. قاتلوا عليه الشعب بمهينة بانه باع سرّاً  
بعض الحصون من الفيرورنتيين، فأعتقلوه مع ولديه غادو (Gaddo) واوغوشيونى (Uguccione)  
وحفيديه انسلمو تشيو (Anselmuccio) وبريغاتا (Brigata) في برج القولا نديين حيث هلكوا جوعاً  
(٢) - روجيرى اوبالديني (Ruggero degli Ubaldini) رئيس اساقفة پيزا من سنة ١٢٩٥



والآن أخبرك سبب وجودي الى جنبه على هاته الصورة. انه  
لقد خافني رغم ثقتي التامة فيه ولذلك اتى القبض على ومت كما  
تكون عرفت. ولكن لا يمكنك ان تكون اطلعت على كيفية موتى  
القاسية. فساقت عليك الخبر وحيث لم يفيا اذا كان اساء الى ام لم يس:  
فن نافذة سجنى الذى يدهونه اليوم «برج الجوع»، نسبة  
لموتى فيه واولادى جوعاً حيث يسجن كثيرون اخرون. كثيراً  
ما كنت رأيت بزوغ القمر وغيباه. وهذا ما كان ينتبى بمرور اشهر  
عديدة على وجودى فيه حينما حلمت حلماً سيئاً دلى على كيفية  
موتى الالهة .

رأيت فى الحلم رئيس الاساقفة روجيرى بصفته رئيساً وحاكماً  
يطارد الذئب واجريته نحو الجبل القاصد بين املاك مدينتى لوكا  
(Lucca) وبيزا (Pisa) فيمنع شمع كل منهما من رؤية الاخر .  
بواسطة كلابات جائعات متدربات خفيفات وهن: عائلات غوالاندى  
ويسموندى ولافرانكى. وهو واقف فى الطائفة يدفعون الى الامام.  
وبان لى ان، الاب والابنة (الذئب واجريته)، بعد مطاردة قصيرة،  
سقطوا ضحكاً من القعب والكابيات تنهشهم وتمزق لحومهم .

فحينما استيقظت قبل بزوغ الفجر سمعت ابنائى للمسجونين  
مى يبكون وهم يحامون طالين خبزاً .

فان لم تتأثر منذ الان وتذكر بما كان يشعرك به فؤادى من  
التشاؤم فتكون قاسى القلب صاب الفؤاد. وان لم يبكك هذا  
الامر. فإى شئ يأتى يمكنه ان يبكيك عادة ؟ .

كان ابنائى استيقظوا ايضاً وكانت دنت الساعة التى فيها يحضر  
السجان الطعام عادة . وحيث كانوا قد رأوا الرؤيا نفسها، فكل  
واحد منا كان يتشائم بما عساه ان يحل بنا.

وفيا نحن على هاته الحالة واذا بصوت فتح باب البرج الهائل  
طراً سمى فارسلت نظرة الى وجوه الاولاد دون ان انبس  
بنت شفة. ولم اكن ابكى لان الدموع كانت تحجرت داخل المآقى  
من هذا الامر.

اما هم فكانوا يتعجبون وانسلموا تشيؤ المسكين قال لى: ملاك  
يا ابت تحديق الينا بهذا الشكل؟. مع ذلك لم تسقط دمة من عيني  
ولم اجب. ولم انطق بكلمة طيلة ذلك اليوم وليله حتى فجر الصباح  
الثانى. ولما سطع شماع الشمس فى السجن للمؤلم لاحظت فى وجوه

الاولاد الاربعة المتغيرة منظر وجهي فمضيت يدي الماء وحققاً .  
 فظنوا ان الجوع جاعني على اكلها . وانتصبوا حالاً على اقدامهم  
 وصاحوا: يا ابانا . لو كنت تأكل من لحنا يخنق لنا كثيراً . فانت  
 الذي اعطينا هذا اللحم التمس وانت جرده منا .  
 حينئذ سكنت حتى لا ازيدهم الماء . ولم يعد يتكلم احد منا طيلة  
 ذلك اليوم واليوم التالي .

آه ايها الارض القاسية التي لم تشفقي على . فلما لا تشقين  
 وتبتلعيني حتى لا اشاهد استشهاده ابناي الهائل !

ولما بلغنا اليوم الرابع - ونحن صيام - ارتبى غادو على صدري  
 وتعد امام قدمي قائلاً: لماذا لا تميتني يا ابت ؟ واسلم الروح  
 وكما انك تشاهدني الان فقد ابصرت في اليومين الخلفين  
 والسادس اولادي الثلاثة الآخرين سقطوا امامي جثثاً باردة .  
 فافقدني الحزن بصري . واخذت اتلمس كلاً منهم . وواصلت  
 استدعاءهم يومين آخرين بعد وفاتهم . وقد فعل بي الصوم ما لم يقدر  
 ان يفعله السجن : فازهق روحي .

قال هذا ونظر عن عرض حنقاً . وعاد لقرض جعبة روجيري  
 وكانت اسنانه تفعل بالمعظم بقوة انياب الكلب .



## طعن في بيزا

آه يا بيزا ! يا بيزا ! يا وصمة عار على شـعوب البلد الجليل  
(إيطاليا) حيث ينطق بكلمة (سي) نعم.

وحيث كان جيرانك قد ابطأوا بقصاصك على قساوتك الهائلة  
هذه فملتتحرك كابريا وغورغونا<sup>(١)</sup> وتسدا مصب نهر الارنو حتى  
يفيض ويفرق كل شخص من بينك.

فاذا قالوا ان الكونت اوغولينو قد خانك بيمه حصونك  
من الفوريثين . فما كان من الواجب ان تحكمى على بنيه بهذا  
المقاب الهائل . بل كان عليك ايها المدينة التي مزقتها  
المنازعات الداخلية كهينة تبه<sup>(٢)</sup> ان تفكرى بان حادثة سن  
اوغوشيدوني وبريغاتا والاثنين الآخرين المذكورين أيضا كانت بيئة  
ساطعة على براعتهم .

(١) - بيزا (Pisa) مدينة مشيدة على نهر ارنو . وعند مصبه جزيرتان صغيرتان  
كابرايا (Capraia) وغورغونا (Gorgona) قائمتان في بحر تيرينو (Tirreno) . كان الشاعر يربط  
ان تحرك هاتان الجزيرتان وتسدا مصب النهر فيفيض ويفرق كافة اهالى بيزا .  
(٢) - تبه : مدينة قديمة يونانية واليوم تدعى (Tira) . حاضرة بونديا (Bosnia)  
كان سكانها الاولون متوحشين فأبادو بعضهم بعضا في الحروب الاهلية .

## الطولية

واصلنا السير نحو دائرة اخرى، فيها يحيط الجليد بالهوى بشكل يزيدهم آلاماً. ولم تكن وجوههم موجهة الى اسفل بل بالعكس كانوا متمددين على ظهورهم. ففي هذه الدائرة لا يسمح البكاء نفسه بذرف الدموع. فان العبرات تجدد حاجزاً لدى خروجها من اللآتي وتعود الى الورد فتزيد الالم. فالاولى منها تتجلد عند سقوطها. وتتجدد فتصبح كمدييات بلورية تملأ حفرتي العينين. ومع ككون وجهي قد فقدت من البرد كل حاسة كما لو كان مكتباً. وكان يخال الى اني اشعر بهبوب ريح. لذلك سألت استاذي: اليس كل شيء يخال انه ساكن في اسفل الجحيم هذا؟

فاجابني: قريباً نصل حيث يمكنك ان ترى بام عينك سبب هذه الريح. وفيما نحن نتكلم واذا بهلاك صاح قاذلاً: ايها الروح القاسية حيث محكوم عليك بالهلاك في الدائرة الاخيرة من جهنم اترعى عن وجهي هذه الدموع المجردة حتى تتمكن من ان تستفسر الصمعداء قليلاً، اى قبل ان تتجلد الدموع الجديدة. فاجبته: ان كنت تشاء ان امينك قل لي اولاً من انت. فلاسفة في قاع هذا الجليد ان لم احل جهونك.

وهو = انا الراهب البريفو<sup>(١)</sup> ذلك الذي قتل اعداءه عند  
تقديم الفاكهة. وهنا اتعذب قصاصاً على خيائتي.  
وانا = كيف ذا - هل مت انت ؟

وهو = اننى لست اعلم كيف ان جسدى لا زال مقيماً في  
عالم الاحياء . ان لهذه الدائرة المدمرة طولومية<sup>(٢)</sup> امتيازاً . فكثيراً  
ما تسقط فيها النفس قبل ان يموت الجسد . وكى نزرع بطيية خاطر  
الدموع المتجلدة عن عيني اخبرك انه عندما يرتكب المرء خيانة  
تحاكي خيائتي هذه . يدخل ابليس في جسده ويتسلط عليه الى ان  
يأتى لجله غير ان نفسه الخائنة تسقط في هذه البئر الجهنمية . وربما  
بقى ظاهراً في الدنيا بين الاحياء جسد هذه النفس المتجلدة ورائى هنا  
فانت الاتى الى الجحيم عليك ان تعلم اذا كان لم يزل حياً .

(١) - البريفو منفردى من فايزا من رهبانية المتبعين اذ اراد يوماً الانتقام  
من عدوين له افعال عليهما بمصلحتهما . ثم دعاها الى ولية . وعند تناول الفاكهة امر  
بقتلها خدعة .

(٢) - طولومية: تدعى طولومية هذه الدائرة نسبة الى طولوميو (ميليوس)  
والى ارجبا فانه دعى يوماً الحبر سمعان الميكاني الى ولية ومعه ولده . متانيا . وهوذا  
وعند نهايتها امر بقتليهم اربا اربا .



فهو برنكا دوريا<sup>(١)</sup>، وقد صرت احوام على هلاك نفسه هنا .  
وانا = اظن بانك تخدعني لان برنكا دوريا ما زال حياً ياكل  
ويشرب ويرقد ويكنسى .

وهو = لم يكن ميخائيل زانكي قد وصل الى حفرة مالبرانكه  
حيث يقور القير (النشيد الثاني والعشرون) بينما في جسد برانكا  
دوريا وقريب له شريكه في الحياة كان دخل ابليس .  
فالان مد يدك الى وافتح عيني

اما انا فلم افهمهما . وكان رفضي هذا اطلاقاً مني اليه واحتراماً  
للمدل الالهي الذي انزل بذلك الخاطئ العقاب الذي استحقه .  
آه . ايها الجنويون (اهالي جنوا) البعيدون عن كل عادة  
شريرة ، وللمنعمسون في كل رفيلة ، فلماذا لم تذهبوا ايدي سباني العالم ؟ .  
لقد وجدت مع اردأ نفس في رومانيا روح احدكم متجمدة  
في جليد كوشيتو بينما جسده لا زال حياً في الدنيا .

(١) - برنكا دوريا من جنوى . كل شهر السيد لوفودور وميخائيل زانكي .  
اذ اراد الاستيلاء على حصن لوفودورو دعا جام الى ولية واسر بقتله مع رفقاءه  
مات سنة ١٩٢٥ اي بعد مرور سنوات عديدة على اقتراعه الجوزة .

# النشيد

## الرابع والثلاثون

### توطئة

يدخل داني وفيرجيليو الدائرة الأخيرة من الجحيم، المدعوة «يهودية»، المدة لعقاب خونة الاحسان. فيها يتمذب الخطاة في الجليد. وفي وسطها يقف لوسيفوروس رئيس الابالسة، له ثلاثة وجوه، عاضاً بكل فم من افواهه الثلاثة هالكا من الثلثة الآتين: يهوذا، وبروتوس، وكاسيوس. يحمل فيرجيليو داني على كتفيه ويتمسك بشعر ساق لوسيفوروس الذي يقل الشاعرين ويضمهما خارج اليهودية من كوة كائنة في الصخرة.

يمكن الشاعران، وهما يجتازان ممراً ضيقاً، من الخروج الى الفضاء ويعودان الى رؤية الكواكب.

(المغرب)

# النشيد اليهودية

قال لي استاذي: الان تظهر لنا اعلام ملك الجحيم. ولذلك انظر امامك اذا كنت تستطيع ان تميز الاشياء. اما انا فكنت كن يشاهد طاحونة ريح تحرك عن بعد عندما يظل نصف كرتنا ضباب كثيف. ام يحيم ظلام المساء البهيم فيحجب القضا. وخيل الى ان اري آلة تحاكي تلك الطاحونة فتتحرك مثلها. فخنقت من شدة الرياح واتزويت وراء استاذي لعدم وجود ملجأ آخر. لقد كنت وصلت الى اليهودية<sup>(١)</sup>. فاصفها الان واخوف آخذ مني ماخذ. ففيها الانفس مغطاة كلها بالجليد. وكانت تبان من تحته كما يظهر القش من تحت الزجاج الشفاف. بعض منها متمدد وبمضها منتصب والاخر منكس وبالمكس. وغيرها مقوس الظهر ووجهه نحو قدميه.

(١) - اليهودية: آخر دائرة في الجحيم تحوى خوفا الاحسان ودعيت يهودية

نسبة ليهودا الاسخريوطي خائن معلمه يسوع المسيح .



## لوسيفوروس

وحينما تقدمتا كثيراً أحب استاذي ان يريني المخلوق الذي كان  
قبلاً ذا جمال باهر. فانسحب على حدة ووقفني قائلاً: ها هو  
ديته<sup>(١)</sup>. وهالك المكان الذي تحتاج فيه الى زيادة رابطة جاش من  
كل مكان آخر.

لا تسلي ايها القارئ كيف تجلد الدم في عروقي. وارتبط  
لساني في حلقي خوفاً ورعدة. فاني لا اصف لك ذلك، حيث لا  
كلام يقي بالاعراب عن الحالة التي كنت ها هنا. فلم امت ولم ابق حياً.  
فتصور اذا كان لك مسحة من العقل كيف كنت بين الموت والحياة.  
كان ملك تلك المملكة المؤلمة (لوسيفوروس) خارجاً عن الجليد  
من صدره الى ما اعلى. فكما لا توجد نسبة بيني وبين احد الجبابرة.  
هكذا لا نسبة بين الجبابرة وبين ذراعي لوسيفوروس وحدها.  
فاذاً يمكنك ايها القارئ ان تتصور كم كان جسده كبيراً بالنسبة  
الى ذراهيه. فاذا كان قبلاً جميل الصورة بقدر ما هو قبيحها الان  
وعصى خالقه فيكون بلا شك مصدراً لكافة الشرور.

(١) - ديته: هو لقب وضعه داني الى لوسيفوروس رئيس الابالسة.

آه كم انى دهشت حينما رأيت رأسه ذا ثلاثة وجوه: الواحد من امام، فرمزي اللون (رمز الغضب)، والاثنان الاخران من عن الجانبين، مرتكز كل منهما فوق كتف، والثلاثة متصلة ببعضها بعضاً من خلف الرأس. اما الوجه الايمن فلونه ابيض ضارب الى اصفرار (رمز المعجز) والايسر لونه اسود (رمز الجهل) كالون اوائلك الذين يأتون من حيث يهبط النيل (اتيوبيا). وتحت كل منها جناحان ضخمان بنسبة ضخامة جسده.

فلم ار اشارة سفينة كبيرة كتلك الاجنحة الجرداء، جلدها رقيق كجلد جناحي الخفاش وبالهبة نفسها. فكان يحركها فتتحرك بها ثلاث رياح فتجلب مياه كوشيتو<sup>(١)</sup> بكاملها.

وكان لوسيفوروس يبي غضباً وقهراً من عبونه المست. والدموع تساقط على خدوده فتعترج بالزبد الدامى الذى كان يقطر من اذقانه الثلاثة.

ففى كل فم من افواهه الضخمة اسنان تحاكي كل منها للمدقة. فكان يسحق بها خاطئاً. وهكذا كان يمدب ثلاثة خطاة فى وقت

(١) - سبق ذكره فى التشيد الرابع عشر.

واحد. وكانت عضاته للخطي المتعلق بالقم الامامي لاشيء بالنسبة الى الخدوش التي كثيراً ما كان يحدثها في ظهره مفرزاً فيه اظفاره فيمزق جسده:

فقال لي فيرجيليو: ان الروح التي تراها تتمذب بشدة انما هي روح يهوذا الاسخريوطي<sup>(١)</sup>. فكان رأسه داخلاً باحد افواه لوسيفوروس. وساقاه تتحركان خارجاً. اما النفسان الاخرتان اللتان كان رأساهما مستترسلين من فم لوسيفوروس. فالاسترسلة من فم الوجه الاسود انما هي روح بروتوس<sup>(٢)</sup>. فانظر اليها كيف انها تبزم كلها ولا تنطق ببنت شفة. والاخرى الظاهرة انها مبتلية بدءا، التفاصيل هي نفس كاسيوس<sup>(٣)</sup>. ولكن قد بدأ الليل فعلينا ان نرحل لاننا اتمنا زيارة الجحيم.

(١) - يهوذا الاسخريوطي: احد تلاميذ السيد يسوع المسيح (عيسى بن مريم).

خان معمله لقاء الاثنين من النضة.

(٢) - بروتوس: ديوب بولوس. قبصر خاله واشترك بقتله (راجع ذلك في

تحفة الجنان في مختصر تاريخ الطليان للمرب)

(٣) - كاسيو (Casio) خان آخر لبولوس قبصر وشريك باغتياله.



## الخروج من الجحيم

وبناء على طلب فيرجيليو، تاملت بمنتهى وهو انظر الزمان  
والمكان المناسين ليشاق بلوسيفوروس. فلما بسط هذا جناحيه. تمسك  
استاذي بشعره الثابت في جنيه. واخذ ينقل بيديه من خصلة الى  
اخرى ترولاً حتى وصل الى ما بين الشعر الكثيف والوصفتين  
المجلدين. وعندما بلغنا مركز اتصال المفخذت فيرجيليو رأسه  
بتمب وشدة الى حيثما كانت ساقاه - اى دقوس - فتمسك بشعر  
ساقى لوسيفوروس فظننت اننا نمود الى الجحيم. فقال لى وهو  
يلهث كالرجل التعب: تمسك جيداً بعنقى فعملينا ان نخذ مثل هذه  
السلام لنتمكن من الاعتماد عن المكان المملوء شروراً شتى.

ثم خرج من كوة صغيرة كائنة في صخرة واجلسنى على حافتها  
ووثب بخفة فاصبح بجاني. فرفعت بصرى ظناً منى ان ارى ايضاً  
لوسيفوروس منتصباً امامى كما كنت تركته. بيد انى نظرتة رافعاً  
ساقيه مكوساً فاضطربت اضطراباً لا اعلم كيف اشرح سببه. فليتصورن  
ذلك اولئك الجهلاء الذين لا يفهمون كيف انى بمد ان اجزت  
وسط الارض كنت مسافاً الى الصمود وليس الى الهبوط.

اما استاذي فقال لي: قم وانتصب على قدميك. فالطريق طويلة  
والسفر شاق. وقد مضى على شروق الشمس ساعتان ونصف ساعة،  
وايس بالامكان السير كما لو كنا في قاعة فسيحة كأنه في قصر.  
بل ان امامنا كهفاً طبعياً ضيقاً. وطأه وعمر والنور فيه ضئيل.  
وحالما نهضت على قدمي قلت: تحدث الى قايلاً ايها الاستاذ  
قبل ان تغادر قاع جهنم وازل عني الخطأ الذي وقعت فيه. وقل لي  
اين هو الجليد؟ ولماذا تكوس لوسيفوروس. وكيف انتقلنا حالاً  
من المساء الى الصباح؟

فاجاب: انت تصور انك مازلت في المنطقة الشمالية بعيداً  
عن وسط الارض حيث تعلقت انا بشعر المخلوق الشرير الذي  
يجتاز البسيطة من جهة الى اخرى وهو مقيم بنصفه في وسطها.  
فانت كنت هنالك حينما انحدرت اليك وعندما لفت لاشرع  
بالصعود. حينئذ انت اجتزت وسط الارض اليه فتجذب كافة  
الاثقال من كل حذب.

اما الان فقد وصلت الى داخل الارض، في المنطقة الجنوبية،  
المقابلة للمنطقة الشمالية، للمنطقة بالارض التي على سطحها

وفي وسطها قائم جبل اورشليم حيث صلب ذاك الذي ولد ومات  
بلا خطيئة . وهو الاله الانسان (يسوع المسيح).

انت الان في بقعة صغيرة مستديرة تجاه البقعة المكائنة فيها  
اليهوذية، في نصف الكرة الارضية الآخر. فعندما يكون هنا صباحا  
يكون هناك مساء. والذي استخدمناه سلباً للصمود متمسكين بشعره  
لم يزل غارزاً في الجليد كيفما كان قبلاً. فمن هذه الناحية  
عينها سقط من السماء الى اسفل، والارض التي كانت ظاهرة قبلاً  
انسحبت خوفاً منه وتوارت في البحر، واتحدت بنصف كرتنا .  
وقد يكون، عند قراره ، فتح هذه الكوة وخرج منها وتركها  
مفتوحة وذهب ليكون جبل المظهر القائم في نصف الكرة هذا.

اما مرشدي وانا فسرنا في مجرى ذلك الجدول الذي لا يرى  
لنخرج من الظلمة الى العالم النير بدون ان نهتم باخذ قليل من  
الراحة، وصعدنا: هو الاول. وانا الثاني. حتى اني رأيت من كوة  
مستديرة اشياء جميلة كانت تشاهد في السماء. ومن ثم خرجنا  
لنتمتع ثانية برؤية الكواكب.

ان المكان الذي كنا فيه لهو عبارة عن قمر حفرة بملزبو<sup>(١)</sup>

(١) - بملزبو: اسم آخر الويسيفوروس رئيس الابالة وملك المجيم .



وهو يمتد من وسط المنطقة الشمالية الى المنطقة الجفوية التي يدل  
على وجودها جدول غير منظور، بل يسـمع خرير مياهه. فتخرج  
من ثغرة كائنة في صخر خرقها بمجرد انحدارها في القعر جارية  
في مجرى غاية في الضيق وقليل الانحناء»

انتهى

الجزء الاول ويليه الجزء الثاني وهو:

المطهر

تذنيه واعتذار

لقد وقع سهواً بعض اغلاط مطبعية طفيفة لا تنحفي على القارئ اللبيب معرفتها.  
وكانا نرجو في ان نعيد بعض الكتابات بالحركات تسهلاً لقراءتها ودفعا للالتباس في  
فهم معناها ولكن عدم وجود الشكل لهذا الجسم من الحروف في المطبعة حال دون  
تحقيق الرغبة فانقضى التذنيه واجبن من القراء عذراً.

المعرب

# فهرس

| صفحة                      | صفحة |
|---------------------------|------|
| المقدمة                   | ٥    |
| الجميع                    | ١٢   |
| النشيد الاول              | ١٣   |
| توطئة                     | ١٣   |
| دائى بتمه فى غابة         | ١٤   |
| الوحوش الثلاثة            | ١٥   |
| ظهور فيرجيليو             | ١٦   |
| النشيد الثانى             | ٢١   |
| توطئة                     | «    |
| ارتياح دائى               | «    |
| جواب فيرجيليو             | ٢٤   |
| النسوة الثلاث             | «    |
| عزم دائى                  | ٢٧   |
| النشيد الثالث             | ٢٨   |
| توطئة                     | «    |
| مدخل الجميع               | ٢٩   |
| المحاطون البطالون         | ٣٠   |
| نهر اكرونه                | ٣٢   |
| ومرور دائى                | «    |
| النشيد الرابع             | ٣٥   |
| توطئة                     | «    |
| التيوس                    | ٣٦   |
| المجدار المسيح الى التيوس | ٣٨   |
| الشعراء الاقدمون ودائى    | ٣٩   |
| قصر العلماء               | ٤١   |
| النشيد الخامس             | ٤٧   |
| توطئة                     | «    |
| مينوس                     | «    |
| المتهمون - خالعو العذار   | ٤٩   |
| فرنسيسكا دارمى            | ٥٢   |
| النشيد السادس             | ٥٦   |
| توطئة                     | «    |
| شرايرو والشهرون           | «    |
| شياكو                     | ٥٨   |
| نبوءة شياكو               | ٥٩   |
| قيامة الموتى              | ٦١   |
| النشيد السابع             | ٦٢   |
| توطئة                     | «    |

# فهرس

| صفحة                    | صفحة                     |
|-------------------------|--------------------------|
| النشيد العاشر ٨٦        | ٦٣ بلوتو                 |
| توطئة ٨٧                | ٦٤ البخل والمرفون        |
| الاييكوريون ٨٨          | ٦٧ الحظ                  |
| فاريانا او برني ٨٨      | ٦٩ مستنقع ستيجه الغضبي   |
| وكافالكنته كافالكنتي ٩١ | ٧١ النشيد الثامن         |
| بصورة الهلبي ٩١         | توطئة ٧٢                 |
| النشيد الحادي عشر ٩٣    | ٧٢ فلاجياس ونهر ستيجه    |
| توطئة ٩٥                | ٧٣ فيليب ارجيتي          |
| ضريح اليا انطاسيوس ٩٥   | ٧٥ مدينة ديتي            |
| وصف الاماكن الجهنمية ٩٦ | ٧٨ مقاومة الالاسنة       |
| شكوك دانتي ٩٨           | النشيد التاسع ٧٨         |
| النشيد الثاني عشر ١٠٢   | توطئة ٧٩                 |
| توطئة ١٠٣               | ٨٠ انحدار فيرجيليو الاول |
| مينوتورو ١٠٣            | الى جهنم                 |
| اصل الخراب ١٠٤          | آلهات جهنميات ٨٠         |
| الشناتير ١٠٥            | ٨٢ الملاك والدخول في     |
| العنف ضد القريب ١٠٨     | مدينة ديتي               |
| النشيد الثالث عشر ١١١   | المحبون ٨٤               |
| توطئة ١١٢               |                          |



# فهرس

| صفحة                            | صفحة                     |
|---------------------------------|--------------------------|
| ١٤١ ظهور جيريون                 | ١١٢ غابة المنحزين        |
| ١٤٣ النشيد السابع عشر           | ١١٣ بطرس ديلافينيا       |
| » توطئة                         | ١١٦ المندرون             |
| ١٤٤ جيريون                      | ١٢٠ النشيد الرابع عشر    |
| ١٤٥ المرابون                    | » توطئة                  |
| ١٤٨ الانحدار في الدائرة الثامنة | ١٢١ العنف ضد الله        |
| ١٥١ النشيد الثامن عشر           | ١٢٣ كابانيو              |
| » توطئة                         | ١٢٤ فليجيتون             |
| ١٥٢ مالبولوج                    | ١٢٥ اصل الانهر الجمجمة   |
| ١٥٣ غشاش النساء لحساب الخير     | ١٢٨ النشيد الخامس عشر    |
| » » لحسابه الخاص                | » توطئة                  |
| ١٥٧ ملاقون وعواهر               | ١٢٩ العنف ضد الطبيعة     |
| ١٥٩ النشيد التاسع عشر           | ١٣٠ برونيتو لاتيبي       |
| » توطئة                         | ١٣٤ السادوميون الاجلاء   |
| ١٦٠ السيمونيون                  | ١٣٦ النشيد السادس عشر    |
| ١٦١ نيقولاوس الثالث             | » توطئة                  |
| ١٦٥ توبيج داتي                  | ١٣٧ غويدو غويرا - تيغايو |
|                                 | الدوبراندي - يعقوب       |
|                                 | روستنيكوتشي              |

# فهرس

| صفحة | الكتاب                 | صفحة | الكتاب                  |
|------|------------------------|------|-------------------------|
| ١٩٣  | الخبراء                | ١٦٧  | النشيد العشرون          |
| ١٩٤  | كانالانو ولودرينغو     | «    | توطئة                   |
| ١٩٦  | قيافا وحنانيا          | ١٦٨  | الرافون                 |
| ١٩٨  | النشيد الرابع والعشرون | ١٧١  | اصل مانتوا              |
| «    | توطئة                  | ١٧٣  | عراقون اخرون            |
| ١٩٩  | صعود الشاعرين على      | ١٧٥  | النشيد الحادي والعشرون  |
|      | السد السادس            | «    | توطئة                   |
| ٢٠٢  | الاصوص                 | ١٧٦  | السامرة                 |
| ٢٠٣  | فاني فواتش             | ١٧٨  | تمهيدات الابالسة        |
| ٢٠٦  | النشيد الخامس والعشرون | ١٨٠  | طائفة الابالسة          |
| «    | توطئة                  | ١٨٢  | النشيد الثاني والعشرون  |
| ٢٠٧  | سرقة الاواني البيعية   | «    | توطئة                   |
| ٢٠٨  | اللص الكبير كانو       | ١٨٣  | اشاعران وطائفة الابالسة |
| ٢٠٩  | استحالة افعى الى جسم   | ١٨٤  | شامبولو                 |
|      | بشرى                   | ١٨٧  | حبلة شامبولو            |
| ٢١١  | استحالة افعى الى انسان | ١٨٩  | عراك الابالسة           |
|      | وبالعكس                | ١٩٠  | النشيد الثالث والعشرون  |
| ٢١٦  | النشيد السادس والعشرون | «    | توطئة                   |
| «    | توطئة                  |      |                         |

# فهرس

| صفحة                        | صفحة                       |
|-----------------------------|----------------------------|
| غريغولينو وكابوكيو ٢٤٧      | توييخ فيرنزه ٢١٧           |
| النشيد الثلاثون ٢٥١         | المستشارون الاشرار ٢١٨     |
| توطئة ٥                     | عولوس وديوميدى ٢٢٠         |
| مقلدو انفسهم ٥              | النشيد السابع والعشرون ٢٢٥ |
| مزيقو النقاد ٢٥٤            | توطئة ٥                    |
| تسليم المالكين ٢٥٧          | غويديو من مونفلترو ٢٢٦     |
| توييخ دانى ٢٥٩              | غويديو ينصح ٢٢٩            |
| النشيد الحادى والثلاثون ٢٦٠ | بونيفاشيوس الثامن ٢٣٤      |
| توطئة ٥                     | النشيد الثامن والعشرون ٢٣٤ |
| غلطة دانى ٢٦١               | توطئة ٥                    |
| الجبايرة ٢٦٢                | المبتدعون ٢٣٥              |
| نمرود ٢٦٤                   | بطرس الماديشينى وكوريو ٢٣٨ |
| فيالى ٢٦٦                   | موسكا لامبرنى ٢٤٠          |
| اتايو ٢٦٧                   | برترامو دال بورنيو ٢٤١     |
| النشيد الثانى والثلاثون ٢٧٠ | النشيد التاسع والعشرون ٢٤٣ |
| توطئة ٥                     | توطئة ٥                    |
| قايضية ٢٧١                  | جبرى ديبالو ٢٤٤            |
| اتمينورية ٢٧٥               | مزيقو المعادن ٢٤٦          |



# فهرس

| صفحة                    | صفحة                        |
|-------------------------|-----------------------------|
| النشيد الرابع والثلاثون | ٢٧٨ الكونت أوغولينو         |
| توطئة                   | ٢٧٩ النشيد الثالث والثلاثون |
| السمودية                | « توطئة                     |
| لوسيفوروس               | ٢٨٠ الكونت أوغولينو         |
| الخروج من الجحيم        | ٢٨٤ طعن في بيزا             |
|                         | ٢٨٥ الطاولومية              |

# لفت نظر

(ولو بمدحين)

لفت نظر القارئ الكريم الى خطأ وقع سهواً في ترتيب  
الصفحتين الاخيرتين من الجزء الاول والجهيم ( ٢٩٥ - ٢٩٦ ) .  
فالقطعة التي تبدأ في السطر الحادى عشر من الصفحة ٢٩٥  
واما مرشدى وانا الخ .... وتنتهى برؤية الكواكب . يجب ان  
تكون خاتمة الكتاب فتقدمها التى ما بعدها .

واذا انته القارئ الى كل جزء من اجزاء الرحلة الثلاثة فيرى  
ان الشاعر قد ختمه بلفظة الكواكب ، وهى وايم الحق ، بلاغة  
شعرية لا مثيل لها .  
(المصنف)



304





## **Opere del Traduttore**

### **Pubblicate**

1. - « *Lo studente Libanese* »: testo italo-arabo per imparare a leggere l'italiano, ad uso della gioventù araba, approvato dal R. Ministero degli Esteri ed adottato nelle RR. Scuole italiane all'estero. — Edizione 1<sup>a</sup> e 2<sup>a</sup> - 1896-1906 — Imprimerie Catholique, Beyrouth - e Tipografia « an-Nassir », Libano.
2. - « Serie di libri di lettura araba accentata », 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup> e 3<sup>o</sup> illustrati - 1<sup>a</sup> e 2<sup>a</sup> ediz. 1905-1908 — Tipografia « an-Nassir » - Libano.
3. - « Libro di preghiera » - rito maronita (arabo), 1909 - Tipografia « an-Nassir » - Libano.
4. - « an-Nassir »: periodico libanese quotidiano e settimanario, politico e letterario - 1901-1914 - Beirut, Libano. Tip. propria.

### **Non pubblicate**

1. - Versione italiana del Messaggio di al Imam ibn Ali Zaid al-Qairauani: diritto islamico - rito malechita.
2. - Compendio della storia d'Italia dalla creazione ai giorni nostri. Illustrato (arabo).
3. - Grammatica italo-araba, per imparare la lingua italiana, ad uso della gioventù araba.
4. - « L'Islam: nozioni fondamentali del diritto islamico, secondo le quattro scuole (italiano).
5. - « Purgatorio » - Dante Alighieri - versione in prosa araba.
6. - « Paradiso » - Dante Alighieri - versione in prosa araba.

*Tutti i diritti riservati al Traduttore*



CAV. PROF. ABBUD ABI RASCID BEY

# La Divina Commedia

DI

DANTE ALIGHIERI

VERSIONE IN PROSA ARABA

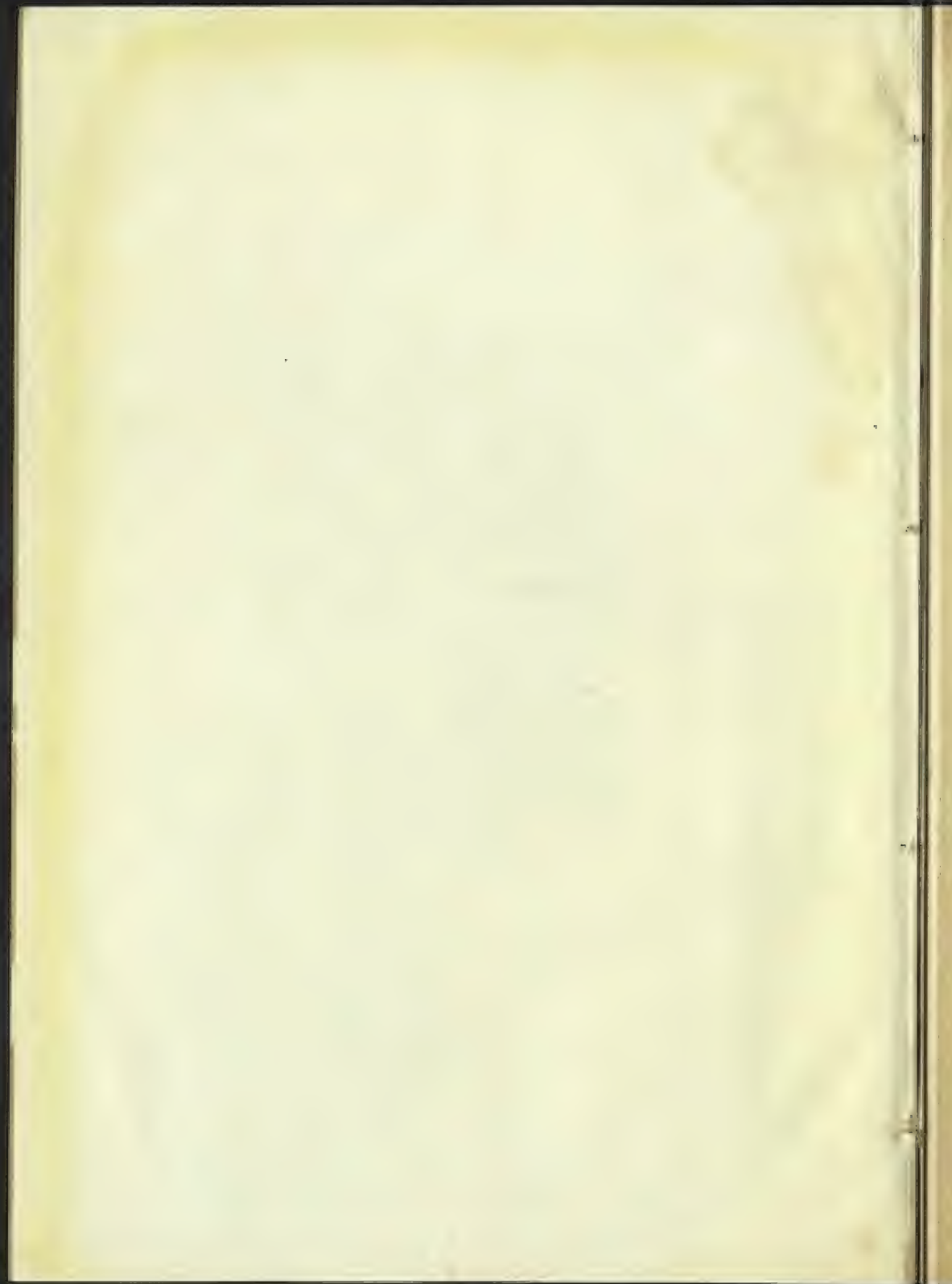
## INFERNO

*Repubblicata  
Piemonte  
79*

*Sett., 1933*

1930 - A. VIII E. F.

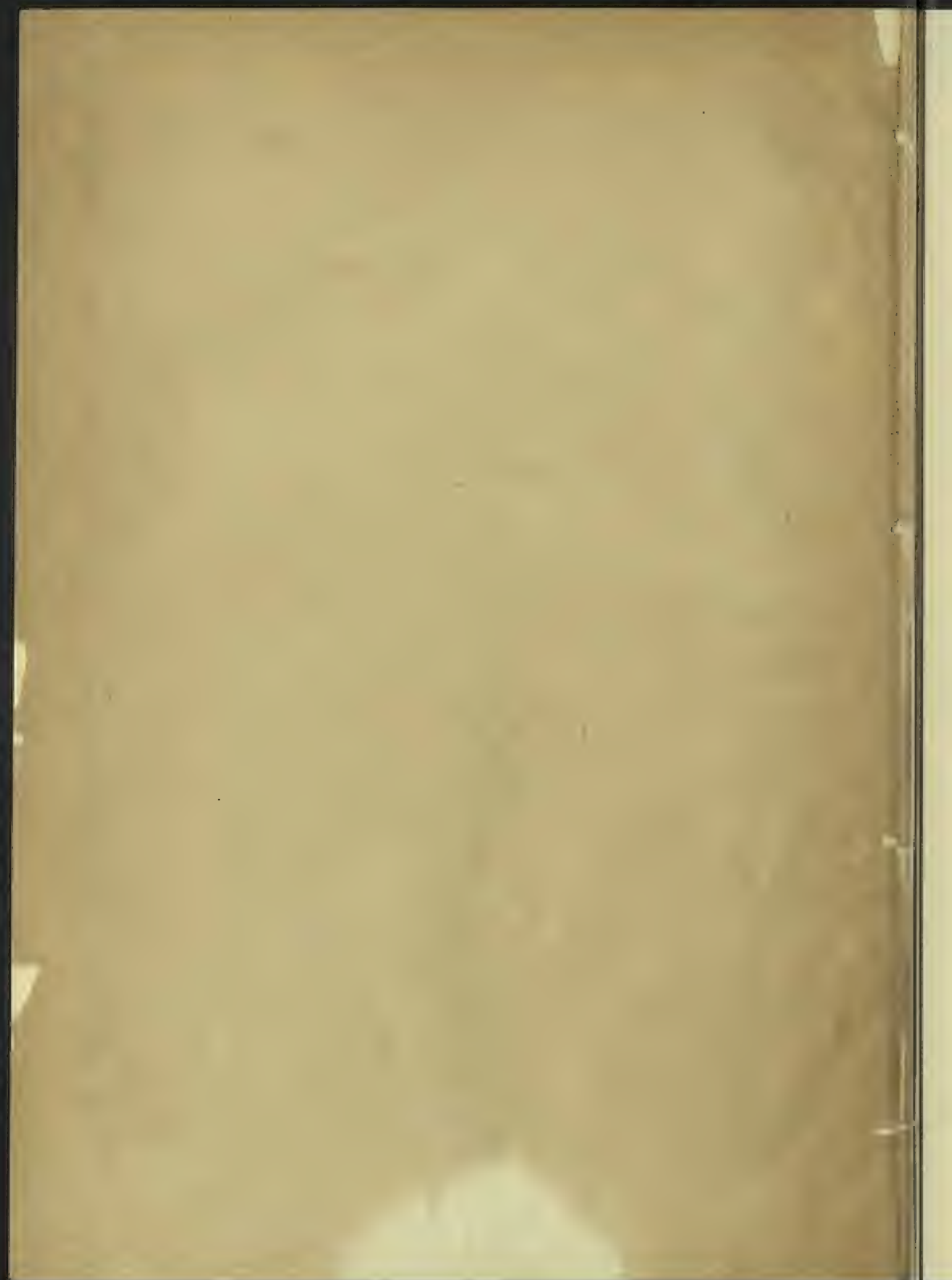
« Tipolit. Scuola Arti e Mestieri » di P. Maggi  
Tripoli

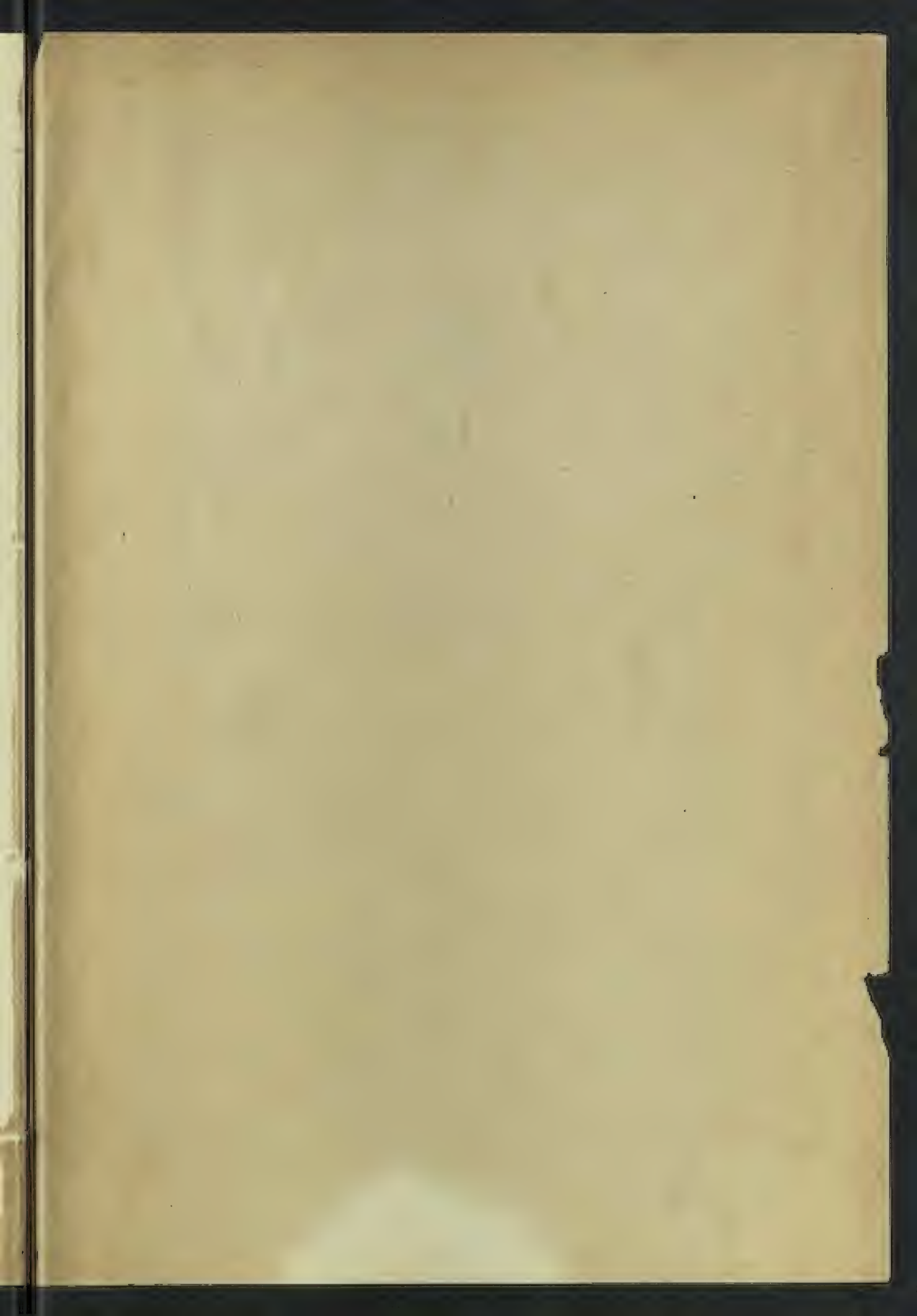


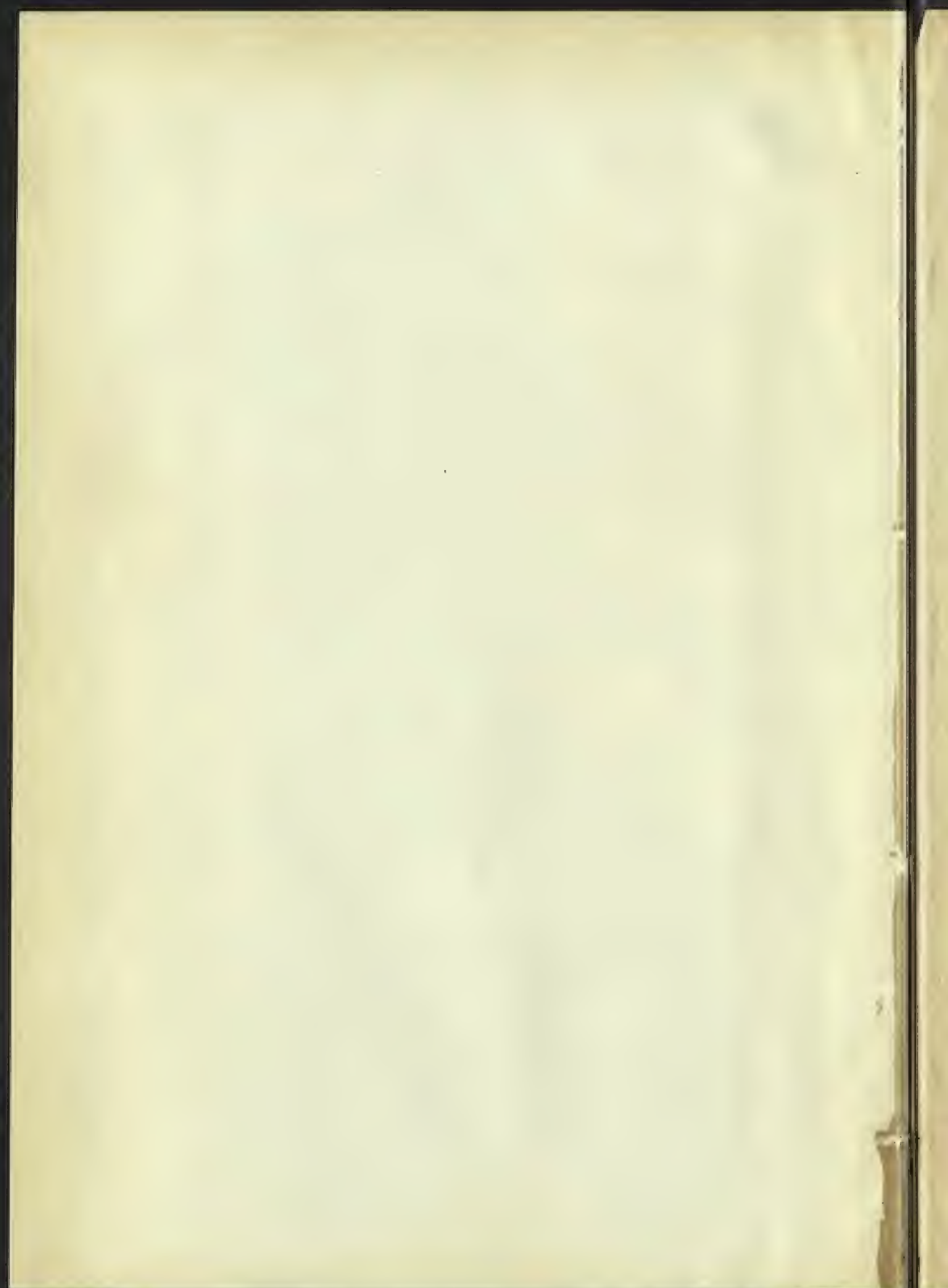


IL TRADUTTORE      المعرب

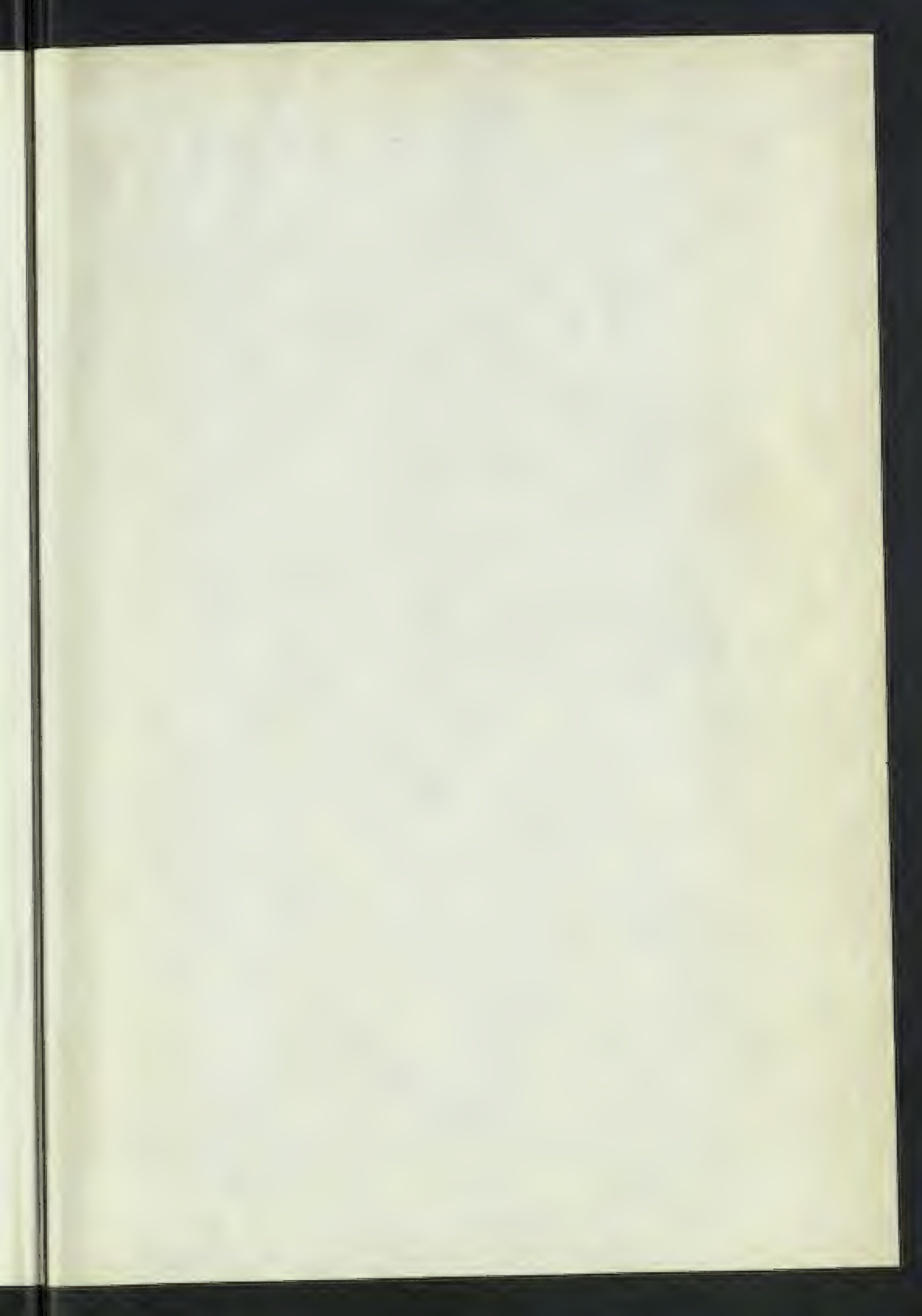


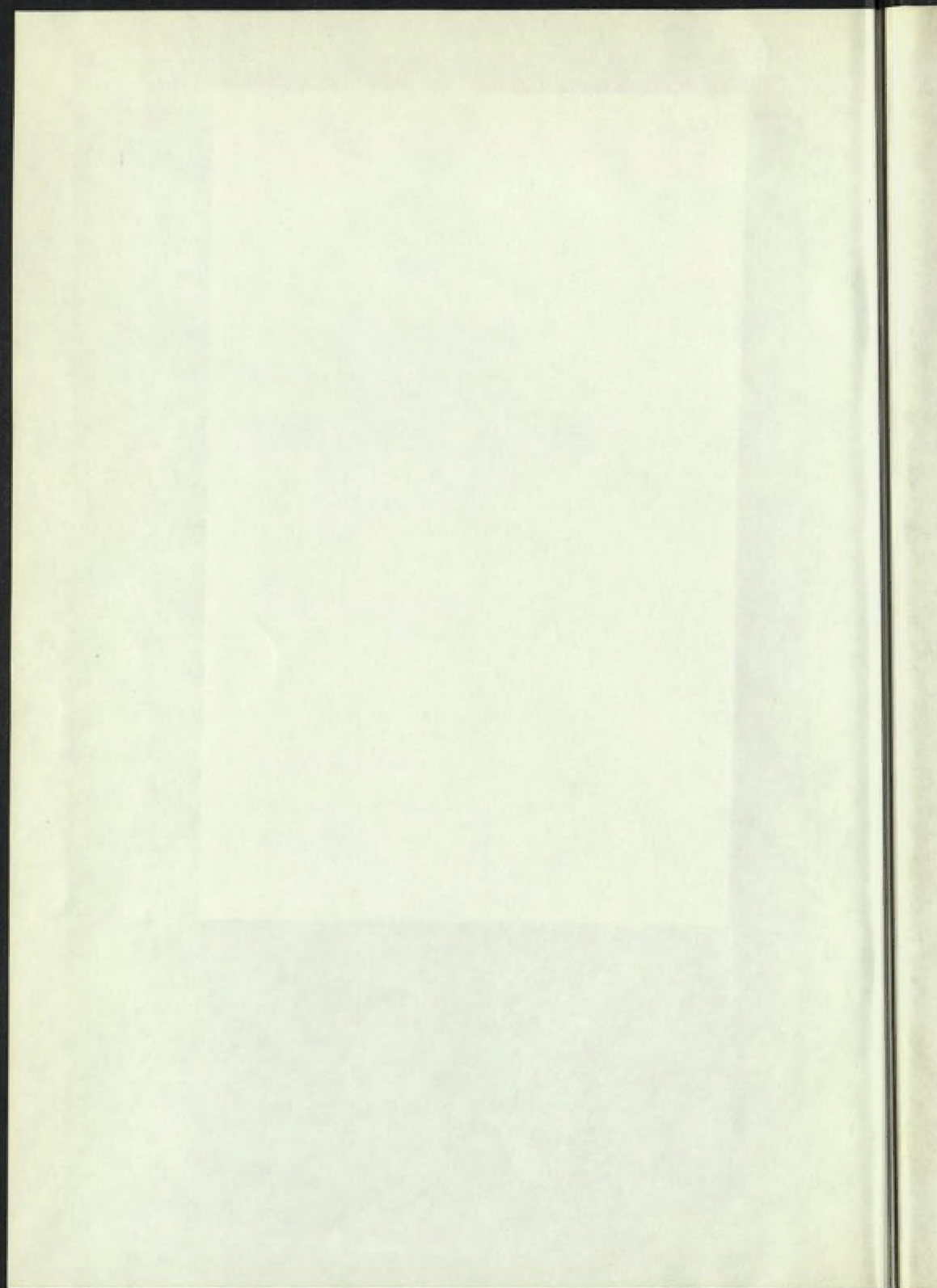












CLOSED  
AREA

DATE DUE

[illegible]



CA:858:D192rA;v.1:c.1

دانتس، الميجييري

الرحلة الدانتية في الممالك الالهية وهي

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT LIBRARIES



01064562

CLOSED  
AREA

CA:858:D192rA;v.1

دانتس

الرحلة الدانتية في الممالك الالهية ...

CA  
858  
D192rA  
v.1

CLOSED  
AREA



